叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《有人说》；居鲁士的邻居(some Say; Neighbours In Cyrus) 000001

2. 《有人说》；居鲁士的邻居(some Say; Neighbours In Cyrus) 000002

3. 《有人说》；居鲁士的邻居(some Say; Neighbours In Cyrus) 000003

4. 《有人说》；居鲁士的邻居(some Say; Neighbours In Cyrus) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《有人说》；居鲁士的邻居(Some Say; Neighbours in Cyrus)
第1/4页

"	[sʌm; səm]	[seɪ]
"	**SOME**	**SAY**
"	一些	说

有人说

"	['neɪbərz]	[ɪn]	['saiərəs]
"	**NEIGHBOURS**	**IN**	**CYRUS**
"	邻居	在	赛勒斯

《居鲁士的邻居》

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔ:rə]	[i:] .	['rɪtʃərdz]
LAURA	**E** **.**	**RICHARDS**
劳拉	E .	理查兹

劳拉·E·理查兹

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]	"	['kæptɪn]	['dʒænjueri]	,	"
Author	**of**	**"**	**Captain**	**January**	**,**	**"**
作者	的	"	队长	一月	,	"

《一月船长》的作者

"	['melədi]	,	"
"	**Melody**	**,**	**"**
"	旋律	,	"

“旋律，

"	[kwi:n]	['hɪldə,gɑ:rd]	,	"
"	**Queen**	**Hildegarde**	**,**	**"**
"	女王	希尔德加德	,	"

“希尔德加德女王，”

"	[faɪv]	-	['mɪnɪt]	['stɔ:riz]	,	"
"	**Five**	**-**	**Minute**	**Stories**	**,**	**"**
"	五	-	分钟	故事	,	"

《五分钟故事》

"	[wen]	[aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ]	,	"
"	**When** **I**	**Was**	**Your** **Age**	**,**	**"**
"	什么时候 我	曾是	你的 年龄	,	"

“当我像你这么大的时候”

"	[nɑ:r'sɪsə]	,	"
"	**Narcissa**	**,**	**"**
"	水仙花	,	"

“纳西莎，”

"	[mə'ri:]	,	"
"	**Marie**	**,**	**"**
"	玛丽	,	"

玛丽，

" ['nɔːtɪləs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Nautilus** , " **etc** .
" 鹦鹉螺 , " ETC .

"鹦鹉螺"等。

[twelfθ] ['θaʊz(ə)nd]
TWELFTH **THOUSAND**
第十二 千

第十二千

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['deɪnə] ['ɛstiːz] & ['kʌmpəni]
DANA **ESTES** **&** **COMPANY**
达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , **1896** ,
版权 , - ,

版权所有，1896年

[baɪ] ['ɛstiːz] & [lɑːriːɪt]
By **Estes** **&** **Lauriat**
经过 埃斯蒂斯 & 劳里亚特

作者：Estes & Lauriat

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[kə'loʊniəl] [pres] :
Colonial **Press** **:**
殖民 按 :

殖民地出版社:

[siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
C . **H** . **Simonds** **&** **Co** . , **Boston** , **Mass** . , **U** . **S** . **A** .
C . H . 西蒙兹 & 合作 . , 波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿 CH Simonds & Co.

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [baɪ][dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] . [siː] . [skɔt] & [sʌnz]
Electrotyped **by** **Geo** . **C** . **Scott** **&** **Sons**
电铸 经过 地理 . C . 斯科特 & 儿子们

由 Geo. C. Scott & Sons 公司电铸。

" [sʌm; səm] [seɪ]
" **SOME** **SAY**
" 一些 说

有人说

" [tuː; tə][maɪ]
" **TO** **MY**
" 到 我的

致我的

[dɪr] ['sɪstər] ,
Dear Sister ,
亲爱的 姐姐 ,

亲爱的姐姐，

['flɔrəns] [haʊ] [hɔ:l] ,
FLORENCE HOWE HALL ,
佛罗伦萨 豪 大厅 ,

弗洛伦斯·豪厅

[ðɪs] ['vɑ:ljəm]
THIS VOLUME
这 体积

本卷

[ɪz] [ə'fekʃənətli]
IS AFFECTIONATELY
是 亲切地

充满爱意

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

" [sʌm; səm] [seɪ] .
" SOME SAY .
" 一些 说 .

有人说。

" [pɑ:rt][aɪ] .
" Part I .
" 部分 我 .

“第一部分。

[pɑ:rt][i:] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

['neɪbərz] [ɪn]['saiərəs]
NEIGHBOURS IN CYRUS
邻居 在 赛勒斯

居鲁士的邻居

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

" [sʌm; səm] [seɪ] .
" SOME SAY .
" 一些 说 .

有人说。

" [pɑ:rt][aɪ] .
" Part I .
" 部分 我 .

“第一部分。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] , [ʃi:; ʃi][iks'pekts][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] ['mærid] [tu:; tə] [roʊz] ['elən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
" And some say , she expects to get him married to Rose Ellen before the
" 和 一些 说 , 她 预期 到 得到 他 已婚 到 玫瑰 艾伦 前 这
['jɪrz] [aʊt] ! "
year's out ! "
年 出去 ! "

"有人说，她希望在年底前让他和罗斯·艾伦结婚！"

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ! "
" I want to know if she does ! "
" 我 想 到 知道 如果 她 做 ! "

我想知道她是否真的会这样做！

" [hɜ:r; hər]['sɪstər] ['mærid] [ə; eɪ]['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['di:kən] ,
" Her sister married a minister , and her father was a deacon ,
" 她 姐姐 已婚 一个 部长 , 和 她 父亲 曾是 一个 执事 ,

"她的姐姐嫁给了一位牧师，她的父亲是一位执事，

[soʊ] [mɛ'bi] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ]['mæstər] - [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
so mebbe she thinks she's got a master - key to the Kingdom .
所以 也许 她 思考 她是 得到 一个 掌握 - 钥匙 到 这 王国 .

所以她可能认为自己掌握了通往王国的万能钥匙。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fi:l] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɛtɪn] - [ðɪs] ['mɪnɪstər][fɔ:r; fər] [roʊz] ['elən] .
But I don't feel so sure of her gettin ' this minister for Rose Ellen .
但 我 不 感觉 所以 当然 的 她 获得 - 这 部长 为了 玫瑰 艾伦 .

但我不太确定她能否为罗斯·艾伦争取到这位牧师。

[sʌm; səm] [seɪ] ['hi:z] [soʊ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [trʌk] [ðæt] [hi:; hi][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][gæl]
Some say he's so wropped up in his garden truck that he don't know a gal
一些 说 他是 所以 扭曲 向上 在 他的 花园 卡车 那 他 不 知道 一个 女孩
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gu:sberi] [bʊʃ] .
from a gooseberry bush .
从 一个 醋栗 衬套 .

有人说他一心扑在园艺车上，连姑娘和醋栗丛都分不清。

[hi:; hi] !
He !
他 !

他！

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

" [ðə; ði] [ʃrɪl] ['kækl] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [sloʊ] , ['ʌŋktʃuəs] ['tʃʌk(ə)l] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt]
" The shrill cackle was answered by a slow , unctuous chuckle , as of a fat
" 这 尖锐 咯咯笑 曾是 回答 经过 一个 慢的 , 油润的 轻笑 , 作为 的 一个 胖的
[ænd; ənd] ['wi:zi] ['pɜ:rs(ə)n] ;
and wheezy person ;
和 喘息 人 ;

"刺耳的咯咯声之后，传来一阵缓慢、油腻的轻笑，像是肥胖而喘息的人发出的；

[ðen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz][kloʊzd] , [ænd; ənd]['saɪləns] [fel] .
then a door was closed , and silence fell .
然后 一个 门 曾是 关闭 , 和 沉默 跌倒 .

然后门关上了，一片寂静。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lʊkt] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] ; [hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	minister	looked	up	apprehensively	;	his	fair	face	was	flushed	,	and	his
这	部长	看起来	向上	忧心忡忡地	;	他的	公平的	脸	曾是	酡	,	和	他的

[maɪld] , [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['trʌbld] .

mild	,	blue	eyes	looked	troubled	.
温和的	,	蓝色的	眼睛	看起来	麻烦	.

部长忧心忡忡地抬起头；他白皙的脸颊泛红，温和的蓝眼睛里满是忧虑。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʌstɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

He	gazed	at	the	broad	back	of	his	landlady	,	as	she	stood	dusting	,	with
他	凝视	在	这	广阔	后退	的	他的	房东	,	作为	她	站立	除尘	,	和

['mɪnɪt] [ker] ,

minute	care	,
分钟	关心	,

他凝视着房东太太宽阔的背影，她正一丝不苟地掸着灰尘。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['tʃaɪnə] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [bæk] [geɪv] [noʊ][saɪn] .

china	ornaments	on	the	mantelpiece	;	but	her	back	gave	no	sign	.
中国	装饰品	在	这	壁炉架	;	但	她	后退	给予	不	符号	.

壁炉架上摆放着精美的瓷器摆件；但她的背影却没有任何动静。

[hiː; hi] [kɔft] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ; [hiː; hi] [sed] , " ['mɪsɪz] . ['mɛlən] !

He	coughed	once	or	twice	;	he	said	,	"	Mrs	.	Mellen	!
他	咳嗽	一次	或者	两次	;	他	说	,	"	太太	.	梅伦	!

他咳嗽了一两声，说道："梅伦夫人！"

" ['tentətɪvli] , [fɜːrst] [loʊ] , [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	tentatively	,	first	low	,	then	in	his	ordinary	voice	,	but	there	was	no	reply	.
"	姑且	,	第一的	低的	,	然后	在	他的	普通的	嗓音	,	但	那里	曾是	不	回复	.

"他先是试探性地低声说道，然后用他平常的声音说道，但没有得到回应。"

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɛlən] [def] ?

Was	Mrs	.	Mellen	deaf	?
曾是	太太	.	梅伦	聋	?

梅伦夫人是聋子吗?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

he	had	not	noticed	it	before	.
他	有	不是	注意到	它	前	.

他之前没有注意到这一点。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [dɪ'stresfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

He	pondered	distressfully	for	a	few	moments	;	then	dropped	his	eyes	,	and
他	沉思	令人痛心地	为了	一个	很少	时刻	;	然后	掉落	他的	眼睛	,	和

[ðə; ði] [bʊk] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

the	book	swallowed	him	again	.
这	书	吞咽	他	再次	.

他苦苦思索了片刻，然后垂下眼帘，书本再次将他吞没。

[jet] [ðə; ði] [stɪŋ] [rɪ'meɪnd] , [fɔ:r; fər] [wen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [tɜ:rnd]

Yet	the	sting	remained	,	for	when	presently	the	figure	at	the	mantelpiece	turned
然而	这	蜇	剩余	,	为了	什么时候	目前	这	数字	在	这	壁炉架	转向

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

然而，刺痛感依然存在，因为不久之后，壁炉架上的身影转过身来，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [ə'gen] [æz; əz] [hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] - [geɪz] ,

he	looked	up	hastily	,	and	flushed	again	as	he	met	his	hostess	'	gaze	,
他	看起来	向上	草草	,	和	酡	再次	作为	他	遇见	他的	女主人	-	目光	,

他急忙抬起头，与女主人目光相遇时，脸又红了。

[kɑ:m] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmər] [pu:l] .

calm	and	untroubled	as	a	summer	pool	.
冷静的	和	平静无波	作为	一个	夏天	水池	.

平静无波，宛如夏日泳池。

" [ðer; ðər] , [sɜ:r] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] , ['tʃɪrfəli] .

"	There	,	sir	!	"	said	Mrs	.	Mellen	,	cheerfully	.
"	那里	,	先生	!	"	说	太太	.	梅伦	,	愉快地	.

"先生，找到了！"梅伦太太高兴地说。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [dʌn] [tu:; tə] [su:t] .

"	I	guess	that's	done	to	suit	.
"	我	猜测	那就是	完毕	到	套装	.

我想这是为了迎合某种利益。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [goʊ] ?

Is	there	anything	more	I	can	do	for	you	before	I	go	?
是	那里	任何事物	更多的	我	能	做	为了	你	前	我	去	?

我走之前还有什么能帮到你的吗?

" [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [maɪnd] ['hɔvəd] [bɪ'twi:n] [tu:] [pər'pleksəti] ;

"	The	minister's	mind	hovered	between	two	perplexities	;
"	这	部长	头脑	悬停	之间	二	困惑	;

部长心中陷入了两种困惑之中;

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [dɪ'saɪdɪd] [ðer; ðər] ['relətɪv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

a	glance	at	the	book	before	him	decided	their	relative	importance	.
一个	瞥一眼	在	这	书	前	他	决定	他们的	相对的	重要性	.

他瞥了一眼面前的书，就决定了它们各自的重要性。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evər] ['noʊtɪst] , ['mɪsɪz] . ['mɛlən] , ['weðər] ['wʊdˌkɑ:ks] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [æpt] [tu:; tə] [flaɪ]

"	Have	you	ever	noticed	,	Mrs	.	Mellen	,	whether	woodcocks	are	more	apt	to	fly
"	有	你	曾经	注意到	,	太太	.	梅伦	,	无论	山鹬	是	更多的	易于	到	飞

[ɑ:n] ['mu:nʃaini] [naɪts] ,

on	moonshiny	nights	,
在	月光	夜晚	,

梅伦太太，您有没有注意到，丘鹬似乎更喜欢在月光皎洁的夜晚飞行?

[æz; əz] [waɪt] [ə'ʃuəz] [ˌju: 'es] ? "

as	White	assures	us	?	"
作为	白色的	保证	我们	?	"

正如怀特向我们保证的那样?

" ['wjdbɔks] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] .

"	Woodbox	?	"	said	Mrs	.	Mellen	.
"	木箱	?	"	说	太太	.	梅伦	.

"木箱？"梅伦太太问道。

" [waɪ] , [jes] , [sɜːr] , [its] ['hændi][baɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [muːn] ,
" **Why** , **yes** , **sir** , **it's** **handy** **by** ; **and** **when** **there's** **no** **moon** ,
" 为什么 , 是的 , 先生 , 它是 便利 经过 ; 和 什么时候 有 不 月亮 ,

"是的，先生，这很方便；而且当没有月亮的时候，

[ðə; ði]['læntərn]['ɔːlweɪz] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
the **lantern** **always** **hangs** **in** **the** **porch** .
这 灯笼 总是 悬挂 在 这 门廊 .

那盏灯笼一直挂在门廊上。

[bʌt; bət] [aɪl] [siː] [ðæt] [ˌes 'aɪ][dʒəʊnz] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌp] , ['æftər] [ðɪs] .
But **I'll** **see** **that** **Si** **Jones** **keeps** **it** **full** **up** , **after** **this** .
但 患病的 看 那 硅 琼斯 保持 它 满的 向上 , 后 这 .

但我会确保西·琼斯之后能保持满员状态。

" [dɪ'saɪdɪdli] , [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [def] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .
" **Decidedly** , **the** **good** **woman** **was** **deaf** , **and** **she** **had** **not** **heard** .
" 绝对地 , 这 好的 女士 曾是 聋 , 和 她 有 不是 听到 .

"很明显，这位善良的妇人是聋子，她什么也没听到。"

[kʊd; kəd] [ðoʊz] ['hɑːpiz] [biː; bi] [raɪt] ?
Could **those** **harpies** **be** **right** **?**
可以 那些 哈耳庇厄 是 正确的 ?

难道那些泼妇说得对?

[ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diːə][æz; əz] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz]
If **any** **such** **idea** **as** **they** **suggested** **were** **actually** **in** **his**
如果 任何 这样的 主意 作为 他们 建议 是 实际上 在 他的

如果他们提出的任何想法真的存在于他的脑海中的话

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['hoʊstəs] - [maɪnd] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]
hostess **'** **mind** , **he** **must** **go** **away** , **for** **his** **work** **must** **not** **be**
女主人 - 头脑 , 他 必须 去 离开 , 为了 他的 工作 必须 不是 是
[ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ,
interfered **with** ,
干扰 和 ,

女主人心想，他必须离开，因为他的工作不能受到干扰。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hoʊps] , — [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [blʌʃt] [ə'gen] ,
and **he** **must** **not** **encourage** **hopes** , **—** **the** **minister** **blushed** **again** ,
和 他 必须 不是 鼓励 希望 , — 这 部长 脸红了 再次 ,

他绝不能给人以希望——部长再次脸红了。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] .
and **glanced** **around** **to** **see** **if** **any** **one** **could** **see** **him** .
和 瞥了一眼 大约 到 看 如果 任何 一 可以 看 他 .

他环顾四周，看看有没有人能看到他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɛlən] [wʌz; wəz][soʊ]
But **he** **was** **so** **comfortable** **here** , **and** **Miss** **Mellen** **was** **so**
但 他 曾是 所以 舒服的 这里 , 和 错过 梅伦 曾是 所以
[ɪn'telɪdʒənt] , [soʊ]['helpf(ə)l] ;
intelligent , **so** **helpful** ;
聪明的 , 所以 有帮助 ;

但他在这里感觉很自在，而且梅伦小姐非常聪明，非常乐于助人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði][aɪ'diːəl][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][kəm'paɪl][hɪz; ɪz] [nuː] ['ɪŋgləns] " ['sɛlˌbɔːrn]

and	this	seemed	the	ideal	spot	on	which	to	compile	his	New	England	"	Selborne
和	这	似乎	这	理想的	点	在	哪个	到	编译	他的	新的	英格兰	"	塞尔伯恩

.

:

.

这里似乎是编纂他的新英格兰"塞尔伯恩"的理想地点。

" [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkɑːk] [ə'gen] .

"	He	sighed	,	and	thought	of	the	woodcock	again	.
"	他	叹了口气	,	和	想法	的	这	鹬	再次	.

他叹了口气，又想起了丘鹬。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][bɜːrd][prɪ'fɜːr][ə; eɪ] ['muːnʃaini] [naɪt] ?

Why	should	the	bird	prefer	a	moonshiny	night	?
为什么	应该	这	鸟	更喜欢	一个	月光	夜晚	?

为什么鸟儿会偏爱月光皎洁的夜晚?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] ['eni] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

Was	it	likely	that	the	creature	had	any	appreciation	of	the	beauties	of
曾是	它	可能	那	这	生物	有	任何	欣赏	的	这	美女	的

['neɪtʃər] ?

nature	?
自然	?

这种生物是否有可能欣赏大自然的美丽?

['ʃeɪkspɪr] ['juːzɪz][ðə; ði] ['wʊdkɑːk] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪməli][ʌv; əv] ['fɑːli] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

Shakespeare	uses	the	woodcock	as	a	simile	of	folly	,	to	express	a	person
莎士比亚	用途	这	鹬	作为	一个	明喻	的	蠢事	,	到	表达	一个	人

[wɪ'ðaʊt] [breɪnz] .

without	brains	.
没有	大脑	.

莎士比亚用丘鹬来比喻愚蠢，用来形容没有头脑的人。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [roʊz] ['elən] [keɪm] [ɪn] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

The	door	opened	,	and	Rose	Ellen	came	in	,	her	eyes	shining	with	pleasure	,
这	门	打开	,	和	玫瑰	艾伦	来了	在	,	她	眼睛	灼灼	和	乐趣	,

门开了，罗斯·艾伦走了进来，她的眼中闪烁着喜悦的光芒。

[hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [griːn] .

her	hands	full	of	gold	and	green	.
她	双手	满的	的	金子	和	绿色的	.

她双手捧满了金子和绿叶。

" [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] - [ˌskwɑː'roʊsə] , - ['mɪstər] . ['lindzi] !

"	I've	found	the	'	Squarrosa	,	'	Mr	.	Lindsay	!
"	我已经	成立	这	-	鳞状	,	-	先生	.	林赛	!

"我找到'Squarrosa'了，林赛先生！"

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	she	announced	.
"	她	宣布	.

她宣布道。

" [siː] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊrli] !

"	See	,	this	is	it	,	surely	!
"	看	,	这	是	它	,	一定	!

"看，肯定就是这里了！"

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [roʊz] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [dɪ'laɪtɪdli] .
" The minister rose , and inspected the flowers delightedly .
" 这 部长 玫瑰 , 和 检查 这 花朵 欣喜地 .

部长起身，欣喜地欣赏起鲜花来。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊrli] !
" This is it , surely !
" 这 是 它 , 一定 !

“肯定就是这里了！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [stem] [staʊt] , ['heri] [ə'bʌv] ; [liːvz] [lɑːrdʒ] , ['ɑːblɔːŋ] , [ɔːr][ðə; ði] ['loʊər] ['spætʃəlɪt] - ['oʊv(ə)l] ,
" Stem stout , hairy above ; leaves large , oblong , or the lower spatulate - oval ,
" 干 肥硕 , 毛茸茸 多于 ; 树叶 大的 , 长方形 , 或者 这 降低 铲状 - 椭圆形 ,
[ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn(ə)l]['petɪˌoʊl] ,
and tapering into a marginal petiole ,
和 逐渐变细 进入 一个 边缘 叶柄 ,

茎粗壮，上部有毛；叶片大，长圆形，或下部匙状卵形，渐狭成边缘状叶柄，

[sə'ret] ['veɪnɪ] ; ['hedz] ['nuːmərəs] ; [siːdz] [əb'tuːs] [ɔːr][ə'kjuːt] ; [dɪsk] - ['flaʊərz] , - [eks] - .
serrate veiny ; heads numerous ; seeds obtuse or acute ; disk - flowers , 16 x 24 .
锯齿状 静脉 ; 头部 很多的 ; 种子 钝 或者 急性 ; 磁盘 - 花朵 , - x - .

锯齿状脉纹；头状花序众多；种子钝形或尖形；管状花，16 x 24。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['treʒər] , [fɔːr; fər] [greɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - [rer] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] . -
This is , indeed , a treasure , for Gray calls it ' rare in New England . '
这 是 , 的确 , 一个 宝藏 , 为了 灰色的 呼叫 它 - 稀有的 在 新的 英格兰 . -

这的确是一件珍宝，因为格雷称它“在新英格兰地区很罕见”。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɛlən] .
I congratulate you , Miss Mellen .
我 祝贺 你 , 错过 梅伦 .

祝贺你，梅伦小姐。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

" [leɪt] , [sɜːr] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] , ['kɑːmli] .
" Late , sir ? " said Mrs . Mellen , calmly .
" 晚的 , 先生 ? " 说 太太 . 梅伦 , 平静地 .

“迟到了吗，先生？”梅伦太太平静地问道。

" [oʊ] , [noʊ] , - ['tɪzənt]['hɑːrdli] [faɪv][ə'klɔk, əu-] [jet] .
" Oh , no , ' tisn't hardly five o'clock yet .
" 哦 , 不 , - 不是 几乎 五 点钟 然而 .

“哦，不，现在才不到五点呢。”

[stɪl] , - [tɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - ['sʌpər] . "
Still , ' tis time for me to be thinkin ' of gettin ' supper . "
仍然 , - 的 时间 为了 我 到 是 思考 - 的 获得 - 晚餐 . "

不过，我该考虑吃晚饭了。

" [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] ['bɪskɪt] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] , ['mʌðər] ? " [æskt] [roʊz]
" Don't you want I should make some biscuit for supper , mother ? " asked Rose
" 不 你 想 我 应该 制作 一些 饼干 为了 晚餐 , 母亲 ? " 问 玫瑰
['elən] ,
Ellen ,
艾伦 ,

"妈妈，您不想让我做些饼干当晚餐吗？"罗斯·艾伦问道。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ræpt] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldənrɑ:d] [ðæt] [greɪ]
coming out of her rapt contemplation of the goldenrod that Gray
未来 出去 的 她 欣喜若狂 沉思 的 这 金鸡菊 那 灰色的
[ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][kɔ:l] [rer] ,
condescended to call rare ,
居高临下的 到 称呼 稀有的 ,

她从对那株被格雷纡尊降贵地称为珍稀的金鸡菊的专注凝视中回过神来，

[hi:; hi][tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] .
he to whom all things were common .
他 到 谁 全部 事物 是 常见的 .

对他而言，万物皆为普通。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
Her mother made no answer .
她 母亲 制成 不 回答 .

她母亲没有回答。

" [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] ['bɪskɪt] ?
" Don't you want I should make a pan of biscuit ?
" 不 你 想 我 应该 制作 一个 平底锅 的 饼干 ?

"难道你不想让我烤一盘饼干吗？"

" [roʊz] ['elən] [rɪ'pi:tɪd] .
" Rose Ellen repeated .
" 玫瑰 艾伦 重复 .

罗斯·艾伦重复道。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn]
Still there was no reply , and the girl turned to look at her mother in
仍然 那里 曾是 不 回复 , 和 这 女孩 转向 到 看 在 她 母亲 在
[sʌm; səm][ə'lɑ:rm] .
some alarm .
一些 警报 .

仍然没有回应，女孩有些惊慌地转头看向她的母亲。

" [waɪ] , ['mʌðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" Why , mother , what is the matter ?
" 为什么 , 母亲 , 什么 是 这 事情 ?

"母亲，怎么了？"

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'i:] ? "
why don't you answer me ? "
为什么 不 你 回答 我 ? "

你为什么不回答我?

" [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['defnəs] , " [ðə; ði]['mɪnɪstər] [pʊt][ɪn] , ['hɜ:rɪdli] , " [si:mz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kri:st] :
" Your mother's deafness , " the minister put in , hurriedly , " seems suddenly increased :
" 你的 母亲的 耳聋 , " 这 部长 放 在 , 匆匆 , " 似乎 突然 增加 :
['prɑ:bəbli][ə; eɪ][koʊld] , — "
probably a cold , — "
大概 一个 寒冷的 , — "

"你母亲的耳聋似乎突然加重了，"牧师急忙插话道，"可能是感冒了——"

" [wʌz; wəz][juː; jʊ] ['spiːkɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [roʊz] ['elən] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] .

"	Was	you	speakin	'	to	me	,	Rose	Ellen	?	"	said	Mrs	.	Mellen	.
"	曾是	你	说话	-	到	我	,	玫瑰	艾伦	?	"	说	太太	.	梅伦	.

"罗斯·艾伦，你是在跟我说话吗？"梅伦太太问道。

" [waɪ] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn] [dɪ'stres] .

"	Why	,	yes	!	"	said	the	girl	,	in	distress	.
"	为什么	,	是的	!	"	说	这	女孩	,	在	痛苦	.

"是啊！"女孩惊慌地说。

" [waɪ] , ['mʌðər] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [koʊld] ?

"	Why	,	mother	,	how	did	you	get	this	cold	?
"	为什么	,	母亲	,	如何	做过	你	得到	这	寒冷的	?

"妈妈，您怎么会这么着凉呢？"

[juː; jʊ] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] . "

you	seemed	all	right	when	I	went	out	.	"
你	似乎	全部	正确的	什么时候	我	去	出去	.	"

我出门的时候，你看起来一切正常。

" ['gɛtɪn] - [oʊld] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['mɛlən] .

"	Gettin	'	old	!	"	cried	Mrs	.	Mellen	.
"	获得	-	老的	!	"	哭	太太	.	梅伦	.

"我老了！"梅伦太太喊道。

" - [tɪz] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [roʊz] ['elən] !

"	'	Tis	nothin	'	of	the	sort	,	Rose	Ellen	!
"	-	的	什么也没有	-	的	这	种类	,	玫瑰	艾伦	!

"根本不是那样，罗斯·艾伦！"

[aɪv] [tʊk] [ə; eɪ][koʊld] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] .

I've	took	a	cold	,	I	shouldn't	wonder	.
我已经	采取	一个	寒冷的	,	我	不应该	想知道	.

我感冒了，这没什么好奇怪的。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ʃɔːl] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	went	out	without	my	shawl	just	for	a	minute	.
我	去	出去	没有	我的	披肩	只是	为了	一个	分钟	.

我只是出门了一小会儿没带披肩。

[aɪ][ɪk'spekt] - [twʌz] ['kerləs] , [bʌt; bət][ðer; ðər] !

I	expect	'	twas	careless	,	but	there	!
我	预计	-	那是	粗心	,	但	那里	!

我估计是粗心大意，但是！

[laɪf][ɪz]

life	is
生活	是

生活是

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [fleʃ] ,

too	short	to	be	thinkin	'	all	the	time	about	the	flesh	,
也	短的	到	是	思考	-	全部	这	时间	关于	这	肉	,

人生苦短，不该总是想着肉体之事。

- ['speʃəli] [wen] [ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

'	specially	when	there's	as	much	of	it	as	I	have	.
-	特别	什么时候	有	作为	很多	的	它	作为	我	有	.

尤其是像我这样拥有这么多的时候。

[aɪv] [ben] [ɪk'spɛktɪn] -
I've **ben** **expectin** **'**
我已经 本 期待 -

我一直期待着

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [hɑːrd] [ʌv; əv] ['hɪrɪn] - , [ðoʊ] , [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [pæst] .
I **should** **grow** **hard** **of** **hearin** **'** **,** **though** **,** **these** **two** **years** **past** **.**
我 应该 生长 难的 的 听觉 - , 尽管 , 这些 二 年 过去的 .

不过，这两年下来，我的耳朵应该有点聋了吧。

[ðə; ði] ['boʊlər] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [roʊz] ['elən] , - [lɔːŋ] [ə'baʊt] ['mɪd(ə)l] [laɪf] .
The **Bowlers** **do** **,** **you** **know** **,** **Rose** **Ellen** **,** **'** **long** **about** **middle** **life** **.**
这 保龄球手 做 , 你 知道 , 玫瑰 艾伦 , - 长的 关于 中间 生活 .

你知道，保龄球手们，罗斯·艾伦，经常谈论中年生活。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] - .
There **was** **your** **Uncle** **Lihu** **.**
那里 曾是 你的 叔叔 - .

你的叔叔李虎就在那里。

[aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] [snɔːrt] [naʊ] , ['sɪtɪn] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði]
I **can** **hear** **him** **snort** **now** **,** **sittin** **'** **in** **his** **chair** **,** **like** **a** **pig** **for** **all** **the**
我 能 听到 他 哼哼 现在 , 坐着 - 在 他的 椅子 , 喜欢 一个 猪 为了 全部 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

我现在都能听到他坐在椅子上哼哼唧唧的声音了，活像头猪一样。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [aɪ'diːə] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [saʊnd] . "
and **with** **no** **idea** **he** **was** **makin** **'** **a** **sound** **.** **"**
和 和 不 主意 他 曾是 制造 - 一个 声音 . "

他浑然不觉自己发出了声音。

" [bʌt; bət] [its] [kʌm] [ɑːn] [soʊ] ['sʌd(ə)n] !
" **But** **it's** **come** **on** **so** **sudden** **!**
" 但 它是 来 在 所以 突然 !

“但这事发生得太突然了！”

" [kraɪd] [roʊz] ['elən] , [ɪn] [dɪ'stres] .
" **cried** **Rose** **Ellen** **,** **in** **distress** **.**
" 哭 玫瑰 艾伦 , 在 痛苦 .

“罗斯·艾伦痛苦地喊道。”

" [ðæts] ['boʊlər] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" **That's** **Bowler** **!** **"** **said** **her** **mother** **.**
" 那就是 保龄球手 ! " 说 她 母亲 .

“那是鲍勒！”她妈妈说。

" ['boʊlər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] !
" **Bowler** **for** **all** **the** **world** **!**
" 保龄球手 为了 全部 这 世界 !

“全世界的保龄球手！”

[ðeɪ] [teɪk] [θɪŋz] - , ['weðər] [its] - - [ʌp] , [ɔːr] ['breɪk,ɪn] - [aʊt] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
They **take** **things** **suddin** **,** **whether** **it's** **hoarsin** **'** **up** **,** **or** **breakin** **'** **out** **,** **or** **what** **it** **is** **.**
他们 拿 事物 - , 无论 它是 - - 向上 , 或者 打破 - 出去 , 或者 什么 它 是 .

他们做事总是很突然，不管是嗓子嘶哑、爆发还是其他什么事。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里！

[juːv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tel] [haʊ] [maɪ] [ænt] - ['lɪzəbɛθ] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [spɑːts] [ɔːl] ['oʊvər]

you've	heard	me	tell	how	my	Aunt	Phœbe	'	Lizabeth	come	out	with	spots	all	over
你已经	听到	我	告诉	如何	我的	阿姨	菲比	-	伊丽莎白	来	出去	和	地点	全部	超过

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

你听我说过我姨妈菲比·伊丽莎白出生时脸上长满了斑点，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

when	she	was	standin	'	up	to	be	married	.
什么时候	她	曾是	替身	-	向上	到	是	已婚	.

当她站起来准备结婚的时候。

['tʃɪkɪn] - [pɑːks] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Chicken	-	pox	it	was	,	and	they	never	knew	where	she	got	it	;
鸡	-	天花	它	曾是	,	和	他们	绝不	知道	在哪里	她	得到	它	;

原来是水痘，但他们始终不知道她是在哪里染上的；

[bʌt; bət] [maɪ] - [sed] - [twʌz] [pjʊr] ['boʊlər] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] .

but	my	grand'ther	said	'	twas	pure	Bowler	,	wherever	it	come	from	.
但	我的	-	说	-	那是	纯的	保龄球手	,	无论	它	来	从	.

但我的孙子说，不管它产自哪里，那都是纯正的鲍勒啤酒。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['plæsɪdli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['trʌbld] [feɪs] ; [ðen] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

"	She	gazed	placidly	at	her	daughter's	troubled	face	;	then	,	patting	her	with
"	她	凝视	平静地	在	她	女儿的	麻烦	脸	;	然后	,	轻拍	她	和

[hɜːr; hər] [brɔːd] [hænd] ,

her	broad	hand	,
她	广阔	手	,

她平静地凝视着女儿忧虑的脸庞；然后，用宽大的手掌轻轻拍了拍她，

[pʊʃt] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

pushed	her	gently	out	of	the	room	before	her	.
推动	她	轻轻地	出去	的	这	房间	前	她	.

她轻轻地把她推出房间。

" ['mɪstər] . ['lɪnziz] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːn] - [hɑːrd] [ʌv; əv] ['hɪrɪn] - , [aɪ] [ɪk'spekt] , " [ʃiː; ʃi]

"	Mr	.	Lindsay's	heard	enough	of	my	bein	'	hard	of	hearin	'	,	I	expect	,	"	she
"	先生	.	林赛的	听到	足够的	的	我的	是	-	难的	的	听觉	-	,	我	预计	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

“我想林赛先生已经听够了我耳背的事了，”她说。

['tʃɪrfəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

cheerfully	,	as	they	passed	into	the	kitchen	.
愉快地	,	作为	他们	通过了	进入	这	厨房	.

他们兴高采烈地走进厨房。

" [dəunt] [juː; jʊ] [fret] , [roʊz] ['elən] !

"	Don't	you	fret	,	Rose	Ellen	!
"	不	你	烦恼	,	玫瑰	艾伦	!

“别担心，罗斯·艾伦！”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fɑːg] - [hɔːrn] [jet] [ə'waɪl] .

You	won't	have	to	get	a	fog	-	horn	yet	awhile	.
你	惯于	有	到	得到	一个	多雾路段	-	喇叭	然而	一会儿	.

你暂时还不需要买雾号。

[aɪ] [dəunt] [noʊ]

I	don't	know
我	不	知道

我不知道

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
but **it** **would**
但 它 会

但那会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][mɪks][ʌp][ə; eɪ] [mes] [oʊ] - ['bɪskɪt] ,
be a good plan for you to mix up a mess o ' biscuit ,
是 一个 好的 计划 为了 你 到 混合 向上 一个 混乱 o - 饼干 ,

对你来说，把一堆饼干搅成一团是个好主意。

[ɪf] [juː; jʊ][felt][tuː; tə] : ['mɪstər] . ['lindzi] [laɪks][jʊr; jər] ['bɪskɪt] ['riːəl] [wel] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] .
if you felt to : Mr . Lindsay likes your biscuit real well , I heard him say so .
如果 你 毛毡 到 : 先生 . 林赛 点赞 你的 饼干 真实的出色地 , 我 听到 他 说 所以 .
"
"
"

如果你愿意的话：林赛先生很喜欢你的饼干，我听他说过。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , " [sed] [roʊz] ['elən] , [stɪl] [dɪ'prest] .
" That's what I was going to do , " said Rose Ellen , still depressed .
" 那就是 什么 我 曾是 去 到 做 , " 说 玫瑰 艾伦 , 仍然 郁闷 .

"我本来就打算这么做，"罗斯·艾伦仍然情绪低落地说。

" [aɪ] - [juːd] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['mʌðər] .
" I wish't you'd see the doctor , mother .
" 我 - 你会 看 这 医生 , 母亲 .

"妈妈，我希望您能去看医生。"

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][help][jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] ,
I don't believe but he could help your hearing ,
我 不 相信 但 他 可以 帮助 你的 听力 ,

我不相信，但他或许能帮助你提高听力。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [its] [gɑːt] ['setld] [ɑːn][juː; jʊ] . "
if you take it before it's got settled on you . "
如果 你 拿 它 前 它是 得到 定居 在 你 . "

如果你在它对你产生作用之前服用它。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] , ['sɜːrt(ə)n] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] .
" Well , I won't , certain ! " said Mrs . Mellen .
" 出色地 , 我 惯于 , 肯定 ! " 说 太太 . 梅伦 .

"当然不会！"梅伦太太说。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz][aɪ][biː; bi] !
" The idea , strong and well as I be !
" 这 主意 , 强的 和 出色地 作为 我 是 !

"这个想法，我非常坚定，也很好！"

['boʊlər] ['blʌdz] ['kʌmɪn] - [aʊt] , [ðæts] [ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['wʌndər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [kʌm] [aʊt]
Bowler blood's comin ' out , that's all ; and the only wonder is it hasn't come out
保龄球手 血液 即将到来 - 出去 , 那就是 全部 ; 和 这 仅有的 想知道 是 它 还没有 来 出去
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

保龄球手的血要流出来了，仅此而已；唯一奇怪的是它之前竟然没有流出来。

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði]['mɪnɪstər][dɪd][nɑːt] [siːm] [laɪk][hɪm'self] .

"	All	that	day	,	and	the	next	,	the	minister	did	not	seem	like	himself	.
"	全部	那	天	,	和	这	下一个	,	这	部长	做过	不是	似乎	喜欢	他自己	.

“那天以及第二天，部长看起来都不太对劲。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['æbsənt] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [pər'hæps] , — [ðæt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli]

He	was	no	more	absent	-	minded	than	usual	,	perhaps	,	—	that	could	hardly
他	曾是	不	更多的	缺席的	-	有思想	比	通常	,	也许	,	—	那	可以	几乎

[biː; bi] .

be	.
是	.

他或许和往常一样心不在焉——这几乎不可能。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

But	he	was	grave	and	troubled	,
但	他	曾是	严重	和	麻烦	,

但他神情严肃，心事重重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['hæpi] [læf] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [wen] [roʊz] ['elən] [tʃekt] [hɪm; ɪm]['dʒentli]

and	the	usual	happy	laugh	did	not	come	when	Rose	Ellen	checked	him	gently
和	这	通常	快乐的	笑	做过	不是	来	什么时候	玫瑰	艾伦	已检查	他	轻轻地

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt] ['pepər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tiː] .

as	he	was	about	to	put	pepper	into	his	tea	.
作为	他	曾是	关于	到	放	胡椒	进入	他的	茶	.

当他正要往茶里加胡椒粉时，罗斯·艾伦轻轻地检查了一下他，他没有像往常那样开怀大笑。

['sevrəl] [taɪmz][hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] : [hɪz; ɪz] [aɪ] [dwelt] ['æŋkʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] [kriːm] -

Several	times	he	seemed	about	to	speak	:	his	eye	dwelt	anxiously	on	the	cream	-
一些	时代	他	似乎	关于	到	说话	:	他的	眼睛	居住	焦虑地	在	这	奶油	-

[dʒʌg] ,

jug	,
水壶	,

他有好几次似乎要开口说话：他的目光焦虑地盯着奶油罐，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːkɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld]

in	which	he	seemed	to	be	seeking	inspiration	;	but	each	time	his	heart	failed
在	哪个	他	似乎	到	是	寻求	灵感	;	但	每个	时间	他的	心	失败的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他似乎在从中寻找灵感；但每次他的心脏都让他失望，

[ænd; ənd][hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] ['revəri] .

and	he	relapsed	with	a	sigh	into	his	melancholy	reverie	.
和	他	复发	和	一个	叹	进入	他的	忧郁	遐想	.

他叹了口气，再次陷入了忧郁的沉思。

[roʊz] ['elən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]

Rose	Ellen	was	silent	,	too	,	and	the	burden	of	the	talk	fell	on	her
玫瑰	艾伦	曾是	沉默的	,	也	,	和	这	负担	的	这	讲话	跌倒	在	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

罗斯·艾伦也沉默不语，谈话的重担落在了她母亲的肩上。

[æt; ət] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪdl] -

At	supper	on	the	second	day	,	midway	between	the	ham	and	the	griddle	-
在	晚餐	在	这	第二	天	,	中途	之间	这	火腿	和	这	烤盘	-

[keɪks] , ['mɪsɪz] . ['mɛlən] [ə'naʊnst] :

cakes	,	Mrs	.	Mellen	announced	:
蛋糕	,	太太	.	梅伦	宣布	:

第二天晚餐时，在吃火腿和煎饼的间隙，梅伦太太宣布：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [roʊz] ['elən] , [aɪ][ɪk'spekt] [juːd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" Rose Ellen , I expect you'd better go down to Tupham to - morrow ,
" 玫瑰 艾伦 , 我 预计 你会 更好的 去 向下 到 - 到 - 明天 ,

"罗斯·艾伦，我希望你明天最好去塔普汉姆一趟。"

[ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [spel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - .
and stay a spell with your grandm'ther .
和 停留 一个 拼写 和 你的 - .

和你的祖母待上一段时间。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ['pʊrliˌ'pɔːrli] ,
She seems to be right poorly ,
她 似乎 到 是 正确的 差 ,

她似乎身体状况很差。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt]['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and I expect it'd be a comfort to her to have you with her .
和 我 预计 它会 是 一个 舒适 到 她 到 有 你 和 她 .

我想，有你在身边，她会感到很安慰。

[aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [get] ['redi] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I guess you'd better get ready to - night ,
我 猜测 你会 更好的 得到 准备好 到 - 夜晚 ,

看来你今晚最好做好准备了。

[ænd; ənd]['kælvɪn]['pɑːrks][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][æz; əz][hiː; hi][goʊz] [ə'lɔːŋ] .
and Calvin Parks can take you up as he goes along .
和 加尔文 公园 能 拿 你 向上 作为 他 去 沿着 .

卡尔文·帕克斯可以边走边带你上去。

" [roʊz] ['elən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [bəuθ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][bəuθ] [flʌʃt]
" Rose Ellen and the minister both looked up with a start , and both flushed
" 玫瑰 艾伦 和 这 部长 两个都 看起来 向上 和 一个 开始 , 和 两个都 酡
,
,
,

罗斯·艾伦和牧师都猛地抬起头，两人都脸红了。

[ænd; ənd][bəuθ]['oʊpənd] [waɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
and both opened wide eyes of astonishment .
和 两个都 打开 宽的 眼睛 的 惊讶 .

两人都惊讶地睁大了眼睛。

" [waɪ] , ['mʌðər] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Why , mother ! " said the girl .
" 为什么 , 母亲 ! " 说 这 女孩 .

"妈妈，为什么！"女孩说。

" [aɪ][kɑːnt][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [koʊld][ɑːn][juː; jʊ] .
" I can't go away and leave you now , with this cold on you .
" 我 不能 去 离开 和 离开 你 现在 , 和 这 寒冷的 在 你 .

"我不能现在离开你，你还这么着急。"

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] , [soʊ] [roʊz] ['elən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ,
" Her mother did not hear her , so Rose Ellen repeated the words in a clear ,
" 她 母亲 做过 不是 听到 她 , 所以 玫瑰 艾伦 重复 这 字 在 一个 清除 ,

"她母亲没听见，所以罗斯·艾伦又清晰地重复了一遍那些话，

[haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ]['moʊməntəri] [ʃeɪd]
high - pitched voice , with a note of anxiety which brought a momentary shade
高的 - 投球 嗓音 , 和 一个 笔记 的 焦虑 哪个 带来 一个 瞬间 阴影
[tu:; tə]['mɪsɪz] . [mɛlənz] [smu:ð] [braʊ] .
to Mrs . Mellen's smooth brow .
到 太太 . 梅伦的 光滑的 眉头 .

她尖细的声音中带着一丝焦虑，这让梅伦太太光滑的额头瞬间泛起了一抹红晕。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [braʊ] [klɪrd] [ə'gen] .
The next moment , however , the brow cleared again .
这 下一个 片刻 , 然而 , 这 眉头 已清除 再次 .

然而，下一刻，眉毛又恢复了清澈。

" [aɪ] [ges] [ju:d] ['betər] [goʊ] !
" I guess you'd better go !
" 我 猜测 你会 更好的 去 !

“我想你最好还是走吧！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" she said again .
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

" ['ɪtəd][bi:; bi][ə; eɪ]['pɪti] [ɪf] ['mɪstər] . ['lindzi] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r]
" It'd be a pity if Mr . Lindsay and I couldn't get along for a month or
" 它会 是 一个 遗憾 如果 先生 . 林赛 和 我 不能 得到 沿着 为了 一个 月 或者
[sɪks] [wi:ks] ;
six weeks ;
六 周 ;

“如果我和林赛先生一个月或六周都相处不来，那就太可惜了；

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] ['mʌðər] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ʌp] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
and I wrote mother yesterday that you would be up along to - morrow ,
和 我 写道 母亲 昨天 那 你 会 是 向上 沿着 到 - 明天 ,

我昨天写信给妈妈，说你明天会过来。

[soʊ] [ʃi:l] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
so she'll be looking for you .
所以 壳 是 寻找 为了 你 .

所以她会来找你的。

[aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə][hæv; həv] ['mʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][eɪdʒ] ,
I don't like to have mother disappointed of a thing at her age ,
我 不 喜欢 到 有 母亲 失望的 的 一个 事物 在 她 年龄 ,

我不希望母亲在这个年纪还感到失望。

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] . "
it gives her the palpitations . "
它 给予 她 这 心悸 . "

它让她心悸。

" [ju:; jʊ] — [roʊt] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [roʊz] ['elən] .
" You — wrote — that I was coming ! " repeated Rose Ellen .
" 你 — 写道 — 那 我 曾是 未来 ! " 重复 玫瑰 艾伦 .

“你——写——说我会来！”罗斯·艾伦重复道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , ['mʌðər] ?
" And you never told me you was writing , mother ?
" 和 你 绝不 讲述 我 你 曾是 写作 , 母亲 ?

“妈妈，你从来没告诉我你在写作吗？”

[aɪ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [roʊt] .

I	—	I	should	have	liked	to	have	known	before	you	wrote	.
我	—	我	应该	有	喜欢	到	有	已知	前	你	写道	.

我……我真希望在你写信之前就知道这些。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

" [koʊt] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlən] .

"	Coat	?	"	said	Mrs	.	Mellen	.
"	外套	?	"	说	太太	.	梅伦	.

“外套？”梅伦太太问道。

" [oʊ] , [jʊr; jər] - [duː] [wel] [ɪˈnʌf] , [roʊz] [ˈelən] .

"	Oh	,	your	coat'll	do	well	enough	,	Rose	Ellen	.
"	哦	,	你的	-	做	出色地	足够的	,	玫瑰	艾伦	.

“哦，你的外套就足够了，罗斯·艾伦。”

[waɪ] , [juːv] [ˈoʊnli][dʒʌst][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][baʊnd] [nuː] , [ænd; ənd] [nuː] [ˈbʌtnz] [pʊt][ɑːn] .

Why	,	you've	only	just	had	it	bound	new	,	and	new	buttons	put	on	.
为什么	,	你已经	仅有的	只是	有	它	边界	新的	,	和	新的	按钮	放	在	.

为什么？你才刚把琴弦重新装好，换了新按钮而已。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] [ˈfɪgjərd] [ˈmʌzlɪn] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,

I	should	take	my	figured	muslin	,	if	I	was	you	,
我	应该	拿	我的	想	细棉布	,	如果	我	曾是	你	,

如果我是你，我会带上我的修身棉布。

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɪs] [ˈtɜːrnər] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] :

and	have	Miss	Turner	look	at	it	and	see	how	you	could	do	it	over	:
和	有	错过	车工	看	在	它	和	看	如何	你	可以	做	它	超过	:

然后请特纳小姐看看，看看你该如何修改：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gʊd] [aɪˈdiːəz] , [ˈsʌmtaɪmz] ,

she	has	good	ideas	,	sometimes	,
她	有	好的	想法	,	有时	,

她有时确实会有一些好主意。

[ænd; ənd]['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði]['gɝːlz] [hɪr] [wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - ,

and	it'd	be	a	little	different	from	what	the	girls	here	was	doin	'	,
和	它会	是	一个	小的	不同的	从	什么	这	女孩们	这里	曾是	做	-	,

['meɪbi] .

maybe	.
或许	.

这和这里女孩们做的事情可能有点不一样。

['eniweɪ] , [aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [laɪt] [sæk] , [tuː] .

Anyway	,	I'd	take	it	,	and	your	light	sack	,	too	.
反正	,	ID	拿	它	,	和	你的	光	解雇	,	也	.

总之，我会收下它，还有你的轻便袋子。

- - [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] [gɔːn] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

'	Twon't	do	no	harm	to	have	'	em	gone	over	a	little	.
-	-	做	不	伤害	到	有	-	呃	已消失	超过	一个	小的	.

稍微过一点也无妨。

" [roʊz] ['elən] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [terz] [bæk] ['rezəluːtli] .

"	Rose	Ellen	looked	ready	to	cry	,	but	she	kept	the	tears	back	resolutely	.
"	玫瑰	艾伦	看起来	准备好	到	哭	,	但	她	保留	这	眼泪	后退	坚决地	.

罗斯·艾伦看起来快要哭了，但她坚决地忍住了眼泪。

" [aɪ] — [dəunt] — [wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['defnəs] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] !

"	I	—	don't	—	want	to	leave	you	,	with	this	deafness	coming	on	!
"	我	—	不	—	想	到	离开	你	,	和	这	耳聋	未来	在	!

“我——不想——离开你，而且我的耳聋还要越来越严重！”

" [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][sɔ:ft] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['bju:gl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ti:] -

"	she	shouted	,	her	usually	soft	voice	ringing	like	a	bugle	across	the	tea	-
"	她	喊叫	,	她	通常	柔软的	嗓音	铃声	喜欢	一个	号角	穿过	这	茶	-

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“她大声喊道，她平时柔和的声音像号角一样响彻茶桌。”

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

那里！

[dəunt][ju:; jʊ] [groʊ] ['fu:lɪʃ] , " [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] [kɑ:m] .

don't	you	grow	foolish	,	"	her	mother	replied	,	with	absolute	calm	.
不	你	生长	愚蠢	,	"	她	母亲	回复	,	和	绝对	冷静的	.

“你可别犯傻啊，”她母亲平静地回答道。

" [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ji:; ji][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] , [wen] [ju:; jʊ] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ə; eɪ][maɪt]

"	Why	,	I	can	hear	ye	as	well	as	ever	,	when	you	raise	your	voice	a	mite
"	为什么	,	我	能	听到	是的	作为	出色地	作为	曾经	,	什么时候	你	增加	你的	嗓音	一个	螨虫

,

,
,

“哎呀，你们稍微提高一点音量，我都能听得一清二楚。”

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

就是这样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'maɪər][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] .

I	should	admire	to	know	why	you	should	stay	at	home	on	my	account	.
我	应该	钦佩	到	知道	为什么	你	应该	停留	在	家	在	我的	帐户	.

我很想知道你为什么因为我的缘故要待在家里。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [aɪ][bi:; bi]['loʊzɪn] -

I	suppose	I	know	my	way	about	the	house	,	if	I	be	losin	'
我	认为	我	知道	我的	方式	关于	这	房子	,	如果	我	是	损失	-

我想我大概知道怎么在这房子里找路，如果我输了的话

[maɪ] ['hɪrɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][dait] .

my	hearing	just	a	dite	.
我的	听力	只是	一个	迪特	.

我的听力只好下降了一点。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [spɔɪl] [maɪ] ['kʊkɪŋ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] ;

It	isn't	going	to	spoil	my	cooking	,	that	I	can	see	;
它	不是	去	到	剧透	我的	烹饪	,	那	我	能	看	;

我觉得这不会影响我的厨艺；

[ænd; ənd][aɪ] [ges] ['mɪstər] . ['lindzi] [wəʊnt] [meɪk] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər]['goʊɪŋ] ,

and	I	guess	Mr	.	Lindsay	won't	make	no	opposition	to	your	going	,
和	我	猜测	先生	.	林赛	惯于	制作	不	反对	到	你的	去	,

我想林赛先生不会反对你去。

[fɔːr; fər]['eni] ['dɪfrəns] ['itl] [meɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	any	difference	it'll	make	to	him	.
为了	任何	不同之处	它将	制作	到	他	.

对他来说，这或许并没有什么不同。

" ['mɪstər] . ['lindzi] , [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , ['stæməd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Mr	.	Lindsay	,	thus	appealed	to	,	stammered	,	and	blushed	up	to	his	eyes	,
"	先生	.	林赛	,	因此	上诉	到	,	结结巴巴	,	和	脸红了	向上	到	他的	眼睛	,

[ænd; ənd] ['stæməd] [ə'gen] ;

and	stammered	again	;
和	结结巴巴	再次	;

"林赛先生被这样恳求道，结结巴巴，脸涨得通红，又结结巴巴地说了起来；

[bʌt; bət]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

but	finally	managed	to	say	,	with	more	or	less	distinctness	,
但	最后	管理	到	说	,	和	更多的	或者	较少的	明显	,

但最终还是设法比较清晰地表达了出来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wət'evər] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['mɛlən] [wʌz; wəz]

that	of	course	whatever	was	agreeable	to	Mrs	.	and	Miss	Mellen	was
那	的	课程	任何	曾是	同意	到	太太	.	和	错过	梅伦	曾是

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

agreeable	to	him	,
同意	到	他	,

当然，只要梅伦太太和梅伦小姐觉得合适，他也会觉得合适。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['bɛgd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	that	he	begged	not	to	be	considered	in	any	way	in	the	formation	of
和	那	他	乞求	不是	到	是	经过考虑的	在	任何	方式	在	这	形成	的

[ðer; ðər][plænz] .

their	plans	.
他们的	计划	.

他恳求不要以任何方式考虑他参与制定他们的计划。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['hoʊstəs] .

"	That's	just	what	I	was	thinking	!	"	said	his	hostess	.
"	那就是	只是	什么	我	曾是	思维	!	"	说	他的	女主人	.

"我也是这么想的！"他的女主人说道。

" [ə; eɪ][mæn][dəunt][wɑːnt][noʊ] [ˌbɑːðə'reɪʃn] [ʌv; əv][plænz] .

"	A	man	don't	want	no	botheration	of	plans	.
"	一个	男人	不	想	不	烦扰	的	计划	.

男人不想被计划所困扰。

[soʊ] [ðæts] ['setld] , [roʊz] ['elən] .

So	that's	settled	,	Rose	Ellen	.
所以	那就是	定居	,	玫瑰	艾伦	.

那就这么定了，罗斯·艾伦。

" [roʊz] ['elən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .

"	Rose	Ellen	knew	it	was	settled	.
"	玫瑰	艾伦	知道	它	曾是	定居	.

罗斯·艾伦知道这件事已经解决了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]

She	was	a	girl	of	character	and	resolution	,	but	she	had	never
她	曾是	一个	女孩	的	特点	和	解决	,	但	她	有	绝不

[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [wɪl] ,

resisted	her	mother's	will	,
抵抗	她	母亲的	将要	,

她性格坚强，意志坚定，但从未违抗过母亲的意愿。

[nɔ:r][hæd; həd]['eni][wʌn] [els] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi] [nu:] .

nor	had	any	one	else	,	so	far	as	she	knew	.
也不	有	任何	一	别的	,	所以	远的	作为	她	知道	.

据她所知，其他人也没有。

[ʃi:; ʃi][kraɪd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['pækɪŋ] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑ:n][hɜ:r; hər]

She	cried	a	good	deal	over	her	packing	,	and	dropped	a	tear	on	her
她	哭	一个	好的	交易	超过	她	包装	,	和	掉落	一个	撕	在	她

[sɪlk] [weɪst] ,

silk	waist	,
丝绸	腰部	,

她为打包行李哭了好一会儿，一滴眼泪滴在了丝绸腰带上。

[ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker]

the	pride	of	her	heart	,	and	was	surprised	to	find	that	she	did	not	care
这	自豪	的	她	心	,	和	曾是	惊讶	到	寻找	那	她	做过	不是	关心

.

:

.

她心中的骄傲，却惊讶地发现她并不在意。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][tu:; tə] [ker] ['weðər] [aɪ] [lʊk] [naɪs][ɔ:r][nɑ:t] !

"	There's	no	one	there	to	care	whether	I	look	nice	or	not	!
"	有	不	一	那里	到	关心	无论	我	看	好的	或者	不是	!

“那里没有人会在意我看起来是否漂亮！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,

"	she	said	aloud	;	and	then	blushed	furiously	,	and	looked	around	the	room	,
"	她	说	大声	;	和	然后	脸红了	愤怒地	,	和	看起来	大约	这	房间	,

['fɪrfəli] ,

fearfully	,
恐惧地	,

她大声说道；然后脸颊绯红，惊恐地环顾四周。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

to	be	sure	that	she	was	alone	.
到	是	当然	那	她	曾是	独自的	.

确保她独自一人。

['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd]['kælvɪn][pɑ:rksɪz] [vɔɪs]

Early	next	morning	the	crack	of	a	whip	was	heard	,	and	Calvin	Parks's	voice
早期的	下一个	早晨	这	裂缝	的	一个	鞭	曾是	听到	,	和	加尔文	公园的	嗓音

,

,

,

第二天清晨，传来一声鞭响，以及卡尔文·帕克斯的声音。

['ʃaʊtɪŋ] ['tʃɪrfəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pæsɪndʒər] .

shouting	cheerfully	for	his	passenger	.
喊叫	愉快地	为了	他的	乘客	.

他兴高采烈地大声呼喊着他的乘客。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['reɪzər][ɪn][hænd] , [piːpt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] [sɔː] [roʊz] ['elən]

The	minister	,	razor	in	hand	,	peeped	between	his	shutters	,	and	saw	Rose	Ellen
这	部长	,	剃刀	在	手	,	偷窥	之间	他的	百叶窗	,	和	锯	玫瑰	艾伦

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

come	from	the	house	,
来	从	这	房子	,

部长手里拿着剃刀，从百叶窗缝隙间向外窥视，看到罗斯·艾伦从房子里走了出来。

['waɪpɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

wiping	her	eyes	,	and	looking	back	,	with	anxious	eyes	.
擦拭	她	眼睛	,	和	寻找	后退	,	和	焦虑的	眼睛	.

她擦了擦眼睛，回头望去，眼神充满焦虑。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

A	wave	of	feeling	swept	through	him	,	and	he	felt	,	for	the	moment	,
一个	海浪	的	感觉	扫荡	通过	他	,	和	他	毛毡	,	为了	这	片刻	,

一股强烈的情感席卷了他，那一刻，他感到……

[ðæt] [hiː; hi] [heitid] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] .

that	he	hated	Mrs	.	Mellen	.
那	他	憎恨	太太	.	梅伦	.

他恨梅伦太太。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [heitid] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] ;

He	had	never	hated	any	one	before	in	his	innocent	life	;
他	有	绝不	憎恨	任何	一	前	在	他的	清白的	生活	;

在他纯真的一生中，他从未恨过任何人；

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [peɪl] , ['prɪti]

while	he	was	pondering	on	this	new	and	awful	sensation	,	the	pale	,	pretty
尽管	他	曾是	沉思	在	这	新的	和	可怕	感觉	,	这	苍白	,	漂亮的

当他还在琢磨这种新奇而可怕的感觉时，那个苍白、漂亮的女孩出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[feɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [red] - [laɪnd][steɪdʒ] , [ðə; ði] [wɪp]

face	had	sunk	back	in	the	depths	of	the	old	red	-	lined	stage	,	the	whip
脸	有	沉没	后退	在	这	深度	的	这	老的	红色的	-	衬里	阶段	,	这	鞭

[krækt] ,

cracked	,
裂纹	,

脸沉入了老旧红线舞台的深处，鞭子啪啪作响。

[ænd; ənd]['kælvɪn][droʊv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪ] .

and	Calvin	drove	away	with	his	prey	.
和	加尔文	驾驶	离开	和	他的	猎物	.

加尔文带着猎物扬长而去。

['mɪsɪz] . ['mɛlən] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði][steɪdʒ] .

Mrs	.	Mellen	came	out	on	the	steps	,	and	looked	after	the	stage	.
太太	.	梅伦	来了	出去	在	这	步骤	,	和	看起来	后	这	阶段	.

梅伦夫人走到台阶上，照看着舞台。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] ['sɪŋgjələrli] [swɪft] [fɔːr; fər][soʊ] [staʊt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

Then	,	with	a	movement	singularly	swift	for	so	stout	a	person	,
然后	,	和	一个	移动	单独地	迅速	为了	所以	肥硕	一个	人	,

然后，他以一个体格如此魁梧的人却异常迅速的动作，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

she	made	a	few	paces	down	the	walk	,	and	,	turning	,
她	制成	一个	很少	步幅	向下	这	走	,	和	,	转弯	,

她沿着小路走了几步，然后转身，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

looked	up	at	the	windows	of	the	houses	on	either	side	of	her	own	.
看起来	向上	在	这	视窗	的	这	房屋	在	任何一个	边	的	她	自己的	.

她抬头望向自己家两侧房屋的窗户。

[ɪn] [bəuθ] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [θroʊn] [hæf] [aʊt] ['oʊvər]

In	both	houses	a	figure	was	leaning	from	a	window	,	thrown	half	out	over
在	两个都	房屋	一个	数字	曾是	倾斜	从	一个	窗户	,	抛掷	一半	出去	超过

[ðə; ði] [sɪl] ,

the	sill	,
这	窗台	,

两栋房子里都有一个人影从窗户探出头来，半个身子悬在窗台上。

[ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['iːgər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

in	an	attitude	of	eager	inquiry	.
在	一个	态度	的	渴望的	询问	.

怀着求知若渴的态度。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] [ðeɪ] [dɑːdʒd] [bæk] ,

At	sight	of	Mrs	.	Mellen	they	dodged	back	,
在	视线	的	太太	.	梅伦	他们	躲避	后退	,

一见到梅伦太太，他们就往后躲了起来。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [slaɪt] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜːtənz] [bɪ'treɪd] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

and	only	a	slight	waving	of	curtains	betrayed	their	presence	.
和	仅有的	一个	轻微	挥手	的	窗帘	背叛	他们的	在场	.

只有窗帘微微晃动才暴露了他们的存在。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

The	good	woman	folded	her	arms	deliberately	,	and	stood	for	five	minutes	,
这	好的	女士	折叠	她	武器	故意地	,	和	站立	为了	五	分钟	,

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] ;

absorbed	in	the	distant	landscape	;
吸收	在	这	遥远	景观	;

这位善良的女士特意抱起双臂，站了五分钟，沉浸在远处的风景中；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

then	she	turned	,	and	went	slowly	back	to	the	house	.
然后	她	转向	,	和	去	缓慢地	后退	到	这	房子	.

然后她转身，慢慢地走回了房子里。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

"	she	said	,	as	she	closed	the	door	behind	her	.
"	她	说	,	作为	她	关闭	这	门	在后面	她	.

“她说着，关上了身后的门。”

" ['ðætəl] [kiːp] - [ɪm] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] [waɪl] !

"	That'll	keep	'	em	occupied	for	one	while	!
"	那将	保持	-	呃	占领	为了	一	尽管	!

“这能让他们忙一阵子了！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] ['kɑ:ntent][ɪn][hɜ:r; hər][toʊn] .

"	and	there	was	infinite	content	in	her	tone	.
"	和	那里	曾是	无限	内容	在	她	语气	.

“她的语气中充满了无限的满足感。”

['mɪstər] . ['lindzi] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] ['brekfəst] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ['bi:mɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Mr	.	Lindsay	,	coming	in	to	breakfast	,	found	his	hostess	beaming	behind	the
先生	.	林赛	,	未来	在	到	早餐	,	成立	他的	女主人	光芒四射	在后面	这

['ti:ketl] ,

teakettle	,
茶壶	,

林赛先生进来吃早餐时，发现女主人正站在茶壶后面，笑容满面。

['plæsɪd][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

placid	and	cheerful	as	usual	.
平静	和	快乐	作为	通常	.

一如既往地平静而快乐。

[hi:; hi] [stɪl] [heitid] [hɜ:r; hər] ,

He	still	hated	her	,
他	仍然	憎恨	她	,

他仍然恨她。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ri'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti]

and	found	difficulty	in	replying	with	alacrity	to	her	remarks	on	the	beauty
和	成立	困难	在	回复	和	敏捷	到	她	评论	在	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

of	the	morning	.
的	这	早晨	.

对于她赞美清晨美景的话语，他一时语塞，难以迅速做出回应。

" [aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][ænd; ənd] - [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] ['koʊzi][taɪm] [tə'geðər] !

"	I	expect	you	and	me'll	have	a	right	cozy	time	together	!
"	我	预计	你	和	-	有	一个	正确的	舒适	时间	一起	!

“我期待你我能够度过一段非常温馨的时光！”

" [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	she	announced	.
"	她	宣布	.

她宣布道。

" [ju:; jʊ][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][pʊt] [jɔ:r'self] [aʊt][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ˌem 'i:] , - [kɔ:z] [aɪ] [riɪli] [dəunt] [si:m]

"	You	no	need	to	put	yourself	out	to	talk	to	me	,	'	cause	I	reelly	don't	seem
"	你	不	需要	到	放	你自己	出去	到	讲话	到	我	,	-	原因	我	真	不	似乎

你不用特意来跟我说话，因为我真的不太想跟你说话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[tu:; tə][bi:; bi] ['hɪrɪŋ] ['veri] [gʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

to	be	hearing	very	good	;	and	I	won't	talk	to	you	,
到	是	听力	非常	好的	;	和	我	惯于	讲话	到	你	,

听得很清楚；我不会跟你说话的。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] .

save	and	except	when	you	feel	inclined	.
节省	和	除了	什么时候	你	感觉	倾斜	.

保存，除非你愿意。

[aɪ] [noʊ] [æn; ən]['eldər] [dʌz] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

I	know	an	elder	does	love	to	have	a	quiet	house	about	him	.
我	知道	一个	长老	做	爱	到	有	一个	安静的	房子	关于	他	.

我知道长者都喜欢安静的居家环境。

[maɪ]['sɪstər] ['mærid] [ə; eɪ]['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['di:kən] [hɪm'self] ,

My	sister	married	a	minister	,	and	my	father	was	a	deacon	himself	,
我的	姐姐	已婚	一个	部长	,	和	我的	父亲	曾是	一个	执事	他自己	,

我姐姐嫁给了一位牧师，而我父亲本人也是一名执事。

[soʊ][aɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

so	I'm	accustomed	to	the	ways	of	the	ministry	.
所以	我是	习惯	到	这	方式	的	这	部	.

所以我已经习惯了牧师的工作方式。

" ['mɪstər] . ['lindzi] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ti:] , ['glu:mɪli] .

"	Mr	.	Lindsay	stirred	his	tea	,	gloomily	.
"	先生	.	林赛	搅拌	他的	茶	,	阴郁地	.

林赛先生闷闷不乐地搅了搅茶水。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ə'goʊ] ,

The	words	recalled	to	his	mind	those	which	had	so	disturbed	him	a	day	or	two	ago	,
这	字	召回	到	他的	头脑	那些	哪个	有	所以	不安	他	一个	天	或者	二	前	,

这些话让他想起了一两天前那些令他心烦意乱的话。

[dʒʌst] [wen] [ɔ:l] [ðɪs] [kwɪr] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['defnəs] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] .

just	when	all	this	queer	business	of	the	deafness	had	come	on	.
只是	什么时候	全部	这	酷儿	商业	的	这	耳聋	有	来	在	.

就在所有这些关于耳聋的奇怪事情发生的时候。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['neɪbərz] ,

He	remembered	the	spiteful	tones	of	the	two	neighbours	,
他	记得	这	恶毒的	音调	的	这	二	邻居	,

他还记得那两个邻居恶毒的语气。

[ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [haʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd] [hist] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	recalled	how	the	words	had	hissed	in	his	ears	.
和	召回	如何	这	字	有	嘶嘶作响	在	他的	耳朵	.

他回想起那些话语在他耳边嘶嘶作响的感觉。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪm'self] ,

He	had	thought	of	going	away	himself	,
他	有	想法	的	去	离开	他自己	,

他曾想过自己离开。

[lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [fɔ:ls] [hoʊps][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [jʌŋ] [frend] — [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;

lest	he	should	encourage	false	hopes	in	the	breast	of	his	gentle	young	friend	—	or	her	mother	;
免得	他	应该	鼓励	错误的	希望	在	这	胸部	的	他的	温和的	年轻的	朋友	—	或者	她	母亲	;

以免他给温柔的年轻朋友——或者她的母亲——心中灌输虚假的希望；

['ʃʊrli] [roʊz] ['elən] , — [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [tu:; tə][hɪm'self] , [hi:; hi][felt][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['groʊɪŋ] [pɪŋk] ,

surely	Rose	Ellen	,	—	as	he	said	the	name	to	himself	,	he	felt	his	ears	growing	pink	,
一定	玫瑰	艾伦	,	—	作为	他	说	这	姓名	到	他自己	,	他	毛毡	他的	耳朵	生长	粉色的	,

当然是罗斯·艾伦——他一边默念着这个名字，一边感觉自己的耳朵渐渐泛红。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [bɪˈfɔːr] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;

and	knew	that	he	had	not	said	the	name	before	,	even	to	himself	;
和	知道	那	他	有	不是	说	这	姓名	前	,	甚至	到	他自己	;

他知道自己以前从未说过这个名字，甚至从未对自己说过；

[ˈstreɪtˌweɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

straightway	said	it	again	,	to	prove	the	absurdity	of	something	,	he	was	not
立刻	说	它	再次	,	到	证明	这	荒谬	的	某物	,	他	曾是	不是

[ʃʊr] [wʌt] ,

sure	what	,
当然	什么	,

他立刻又重复了一遍，为了证明某件事的荒谬之处，但他也不确定是什么事。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [draɪ] [ænd; ənd] [hɑːt] .

and	felt	his	throat	dry	and	hot	.
和	毛毡	他的	喉	干燥	和	热的	.

他感到喉咙干涩发烫。

[naʊ] [roʊz] [ˈelən] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [taɪm] .

Now	Rose	Ellen	herself	was	gone	,	and	for	an	indefinite	time	.
现在	玫瑰	艾伦	她自己	曾是	已消失	,	和	为了	一个	不定	时间	.

现在，罗斯·艾伦本人已经去世了，而且何时才能再次见到她，尚不确定。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [ˈwɪlɪŋli] , [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ;

She	had	not	gone	willingly	,	of	that	he	was	sure	;
她	有	不是	已消失	心甘情愿	,	的	那	他	曾是	当然	;

他确信，她并非自愿前往；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz]

but	it	was	equally	evident	that	her	mother	had	no	such	thoughts	as
但	它	曾是	同样地	明显	那	她	母亲	有	不	这样的	想法	作为

[ðoʊz] [tuː] [ˈhærɪdən] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] .

those	two	harridans	had	suggested	.
那些	二	泼妇	有	建议	.

但同样显而易见的是，她的母亲并没有像那两个泼妇所暗示的那样想。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [ˈfɜːrtɪvli] , [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [brɔːd] , [ˈbiːmɪŋ] [glæns] ,

He	glanced	up	furtively	,	to	meet	a	broad	,	beaming	glance	,
他	瞥了一眼	向上	偷偷摸摸	,	到	见面	一个	广阔	,	光芒四射	瞥一眼	,

他偷偷抬起头，迎上了一双灿烂明亮的眼睛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [hiː; hi] [felt] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈeni] .

and	the	question	whether	he	felt	feverish	any	.
和	这	问题	无论	他	毛毡	发烧	任何	.

以及他是否感到发烧的问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [flʌʃ] [ʌp] [ˈiːzi] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlən] .

"	You	seem	to	flush	up	easy	!	"	said	Mrs	.	Mellen	.
"	你	似乎	到	冲洗	向上	简单的	！	"	说	太太	.	梅伦	.

“你好像很容易就冲马桶！”梅伦太太说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlindzi] ,

"	I	should	be	careful	,	if	I	was	you	,	Mr	.	Lindsay	,
"	我	应该	是	小心	,	如果	我	曾是	你	,	先生	.	林赛	,

“如果我是你，林赛先生，我会小心谨慎的。”

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ] ['mɛsɪŋ] [raʊnd][pɑːndz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	not	go	messing	round	ponds	and	such	at	this	season	of	the	year	.
和	不是	去	胡闹	圆形的	池塘	和	这样的	在	这	季节	的	这	年	.

在这个季节，不要在池塘边之类的地方闲逛。

[its] [dʒʌst] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi] ['kɑːmənli] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sɪknəs] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [er] .

It's	just	this	time	we	commonly	look	for	sickness	rising	in	the	air	.
它是	只是	这	时间	我们	通常	看	为了	疾病	上升	在	这	空气	.

只是这一次，我们通常会留意空气中是否出现了疾病的迹象。

" ['mɪstər] . ['lindzi] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [said] .

"	Mr	.	Lindsay	stirred	his	tea	again	,	and	sighed	.
"	先生	.	林赛	搅拌	他的	茶	再次	,	和	叹了口气	.

林赛先生又搅了搅茶，叹了口气。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'stræktɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

His	mind	seemed	singularly	distracted	;	and	that	,	too	,
他的	头脑	似乎	单独地	愣	;	和	那	,	也	,

他的心思似乎异常分散；而且，

[wen] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .

when	the	most	precious	moments	of	the	year	were	passing	.
什么时候	这	最多	宝贵的	时刻	的	这	年	是	通过	.

一年中最珍贵的时刻正在悄然流逝。

[hiː; hi][mʌst; məst][pʊt][ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	must	put	all	other	matters	out	of	his	head	,	and	think	only	of	his
他	必须	放	全部	其他	事情	出去	的	他的	头	,	和	思考	仅有的	的	他的

[greɪt] [wɜːrk] .

great	work	.
伟大的	工作	.

他必须把其他所有事情都抛诸脑后，一心只想着他的伟大事业。

[hæd; həd][ðə; ði] [blækbɝːniːən] ['wɔːrblər] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

Had	the	Blackburnian	Warbler	been	seen	in	this	neighbourhood	,	as	he	had
有	这	布莱克本	莺	到过	已见	在	这	邻里	,	作为	他	有

[bɪn] [toʊld] ?

been	told	?
到过	讲述	?

他听说有人在这个街区见过黑喉莺吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

He	could	hardly	believe	in	such	good	fortune	.
他	可以	几乎	相信	在	这样的	好的	财富	.

他简直不敢相信自己会如此幸运。

[ðə; ði] [ʃaɪ] , [ˌmɪs'trʌstfl] [bɜːrd] , ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] ['fɔːrɪst] [triːz] ,

The	shy	,	mistrustful	bird	,	hunting	the	thickest	foliage	of	the	tallest	forest	trees	,
这	害羞的	,	不信任	鸟	,	打猎	这	最厚	叶子	的	这	最高	森林	树木	,

这种害羞、多疑的鸟儿，在最高的森林树木最茂密的树叶间捕食。

— [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz]['lændˌleɪ.diz] ['dɔːtər] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ]

—	how	should	his	landlady's	daughter	have	seen	it	when	she	was	seeking
—	如何	应该	他的	房东太太的	女儿	有	已见	它	什么时候	她	曾是	寻求

[fɔːr; fər] ['fɝːnz] ?

for	ferns	?
为了	蕨类植物	?

——房东的女儿在寻找蕨类植物时，怎么会看到它呢?

[jet] [hɜːr; hər] [dɪˈskrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæktli] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] : " ['ʌpər] [pɑːrts] ['nɪrli]
yet her description had been exactly that of the books : " Upper parts nearly
然而 她 描述 有 到过 确切地 那 的 这 图书 : " 上 部分 几乎
['juːnɪfɔːrm] [blæk] ,
uniform black ,
制服 黑色的 ,

然而，她的描述与书中的描述完全一致："上半身几乎全黑，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['skæpjələr] [straɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [waɪt] [pætʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
with a whitish scapular stripe and a large white patch in the middle of
和 一个 白色 肩胛 条纹 和 一个 大的 白色的 修补 在 这 中间 的
[ðə; ði] [wɪŋ] ['kʌvəts] ;
the wing coverts ;
这 翼 隐蔽人员 ;

肩部有一条白色条纹，翼覆羽中央有一大块白色斑块；

[æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [pætʃ] — " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['pɑːzətɪv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hed] .
an oblong patch — " but she had not been positive about the head .
一个 长方形 修补 — " 但 她 有 不是 到过 积极的 关于 这 头 .

一块长方形的斑块——"但她并不确定那块斑块是否是头部。

[noʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] ['ɔrɪndʒ] - [red] [ɑːn] [tʃɪn] , [θroʊt] ,
No , but she was positive as to the bright orange - red on chin , throat ,
不 , 但 她 曾是 积极的 作为 到 这 明亮的 橙子 - 红色的 在 下巴 , 喉 ,

不，但她很肯定下巴和喉咙上有鲜艳的橙红色。

[ænd; ənd] ['fɔːr,pɑːrt; 'foʊr,pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [waɪt] [teɪl] - ['fɛðɚz] .
and forepart of the breast , and the three white tail - feathers .
和 前部 的 这 胸部 , 和 这 三 白色的 尾巴 - 羽毛 .

胸部前部，以及三根白色的尾羽。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
why was she gone ?
为什么 曾是 她 已消失 ?

她为什么走了?

[waɪ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ,
why was she not here to show him the way , as she promised ,
为什么 曾是 她 不是 这里 到 展示 他 这 方式 , 作为 她 承诺 ,

她为什么没有像承诺的那样来给他指路?

[tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [rer] ['vɪzɪtər] ?
to the place where she had seen the rare visitor ?
到 这 地方 在哪里 她 有 已见 这 稀有的 游客 ?

去她见到那位罕见访客的地方?

[hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [nest] , [ðæt] [rer] [nest] [wɪtʃ]
He might possibly have found the nest , that rare nest which
他 可能 可能 有 成立 这 巢 , 那 稀有的 巢 哪个

他或许已经找到了那个鸟巢，那个罕见的鸟巢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

['sæmjuːəlz]['nevər] [sɔː] , [wɪtʃ] ['oʊnli]['ɔːdəˌbɑːn][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] : " [kəm'poʊzd] [ɪk'stɜrnəli] [ʌv; əv]
Samuels never saw , which only Audubon had described : " composed externally of
萨缪尔斯 绝不 锯 , 哪个 仅有的 奥杜邦 有 描述 : " 由 外部 的
['dɪfrənt] ['tɛkstʃɚz] ,
different textures ,
不同的 纹理 ,

萨缪尔斯从未见过这种景象，而只有奥杜邦曾描述过它："外部由不同的质地构成，

[ænd; ənd][laɪnd][wɪð; wɪθ]['sɪlki]['faɪbəz][ænd; ənd] [θɪn] , ['delɪkət] [strɪps][ʌv; əv][bɑːrk] ,
and lined with silky fibres and thin , delicate strips of bark ,
和 衬里 和 丝滑 纤维 和 薄的 , 精美的 条状物 的 吠 ,

内衬丝滑纤维和纤细的树皮条，

['oʊvər] [wɪtʃ] [laɪz][ə; eɪ] [θɪk] [bed][ʌv; əv] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] ['hɔːrsher] .
over which lies a thick bed of feathers and horsehair .
超过 哪个 谎言 一个 厚的 床 的 羽毛 和 马鬃 .

上面铺着厚厚的羽毛和马鬃。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ?
" It should be found in a small fork of a tree , should it ?
" 它 应该 是 成立 在 一个 小的 叉 的 一个 树 , 应该 它 ?

"它应该在树的一个小分叉处找到，对吧？"

[faɪv][ɔːr][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [nɪr] [ə; eɪ] [brʊk] ?
five or six feet from the ground , near a brook ?
五 或者 六 脚 从 这 地面 , 靠近 一个 溪 ?

离地面五六英尺，靠近小溪？

[wel] , [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [sɜːrtʃ] , [ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][went] [aʊt] ; ['miːnwaɪl] ,
well , he might still search , the next time he went out ; meanwhile ,
出色地 , 他 可能 仍然 搜索 , 这 下一个 时间 他 去 出去 ; 同时 ,

嗯，他下次出门的时候或许还会继续寻找；与此同时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɝːnz] [tuː; tə]['ænəlaɪz] , [ænd; ənd][ðæt] ['kjʊriəs] [mɔːs] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] , [ɪf]
there were the ferns to analyze , and that curious moss to determine , if
那里 是 这 蕨类植物 到 分析 , 和 那 好奇的 苔藓 到 决定 , 如果
[maɪt] [biː; bi] .
might be .
可能 是 .

需要分析蕨类植物，还要确定那种奇特的苔藓是否是什么。

" [bʌt; bət] [mɔːsɪz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] !
" But mosses are almost hopeless !
" 但 苔藓 是 几乎 绝望 !

但是苔藓几乎是无可救药的！

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" he said aloud , with an appealing glance across the table ,
" 他 说 大声 , 和 一个 上诉 瞥一眼 穿过 这 桌子 ,

他一边说着，一边朝桌子对面投去恳求的目光。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
where he was wont to look for sympathy and encouragement .
在哪里 他 曾是 惯于 到 看 为了 同情 和 鼓励 .

他过去常常在那里寻求同情和鼓励。

" [soʊp] [dɪʃ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] , [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
" Soap dish ? " said Mrs . Mellen , with alacrity .
" 肥皂 盘子 ? " 说 太太 . 梅伦 , 和 敏捷 .

"肥皂盒？"梅伦太太急切地问道。

" [wel] , [aɪ][dəunt]['wʌndər][juː; jʊ][æsk] , ['mɪstər] . ['lindzi] .
" Well , I don't wonder you ask , Mr . Lindsay .
" 出色地 , 我 不 想知道 你 问 , 先生 . 林赛 .

“嗯，难怪你会这么问，林赛先生。”

[waɪ] , [aɪ][faʊnd][ˌaɪ 'tiː][fʊl][ʌv; əv]['frɑːgz] - [egz] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,
Why , I found it full of frogs ' eggs this very morning ,
为什么 , 我 成立 它 满的 的 青蛙 - 鸡蛋 这 非常 早晨 ,

我今天早上发现里面全是青蛙卵！

[ænd; ənd][aɪ][hoʊv] - [ɪm] [ə'weɪ][ænd; ənd] [skɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
and I hove ' em away and scalt it out .
和 我 霍夫 - 呃 离开 和 斯卡尔特 它 出去 .

然后我把它们搬走，迅速撤离。

[its] ['draɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm]
It's drying in the sun this minute , and I'll bring it right up to your room
它是 烘干 在 这 太阳 这 分钟 , 和 患病的 带来 它 正确的 向上 到 你的 房间
[də'rektli; daɪ'rektli] .
directly .
直接地 .

它现在正在阳光下晾晒，我这就直接送到你的房间。

" [ʃiː; ʃi] [biːmd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
" She beamed on him , and left the room .
" 她 光束 在 他 , 和 左边 这 房间 .

她对他露出灿烂的笑容，然后离开了房间。

['mɪstər] . ['lindzi] [groʊn] ; [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][help] , [bʌt; bət][faʊnd] [nʌn] , [ænd; ənd]
Mr . Lindsay groaned ; looked about him for help , but found none , and
先生 . 林赛 呻吟 ; 看起来 关于 他 为了 帮助 , 但 成立 没有任何 , 和
[rɪ'taɪərd] , ['groʊnɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
retired , groaning , to his study .
退休 , 呻吟 , 到 他的 学习 .

林赛先生呻吟了一声；他环顾四周寻求帮助，但一无所获，于是呻吟着回到了自己的书房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[pɑːrt][iː] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[ðə; ði]['mɪnɪstər][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʌt; bət] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .
The minister had had a delightful but exhausting afternoon .
这 部长 有 有 一个 愉快 但 精疲力竭 下午 .

部长度过了一个愉快但又疲惫的下午。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][nest][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrʃ] - [hen] ,
He had gone to look for the nest of a marsh - hen ,
他 有 已消失 到 看 为了 这 巢 的 一个 沼泽 - 母鸡 ,

他去寻找沼泽鸡的巢穴，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][swɑːmp] ,
which he had some reason to think might be in a certain swamp ,
哪个 他 有 一些 原因 到 思考 可能 是 在 一个 肯定 沼泽 ,

他有理由认为它可能位于某个沼泽里。

[ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

about	five	miles	from	the	village	.
关于	五	英里	从	这	村庄	.

距离村庄约五英里。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ðə; ði] [nest] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] :

He	did	not	find	the	nest	,	but	he	found	plenty	of	other	things	:
他	做过	不是	寻找	这	巢	,	但	他	成立	很多	的	其他	事物	:

他没找到鸟巢，但却找到了很多其他东西：

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] [ruːts] ,

his	pockets	bulged	with	mosses	and	roots	,
他的	口袋	鼓胀	和	苔藓	和	根	,

他的口袋里塞满了苔藓和树根，

[hɪz; ɪz] [hæt] [wʌz; wəz] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [vaɪn] [ðæt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['klemətɪs,klə'meɪtɪs]

his	hat	was	wound	with	a	curious	vine	that	might	possibly	be	Clematis
他的	帽子	曾是	伤口	和	一个	好奇的	藤	那	可能	可能	是	铁线莲

- ,

Verticillaris	,

- ,

他的帽子上缠绕着一种奇特的藤蔓，很可能是铁线莲（Clematis Verticillaris）。

[ænd; ənd] [bəuθ] [hændz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [kaɪnd] .

and	both	hands	were	filled	with	specimens	of	every	conceivable	kind	.
和	两个都	双手	是	已填	和	标本	的	每一个	可以想象的	种类	.

两只手上都捧满了各种各样的标本。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [ænd; ənd] [blæk] [flaɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

Incidentally	the	mosquitoes	and	black	flies	had	found	him	:	his	face	was
顺便	这	蚊子	和	黑色的	苍蝇	有	成立	他	:	他的	脸	曾是

['pɜːrp(ə)l] ,

purple	,
紫色的	,

顺便一提，蚊子和黑蝇也找到了他：他的脸都紫了。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪk] [leɪn] [brænʧ] [tiː] - ['pɑːrti] , " - -

and	,	like	that	of	the	lady	at	the	Brick	Lane	Branch	tea	-	party	,	"	swellin	'
和	,	喜欢	那	的	这	女士	在	这	砖	车道	分支	茶	-	派对	,	"	-	-

- ;

wisibly	;

- ;

就像布里克巷分行茶会上的那位女士一样，“气喘吁吁地”；

" [ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wel] - [ʃeɪpt] [noʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bræmbl] -

"	and	blood	was	trickling	down	his	well	-	shaped	nose	from	a	bramble	-
"	和	血	曾是	涓涓细流	向下	他的	出色地	-	形状	鼻子	从	一个	荆棘	-

[skrætʃ] .

scratch	.
划痕	.

“鲜血顺着他形状优美的鼻子缓缓流下，那是荆棘划伤造成的。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːg] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;

He	had	fallen	down	once	or	twice	in	the	bog	,	with	results	to	his	clothes	;
他	有	倒下	向下	一次	或者	两次	在	这	沼泽	,	和	结果	到	他的	衣服	;

他曾在沼泽地里摔倒过一两次，弄脏了衣服；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	altogether	he	presented	a	singular	figure	to	the	view	of	his
和	共	他	呈现	一个	单数	数字	到	这	看法	的	他的

[pə'rɪʃənər] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] ['heɪstɪli] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːt] .

parishioners	as	he	strode	hastily	through	the	street	.
教区居民	作为	他	大步走	草草	通过	这	街道	.

他迈着大步匆匆地走过街道，给教区居民留下了非常独特的印象。

['hedz] [wɜːr; wər] [θrʌst] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] , [steɪd] [aɪz] [roʊld] [ɪn] ['hɔːrər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər]

Heads	were	thrust	out	of	windows	,	staid	eyes	rolled	in	horror	,	but	the	minister
头部	是	推力	出去	的	视窗	,	稳重	眼睛	滚动	在	恐怖	,	但	这	部长

[sɔː] ['nʌθɪŋ] .

saw	nothing	.
锯	没有什么	.

有人把头伸出窗外，面无表情的眼睛惊恐地转动着，但部长什么也没看到。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zeʃnz] .

He	was	tired	,	and	absorbed	in	his	new	possessions	.
他	曾是	疲劳的	,	和	吸收	在	他的	新的	财产	.

他很累，而且沉浸在新得到的东西中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	good	to	sit	down	in	his
它	曾是	好的	到	坐	向下	在	他的

坐在他那边感觉真好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['stʌdi] , [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [gloʊt] ['oʊvər]

study	,	and	spread	his	treasures	out	on	the	broad	table	,	and	gloat	over
学习	,	和	传播	他的	宝藏	出去	在	这	广阔	桌子	,	和	幸灾乐祸	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

研究，并将他的珍宝摊在大桌子上，然后欣赏它们。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][dæmp] [mɔːs] ['restɪd] ['kwaɪətli][ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ['sɜːrmən] , " [ðə; ðɪ] [slaʊ] [ʌv; əv]

A	clump	of	damp	moss	rested	quietly	on	his	new	sermon	,	"	The	Slough	of
一个	丛	的	潮湿	苔藓	休息	悄悄	在	他的	新的	讲道	,	"	这	泥沼	的

[dɪ'spɑːnd] ,

Despond	,
沮丧	,

一团潮湿的苔藓静静地躺在他新写的布道词《绝望沼泽》上。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ][noʊt] .

"	but	he	took	no	note	.
"	但	他	采取	不	笔记	.

但他没有记下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l]['lɪzərd][ɪn] ,

He	was	looking	for	a	place	to	put	this	curious	little	lizard	in	,
他	曾是	寻找	为了	一个	地方	到	放	这	好奇的	小的	蜥蜴	在	,

他正在寻找一个地方安置这只好奇的小蜥蜴。

[ænd; ənd]['æftər] ['æŋkʃəs] [θɔ:t] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][gɪlt] ['seljulɔɪd] [bɑ:ks] , [laɪnd][wɪð; wɪθ][pɪŋk]

and	after	anxious	thought	selected	the	gilt	celluloid	box	,	lined	with	pink
和	后	焦虑的	想法	已选	这	镀金	赛璐珞	盒子	,	衬里	和	粉色的

['sætn] ,

satin	,
缎	,

经过一番纠结，他最终选择了那个镀金赛璐珞盒子，盒子内衬粉色缎子。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['sɜ:rk(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['krɪsməs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kɑ:lərz]

which	the	Mission	Circle	had	given	him	on	Christmas	for	his	collars
哪个	这	使命	圆圈	有	给定	他	在	圣诞节	为了	他的	项圈

[ænd; ənd] [kʌfs] .

and	cuffs	.
和	袖口	.

那是传教团在圣诞节送给他的，用来做衣领和袖口的。

[hi:; hi][felt] , ['veɪgli] , [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪzərd] ,

He	felt	,	vaguely	,	that	it	was	not	the	right	place	for	the	lizard	,
他	毛毡	,	依稀	,	那	它	曾是	不是	这	正确的	地方	为了	这	蜥蜴	,

他隐约觉得，这里不适合蜥蜴待着。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ri:tʃ] , — [ɪk'sept][ðə; ði] ['flɪtər] - [wɜ:rk][pen] -

but	there	seemed	to	be	nothing	else	in	reach	,	—	except	the	flitter	-	work	pen	-
但	那里	似乎	到	是	没有什么	别的	在	抵达	,	—	除了	这	闪烁	-	工作	笔	-

[bɑ:ks] ,

box	,
盒子	,

但似乎除了那个闪闪发光的笔盒之外，附近什么也没有。

[ænd; ənd] [roʊz] ['elən] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	Rose	Ellen	had	made	that	for	him	.
和	玫瑰	艾伦	有	制成	那	为了	他	.

那是罗斯·艾伦为他做的。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [roʊz] ['elən] [wɜ:r; wər] [hɪr] [naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm] !

if	Rose	Ellen	were	here	now	,	how	much	she	could	help	him	!
如果	玫瑰	艾伦	是	这里	现在	,	如何	很多	她	可以	帮助	他	!

如果罗斯·艾伦现在在这里，她该能帮他多少忙啊!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔ:r; fər] [tu:] [tu:; tə]['ænəlaɪz][ðæn; ðən][wʌn] .

it	was	so	much	easier	for	two	to	analyze	than	one	.
它	曾是	所以	很多	更轻松	为了	二	到	分析	比	一	.

两个人分析比一个人分析容易得多。

[hi:; hi][æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] , [ænd; ənd] [roʊz] ['elən] [kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] , [kə'rektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	at	the	microscope	,	and	Rose	Ellen	corroborating	,	correcting	from	the
他	在	这	显微镜	,	和	玫瑰	艾伦	证实	,	纠正	从	这

['tekstbʊk] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [ə'reɪndʒmənt] .

textbook	,	—	it	was	a	perfect	arrangement	.
教科书	,	—	它	曾是	一个	完美的	安排	.

他拿着显微镜，罗斯·艾伦在一旁核实，并根据教科书进行纠正——这是一个完美的安排。

[ðə; ði]['mɪnɪstər] [said] ['hevɪli] .

The	minister	sighed	heavily	.
这	部长	叹了口气	重度	.

部长重重地叹了口气。

['mɪsɪz] . ['mɛlən] [brɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] ['i:vnɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Mellen**	**brought**	**in**	**his**	**tea**	**,**	**for**	**it**	**was**	**Wednesday**	**evening**	**,**
太太	.	梅伦	带来	在	他的	茶	,	为了	它	曾是	周三	晚上	,

梅伦太太给他端来了茶，因为那天是星期三晚上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [æn; ən] ['ɜ:rli] [kʌp][ʌv; əv] [ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] ['sʌpər] ['æftər][ðə; ði]

and	**he**	**preferred**	**an**	**early**	**cup**	**of**	**tea**	**,**	**and**	**a**	**modest**	**supper**	**after**	**the**
和	他	首选	一个	早期的	杯子	的	茶	,	和	一个	谦虚的	晚餐	后	这

['mi:tɪŋ] .

meeting	**.**
会议	.

他更喜欢会后早点喝杯茶，再吃顿简单的晚餐。

[fu:d] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [seɪ] , [frʌm; frəm] [θɔ:t] ,

Food	**distracted**	**his**	**mind**	**,**	**he**	**was**	**apt**	**to**	**say**	**,**	**from**	**thought**	**,**
食物	愣	他的	头脑	,	他	曾是	易于	到	说	,	从	想法	,

他常说，食物让他分心，使他无法思考。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'dʌldʒənt] [kən'tempt] ,

a	**statement**	**which**	**his**	**landlady**	**treated**	**with**	**indulgent**	**contempt**	**,**
一个	陈述	哪个	他的	房东	治疗	和	放纵的	鄙视	,

他的房东太太对这番话表现出了宽容的轻蔑。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] " ['rɪz] " [bred]

as	**she**	**had**	**never**	**known**	**him**	**to**	**remark**	**the**	**difference**	**between**	**"**	**riz**	**"**	**bread**
作为	她	有	绝不	已知	他	到	评论	这	不同之处	之间	"	里兹	"	面包

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊdə]['ɑ:rtɪk(ə)l] .

and	**the**	**soda**	**article**	**.**
和	这	苏打	文章	.

因为她从未见过他提及"riz"面包和苏打水之间的区别。

[ʃi:; ʃi][set][ðə; ði][kʌp] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]['prɑ:mptli] ['dɪpt] [ə; eɪ][fɜ:rn] [ru:t] ['ɪntu:]

She	**set**	**the**	**cup**	**down**	**before**	**him**	**,**	**and**	**he**	**promptly**	**dipped**	**a**	**fern**	**root**	**into**
她	放	这	杯子	向下	前	他	,	和	他	及时	浸入	一个	蕨类	根	进入

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	**;**
它	;

她把杯子放在他面前，他立刻将一根蕨根浸入杯中；

[ðen] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

then	**started**	**back**	**with**	**a**	**cry**	**of**	**dismay**	**.**
然后	开始	后退	和	一个	哭	的	沮丧	.

然后发出惊愕的叫声，开始往回走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

" [wel] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ['tru:li] !

"	**Well**	**indeed**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Mellen**	**,**	**"**	**I**	**should**	**think**	**so**	**,**	**truly**	**!**
"	出色地	的确	,	先生	!	"	说	太太	.	梅伦	,	"	我	应该	思考	所以	,	真的	!

"的确如此，先生！"梅伦太太说，"我真心这么认为！"

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [jʊr; jər] [ti:] ? "

What	**did**	**you**	**do**	**that**	**for**	**,**	**and**	**spoil**	**your**	**tea**	**?**	**"**
什么	做过	你	做	那	为了	,	和	剧透	你的	茶	?	"

你干嘛这么做，把茶都弄脏了？

" [ðə; ði] — [tiː] — [ə; eɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [ə'baʊt][ðə; ði] [tiː] ！ " [sed]
" The — tea — a — that is , it is of no consequence about the tea ! " said
" 这 — 茶 — 一个 — 那 是 , 它 是 的 不 结果 关于 这 茶 ！ " 说
['mɪstər] . ['lindzi] , ['heɪstɪli] .
Mr . Lindsay , hastily .
先生 . 林赛 , 草草 .

“茶——也就是说，茶的事无关紧要！”林赛先生急忙说道。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd][ðə; ði] [ruːt] .
" I fear I have injured the root .
" 我 害怕 我 有 受伤 这 根 .

我恐怕伤到了根。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɔːtər] .
I thought it was water .
我 想法 它 曾是 水 .

我以为那是水。

[dɪr] ！
Dear !
亲爱的 ！

亲爱的！

[dɪr] ！
dear !
亲爱的 ！

亲爱的！

[mɪs] ['mɛlən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wen] [aɪ]
Miss Mellen was in the habit of bringing me a glass of water when I
错过 梅伦 曾是 在 这 习惯 的 带来 我 一个 玻璃 的 水 什么时候 我
[brɔːt] [plænts] [hoʊm] .
brought plants home .
带来 植物 家 .

每当我把植物带回家时，梅伦小姐总会给我端来一杯水。

" ['mɪsɪz] . ['mɛlən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [brɔːt] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [kʌp][ʌv; əv] [tiː]
" Mrs . Mellen said nothing , but brought the water , and a fresh cup of tea
" 太太 . 梅伦 说 没有什么 , 但 带来 这 水 , 和 一个 新鲜的 杯子 的 茶
;
;
;

梅伦太太什么也没说，只是端来了水和一杯新鲜的茶；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lindzi] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːs] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ]
but Mr . Lindsay had fallen into the depths of the moss , and took no
但 先生 . 林赛 有 倒下 进入 这 深度 的 这 苔藓 , 和 采取 不
['noʊtɪs][ʌv; əv] ['iːðər] .
notice of either .
注意 的 任何一个 .

但林赛先生掉进了苔藓深处，对这两件事都毫不在意。

[ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] , ['nɪtɪŋ] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] ,
She left the room , but presently returned , knitting in hand , and stood ,
她 左边 这 房间 , 但 目前 返回 , 针织 在 手 , 和 站立 ,
[ˌʌn'noʊtɪst] ,
unnoticed ,
未被察觉 ,

她离开了房间，但过了一会儿又回来了，手里拿着毛线，站在那里，无人察觉。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

in	the	doorway	,	glancing	from	time	to	time	at	the	minister	.
在	这	门口	,	瞥了一眼	从	时间	到	时间	在	这	部长	.

他站在门口，不时地瞥一眼部长。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

He	certainly	was	"	a	sight	to	behold	,	"	as	she	said	to	herself	.
他	当然	曾是	"	一个	视线	到	看哪	,	"	作为	她	说	到	她自己	.

正如她心想的那样，他确实"令人叹为观止"。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .

She	may	have	thought	other	things	beside	,	but	her	face	gave	no	sign	.
她	可能	有	想法	其他	事物	旁	,	但	她	脸	给予	不	符号	.

她或许当时在想别的事情，但她的脸上没有丝毫表情。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bel] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['miːtɪŋ] .

Presently	the	bell	began	to	ring	for	Wednesday	evening	meeting	.
目前	这	钟	开始	到	戒指	为了	周三	晚上	会议	.

这时，周三晚间会议的铃声响了起来。

['mɪsɪz] . ['mɛlən] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

Mrs	.	Mellen	glanced	again	at	the	minister	,	but	he	heard	nothing	.
太太	.	梅伦	瞥了一眼	再次	在	这	部长	,	但	他	听到	没有什么	.

梅伦夫人又看了牧师一眼，但他什么也没听到。

[ðə; ði] ['bɑːtəni] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [wɪtʃ] - [tɔːk] .

The	botany	was	open	before	him	,	and	he	was	muttering	strange	words	that	sounded	like	witch	-	talk	.
这	植物学	曾是	打开	前	他	,	和	他	曾是	喃喃自语	奇怪的	字	那	听起来	喜欢	巫婆	-	讲话	.

植物学图谱在他面前展开，他喃喃自语着一些奇怪的词语，听起来像是巫术语言。

" ['steɪmənz] [sɪks] , [haɪ'pɔdʒɪnəs] !

"	Stamens	six	,	hypogenous	!
"	雄蕊	六	,	低聚物	!

"雄蕊六，下胚层！"

['ænθər] [ɪn'trɔːrs; 'ɪnˌtrɔːrs] !

anthers	introrse	!
花药	内向	!

花药向内！

['kæps(ə)l] [ˌkɑːrtɪ'lædʒɪnəs] , [ˌlɑkjʊ'lɪsɪdəli] [θriː] - [vælvd] , ['skɜːrfi] - [liːvd] [epɪ'fɪtɪk] !

capsule	cartilaginous	,	loculicidally	three	-	valved	,	scurfy	-	leaved	epiphytic	!
胶囊	软骨	,	杀室性	三	-	阀门	,	scurfy	-	离开	附生植物	!

蒴果软骨质，室裂三瓣，具鳞片状叶的附生植物！

" [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?

"	What	did	it	all	mean	?
"	什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[ə; eɪ] [sloʊ] [flʌʃ] [krept] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wʊmənz] [brɔːd] , ['plæsɪd] [feɪs] ; [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['kwivəd] , [hɜːr; hər] [aɪ] [rəumd] ['restləsli]

A	slow	flush	crept	over	the	woman's	broad	,	placid	face	;	her	eyelids	quivered	,	her	eye	roamed	restlessly
一个	慢的	冲洗	悄悄地爬	超过	这	女性的	广阔	,	平静	脸	;	她	眼睑	颤抖	,	她	眼睛	漫游	躁动不安

女人宽阔而平静的脸上缓缓泛起红晕；她的眼皮颤抖着，目光不安地四处游移。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
about the room .
关于 这 房间 .

关于房间。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [weɪt] [frʌm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [briːðd] [ˈhevɪli] ,
She shifted her weight from one foot to the other , and breathed heavily ,
她 转移 她 重量 从 一 脚 到 这 其他 , 和 呼吸 重度 ,
[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪˈstres] ;
as if in distress ;
作为 如果 在 痛苦 ;

她将重心从一只脚移到另一只脚上，呼吸沉重，仿佛很痛苦；

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃer] ,
and still her eyes came back to the slender figure in the great chair ,
和 仍然 她 眼睛 来了 后退 到 这 苗条 数字 在 这 伟大的 椅子 ,

她的目光还是不由自主地回到了坐在大椅子上的那个纤细身影身上。

[bent] [ɪn] [əbˈzɔːrbd] [ˈɪntrəst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
bent in absorbed interest over the table .
弯曲 在 吸收 兴趣 超过 这 桌子 .

他俯身全神贯注地盯着桌子。

[dɪŋ] ! [dɑːŋ] !
Ding ! dong !
丁 ! 董 !

叮！咚！

[dɪŋ] !
ding !
叮 !

叮！

[ðə; ði] [noʊts] [keɪm] [ˈdrɑːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [klɪr] [ænd; ənd] [ˈrezənənt] .
the notes came dropping through the air , clear and resonant .
这 笔记 来了 下降 通过 这 空气 , 清除 和 共振 .

音符清脆悦耳地飘荡在空气中。

[ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [def] [ˈpɜːrs(ə)n] [maɪt] [hɪr] [ðem; ðəm] , [pərˈhæps] .
Even a deaf person might hear them , perhaps .
甚至 一个 聋 人 可能 听到 他们 , 也许 .

或许连聋人也能听到他们的声音。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlən] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] .
Mrs . Mellen was evidently struggling with herself .
太太 . 梅伦 曾是 显然 挣扎 和 她自己 .

梅伦夫人显然正经历着内心的挣扎。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ; [wʌns] [ʃiː; ʃi] [stept] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]
Once she opened her lips as if to speak ; once she stepped forward with
一次 她 打开 她 嘴唇 作为 如果 到 说话 ; 一次 她 步 向前 和
[ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] ,
outstretched hand ,
伸展 手 ,

她张开嘴唇，似乎要说话；她向前迈了一步，伸出手，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][mæn]['ɪntuː] ['weɪkflnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

as	if	to	shake	the	man	into	wakefulness	and	attention	;	but	she	did	not
作为	如果	到	摇	这	男人	进入	清醒	和	注意力	;	但	她	做过	不是

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

仿佛要摇醒他，让他集中注意力；但她没有说话。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [drɑːpt] [ə'gen] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [bel] [stɑːpt] ,

and	her	hand	dropped	again	;	and	presently	the	bell	stopped	,
和	她	手	掉落	再次	;	和	目前	这	钟	停止	,

她的手再次垂了下来；不一会儿，铃声停了。

[ænd; ənd][soʊ'froʊniːə] ['mɛlən] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

and	Sophronia	Mellen	went	away	to	her	sitting	-	room	,	hanging	her	head	.
和	索弗罗尼亚	梅伦	去	离开	到	她	坐着	-	房间	,	绞刑	她	头	.

索弗罗尼亚·梅伦垂着头，回到了自己的客厅。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

Half	an	hour	later	there	was	knocking	at	the	door	,	and	the	sound	of
一半	一个	小时	之后	那里	曾是	敲门	在	这	门	,	和	这	声音	的

['meni] ['vɔɪsɪz] ,

many	voices	,
许多	声音	,

半小时后，有人敲门，并传来许多人的声音。

['æŋkʃəs] ['vɔɪsɪz] , [pɪtʃt] [haɪ] [ænd; ənd][laʊd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɛlənz] ['defnəs] .

anxious	voices	,	pitched	high	and	loud	,	on	account	of	Mrs	.	Mellen's	deafness	.
焦虑的	声音	,	投球	高的	和	大声	,	在	帐户	的	太太	.	梅伦的	耳聋	.

由于梅伦太太耳聋，所以人们焦急的说话声又高又响。

" ['haʊz] ['mɪstər] . ['lindzi] ?

"	How's	Mr	.	Lindsay	?
"	怎么样	先生	.	林赛	?

林赛先生怎么样了?

[wen] [wʌz; wəz][hiː; hi] [tʊk] [sɪk] ?

When	was	he	took	sick	?
什么时候	曾是	他	采取	生病的	?

他什么时候生病的?

[hæv; həv][jiː; ji][hæd; həd][ðə; ði]['dɑːktər] ? "

Have	ye	had	the	doctor	?	"
有	是的	有	这	医生	?	"

你去看过医生了吗?

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] - - ,

"	Do	you	think	it's	ketchin	'	,
"	做	你	思考	它是	-	-	,

你觉得这是在偷偷摸摸吗?

[ˌem aɪ 'es] - ['mɛlən] ?

Mis	'	Mellen	?
误	-	梅伦	?

梅伦小姐?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [ɪf] ['ɛniˌθɪn] - [ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ði] [raʊndz] !

Think	of	all	the	young	children	in	this	parish	,	if	anythin	'	should	get	the	rounds	!
思考	的	全部	这	年轻的	孩子们	在	这	教区	,	如果	任何东西	-	应该	得到	这	回合	!

想想这个教区里的所有小孩子，如果有什么需要挨饿的话!

[maɪ] !
My **!**
我的 !

我的!

[its] ['ɔːf(ə)l] ! "
it's **awful** **!** **"**
它是 可怕 ! "

太糟糕了!

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] ?
" **How** **does** **he** **look** **?**
" 如何 做 他 看 ?

他看起来怎么样?

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʌpəl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [θruː]
Some **say** **he** **was** **pupple** **in** **the** **face** **when** **they** **see** **him** **coming** **home** **through**
一些 说 他 曾是 小狗 在 这 脸 什么时候 他们 看 他 未来 家 通过
[ðə; ði] [striːt] .
the **street** **.**
这 街道 .

有人说，当他们看到他回家经过街道时，他的脸色都变得畏缩不前。

[moʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] !
Most **everybody** **did** **see** **him** **,** **and** **he** **was** **a** **sight** **!**
最多 大家 做过 看 他 , 和 他 曾是 一个 视线 !

几乎所有人都看到了他，他真是个奇观!

['æpəpleksi] , [moʊst] ['laɪkli] !
Apoplexy **,** **most** **likely** **!**
中风 , 最多 可能 !

极有可能是中风!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **22** **]**
" [页 -]

[第22页]

" [hæz; həz][hiː; hi]['evər][hæd; həd][fɪts] , [θɪŋk] ?
" **Has** **he** **ever** **had** **fits** **,** **think** **?**
" 有 他 曾经 有 适合 , 思考 ?

"你觉得他以前有没有癫痫发作过?"

[hiː; hi][dəunt] [lʊk] ['fɪti] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] . "
he **don't** **look** **fitty** **,** **but** **you** **never** **can** **tell** **.** **"**
他 不 看 五十 , 但 你 绝不 能 告诉 . "

他看起来不太健壮，但谁也说不准。

" [hæv; həv][jiː; ji] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][foʊks] ?
" **Have** **ye** **sent** **for** **his** **folks** **?**
" 有 是的 发送 为了 他的 各位 ?

你们派人去接他的家人了吗?

[juːd] [fiːl] ['betər] [tuː; tə] , [aɪ] [ʃd] [θɪŋk] , [ɪf] ['hiːz]['teɪkən] ;
You'd **feel** **better** **to** **,** **I** **sh'd** **think** **,** **if** **he's** **taken** **;**
你会 感觉 更好的 到 , 我 嘘 思考 , 如果 他是 已采取 ;

我想，如果他已经有伴侣了，你会感觉好一些;

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðər] ['rɔlin] - [ɪn] [welθ] , [daʊn] ['brʌnzwɪk] [wei] . "
some **say** **he** **has** **a** **mother** **rollin** **'** **in** **wealth** **,** **down** **Brunswick** **way** **.** **"**
一些 说 他 有 一个 母亲 滚动 - 在 财富 , 向下 布伦瑞克 方式 . "

有人说他母亲在布伦瑞克那边家境殷实。

" [wel] , [sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi] [eint] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .
" Well , some say he ain't nothin ' of the sort .
" 出色地 , 一些 说 他 不是 什么也没有 - 的 这 种类 .

“嗯，有人说他根本不是那样的人。”

[ˌkristi'ænə] [biːn] [sɔː] [æn; ən] [ænt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌns] ,
Christiana Bean saw an aunt of his once ,
克里斯蒂安娜 豆 锯 一个 阿姨 的 他的 一次 ,

克里斯蒂安娜·比恩曾经见过他的一位姑姑。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [fleʃ] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [beɪt] [ə; eɪ] [maʊs] - [træp] [wɪð; wɪθ] ,
and she hadn't flesh enough on her to bait a mouse - trap with ,
和 她 之前没有 肉 足够的 在 她 到 饵 一个 老鼠 - 陷阱 和 ,
[ˌkristi'ænə] [sed] [soʊ] . "
Christiana said so . "
克里斯蒂安娜 说 所以 . "

克里斯蒂安娜说，她身上连用来做老鼠夹的肉都不够多。

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - ['mɛlən] ?
" Does he know you , Mis ' Mellen ?
" 做 他 知道 你 , 误 - 梅伦 ?

“他认识你吗，梅伦小姐？”

[its] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [foʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hedz] ;
it's awful to see folks out of their heads ;
它是 可怕 到 看 各位 出去 的 他们的 头部 ;

看到人们神志不清真是太可怕了；

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['eni] [wʌn] [kɪn] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
I don't know how any one kin bear to see it ;
我 不 知道 如何 任何 一 亲属 熊 到 看 它 ;

我不知道任何亲人该如何承受看到这一幕；

[juːd] ['betər] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [spel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] ;
you'd better let me come in and spell you a bit ;
你会 更好的 让 我 来 在 和 拼写 你 一个 少量 ;

你最好让我进去帮你照看一下病；

[juː; jʊ] [lʊk] [kliːn] ['tʌkərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fraɪt] [juːv] [hæd; həd] .
you look clean tuckered out with the fright you've had .
你 看 干净的 疲惫不堪 出去 和 这 惊吓 你已经 有 .

你看上去很干净，但又因为受到惊吓而筋疲力尽。

" ['mɪsɪz] . ['mɛlən] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwaɪətli] [æt; ət] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] " ['membər] " [ðæt]
" Mrs . Mellen stood and looked quietly at the crowd of " members " that
" 太太 . 梅伦 站立 和 看起来 悄悄 在 这 人群 的 " 成员 " 那
['sɝːdʒd] [ænd; ənd] ['kækld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
surged and cackled about her .
激增 和 咯咯笑 关于 她 .

梅伦夫人站着，静静地看着一群“成员”在她周围涌动、咯咯地笑着。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['betər] [ɪf] [spiːk] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] !
" I could hear better if one'd speak at a time !
" 我 可以 听到 更好的 如果 一个 说话 在 一个 时间 !

“如果一个人同时说话，我就能听得更清楚了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['maɪldli] .
" she said , mildly .
" 她 说 , 轻微地 .

她淡淡地说。

" [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eldər] ['lindzi] ?
" Did you want to see Elder Lindsay ?
" 做过 你 想 到 看 长老 林赛 ?

你想见林赛长老吗?

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['gɛtɪn] - [nɪr] ['miːtɪn] - - [taɪm] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
it — it must be gettin ' near meetin ' - time , isn't it ? "
它 — 它 必须 是 获得 - 靠近 会议 - - 时间 , 不是 它 ? "

——应该快到开会时间了吧?

" ['miːtɪn] - - [taɪm] ! - ['oʊvər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lindzi] ['nevər] [kʌm] [naɪ] .
" Meetin ' - time ! meetin's over , and Mr . Lindsay never come nigh .
" 会议 - - 时间 ! - 超过 , 和 先生 . 林赛 绝不 来 夜 .

"开会时间！会议结束了，林赛先生却再也没有出现过。"

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [eint] [sɪk] ?
Do you mean to say he ain't sick ?
做 你 意思是 到 说 他 不是 生病的 ?

你的意思是说他没病吗?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — "
do you mean to say — "
做 你 意思是 到 说 — "

你的意思是——

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌem aɪ 'es] - ['mɛlən] ?
" What do you mean to say , Mis ' Mellen ?
" 什么 做 你 意思是 到 说 , 误 - 梅伦 ?

"梅伦小姐，您是什么意思？"

" ['mɪsɪz] . ['mɛlən] [held][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [stɪl] [geɪzd] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði]
" Mrs . Mellen held the door in her hand , and still gazed quietly at the
" 太太 . 梅伦 握住 这 门 在 她 手 , 和 仍然 凝视 悄悄 在 这
[ɪk'saɪtɪd] [θrɔːŋ] .
excited throng .
兴奋的 人群 .

梅伦太太手里拿着门，静静地望着兴奋的人群。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , —
At length , —
在 长度 , —

最后，——

" [ˌwə'tɛvɚz, ˌhwə'tɛvɚz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lindzi] , " [ʃiː; ʃi]
" Whatever's the matter with Mr . Lindsay , " she
" 不管是什么 这 事情 和 先生 . 林赛 , " 她

"林赛先生到底出了什么事？"她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[sed] , [ɪn] [klɪr] [ɪn'saɪsɪv] [toʊnz] ,
said , in clear incisive tones ,
说 , 在 清除 尖锐 音调 ,

他用清晰而犀利的语气说道:

" [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ɪn][noʊ]['luːnətɪk][ə'saɪləm][tuː; tə][draɪv][hɪm; ɪm] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	I	ain't	going	to	let	in	no	lunatic	asylum	to	drive	him	clean	out	of	his
"	我	不是	去	到	让	在	不	疯子	庇护所	到	驾驶	他	干净的	出去	的	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“我不会让任何精神病院的人进来把他逼疯。”

['diːkən] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['diːkən] ['tɑːd] , [ɪf] [juːl] [step] [ðɪs] [weɪ] ,

Deacon	Strong	and	Deacon	Todd	,	if	you'll	step	this	way	,
执事	强的	和	执事	托德	,	如果	你会	步	这	方式	,

斯特朗执事和托德执事，请你们这边过来一下。

[aɪ] [prɪ'zuːm] ['mɪstər] . - [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	presume	Mr	.	Lindsay'll	be	pleased	to	see	you	.
我	怙	先生	.	-	是	高兴	到	看	你	.

我想林赛先生见到您会很高兴。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] - [ʌd][goʊ][hoʊm]['kwaɪət] , [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [mɔːr]

And	if	the	rest	of	you	'	ud	go	home	quiet	,	mebbe	it	might	seem	more
和	如果	这	休息	的	你	-	ud	去	家	安静的	,	也许	它	可能	似乎	更多的

[kən'sɪstənt] .

consistent	.
持续的	.

如果你们其他人都能安静地回家，也许看起来会更一致一些。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['miːtɪn] - , [juː; jʊ][seɪ] ?

There	has	been	a	meetin	'	,	you	say	?
那里	有	到过	一个	会议	-	,	你	说	?

你说开过会?

[ðə; ði]['bæptɪsts] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ə'baʊt]['kʌmɪn] - [aʊt] [naʊ] .

the	Baptists	will	be	just	about	comin	'	out	now	.
这	浸信会	将要	是	只是	关于	即将到来	-	出去	现在	.

浸信会教徒们现在差不多就要出来了。

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ðə; ði] [tuː] ['diːkənz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [liːv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lindzi] .

"	An	hour	later	,	the	two	deacons	were	taking	their	leave	of	Mr	.	Lindsay	.
"	一个	小时	之后	,	这	二	执事	是	采取	他们的	离开	的	先生	.	林赛	.

一小时后，两位执事向林赛先生告别。

[ðeɪ] [stʊd] , [hæt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ]

They	stood	,	hat	in	hand	,	and	were	looking	at	the	young	man	with	pitying
他们	站立	,	帽子	在	手	,	和	是	寻找	在	这	年轻的	男人	和	怜悯

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他们站着，手里拿着帽子，用怜悯的目光看着这个年轻人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eldərli] [men] , [ʌv; əv][kaɪnd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

They	were	elderly	men	,	of	kind	disposition	.
他们	是	老年	男人	,	的	种类	处置	.

他们都是上了年纪、性情温和的人。

" [wel] , ['mɪstər] . ['lindzi] , " ['mɪstər] . ['tɑːd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

"	Well	,	Mr	.	Lindsay	,	"	Mr	.	Todd	was	saying	;
"	出色地	,	先生	.	林赛	,	"	先生	.	托德	曾是	说	;

“嗯，林赛先生，”托德先生说道；

" [aɪ] [ges] [wiːv] [sed] [ə'baʊt] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [seɪ] .

"	I	guess	we've	said	about	all	there	is	to	say	.
"	我	猜测	我们已经	说	关于	全部	那里	是	到	说	.

我想我们已经把该说的都说完了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] - [twʌz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪk] [tɔːk] ; [bʌt; bət] - - [ə'kɜːr] [ə'gen] ,
Of **course** **'** **twas** **a** **pity** **,** **and** **such** **things** **make** **talk** **;** **but** **'** **twon't** **occur** **again** **,**
的 课程 - 那是 一个 遗憾 , 和 这样的 事物 制作 讲话 ; 但 - - 发生 再次 ,
[aɪ] [der] [seɪ] .
I **dare** **say** **.**
我 敢 说 .

当然，这很可惜，这种事也容易引起议论；但我敢说，这种事不会再发生了。

[sʌm; səm] [seɪ] — "
Some **say** **—** **"**
一些 说 — "

有人说——

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kɜːr] [ə'gen] , " [kraɪd] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] .
" **It** **may** **occur** **again** **,** **"** **cried** **the** **young** **minister** **.**
" 它 可能 发生 再次 , " 哭 这 年轻的 部长 .

"这种事可能会再次发生，"这位年轻的牧师喊道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He **was** **sitting** **with** **his** **head** **in** **his** **hand** **,** **and** **despair** **in** **his** **face** **.**
他 曾是 坐着 和 他的 头 在 他的 手 , 和 绝望 在 他的 脸 .

他一手托着头坐着，脸上满是绝望。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kɜːr] [ə'gen] !
" **It** **may** **occur** **again** **!**
" 它 可能 发生 再次 !

"这种情况可能会再次发生！"

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [maɪnd] , [noʊ] ['meməri] !
I **seem** **to** **have** **no** **mind** **,** **no** **memory** **!**
我 似乎 到 有 不 头脑 , 不 记忆 !

我好像失去了意识，失去了记忆！

[aɪ] [ˌaɪ 'em] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .
I **am** **unfit** **to** **be** **a** **minister** **of** **the** **Christian** **Church** **.**
我 是 不合格 到 是 一个 部长 的 这 基督教 教会 .

我不具备担任基督教牧师的资格。

[maɪ] ['breðrən] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
My **brethren** **,** **what** **shall** **I** **do** **?**
我的 弟兄们 , 什么 将 我 做 ?

弟兄们，我该怎么办？

" [ðə; ðiː] ['eldər] [men] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] :
" **The** **elder** **men** **exchanged** **glances** **:**
" 这 长老 男人 交换 眼神 :

两位老者交换了一下眼神：

[ðen] ['diːkən] [strɔːŋ] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['mænz]
then **Deacon** **Strong** **stepped** **forward** **and** **laid** **his** **hands** **on** **the** **young** **man's**
然后 执事 强的 步 向前 和 铺设 他的 双手 在 这 年轻的 男人的
['ʃoʊldər] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

然后，斯特朗执事走上前，将双手放在年轻人的肩膀上。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
for **he** **loved** **him** **.**
为了 他 喜爱 他 .

因为他爱他。

" ['mɪstər] . ['lindzi] , " [hi:; hi] [sed] , ['kaɪndli] , " [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ,
" Mr . Lindsay , " he said , kindly , " so far as I can see ,
" 先生 . 林赛 , " 他 说 , 亲切地 , " 所以 远的 作为 我 能 看 ,

"林赛先生,"他和蔼地说,"就我所见,

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][waɪf] !
there's only one thing the matter with you ; you want a wife !
有 仅有的 一 事物 这 事情 和 你 ; 你 想 一个 妻子 !

你只有一个问题:你想娶个老婆!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

" [ə; eɪ][waɪf] ! " [rɪ'pi:tɪd] [tʃɑ:rlz] ['lindzi] .
" A wife ! " repeated Charles Lindsay .
" 一个 妻子 ! " 重复 查尔斯 林赛 .

"妻子!"查尔斯·林赛重复道。

[hɪz; ɪz][toʊn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] .
His tone suggested that he had never heard of the article .
他的 语气 建议 那 他 有 绝不 听到 的 这 文章 .

他的语气表明他从未听说过这篇文章。

" [ə; eɪ][waɪf] !
" A wife !
" 一个 妻子 !

"妻子!"

" [ðə; ði] ['di:kən] [sed] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['di:kən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]
" the deacon said again , with emphasis ; and his fellow deacon nodded
" 这 执事 说 再次 , 和 强调 ; 和 他的 同伴 执事 点头
[ə'sent] .
assent .
同意 .

"执事再次强调道;他的另一位执事点头表示同意。"

" [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , ['klevər] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:] [wɪl] [help][ju:; jʊ][ɪn] ['pærɪʃ] ['mætərz] ,
" A sensible , clever young woman , who will help you in parish matters ,
" 一个 明智的 , 聪明的 年轻的 女士 , WHO 将要 帮助 你 在 教区 事情 ,

"一位通情达理、聪明伶俐的年轻女子,她会在教区事务上帮助你。"

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['evri] [wei] , — [ə; eɪ] — [hem] !
and be a comfort to you in every way , — a — hem !
和 是 一个 舒适 到 你 在 每一个 方式 , — 一个 — 她们 !

并在各方面都给你带来安慰,——嗯!

[jes] , [ɪn] ['evri] [wei] .
yes , in every way .
是的 , 在 每一个 方式 .

是的,方方面面都是如此。

" [ðə; ði] ['di:kən] ['rednd] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] ['di:kən] ['tɑ:d] ;
" The deacon reddened through his beard , and glanced at Deacon Todd ;
" 这 执事 发红 通过 他的 胡须 , 和 瞥了一眼 在 执事 托德 ;

执事的胡须都涨红了,他瞥了一眼托德执事;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] , [ænd; ənd] [nuː] ['mɪsɪz] . [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [geɪzd]

but	the	latter	was	a	kind	man	,	and	knew	Mrs	.	Strong	,	and	gazed
但	这	后者	曾是	一个	种类	男人	,	和	知道	太太	.	强的	,	和	凝视

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

out	of	the	window	.
出去	的	这	窗户	.

但后者是个好人，认识斯特朗太太，便望着窗外。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] .

"	And	—	and	tell	you	when	it	was	time	for	meeting	.
"	和	—	和	告诉	你	什么时候	它	曾是	时间	为了	会议	.

“然后——还会告诉你什么时候该开会。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri]

I	don't	know	as	you'd	have	to	look	more'n	a	hundred	miles	for	the	very
我	不	知道	作为	你会	有	到	看	更多	一个	百	英里	为了	这	非常

[jʌŋ] ['wʊmən] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['helpmiːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

young	woman	that	would	make	the	right	kind	of	helpmeet	for	you	,
年轻的	女士	那	会	制作	这	正确的	种类	的	帮手	为了	你	,

我不知道，因为你得在一百多英里的范围内寻找一位非常年轻的女子，才能找到一位适合你的贤内助。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [best] [ə'baʊt] [ðæt] .

but	you	know	best	about	that	.
但	你	知道	最好的	关于	那	.

但你最清楚这一点。

['eniweɪ] , ['mɪstər] . ['lindzi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [wiː; wi][hæv; həv]

Anyway	,	Mr	.	Lindsay	,	it	is	not	good	for	man	to	be	alone	,	we	have
反正	,	先生	.	林赛	,	它	是	不是	好的	为了	男人	到	是	独自的	,	我们	有

['skrɪptʃər] [fɔːr; fər] [ðæt] :

Scripture	for	that	:
圣经	为了	那	:

总之，林赛先生，人独居不好，圣经里有相关教导：

[ænd; ənd] [its] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [its] [pər'tɪkjələrli] [bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

and	it's	quite	evident	that	it's	particularly	bad	for	you	to	be	alone	,
和	它是	相当	明显	那	它是	特别	坏的	为了	你	到	是	独自的	,

很明显，独处对你来说尤其不好。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] — [ə; eɪ] — [jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] " ([ðə; ði] ['diːkən] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	your	—	a	—	your	love	of	nature	"	(	the	deacon	caught	sight	of	the
和	你的	—	一个	—	你的	爱	的	自然	"	(	这	执事	捕捉	视线	的	这

['lɪzərd] ,

lizard	,
蜥蜴	,

凭借你——你——你对大自然的热爱”(执事瞥见了蜥蜴，

['pɪrɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪlt] ['seljulɔɪd] [bɑːks] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ri'maːks]

peering	disconsolately	out	of	the	gilt	celluloid	box	,	and	brought	his	remarks
窥视	沮丧地	出去	的	这	镀金	赛璐珞	盒子	,	和	带来	他的	评论

[tuː; tə][ə; eɪ]['heɪsti][kən'kluːʒ(ə)n]) .

to	a	hasty	conclusion	)	.
到	一个	仓促	结论	)	.

他沮丧地从镀金赛璐珞盒子里向外张望，匆匆结束了他的讲话。

" [ænd; ənd][soʊ] [wiːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] , ['mɪstər] . ['lindzi] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][fret] [ə'baʊt][tuː; tə] -

"	And	so	we'll	be	going	,	Mr	.	Lindsay	,	and	don't	you	fret	about	to	-
"	和	所以	出色地	是	去	,	先生	.	林赛	,	和	不	你	烦恼	关于	到	-

['naɪts] ['miːtɪŋ] ,

night's	meeting	,
夜晚	会议	,

“那么我们就出发吧，林赛先生，您不必担心今晚的会议。”

[fɔːr; fər] [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
for **we'll** **make** **it** **all** **right** **.**
为了 出色地 制作 它 全部 正确的 .

我们会把一切都解决好的。

" ['mɪstər] . ['lindzi] [boʊd] [ðem; ðəm][aʊt] , [wɪð; wɪθ] [veɪg] [θæŋks] , [ænd; ənd] ['mʌtəd]
" **Mr** **.** **Lindsay** **bowed** **them** **out** **,** **with** **vague** **thanks** **,** **and** **muttered**
" 先生 . 林赛 鞠躬 他们 出去 , 和 模糊的 谢谢 , 和 低声说道
[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
expressions **of** **regret** **.**
表达式 的 后悔 .

林赛先生向他们道别，含糊地道了谢，并低声表达了遗憾之情。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ə'djuːz] ;
He **hardly** **heard** **their** **adieux** **;**
他 几乎 听到 他们的 再见 ;

他几乎没听到他们的告别声;

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər] , —
the **words** **that** **were** **saying** **themselves** **over** **and** **over** **in** **his** **head** **were** **,** **—**
这 字 那 是 说 他们自己 超过 和 超过 在 他的 头 是 , —

他脑海里反复回响着那些话：——

" [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][waɪf] !
" **You** **want** **a** **wife** **!**
" 你 想 一个 妻子 !

你想娶个老婆!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **25** **]**
" [页 -]

[第25页]

[dɪd][hiː; hi][wɑːnt][ə; eɪ][waɪf] ?
Did **he** **want** **a** **wife** **?**
做过 他 想 一个 妻子 ?

他想要妻子吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Was **that** **what** **was** **the** **matter** **with** **him** **?**
曾是 那 什么 曾是 这 事情 和 他 ?

他是不是因为这个原因才这样?

[wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [ðiːz] [læst] [wiːks] ,
Was **that** **why** **he** **went** **about** **all** **day** **and** **every** **day** **,** **these** **last** **weeks** **,**
曾是 那 为什么 他 去 关于 全部 天 和 每一个 天 , 这些 最后的 周 ,

这就是他过去几周每天忙个不停的原因吗?

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hæf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ?
feeling **as** **if** **half** **of** **him** **were** **asleep** **?**
感觉 作为 如果 一半 的 他 是 睡着了 ?

感觉他好像半边脸都睡着了?

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['selɪbəsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['klɜːrdʒi] ,
He **had** **always** **been** **a** **strong** **advocate** **of** **the** **celibacy** **of** **the** **clergy** **,**
他 有 总是 到过 一个 强的 提倡 的 这 独身 的 这 牧师 ,

他一直强烈支持神职人员保持独身。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] [went] .
as **far** **as** **his** **own** **case** **went** **.**
作为 远的 作为 他的 自己的 案件 去 .

就他自己的案件而言。

['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] , [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Nothing	**,**	**he**	**had**	**always**	**assured**	**himself**	**,**	**should**	**ever**	**come**	**between**	**him**	**and**
没有什么	,	他	有	总是	保证	他自己	,	应该	曾经	来	之间	他	和

[hɪz; ɪz][wɜːrk] .

his	**work**	**.**
他的	工作	.

他一直坚信，没有什么能阻碍他和他的工作。

[ə; eɪ][waɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][pər'petʃuəl][dɪ'strækʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːnt] ['mʌni] , [ænd; ənd]

A	**wife**	**would**	**be**	**a**	**perpetual**	**distraction**	**:**	**she**	**would**	**want**	**money**	**,**	**and**
一个	妻子	会	是	一个	永久	分心	:	她	会	想	钱	,	和

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	**,**
娱乐	,

妻子会一直分散你的注意力：她会想要钱，想要娱乐，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《有人说》；居鲁士的邻居(Some Say; Neighbours in Cyrus)

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt][hiː; hi]['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr]
and 和 **a** 一个 **thousand** 千 **things** 事物 **that** 那 **he** 他 **never** 绝不 **thought** 想法 **about** 关于 **;** ; **and** 和 **she** 她 **would** 会 **interfere** 干扰
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['səːmənz] ,
with 和 **his** 他的 **sermons** 布道 **,** ,

还有他从未想过的一千件事；她还会打断他的布道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['mæri]
and 和 **with** 和 **his** 他的 **collections** 收藏 **,** , **and** 和 **—** — **and** 和 **altogether** 共 **,** , **he** 他 **would** 会 **never** 绝不 **marry** 结婚
.
:
.

加上他的收藏品，总而言之，他永远不会结婚。

[bʌt; bət] [naʊ] , —
But 但 **now** 现在 **,** , **—** —

但现在，——

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hæpənd] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
And 和 **what** 什么 **was** 曾是 **it** 它 **that** 那 **happened** 发生 **only** 仅有的 **the** 这 **other** 其他 **day** 天 **,** , **here** 这里 **in** 在 **the** 这 **village** 村庄 **?** ?

就在前几天，我们村子里到底发生了什么事?

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
A 一个 **man** 男人 **and** 和 **his** 他的 **wife** 妻子 **had** 有 **been** 到过 **quarrelling** 争吵 **,** , **to** 到 **the** 这 **scandal** 丑闻 **of** 的 **the** 这
[hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
whole 所有的 **congregation** 会众 **.** .

一对夫妇发生了争吵，这让整个教会都感到羞耻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] ['eldərli] ['kʌp(ə)l] ,
They 他们 **were** 是 **an** 一个 **elderly** 老年 **couple** 夫妻 **,** ,

他们是一对老年夫妇。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['smæʃɪŋ] ['krɑːkəri] [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [peɪlz][ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər]
and 和 **when** 什么时候 **it** 它 **came** 来了 **to** 到 **smashing** 粉碎 **crockery** 陶器 **and** 和 **emptying** 清空 **pails** 水桶 **of** 的 **water** 水 **over** 超过
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each 每个 **other** 其他 **,** ,

而当他们互相摔碎餐具、互相泼水时，

[ðə; ði]['mɪnɪstər] [felt][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
the 这 **minister** 部长 **felt** 毛毡 **it** 它 **his** 他的 **duty** 责任 **to** 到 **interfere** 干扰 **.** .

部长认为他有责任进行干预。

[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði][waɪf] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst][ə'loʊn] ,
So 所以 **he** 他 **called** 称为 **on** 在 **the** 这 **wife** 妻子 **,** , **intending** 意图 **to** 到 **reason** 原因 **with** 和 **her** 她 **first** 第一的 **alone** 独自的 **,** ,

于是他去找了妻子，打算先单独和她谈谈。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [kən'vɪnst] , [tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['hʌzbənd]

and	then	,	when	she	was	softened	and	convinced	,	to	call	in	the	husband
和	然后	,	什么时候	她	曾是	软化	和	确信	,	到	称呼	在	这	丈夫

[ænd; ənd] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] ,

and	reconcile	them	,
和	调和	他们	,

然后，当她心软下来，被说服之后，便叫来丈夫，让他们和好。

[ænd; ənd][pər'hæps] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [sɪns] [bəuθ][wɜ:r; wər] " ['membər] .

and	perhaps	pray	with	them	,	since	both	were	"	members	.
和	也许	祈祷	和	他们	,	自从	两个都	是	"	成员	.

或许还可以和他们一起祈祷，因为他们都是"成员"。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd]

"	But	before	he	had	spoken	a	dozen	of	his	well	-	arranged	and
"	但	前	他	有	说	一个	打	的	他的	出色地	-	安排	和

['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['sentənsɪz] ,

logical	sentences	,
逻辑	句子	,

但他还没说完十几句条理清晰、逻辑严密的句子，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][laʊd][ænd; ənd] ['tɪrfl] ['aʊtˌkraɪz] .

he	was	interrupted	by	loud	and	tearful	outcries	.
他	曾是	中断	经过	大声	和	内牛满面	抗议	.

他的话被响亮的哭喊声打断了。

[ðə; ði]['leɪdi]['nevər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] , [noʊ] , ['nevər] !

The	lady	never	thought	it	would	come	to	this	,	no	,	never	!
这	女士	绝不	想法	它	会	来	到	这	,	不	,	绝不	!

这位女士从未想过会走到这一步，真的，从未想过！

[sʌm; səm] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] [wɪ'ðaʊt]

Some	thought	she	had	enough	to	bear	without
一些	想法	她	有	足够的	到	熊	没有

有些人认为她已经承受了太多，不需要再忍受了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðɪs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ,

this	,	but	she	knew	how	to	submit	to	the	will	of	Providence	,
这	,	但	她	知道	如何	到	提交	到	这	将要	的	普罗维登斯	,

但她懂得顺从天意。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [strʊv] [nɔ:r] ['hɔləd] .

and	no	one	should	say	she	struv	nor	hollered	.
和	不	一	应该	说	她	斯特鲁夫	也不	大声喊叫	.

谁也不应该说她趾高气扬或大声喧哗。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ɪn][pænts]

She	knew	what	was	due	to	a	minister	,	even	if	he	was	only	just	in	pants
她	知道	什么	曾是	到期的	到	一个	部长	,	甚至	如果	他	曾是	仅有的	只是	在	裤子

;

;

;

她知道一位牧师应该得到什么，即使他只穿着内裤；

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [hoʊpt] ['mɪstər] . ['lindzi] ['wʊdnt] [si:] [fɪt][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

she	only	hoped	Mr	.	Lindsay	wouldn't	see	fit	to	say	anything	to	her	husband	.
她	仅有的	希望	先生	.	林赛	不会	看	合身	到	说	任何事物	到	她	丈夫	.

她只希望林赛先生不要把这件事告诉她丈夫。

[teɪk] ['ruːbin] ['miːtʃər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ənd]['taɪgɝz][wʌz; wəz] [teɪm] [baɪ][hɪm; ɪm] :

Take	Reuben	Meecher	when	he	was	roused	,	and	tigers	was	tame	by	him	:
拿	鲁本	米彻	什么时候	他	曾是	唤醒	,	和	老虎	曾是	驯服	经过	他	:

以鲁本·米彻为例，当他被激怒时，连老虎都被他驯服了：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [spoʊk] [tuː; tə][soʊ] ,

and	if	he	should	know	that	his	wife	was	spoke	to	so	,
和	如果	他	应该	知道	那	他的	妻子	曾是	辐	到	所以	,

如果他知道有人这样跟他妻子说话，

[baɪ][ðem; ðəm][æz; əz] ['wɔznt] [bɔːrn][ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

by	them	as	wasn't	born	or	thought	of	when	they	was	married	,
经过	他们	作为	不是	出生	或者	想法	的	什么时候	他们	曾是	已婚	,

对他们来说，结婚时孩子还没出生，也没想过要生下来。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['kudnt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [rɪ'spektəbl] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

and	nobody	couldn't	say	but	they	had	lived	respectable	for	forty	years	,
和	无人	不能	说	但	他们	有	居住地	可敬	为了	四十	年	,

谁也说不准，但他们确实体面地生活了四十年。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !

and	now	to	come	to	this	!
和	现在	到	来	到	这	!

现在来说说这个！

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['ministəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][eɪdʒd][ɪn]

The	lady	was	well	used	to	ministers	,	and	some	of	the	most	aged	in
这	女士	曾是	出色地	用过的	到	部长们	,	和	一些	的	这	最多	老年人	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

这位女士对部长们早已习以为常，其中不乏一些全国年纪最大的部长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

and	she	knew	what	was	due	to	them	;	but	for	her	part	,
和	她	知道	什么	曾是	到期的	到	他们	;	但	为了	她	部分	,

她知道他们应得的；但就她自己而言，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] - [twʌz] [wel] [fɔːr; fər] ['ministəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ,

she	thought	'	twas	well	for	ministers	,	as	well	as	others	,
她	想法	-	那是	出色地	为了	部长们	,	作为	出色地	作为	其他的	,

她认为这对部长们以及其他人来说都是好事。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeid] [hæd; həd] - [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

to	speak	of	what	they'd	had	exper'ence	in	,	and	then	there	would	be	no
到	说话	的	什么	他们会	有	-	在	,	和	然后	那里	会	是	不

['fiːlɪŋ] !

feeling	!
感觉	!

谈论他们曾经经历过的事情，那样就不会有任何感觉了！

[ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] ,

The	visit	was	not	a	success	,
这	访问	曾是	不是	一个	成功	,

这次访问并不成功。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

nor	did	it	cheer	the	minister	to	hear	the	old	couple	chuckling	to	each	other
也不	做过	它	欢呼	这	部长	到	听到	这	老的	夫妻	轻笑	到	每个	其他

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['sædli] [ə'weɪ] ,

as	he	went	sadly	away	,
作为	他	去	令人遗憾的是	离开	,

听到那对老夫妇在他悲伤地离开时互相轻笑，部长并没有感到一丝安慰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	to	feel	that	they	were	laughing	at	him	.
和	到	感觉	那	他们	是	笑	在	他	.

他感觉他们都在嘲笑他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][wɜːrdz][tuː; tə] [hɑːrt] .

But	he	was	very	humble	,	and	he	laid	the	spiteful	words	to	heart	.
但	他	曾是	非常	谦逊的	,	和	他	铺设	这	恶毒的	字	到	心	.

但他为人谦逊，将这些恶毒的话语铭记于心。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?

What	did	he	know	?
什么	做过	他	知道	?

他究竟知道些什么?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ,

What	had	he	to	say	to	his	people	,	when	it	came	to	the	real	,
什么	有	他	到	说	到	他的	人们	,	什么时候	它	来了	到	这	真实的	,

当涉及到真相时，他该如何向他的人民解释呢?

['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ?

terrible	things	of	life	?
糟糕的	事物	的	生活	?

生活中可怕的事情?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [seɪv] ['kaɪndnəs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [hoʊm]

What	had	he	had	in	his	whole	life	,	save	kindness	and	a	sheltered	home
什么	有	他	有	在	他的	所有的	生活	,	节省	仁慈	和	一个	避难所	家

,

,

,

他一生中除了善良和一个温暖的家，还拥有过什么?

[ænd; ənd] [ðen] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪəns] ?

and	then	study	,	and	a	little	divinity	,	and	a	little	science	?
和	然后	学习	,	和	一个	小的	神	,	和	一个	小的	科学	?

然后是学习，一点神学，一点科学?

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]

He	sat	and	gazed	at
他	卫星	和	凝视	在

他坐着，凝视着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [glæs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['fæntəm]

the	image	of	himself	in	his	mind's	glass	,	and	found	it	a	gibbering	phantom
这	图像	的	他自己	在	他的	心灵的	玻璃	,	和	成立	它	一个	胡言乱语	幻影

,

,

,

他试图在脑海中构建自己的影像，却发现那只是一个语无伦次的幽灵。

[wɪð; wɪθ] ['emptinəs] [wer] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [aɪz] , [ænd; ənd][draɪ] [dʌst] [wer] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɪvɪŋ]

with	emptiness	where	should	be	eyes	,	and	dry	dust	where	should	be	living
和	空虚	在哪里	应该	是	眼睛	,	和	干燥	灰尘	在哪里	应该	是	活的

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

眼睛所在之处空无一物，活水所在之处满是干涸的尘土。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [ðʌs] ['sædli] ['pɔndəriŋ] , [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv]['vɔɪsɪz] [strʌk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

As	he	sat	thus	sadly	pondering	,	the	sound	of	voices	struck	upon	his	ear	.
作为	他	卫星	因此	令人遗憾的是	沉思	,	这	声音	的	声音	击	之上	他的	耳朵	.

他正悲伤地坐着沉思时，耳边传来人声。

[ðə; ði]['wɪndoʊ][wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][naʊ] [ðæt][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

The	window	was	open	,	and	now	that	his	mind	was	awake	,
这	窗户	曾是	打开	,	和	现在	那	他的	头脑	曾是	醒	,

窗户开着，而现在他已经清醒过来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ,

there	was	no	question	of	his	hearing	,
那里	曾是	不	问题	的	他的	听力	,

他的听证会根本不存在。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbərz] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [bæk] ['wɪndoʊz] , [ə'krɔːs]['mɪsɪz]

when	the	two	next	-	door	neighbours	leaned	out	of	their	back	windows	,	across	Mrs
什么时候	这	二	下一个	-	门	邻居	倾斜	出去	的	他们的	后退	视窗	,	穿过	太太

. [mɛlənz] [bæk] [jɑːrd] .

.	Mellen's	back	yard	.
.	梅伦的	后退	院子	.

这时，隔壁的两位邻居从后窗探出头来，越过梅伦太太的后院。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [loʊð] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ʃrɪl] ['kækəlɪŋ]

He	had	grown	to	loathe	the	sound	of	those	two	voices	,	the	shrill	cackling
他	有	生长	到	厌恶	这	声音	的	那些	二	声音	,	这	尖锐	咯咯笑

[wʌn] ,

one	,
一	,

他越来越厌恶那两个人的声音，尤其是那刺耳的咯咯笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['tʃʌk(ə)l] [ðæt][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['heɪtfl] .

and	the	fat	chuckle	that	was	even	more	hateful	.
和	这	胖的	轻笑	那	曾是	甚至	更多的	可恶	.

还有那令人更加憎恶的肥硕笑声。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] [naʊ] ?

What	were	they	saying	now	?
什么	是	他们	说	现在	?

他们刚才在说什么?

" [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][gɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr'self] ?

"	You	don't	tell	me	she	wants	to	git	him	for	herself	?
"	你	不	告诉	我	她	想要	到	git	他	为了	她自己	?

你不会告诉我她想独占他吧?

[spiːk] [dʒest][ə; eɪ][dait] ['laʊdər] !

speak	jest	a	dite	louder	!
说话	笑话	一个	迪特	更大声	!

再大声点!

[ʃiː; ʃi][kɑːnt] [hɪr] [jiː; ji] , [ænd; ənd]['hiːz][soʊ] ['mʌdld] [ʌp][hiː; hi]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər]

She	can't	hear	ye	,	and	he's	so	muddled	up	he	never	heard	the	bell	for
她	不能	听到	是的	,	和	他是	所以	混乱	向上	他	绝不	听到	这	钟	为了

['miːtɪn] - ,

meetin	'	-	,
会议		-	,

她听不见你说话，他糊涂得连开会的铃声都没听到。

[sʌm; səm] [seɪ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [θɪŋk] ['hiːd][ben]['drɪŋkɪn] - ,

some	say	;	but	there's	others	think	he'd	ben	drinkin	'	,
一些	说	;	但	有	其他的	思考	他会	本	喝酒	-	,

有人这么说；但也有人认为他当时在喝酒。

[ænd; ənd] ['diːkən] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['diːkən] ['tɑːd] [dʒest] [liːgd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sɑːfrəni]

and	Deacon	Strong	and	Deacon	Todd	jest	leagued	together	with	Sophrony
和	执事	强的	和	执事	托德	笑话	联盟	一起	和	索夫罗尼

['mɛlən] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Mellen	to	hide	it	.
梅伦	到	隐藏	它	.

迪肯·斯特朗和迪肯·托德与索弗罗尼·梅伦联手掩盖此事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['riː.lɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

He	was	black	in	the	face	when	he	came	home	,	and	reelin	'	in	his	walk	,
他	曾是	黑色的	在	这	脸	什么时候	他	来了	家	,	和	瑞林	-	在	他的	走	,

他回家时脸色发黑，走路也摇摇晃晃的。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪz] .

for	I	see	him	with	these	eyes	.
为了	我	看	他	和	这些	眼睛	.

因为我用这双眼睛看见了他。

" [tʃɑːrlz] ['lindzi] ['stɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['venəməs] [sneɪk] .

"	Charles	Lindsay	started	as	if	stung	by	a	venomous	snake	.
"	查尔斯	林赛	开始	作为	如果	被蜇了	经过	一个	有毒	蛇	.

查尔斯·林赛突然像被毒蛇咬了一口似的惊醒过来。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [broʊk][ɪn] ,

He	put	out	his	hand	to	the	window	,	but	now	the	sharp	voice	broke	in	,
他	放	出去	他的	手	到	这	窗户	,	但	现在	这	锋利的	嗓音	打破	在	,

他把手伸向窗户，但这时一个尖锐的声音打断了他。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts][tɜːrn] .

anxious	to	have	its	turn	.
焦虑的	到	有	它是	转动	.

急切地想要轮到自己。

" [wel] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][maɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] - [twʌz][soʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [biːn] , [ænd; ənd]

"	Well	,	I	shouldn't	be	a	mite	surprised	if	'	twas	so	,	Mis	'	Bean	,	and
"	出色地	,	我	不应该	是	一个	螨虫	惊讶	如果	-	那是	所以	,	误	-	豆	,	和

[juːv] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] ,

you've	had	experience	,
你已经	有	经验	,

“嗯，如果真是这样，我也不应该感到有点惊讶，比恩小姐，毕竟您有过这方面的经验。”

[aɪm] [ʃʊr] , [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [biːn] .

I'm	sure	,	in	such	matters	,	after	what	you	suffered	with	Mr	.	Bean	.
我是	当然	,	在	这样的	事情	,	后	什么	你	遭受	和	先生	.	豆	.

我相信，在经历了憨豆先生的种种遭遇之后，你肯定对这类事情更加了解了。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , [sʌm; səm][duː] [seɪ] - [mɛlənz]

But	what	I	was	sayin	'	,	some	do	say	Phrony	Mellen's
但	什么	我	曾是	说	-	,	一些	做	说	-	梅伦的

但我刚才说的，有些人确实会说弗罗尼·梅伦的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sent] [roʊz] ['elən]

bound	to	have	the	minister	for	herself	,	and	that's	why	she	sent	Rose	Ellen
边界	到	有	这	部长	为了	她自己	,	和	那就是	为什么	她	发送	玫瑰	艾伦

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

她一心想独占部长，所以才把罗斯·艾伦打发走了。

- - [wei] [daʊn] [tuː; tə] - , [wen] [hɜːr; hər] [dəunt] [niːd] [hɜːr; hər][noʊ]
traipsin ' way down to Tupham , when her grandma'am don't need her no
- - 方式 向下 到 - , 什么时候 她 奶奶 不 需要 她 不
[mə'rɛn]
more'n
更多

她跋涉到塔普汉姆，那时她的祖母不再需要她了。

[ə; eɪ][toʊd] [niːdz] [ə; eɪ][teɪl] . "
a toad needs a tail . "
一个 蟾蜍 需求 一个 尾巴 . "

蟾蜍需要尾巴。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [biːn] .
" I want to know if they say that ! " replied Mrs . Bean .
" 我 想 到 知道 如果 他们 说 那 ! " 回复 太太 . 豆 .

"我想知道他们是不是这么说的！"比恩太太回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [sʌm; səm] [seɪ] [roʊz] ['ɛlənz] [gɑːt][ə; eɪ] [boʊ] [daʊn] [tuː; tə] - ,
" But you know , some say Rose Ellen's got a beau down to Tupham ,
" 但 你 知道 , 一些 说 玫瑰 艾伦的 得到 一个 帅哥 向下 到 - ,

"但是你知道，有人说罗斯·艾伦在图帕姆有个情人，

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə'skɪn] - [liːv] [ɔːr]['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][mɑː]
and that's why she went off without askin ' leave or license , and her ma
和 那就是 为什么 她 去 离开 没有 问 - 离开 或者 执照 , 和 她 玛
[ænd; ənd][ɔːl] .
deef and all .
定义 和 全部 .

所以她才没请假就走了，连她妈也跟着走了。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər][goʊ][maɪ'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ,
I see her go myself , and she went off early in the mornin ' ,
我 看 她 去 我 , 和 她 去 离开 早期的 在 这 早晨 - ,

我亲眼看到她走了，她一大早就走了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ] [siː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [slɪŋk] [ə'weɪ] ['siːkrət] ,
and if ever I see a person what you may call slink away secret ,
和 如果 曾经 我 看 一个 人 什么 你 可能 称呼 潜行 离开 秘密 ,

如果我看见有人偷偷溜走，

[laɪk] [ʃiːd] [dʌn] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][biː; bi] - [ʃeɪmd] [ʌv; əv] , - [twʌz] [ðæt] [gɜːrl] .
like she'd done somethin ' to be ' shamed of , ' twas that girl .
喜欢 棚 完毕 某物 - 到 是 - 羞愧 的 , - 那是 那 女孩 .

好像她做了什么丢脸的事似的，就是那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [fɔːr; fər] , [wel] [ɪ'nʌf] .
She knew what she was goin ' for , well enough .
她 知道 什么 她 曾是 去 - 为了 , 出色地 足够的 .

她很清楚自己想要什么。

[roʊz] ['elən] [eint] [noʊ] [fuːl] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ʃiːz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [beɪkt] ['kʌstərd] .
Rose Ellen ain't no fool , for all she's as smooth as baked custard .
玫瑰 艾伦 不是 不 傻子 , 为了 全部 她是 作为 光滑的 作为 烘焙 蛋奶冻 .

罗斯·艾伦虽然外表光滑如丝，但她可不是傻瓜。

[naʊ] [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [ˌem aɪ 'es] - ['piːk] , —
Now you mark my words , Mis ' Peake , —
现在 你 标记 我的 字 , 误 - 皮克 , —

你记住我的话，皮克小姐——

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [klæŋ] .
" At this moment , the back door opened with a loud clang .
" 在 这 片刻 , 这 后退 门 打开 和 一个 大声 铛 .

就在这时，后门"哐当"一声开了。

['mɪsɪz] . ['mɛlən] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [braɪt] .
Mrs . Mellen stood on the doorstep , and her eyes were very bright .
太太 . 梅伦 站立 在 这 家门口 , 和 她 眼睛 是 非常 明亮的 .

梅伦太太站在门口，她的眼睛闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [geɪzd] ['kɑ:mli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][jɑ:rd] ,
She said nothing , but gazed calmly up and down the yard ,
她 说 没有什么 , 但 凝视 平静地 向上 和 向下 这 院子 ,

她一言不发，只是平静地上下打量着院子。

[æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
as if considering the beauty of the night .
作为 如果 考虑 这 美丽 的 这 夜晚 .

仿佛在欣赏夜晚的美景。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['skru:tn,aɪzd] [hɜ:r; hər] ['neɪbərz] -
Then , after a few minutes , she turned and scrutinized her neighbours '
然后 , 后 一个 很少 分钟 , 她 转向 和 仔细审查 她 邻居 -
['wɪndoʊz] .
windows .
视窗 .

几分钟后，她转身仔细观察邻居们的窗户。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , ['oʊnli][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['kɜ:rt(ə)n] [weɪvd] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði]
Nothing was to be seen , only a white muslin curtain waved gently in the
没有什么 曾是 到 是 已见 , 仅有的 一个 白色的 细棉布 窗帘 挥手 轻轻地 在 这
['mu:nlaɪt] :
moonlight :
月光 :

什么也看不见，只有一块白色的薄纱帘子在月光下轻轻飘动:

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] , ['prɑ:bəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɜ:rt(ə)n]
nothing was to be heard , only a faint rustle , probably of the same curtain
没有什么 曾是 到 是 听到 , 仅有的 一个 头晕的 沙沙 , 大概 的 这 相同的 窗帘
.
:
.

周围一片寂静，只有一阵轻微的沙沙声，大概是窗帘发出的。

" [its] [æn; ən] ['elɪgənt] [naɪt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlən] , [ə'laʊd] .
" It's an elegant night ! " said Mrs . Mellen , aloud .
" 它是 一个 优雅的 夜晚 ! " 说 太太 . 梅伦 , 大声 .

"今晚真是个优雅的夜晚！"梅伦太太大声说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət][maɪ] ['hɪrɪn] - [dʌz] [pleɪ] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [trɪks] , [ði:z] [deɪz] .
" I thought I heard voices , but my hearin ' does play me such tricks , these days .
" 我 想法 我 听到 声音 , 但 我的 听觉 - 做 玩 我 这样的 技巧 , 这些 天 .

"我以为我听到了声音，但最近我的听力总是跟我开玩笑。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[hɜ:r; hər][kɑ:m] , ['sensəb(ə)l] [vɔɪs] [fel] [laɪk] [bɑ:m][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər] .
Her calm , sensible voice fell like balm on the distracted ears of the minister .
她 冷静的 , 明智的 嗓音 跌倒 喜欢 香脂 在 这 愣 耳朵 的 这 部长 .

她平静而理智的声音如同抚慰剂，安抚了心神不宁的部长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːðd] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

He	was	soothed	,	he	knew	not	why	.
他	曾是	舒缓	,	他	知道	不是	为什么	.

他感到平静下来，但他不知道为什么。

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ðæt] [ðoʊz] ['hɑːpiz] [sə'dʒestɪd] , — [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [truːθ] [ɪn][ðem; ðəm] ?

The	horrors	that	those	harpies	suggested	,	—	could	there	be	truth	in	them	?
这	恐怖	那	那些	哈耳庇厄	建议	,	—	可以	那里	是	真相	在	他们	?

那些妖魔鬼怪所预言的恐怖景象——难道其中真有几分道理?

[roʊz] ['elən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — [hɪz; ɪz][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] [dɪ'testəbl] [wɜːrd] !

Rose	Ellen	with	a	—	his	mind	refused	to	frame	the	detestable	word	!
玫瑰	艾伦	和	一个	—	他的	头脑	拒绝	到	框架	这	可恨	单词	!

罗斯·艾伦——他的脑子里拒绝说出那个令人憎恶的词!

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [truː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

Was	there	anything	true	in	the	world	?
曾是	那里	任何事物	真的	在	这	世界	?

世界上真的存在过真理吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['skænd(ə)l][ænd; ənd] ['heɪtfəlnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'truːθ] ?

Was	it	all	scandal	and	hatefulness	and	untruth	?
曾是	它	全部	丑闻	和	仇恨	和	谎言	?

难道这一切都是丑闻、仇恨和谎言吗?

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'weɪk] ,

He	rose	and	paced	his	study	in	anguish	of	mind	,	but	his	ears	were	still	awake	,
他	玫瑰	和	踱步	他的	学习	在	痛苦	的	头脑	,	但	他的	耳朵	是	仍然	醒	,

他起身在书房里踱步，内心备受煎熬，但他的耳朵依然清醒。

— [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] ,

—	he	thought	he	never	should	regain	the	joy	of	losing	himself	,
—	他	想法	他	绝不	应该	恢复	这	喜悦	的	输	他自己	,

他认为自己永远不应该再体验那种迷失自我的快乐了。

— [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] .

—	and	now	another	sound	came	to	them	,	the	sound	of	wheels	.
—	和	现在	其他	声音	来了	到	他们	,	这	声音	的	车轮	.

——这时，他们又听到了另一种声音，是车轮的声音。

[waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] [biːt] ['vaɪələntli] ?

Why	did	his	heart	stop	,	and	then	beat	violently	?
为什么	做过	他的	心	停止	,	和	然后	打	暴力	?

他的心脏为什么会停止跳动，然后又剧烈跳动?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ?

What	was	there	in	the	sound	of	wheels	?
什么	曾是	那里	在	这	声音	的	车轮	?

车轮的声音里有什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [steɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['kælvɪn]['pɑːrks][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [fæst] ,

It	was	the	late	stage	,	of	course	,	and	Calvin	Parks	was	driving	fast	,
它	曾是	这	晚的	阶段	,	的	课程	,	和	加尔文	公园	曾是	驾驶	快速地	,

当然，当时已是比赛后期，卡尔文·帕克斯的车速也很快。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] , [faɪv][maɪlz] [ə'weɪ] , [bɪ'fɔːr] [ten][ə'klɔk, əu-][æt; ət]

as	usual	,	to	get	to	his	home	,	five	miles	away	,	before	ten	o'clock	at
作为	通常	,	到	得到	到	他的	家	,	五	英里	离开	,	前	十	点钟	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

像往常一样，他会在晚上十点前赶到五英里外的家。

[bʌt; bət] [ðæt] [steɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] - [ment] [roʊz] ['elən] .

But	that	stage	came	from	Tupham	,	and	Tupham	meant	Rose	Ellen	.
但	那	阶段	来了	从	-	,	和	-	意思是	玫瑰	艾伦	.

但那个舞台来自图帕姆，而图帕姆指的是罗斯·艾伦。

[roʊz] ['elən] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [beɪkt] ['kʌstərd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] —

Rose	Ellen	,	who	was	as	smooth	as	baked	custard	,	and	who	had	a	—
玫瑰	艾伦	,	WHO	曾是	作为	光滑的	作为	烘焙	蛋奶冻	,	和	WHO	有	一个	—

[ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər] ['slækɪŋ] ;

the	wheels	were	slacking	;
这	车轮	是	松懈	;

罗斯·艾伦，她像烤好的蛋奶冻一样光滑，而且——车轮打滑了；

[ðə; ði] ['stedi] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [fiːt] [stɑːpt] ; [ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]

the	steady	beat	of	the	horses	'	feet	stopped	;	the	stage	had	paused	at	the
这	稳定的	打	的	这	马匹	-	脚	停止	;	这	阶段	有	暂停	在	这

['wɪdoʊ] [mɛlənz] [dɔːr] .

Widow	Mellen's	door	.
寡妇	梅伦的	门	.

马蹄的节奏停止了；舞台在梅伦寡妇的家门口停了下来。

" [hɪr] [wiː; wi][biː; bi] ! " [sed] ['kælvɪn]['pɑːrks] .

"	Here	we	be	!	"	said	Calvin	Parks	.
"	这里	我们	是	!	"	说	加尔文	公园	.

“我们到了！”卡尔文·帕克斯说道。

" [teɪk] [maɪ][hænd] , ['roʊzi] !

"	Take	my	hand	,	Rosy	!
"	拿	我的	手	,	红润	!

“牵着我的手，罗西！”

[soʊ] , [taː(r); taː(r), təː(r)][ʃiː; ʃi][goʊz] !

so	,	thar	she	goes	!
所以	,	那里	她	去	!

于是，她走了！

[hoʊp] [jɪl] [faɪnd] [jər] [mɑː] [raɪt] [smɑːrt] !

Hope	ye'll	find	yer	ma	right	smart	!
希望	叫喊	寻找	你的	玛	正确的	聪明的	!

希望你觉得你妈妈很聪明！

[gɪv] [hɜːr; hər][maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , — ['wɔl] , [aɪ][swɑːn] !

Give	her	my	respects	and	tell	her	,	—	wal	,	I	swan	!
给	她	我的	尊重	和	告诉	她	,	—	沃尔	,	我	天鹅	!

请代我向她致敬，并告诉她——哇，我是天鹅！

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][aʊt][ræn][ðə; ði]['mɪnɪstər] , [tɔːrn][ænd; ənd] [steɪnd]

"	For	the	door	flew	open	,	and	out	ran	the	minister	,	torn	and	stained
"	为了	这	门	飞翔	打开	,	和	出去	跑	这	部长	,	撕裂	和	染色

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dʌst] ,

and	covered	with	dust	,
和	涵盖	和	灰尘	,

“门突然开了，牧师跑了出来，衣衫褴褛，满身污渍和灰尘。”

[ænd; ənd] [kɔːt]
and **caught**
和 捕捉

并抓住了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[roʊz] [ˈelən] [baɪ] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɔːrsəbli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
Rose Ellen by both hands and drew her almost forcibly into the house .
玫瑰 艾伦 经过 两个都 双手 和 画 她 几乎 强制 进入 这 房子 .

罗斯·艾伦双手抓住她的手，几乎是强行地把她拉进了屋里。

" [ˈmʌðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" Mother ! " cried the girl .
" 母亲 ! " 哭 这 女孩 .

“妈妈！”女孩喊道。

" [haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
" How is she ?
" 如何 是 她 ?

她怎么样了?

[aɪ] — [aɪ] [gɑːt] [soʊ] [skerd] , [nɑːt] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ˈkudnt] [steɪ] [əˈnʌðər] [deɪ] ,
I — I got so scared , not hearing from her , I couldn't stay another day ,
我 — 我 得到 所以 害怕的 , 不是 听力 从 她 , 我 不能 停留 其他 天 ,
[ˈmɪstər] . [ˈlindzi] ! "
Mr . Lindsay ! "
先生 . 林赛 ! "

我……我太害怕了，一直联系不上她，我一天都待不下去了，林赛先生！

" [oʊ] , — [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlindzi] , [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] .
" Oh , — your mother ? " said Mr . Lindsay , incoherently .
" 哦 , — 你的 母亲 ? " 说 先生 . 林赛 , 语无伦次 .

“哦，——是你母亲？”林赛先生语无伦次地问道。

" [ʃiː; ʃi] — [ə; eɪ] — [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈeksələnt] [helθ] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈdefnəs] .
" She — a — she seems to be in excellent health , except for her deafness .
" 她 — 一个 — 她 似乎 到 是 在 出色的 健康 , 除了 为了 她 耳聋 .

“她——她——她看起来身体非常健康，只是有点耳聋。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [ˌeɪ ˈem] [ɪl] , [roʊz] [ˈelən] : [ˈveri] [ɪl] ,
It is I who am ill , Rose Ellen : very ill ,
它 是 我 WHO 是 患病的 , 玫瑰 艾伦 : 非常 患病的 ,

是我病了，罗斯·艾伦：病得很重。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪŋ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] ! "
and wanting you more than I could bear ! "
和 想要 你 更多的 比 我 可以 熊 ! "

我对你的渴望已经超过了我的承受能力！

" [ˈwɑːntɪŋ] [ˌem ˈiː] ? " [ˈfɔːltəd] [roʊz] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ] [lɪps] [waɪd] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ˈbrɪmɪŋ]
" Wanting me ? " faltered Rose Ellen , with lips wide , with blue eyes brimming
" 想要 我 ? " 犹豫不决 玫瑰 艾伦 , 和 嘴唇 宽的 , 和 蓝色的 眼睛 充满
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

“想要我吗？”罗斯·艾伦结结巴巴地说，嘴唇微张，蓝色的眼睛里噙满了泪水。

" [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lindzi] , ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

"	You	,	Mr	.	Lindsay	,	wanting	me	?	"
"	你	,	先生	.	林赛	,	想要	我	?	"

"林赛先生，你想要我吗？"

" [jes] , [roʊz] ['elən] ! " [kraɪd][ðə; ði]['mɪnɪstər] .

"	Yes	,	Rose	Ellen	!	"	cried	the	minister	.
"	是的	,	玫瑰	艾伦	!	"	哭	这	部长	.

"是的，罗斯·艾伦！"牧师喊道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər]

They	were	still	standing	in	the	passage	,	and	he	was	still	holding	her
他们	是	仍然	常设	在	这	通道	,	和	他	曾是	仍然	保持	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他们仍然站在走廊里，他仍然握着她的手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][əb'sɜːrd] , ['oʊnli] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	quite	absurd	,	only	neither	of	them	seemed	to	realize	it	.
和	它	曾是	相当	荒诞	,	仅有的	两者都不	的	他们	似乎	到	意识到	它	.

这真是荒谬至极，只是他们俩似乎都没意识到这一点。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	I	have	always	wanted	you	,	but	I	have	only	just	found	it	out	.
"	我	有	总是	通缉	你	,	但	我	有	仅有的	只是	成立	它	出去	.

"我一直都喜欢你，但我最近才发现这一点。"

[aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][hæf][ə'laɪv] [sɪns] [juː; jʊ] [went]

I	cannot	live	at	all	without	you	:	I	have	been	only	half	alive	since	you	went
我	不能	居住	在	全部	没有	你	:	我	有	到过	仅有的	一半	活	自从	你	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

没有你我根本活不下去：自从你离开后，我感觉自己只活了一半。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] , [fɔːr; fər]['ɔːlweɪz] . "

I	want	you	for	my	own	,	for	always	.	"
我	想	你	为了	我的	自己的	,	为了	总是	.	"

我希望你永远只属于我。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌem 'iː] !

"	Oh	,	you	can	have	me	!
"	哦	,	你	能	有	我	!

"哦，你可以拥有我！"

" [kraɪd] [roʊz] ['elən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [brɪmd] ['oʊvər] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['ʃaɪnɪŋ]

"	cried	Rose	Ellen	,	and	the	blue	eyes	brimmed	over	altogether	with	happy	shining
"	哭	玫瑰	艾伦	,	和	这	蓝色的	眼睛	满溢	超过	共	和	快乐的	灼灼

[terz] .

tears	.
眼泪	.

"罗斯·艾伦喊道，她那双蓝色的眼睛里充满了喜悦的泪水。"

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [jɔːrz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['oʊnli][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] — [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] —

"	Oh	,	I	was	yours	all	the	time	,	only	I	didn't	know	you	—	I	didn't	know	—
"	哦	,	我	曾是	你的	全部	这	时间	,	仅有的	我	没有	知道	你	—	我	没有	知道	—

"哦，我一直都是你的，只是我以前并不了解你——我真的不了解——"

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [ɑːn] .

"	She	faltered	,	and	then	hurried	on	.
"	她	犹豫不决	,	和	然后	慌忙	在	.

她犹豫了一下，然后加快了脚步。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [ə'baʊt] ['mʌðər] , ['mɪstər] . ['lindzi] .

"	It	—	it	wasn't	only	that	I	was	scared	about	mother	,	Mr	.	Lindsay	.
"	它	—	它	不是	仅有的	那	我	曾是	害怕的	关于	母亲	,	先生	.	林赛	.

"我——不仅仅是害怕母亲，林赛先生。"

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['kudnt] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] — [oʊ] , [sʌm; səm] [sed] — [sʌm; səm] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

couldn't	stay	away	from	—	oh	,	some	said	—	some	said	you	were	going	to
不能	停留	离开	从	—	哦	,	一些	说	—	一些	说	你	是	去	到

[biː; bi] ['mærid] ,

be	married	,
是	已婚	,

忍不住要说——哦，有人说——有人说你要结婚了，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] !

and	I	couldn't	bear	it	,	no	,	I	couldn't	!
和	我	不能	熊	它	,	不	,	我	不能	!

我无法忍受，真的无法忍受!

" [bʌt; bət] [wen] [tʃɑːrlz] ['lindzi] [hɜːrd] [ðæt] , [hiː; hi] [druː] [roʊz] ['elən] [baɪ][bəuθ][hændz]['ɪntuː][ðə; ði]

"	But	when	Charles	Lindsay	heard	that	,	he	drew	Rose	Ellen	by	both	hands	into	the
"	但	什么时候	查尔斯	林赛	听到	那	,	他	画	玫瑰	艾伦	经过	两个都	双手	进入	这

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

"但查尔斯·林赛听到这话后，便拉着罗斯·艾伦的手把她拉进了书房。"

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	shut	the	door	.
和	关闭	这	门	.

然后关上门。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['lɪzərd] [nuː] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .

And	only	the	lizard	knew	what	happened	next	.
和	仅有的	这	蜥蜴	知道	什么	发生	下一个	.

只有蜥蜴知道接下来发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] .

It	was	a	month	later	.
它	曾是	一个	月	之后	.

一个月后。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wedɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd]['evər]

There	had	been	a	wedding	,	the	prettiest	wedding	that	the	village	had	ever
那里	有	到过	一个	婚礼	,	这	最漂亮的	婚礼	那	这	村庄	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

村里举行了一场婚礼，这是村里见过的最漂亮的婚礼。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['roʊziz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] [roʊz][ʌv; əv][ɔːl] ,

The	whole	world	seemed	turned	to	roses	,	and	the	sweetest	rose	of	all	,
这	所有的	世界	似乎	转向	到	玫瑰	,	和	这	最甜美的	玫瑰	的	全部	,

整个世界仿佛都变成了玫瑰，而其中最甜美的玫瑰，

[roʊz] ['elən] ['lindzi] , [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm] ,

Rose	**Ellen**	**Lindsay**	**,**	**had**	**gone**	**away**	**on**	**her**	**husband's**	**arm**	**,**
玫瑰	艾伦	林赛	,	有	已消失	离开	在	她	丈夫的	手臂	,

罗斯·艾伦·林赛挽着丈夫的手臂离开了。

[ænd; ənd] ['di:kən] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['di:kən] ['tɑ:d] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['veri] [hɑ:rd] ,

and	**Deacon**	**Strong**	**and**	**Deacon**	**Todd**	**were**	**shaking**	**hands**	**very**	**hard**	**,**
和	执事	强的	和	执事	托德	是	摇晃	双手	非常	难的	,

斯特朗执事和托德执事紧紧地握着手。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [pi:lz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃi:fs] .

and	**blowing**	**peals**	**of**	**joy**	**with**	**their**	**pocket**	**-**	**handkerchiefs**	**.**
和	吹	果皮	的	喜悦	和	他们的	口袋	-	手帕	.

他们用口袋里的手帕吹出欢快的哨声。

['mɪsɪz] . ['mɛlən] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl][kɑ:m]['æspekt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Mellen**	**had**	**preserved**	**her**	**usual**	**calm**	**aspect**	**at**	**the**	**wedding**	**,**
太太	.	梅伦	有	保存完好	她	通常	冷静的	方面	在	这	婚礼	,

梅伦夫人婚礼上依旧保持着她一贯的平静神态。

[ænd; ənd] [lʊkt] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɔ:tər] , " [sʌm; səm] [sed] ,

and	**looked**	**young**	**enough**	**to**	**be**	**her**	**own**	**daughter**	**,**	**"**	**some**	**said**	**,**
和	看起来	年轻的	足够的	到	是	她	自己的	女儿	,	"	一些	说	,

“她看起来年轻得足以做她自己的女儿，”有人说。

" [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪ] [sɪlk][ænd; ənd] [waɪt] [strɔ:] ['bɑ:nɪt] .

"	**in**	**her**	**gray**	**silk**	**and**	**white**	**straw**	**bonnet**	**.**
"	在	她	灰色的	丝绸	和	白色的	稻草	引擎盖	.

她戴着灰色丝绸和白色草帽。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑ:rti] [gɔ:n] ,

But	**when**	**it**	**was**	**all**	**over**	**,**	**the**	**wedding**	**party**	**gone**	**,**
但	什么时候	它	曾是	全部	超过	,	这	婚礼	派对	已消失	,

但当一切结束，婚礼宾客散去之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] ['skætərd] [tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] [ə'gen] , [soʊ'froʊni:ə] ['mɛlən] [dɪd][ə; eɪ]

and	**the**	**neighbours**	**scattered**	**to**	**their**	**homes**	**again**	**,**	**Sophronia**	**Mellen**	**did**	**a**
和	这	邻居	疏散	到	他们的	房屋	再次	,	索弗罗尼亚	梅伦	做过	一个

[streɪndʒ] [θɪŋ] .

strange	**thing**	**.**
奇怪的	事物	.

邻居们又各自散回家了，索弗罗尼亚·梅伦做了一件奇怪的事。

[ʃi:; ʃi] [went] [raʊnd] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd]['oʊpənd] ['evri] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] .

She	**went**	**round**	**deliberately**	**,**	**and**	**opened**	**every**	**window**	**of**	**her**	**house**	**.**
她	去	圆形的	故意地	,	和	打开	每一个	窗户	的	她	房子	.

她故意绕着房子走了一圈，打开了所有的窗户。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [kwaɪt][ə'pɑ:rt] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['i:ðər]

The	**house**	**stood**	**quite**	**apart**	**,**	**with**	**only**	**the**	**two**	**houses**	**close**	**beside**	**it**	**on**	**either**
这	房子	站立	相当	除	,	和	仅有的	这	二	房屋	关闭	旁	它	在	任何一个

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

那栋房子孤零零地矗立在那里，两侧只有两栋房子紧挨着它。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [kwaɪt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ɪt'self] .

and	**no**	**others**	**till**	**you**	**came**	**quite**	**into**	**the**	**street**	**itself**	**.**
和	不	其他的	直到	你	来了	相当	进入	这	街道	本身	.

直到你完全走到大街上，才遇到其他人。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] ['evri] ['wɪndoʊ] [tu:; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] .
She opened every window to its utmost .
她 打开 每一个 窗户 到 它是 极致 .

她把所有的窗户都开到了最大。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][tɪn][pæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑ:ŋz] , [ænd; ənd] [li:nd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Then she took a tin pan , and a pair of tongs , and leaned out of the
然后 她 采取 一个 锡 平底锅 , 和 一个 一对 的 钳 , 和 倾斜 出去 的 这

然后她拿了一个锡盘和一把夹子，探出身子.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[frʌnt] ['pɑ:rlər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [skri:md] [θri:] [taɪmz] , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌŋz] ,
front parlour window , and screamed three times , at the top of her lungs ,
正面 客厅 窗户 , 和 尖叫 三 时代 , 在 这 顶部 的 她 肺 ,

她站在客厅前窗边，声嘶力竭地尖叫了三声。

['bi:tɪŋ] ['mi:nwaɪl] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pæn] .
beating meanwhile with all her might upon the pan .
殴打 同时 和 全部 她 可能 之上 这 平底锅 .

与此同时，她用尽全力捶打着平底锅。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [skri:md] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ə'gen] ,
Then she went to the next window , and screamed and banged again ,
然后 她 去 到 这 下一个 窗户 , 和 尖叫 和 砰的一声 再次 ,

然后她走到隔壁的窗户，再次尖叫并猛敲窗户。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
and so on all over the house .
和 所以 在 全部 超过 这 房子 .

诸如此类，遍布整个房子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['twenti] ['wɪndoʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n]
There were twenty windows in her house , and by the time she had gone
那里 是 二十 视窗 在 她 房子 , 和 经过 这 时间 她 有 已消失
[ðə; ði] [raʊnd] ,
the round ,
这 圆形的 ,

她家有二十扇窗户，等她绕着房子走了一圈，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['breθləs] .
she was crimson and breathless .
她 曾是 赤红 和 喘不过气 .

她脸色绯红，气喘吁吁。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [læst] [breθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃri:k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'staʊndɪŋ] ['vɑ:ljəm]
she managed to put her last breath into a shriek of such astounding volume
她 管理 到 放 她 最后的 气息 进入 一个 尖叫 的 这样的 惊人 体积
[ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ferli] [ræŋ] .
that the windows fairly rang .
那 这 视窗 相当 响铃 .

她用尽最后一口气，发出了一声惊天动地的尖叫，响彻窗户。

[wʌn] [læst] [dɪ'faɪənt] [klæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪn] [pæn]

One	last	defiant	clang	of	the	tongs	on	the	tin	pan
一	最后的	桀骜不驯	铛	的	这	钳	在	这	锡	平底锅

铁皮锅上，钳子发出最后一声不屈的撞击声

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ['kwaɪətli] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] ,

and	then	she	sat	down	quietly	by	the	back	parlour	window	,
和	然后	她	卫星	向下	悄悄	经过	这	后退	客厅	窗户	,

然后她静静地坐在后客厅的窗边。

[ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self] [wel] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr'self]

and	settled	herself	well	behind	the	curtain	,	and	prepared	to	enjoy	herself
和	定居	她自己	出色地	在后面	这	窗帘	,	和	准备	到	享受	她自己

['θɜːrəli] .

thoroughly	.
彻底	.

她安顿在窗帘后面，准备好好享受一番。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðer; ðər] [fɪl] [ðɪs] [taɪm] !

"	They	shall	have	their	fill	this	time	!
"	他们	将	有	他们的	充满	这	时间	!

“这次他们一定会得到满足！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	she	murmured	to	herself	;	"	and	I	shall	get	all	the	good	of	it	.
"	她	低声说道	到	她自己	;	"	和	我	将	得到	全部	这	好的	的	它	.

她喃喃自语道：“我将从中获益。”

" [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] : [ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)l]

"	For	some	minutes	there	was	dead	silence	:	the	event	had	been	too	awful
"	为了	一些	分钟	那里	曾是	死的	沉默	:	这	事件	有	到过	也	可怕

[tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] ['laɪtli] .

to	be	treated	lightly	.
到	是	治疗	轻轻	.

“一阵死寂笼罩了好几分钟：这件事太可怕了，不能轻描淡写地处理。”

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['veri] ['kɔːʃəsli] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [noʊz] ,

At	length	a	rustling	was	heard	,	and	very	cautiously	a	sharp	nose	,
在	长度	一个	沙沙声	曾是	听到	,	和	非常	谨慎地	一个	锋利的	鼻子	,

['dʒenərəsli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ,

generously	touched	with	colour	,
慷慨地	感动	和	颜色	,

终于，一阵沙沙声传来，一只鼻子非常谨慎地探了过来，鼻子尖细，带着浓郁的色彩。

[wʌz; wəz] [prəʊ'truːdid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] - [hænd] [haʊs] .

was	protruded	from	the	window	of	the	left	-	hand	house	.
曾是	突出	从	这	窗户	的	这	左边	-	手	房子	.

从左边那栋房子的窗户里伸出来。

" [ˌem aɪ 'es] - [biːn] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊz] .

"	Mis	'	Bean	,	"	said	the	owner	of	the	nose	.
"	误	-	豆	,	"	说	这	所有者	的	这	鼻子	.

“豆小姐，”鼻子的主人说道。

" [biː; bi] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ? "

"	Be	you	there	?	"
"	是	你	那里	?	"

你会到场吗?

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ;

"	Well	,	I	should	say	I	was	!	"	was	the	reply	;
"	出色地	,	我	应该	说	我	曾是	!	"	曾是	这	回复	;

“嗯，应该说我是吧！”对方回答道;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['biːnz] [fæt] [kəːlz] [ʃʊk] ['nɜːrvəsli] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['wɪndoʊ] .
and **Mrs** **.** **Bean's** **fat** **curls** **shook** **nervously** **out** **of** **her** **window** **.**
和 太太 . 豆子 胖的 卷发 摇晃 紧张地 出去 的 她 窗户 .

比恩太太蓬松的卷发从窗户里不由自主地抖动着。

" [məˈriːə] ['piːk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ðɪs] [miːnz] ?
" **Maria** **Peake** **,** **what** **do** **you** **s'pose** **this** **means** **?**
" 玛丽亚 皮克 , 什么 做 你 假设 这 方法 ?

玛丽亚·皮克，你觉得这意味着什么?

[eint] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːf(ə)l] ?
Ain't **it** **awful** **?**
不是 它 可怕 ?

真是太糟糕了!

[waɪ] , [aɪv] [gɑːt] [ˌpælpɪˈteɪʃnz] [tuː; tə] [ðæt]
Why **,** **I've** **got** **palpitations** **to** **that**
为什么 , 我已经 得到 心悸 到 那

哎呀，我一想到这个就心悸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[dɪˈgriː] , — [dəunt] [spoʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rɑːbər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [duː][jiː; ji] ? [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðem; ðəm]
degree **,** **—** **don't** **s'pose** **there's** **a** **robber** **in** **the** **house** **,** **do** **ye** **?** **with** **all** **them**
程度 , — 不 假设 有 一个 强盗 在 这 房子 , 做 是的 ? 和 全部 他们
['wɛdɪn] - ['prez(ə)nts][ə'baʊt] ,
weddin **'** **presents** **about** **,**
婚礼 - 礼物 关于 ,

学位，——你觉得家里会不会有强盗? 到处都是结婚礼物呢。

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !
' **twould** **be** **a** **dreadful** **thing** **!**
- 特沃德 是 一个 可怕 事物 !

那将是一件可怕的事情!

- [teɪnt] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [sper] [hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['traɪɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm][laɪk]
' **Tain't** **likely** **he** **would** **spare** **her** **life** **,** **and** **she** **tryin** **'** **to** **give** **the** **alarm** **like**
- 污点 可能 他 会 空闲的 她 生活 , 和 她 尝试 - 到 给 这 警报 喜欢
[ðæt] !
that **!**
那 !

他不太可能放过她的性命，而她却那样试图发出警报!

[moʊst] ['laɪkli] [ʃiːz] ['leɪɪn] - [ded] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] - - [ɪn][hɜːr; hər] — "
Most **likely** **she's** **layin** **'** **dead** **this** **minute** **,** **and** **welterin** **'** **in** **her** **—** **"**
最多 可能 她是 躺着 - 死的 这 分钟 , 和 - - 在 她 — "

她现在很可能已经死了，浑身湿透了——"

" - ! " [hist] ['mɪsɪz] . ['piːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] ['wɪspər] .
" **Sssssssh** **!** **"** **hissed** **Mrs** **.** **Peake** **,** **in** **a** **deadly** **whisper** **.**
" - ! " 嘶嘶作响 太太 . 皮克 , 在 一个 致命 耳语 .

"嘘！"皮克太太用一种令人毛骨悚然的低语嘶嘶说道。

" [məˈlɪsə] [biːn] , [juː; jʊ][wəʊnt][let][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [hɪr] [hɜːr'self] [θɪŋk] . -
" **Melissa** **Bean** **,** **you** **won't** **let** **a** **person** **hear** **herself** **think** **.** **'**
" 梅丽莎 豆 , 你 惯于 让 一个 人 听到 她自己 思考 . -

"梅丽莎·比恩，你根本不让别人听到自己思考的声音。"

[teɪnt] [noʊ] ['rɑːbər] , [aɪ] [tel] [jiː; jɪ] !
Tain't **no** **robber** **,** **I** **tell** **ye** **!**
污点 不 强盗 , 我 告诉 是的 !

我告诉你，他可不是强盗!

[ʃiːz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] , - ['mɛlən] [hæz; həz] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ]
She's **gone** **out** **of** **her** **mind** **,** **Phrony** **Mellen** **has** **,** **as** **sure** **as** **you're** **a**
她是 已消失 出去 的 她 头脑 , - 梅伦 有 , 作为 当然 作为 你是 一个
['brɛθɪn] - ['wʊmən] ! "
breathin **'** **woman** **!** **"**
呼吸 - 女士 ! "

她疯了，弗罗尼·梅伦疯了，这一点毋庸置疑!

" [juː; jʊ] [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] !
" **You** **don't** **tell** **me** **she** **has** **!**
" 你 不 告诉 我 她 有 !

“你不会告诉我她有吧！”

" ['mɪsɪz] . [biːn] [liːnd] ['fɜːrðər] [aʊt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪ'stendɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hɜːr; hər]
" **Mrs** **.** **Bean** **leaned** **further** **out** **,** **her** **eyes** **distended** **with** **awful** **curiosity** **,** **her**
" 太太 . 豆 倾斜 更远 出去 , 她 眼睛 膨胀 和 可怕 好奇心 , 她
[fæt] [lɪps] ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːrt] .
fat **lips** **dropping** **apart** **.**
胖的 嘴唇 下降 除 .

“比恩太太又向前倾了倾身子，眼睛因强烈的好奇而睁得大大的，肥厚的嘴唇微微张开。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɑːbdʒekt] , [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [əb'zɜːrvər] [θɔːt] ;
She **was** **not** **a** **pleasant** **object** **,** **the** **hidden** **observer** **thought** **;**
她 曾是 不是 一个 令人愉快的 目的 , 这 隐 观察员 想法 ;

隐藏的观察者心想，她并不是一个讨人喜欢的人;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['skɪni] ['kæbɪdʒ] - [stɔːk] [wɪtʃ] [naʊ] [stretʃt]
but **she** **was** **no** **worse** **than** **the** **skinny** **cabbage** **-** **stalk** **which** **now** **stretched**
但 她 曾是 不 更糟 比 这 瘦骨嶙峋的 卷心菜 - 茎 哪个 现在 拉伸
[ɪt'self] [fɑːr] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] .
itself **far** **out** **from** **the** **opposite** **window** **.**
本身 远的 出去 从 这 对面的 窗户 .

但她并不比那根从对面窗户伸出来的细长卷心菜茎更糟糕。

" [aɪ] [tel] [jiː; jɪ] , " ['mɪsɪz] . ['piːk] [hist] , [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['sɜːrpənt] - ['wɪspər] ,
" **I** **tell** **ye** **,** **"** **Mrs** **.** **Peake** **hissed** **,** **still** **in** **that** **serpent** **-** **whisper** **,**
" 我 告诉 是的 , " 太太 . 皮克 嘶嘶作响 , 仍然 在 那 蛇 - 耳语 ,

“我告诉你，”皮克太太嘶嘶地说，声音依然像蛇一样低沉沙哑。

[ðə; ði] [moʊst] ['penətreɪtɪŋ] [saʊnd] [ðæt] ['evər] [broʊk] ['stɪlnəs] ,
the **most** **penetrating** **sound** **that** **ever** **broke** **stillness** **,**
这 最多 渗透 声音 那 曾经 打破 寂静 ,

打破寂静的最震撼人心的声音，

" [ʃiːz] [æz; əz] ['kreɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] - [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] [oʊ] - [wɪnd] .
" **She's** **as** **crazy** **as** **a** **clo'esline** **in** **a** **gale** **o** **'** **wind** **.**
" 她是 作为 疯狂的 作为 一个 - 在 一个 大风 o - 风 .

“她疯得像狂风中的衣领一样。”

[sʌm; səm] [seɪ] [ʃiːz] [wɔːr] [æn; ən] - [aɪ] [fɔːr; fər] [sɪks] [wiːks] [pæst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [glɛəd]
Some **say** **she's** **wore** **an** **onsettled** **eye** **for** **six** **weeks** **past** **,** **and** **she** **glared**
一些 说 她是 穿着 一个 - 眼睛 为了 六 周 过去的 , 和 她 怒目而视
[æt; ət] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ,
at **me** **yesterday** **,**
在 我 昨天 ,

有人说她过去六周一直怒气未消，昨天她还狠狠地瞪了我一眼。

[wen] [aɪ] [rʌn] [ɪn] [tuː; tə] [bɔri] [æn; ən] [eg] , [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [waɪld] ['ænɪm(ə)l]

when	I	run	in	to	borry	an	egg	,	same	as	if	I	was	one	wild	animal
什么时候	我	跑步	在	到	博里	一个	蛋	,	相同的	作为	如果	我	曾是	一	荒野	动物

当我遇到一只想要偷蛋的动物时，就好像我是一只野生动物一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] .

and	she	was	another	.
和	她	曾是	其他	.

她也是其中之一。

[ˌɛsˌɛsˈeɪtʃ] ! - [tɪz] ['boʊlər] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] !

Ssssh	!	'	Tis	Bowler	,	I	tell	ye	!
ssssh	!	-	的	保龄球手	,	我	告诉	是的	!

嘘！我告诉你，是鲍勒！

[ðeɪ] [goʊ] [ðæt] [wei] , [dʒest] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [gɪt] [ə; eɪ] [tʃæns] !

They	go	that	way	,	jest	as	often	as	they	git	a	chance	!
他们	去	那	方式	,	笑话	作为	经常	作为	他们	git	一个	机会	!

他们总是那样做，一有机会就开玩笑！

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dʒɛdʒmənt] [ɑːn] ['eldər] ['lindzi] , ['biːn] - ['mærid] ['ɪntuː] [ðæt] ['fæməli] .

I	call	it	an	awful	jedgment	on	Elder	Lindsay	,	bein	'	married	into	that	family	.
我	称呼	它	一个	可怕	审判	在	长老	林赛	,	是	-	已婚	进入	那	家庭	.

我认为林赛长老嫁入那个家庭是对他莫大的侮辱。

[sʌm; səm] [seɪ]

Some	say
一些	说

有人说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bendɪd] [niːz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kliːn]

his	mother	besought	him	on	her	bended	knees	,	but	he	was	clean
他的	母亲	恳求	他	在	她	弯曲	膝盖	,	但	他	曾是	干净的

-	.
infatooated	.
-	.

他的母亲跪地恳求他，但他却完全被迷住了。

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [biːn] , [aɪm] ['terəfaɪd] [moʊst] [tuː; tə] [deθ] ,

I	declare	to	you	,	Mis	'	Bean	,	I'm	terrified	most	to	death	,
我	宣布	到	你	,	误	-	豆	,	我是	恐惧	最多	到	死亡	,

豆小姐，我向您坦白，我吓得魂飞魄散。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [əˈloʊn] [hɪr] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rævɪn] - ['luːnətɪk] .

to	think	of	you	and	me	alone	here	,	so	near	to	a	ravin	'	lunatic	.
到	思考	的	你	和	我	独自的	这里	,	所以	靠近	到	一个	猎食	-	疯子	.

想到你我孤零零地待在这里，离一个疯子这么近。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv] ['rɔbəz] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [oʊ] - ['mædnəs] .

I	don't	think	nothin	'	of	robbers	,	alongside	o	'	madness	.
我	不	思考	什么也没有	-	的	强盗	,	旁边	o	-	疯狂	.

我不认为强盗有什么了不起的，就像疯子一样。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kriːp] [ɪn] [waɪl] [jʊə(r)] ['stændɪn] - [ðer; ðər] , — [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [mɔːr] ['hændi][baɪ]
She might creep in while you're standin ' there , — your house is more handy by
她 可能 潜行者 在 尽管 你是 替身 - 那里 , — 你的 房子 是 更多的 便利 经过
[ðæn; ðən][maɪn] ,
than mine ,
比 矿 ,

她可能会趁你站在那里的时候偷偷溜进来——你家比我家方便多了。

- [kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːn] - [noʊ] [fens] , [ænd; ənd] — "
' count of there bein ' no fence , and — "
- 数数 的 那里 是 - 不 栅栏 , 和 — "

"算上没有栅栏，而且——"

" [jɑː] ! [bɑː] !
" Yah ! bah !
" 耶和华 ! 呸 !

"呀！呸！"

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hə'rɑː] ! " ['saʊndɪd] [ɪn] [ʃɑːrp] , [klɪr] [toʊnz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [mɛlənz] ['wɪndoʊ] .
hurrah ! " sounded in sharp , clear tones from Mrs . Mellen's window .
欢呼 ! " 听起来 在 锋利的 , 清除 音调 从 太太 . 梅伦的 窗户 .

"好耶！"梅伦太太的窗户里传来清脆响亮的声音。

[tuː] ['gæstli] ['feɪsɪz] , [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] ['terər] , [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][æn; ən]
Two ghastly faces , white with actual terror , gazed at each other for an
二 阴森 面孔 , 白色的 和 实际的 恐怖 , 凝视 在 每个 其他 为了 一个
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

两张面色惨白、惊恐万分的脸对视了一瞬间。

[ðen] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][boʊlts] ['biːɪŋ]
then disappeared ; and immediately after was heard a sound of bolts being
然后 消失 ; 和 立即地 后 曾是 听到 一个 声音 的 螺栓 存在
['drɪvn] [hoʊm] ,
driven home ,
驱动 家 ,

然后就消失了；紧接着就听到螺栓被钉入的声音。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hevi] ['fɜːrnɪtʃər] ['biːɪŋ] ['drægd] [ə'baʊt] .
and of heavy furniture being dragged about .
和 的 重的 家具 存在 拖拽 关于 .

以及笨重家具被拖来拖去的场景。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛlən] [sæt][ænd; ənd] [fænd] [hɜːr'self] , ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['hiːtɪd] ,
But Mrs . Mellen sat and fanned herself , being somewhat heated ,
但 太太 . 梅伦 卫星 和 扇形 她自己 , 存在 有些 加热 ,

但梅伦太太坐着，一边扇着扇子，一边觉得有点热。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['kɑːmli] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt] .
and **gazed** **calmly** **at** **the** **beauty** **of** **the** **prospect** **.**
和 凝视 平静地 在 这 美丽 的 这 前景 .

他平静地凝视着眼前的美景。

" [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self]['riːəl] [wel] !
" I've enjoyed myself real well !
" 我已经 享受 我 真实的出色地 !

我玩得很开心!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] ['kudnt] [friː] [maɪ][maɪnd] , [nɑːt] [waɪl] ['roʊzi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['lindzi] [wʌz; wəz] [raʊnd] ;
" I couldn't free my mind , not while Rosy and Mr . Lindsay was round ;
" 我 不能 自由的 我的 头脑 , 不是 尽管 红润 和 先生 . 林赛 曾是 圆形的 ;

“只要罗茜和林赛先生在，我就无法放松心情;

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [taɪm] .
I've had a real good time .
我已经 有 一个 真实的 好的 时间 .

我玩得很开心。

" [ʃiː; ʃi] [fænd] [hɜːr'self]['plæsɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
" She fanned herself placidly , and then added , addressing the universe in general ,
" 她 扇形 她自己 平静地 , 和 然后 额外 , 解决 这 宇宙 在 一般的 ,

她平静地扇着扇子，然后对着整个宇宙说道:

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [gʊd] [wɪl] :
with an air of ineffable good will :
和 一个 空气 的 难以言喻的 好的 将要 :

带着难以言喻的善意:

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] ['hɪrɪn] - [ɪm'pruːvd] , [tuː] , [kaɪnd][oʊ] - - , [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" I shouldn't wonder if my hearin ' improved , too , kind o ' suddin , same as it
" 我 不应该 想知道 如果 我的 听觉 - 改进 , 也 , 种类 o - - , 相同的 作为 它
[keɪm] [ɑːn] .
came on .
来了 在 .

“我也不奇怪我的听力也突然好转了，就像它突然出现一样。”

[ðæts] ['boʊlər] , [tuː] !
That's Bowler , too !
那就是 保龄球手 , 也 !

那也是保龄球手!

[its] ['riːəl] [kən'viːniənt] , ['biːn] - [ə; eɪ] ['boʊlər] !
It's real convenient , bein ' a Bowler !
它是 真实的 方便的 , 是 - 一个 保龄球手 !

当保龄球手真是太方便了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

['neɪbərz] [ɪn] ['saiərəs]
NEIGHBOURS IN CYRUS
邻居 在 赛勒斯

居鲁士的邻居

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['neɪbərz] [ɪn] ['saiərəs] .
NEIGHBOURS IN CYRUS .
邻居 在 赛勒斯 .

居鲁士的邻居们。

" [haɪ] - [haɪ] ! " [sed] [mɪs] [piːs] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Hi - Hi ! " said Miss Peace , looking out of the window .
" 你好 - 你好 ! " 说 错过 和平 , 寻找 出去 的 这 窗户 .

"嗨嗨！"皮斯小姐看着窗外说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['riːəli] ['reɪnɪŋ] .
" It is really raining .
" 它 是 真的 下雨 .

雨下得很大。

['iznt] [ðæt] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] , [naʊ] ? "
Isn't that providential , now ? "
不是 那 天意 , 现在 ? "

这难道不是天意吗?

" [æn] [piːs] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ] [seɪnt] !
" Anne Peace , you are enough to provoke a saint !
" 安妮 和平 , 你 是 足够的 到 惹 一个 圣 !

"安妮·皮斯，你简直能激怒圣人！"

" [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" replied a peevish voice from the furthest corner of the room .
" 回复 一个 易怒的 嗓音 从 这 最远 角落 的 这 房间 .

"一个不耐烦的声音从房间最角落传来。"

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['prɑːvɪdəns] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] .
" You and your providences are more than I can stand .
" 你 和 你的 天意 是 更多的 比 我 能 站立 .

"你和你的安排让我难以忍受。"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
What do you mean this time , I should like to know ?
什么 做 你 意思是 这 时间 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

这次你指的是什么？我想知道。

[ðə; ði] ['pɪknɪk] [set] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - - [ɑːn] ['gɔɪn] - ,
the picnic set for to - day , and every soul in the village lottin ' on goin ' ,
这 野餐 放 为了 到 - 天 , 和 每一个 灵魂 在 这 村庄 - - 在 去 - ,

今天的野餐已经安排好了，村里每个人都在忙着准备。

- [ɪk'sɛpt] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [laɪk] [best] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [kɑːnt] .
' xcept those who would like best to go and can't .
- 除了 那些 WHO 会 喜欢 最好的 到 去 和 不能 .

除了那些最想去却去不了的人。

[aɪv] [bɪn] ['lɔːŋgɪn] - [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ænd; ənd] [its] ['nevər] [ben]
I've been longin ' for these two years to go to a picnic and it's never ben
我已经 到过 长因 - 为了 这些 二 年 到 去 到 一个 野餐 和 它是 绝不 本

这两年来我一直渴望去野餐，但从未实现过。

['soʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
so's I could .
所以也是 我 可以 .

我也可以。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒest] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hɑː] - [gɔːn] , [ðɪs] [əˈflɪkʃ(ə)n] [mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] [tuː; tə]

And	now	,	jest	when	I	could	ha	'	gone	,	this	affliction	must	needs	come	to
和	现在	,	笑话	什么时候	我	可以	哈	-	已消失	,	这	痛苦	必须	需求	来	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

而现在，正当我本可以离开的时候，这种痛苦却偏偏降临到我身上。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] - - - [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][reɪnz] !

And	then	to	have	you	rejoicin	'	'	cause	it	rains	!
和	然后	到	有	你	-	-	-	原因	它	雨	!

然后，你竟然因为下雨而欢欣鼓舞！

" [ðə; ðiː] [ˈspiːkər] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [mɪs] [piːs] [ˈænsər] [ˈmaɪldli] : " [aɪm][ˈriːəl]

"	The	speaker	paused	for	breath	,	and	Miss	Peace	answered	mildly	:	"	I'm	real
"	这	扬声器	暂停	为了	气息	,	和	错过	和平	回答	轻微地	:	"	我是	真实的

[ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

sorry	for	you	,
对不起	为了	你	,

演讲者停顿了一下，喘了口气，皮斯小姐温和地回答道："我真为你感到难过。"

[ˈdiːljə] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðiː] - [wʌz; wəz] [ˈeni] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

Delia	,	you	know	I	am	;	and	if	the	'	was	any	way	of	getting	you	to
德莉娅	,	你	知道	我	是	;	和	如果	这	-	曾是	任何	方式	的	获得	你	到

[ðə; ðiː][groʊv] ,

the	grove	,
这	树林	,

黛莉娅，你知道我是；如果有什么办法能让你到树林里去，

— [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈkudnt] [ˈfɪnɪʃ] [ˈdʒeni] [ˈmɪlɚz] [dres]

—	but	what	I	was	thinking	of	,	you	know	I	couldn't	finish	Jenny	Miller's	dress
—	但	什么	我	曾是	思维	的	,	你	知道	我	不能	结束	珍妮	米勒的	裙子

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

——但我当时在想的是，你知道，我昨晚没能完成珍妮·米勒的裙子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈreɪnɪŋ] [naʊ] , [θɪŋks] [aɪ] ,

do	what	I	could	;	and	seeing	it	raining	now	,	thinks	I	,
做	什么	我	可以	;	和	看到	它	下雨	现在	,	思考	我	,

尽我所能；现在看到下雨，我想，

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ɔːf][ðə; ðiː][ˈpɪknɪk][tɪl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːr][nekst][deɪ] ,

they'll	have	to	put	off	the	picnic	till	to	-	morrow	or	next	day	,
他们会	有	到	放	离开	这	野餐	直到	到	-	明天	或者	下一个	天	,

他们得把野餐推迟到明天或后天了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒini,ˈdʒeni][kæn; kən][goʊ][æz; əz][naɪs][æz; əz][ðə; ðiː][rest] .

and	then	Jennie	can	go	as	nice	as	the	rest	.
和	然后	珍妮	能	去	作为	好的	作为	这	休息	.

然后珍妮就可以像其他人一样安然离开了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] [dres] , [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðiː][ˈgɝːlz] [huː] [hæz; həz][ðem; ðəm] .

She	does	need	a	new	dress	,	more	than	most	of	the	girls	who	has	them	.
她	做	需要	一个	新的	裙子	,	更多的	比	最多	的	这	女孩们	WHO	有	他们	.

她确实需要一件新裙子，比大多数已经拥有裙子的女孩更需要。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] ['prɪti] , [its] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

And	**she's**	**so**	**sweet**	**and**	**pretty**	**,**	**it's**	**a**	**privilege**	**to**	**do**	**for**	**her**	**.**
和	她是	所以	甜的	和	漂亮的	,	它是	一个	特权	到	做	为了	她	.

她人那么好，那么漂亮，能为她做这些事是我的荣幸。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['di:ljə] .

That's	**all**	**I**	**was**	**thinking**	**,**	**Delia**	**.**
那就是	全部	我	曾是	思维	,	德莉娅	.

德莉娅，我当时就一直在想这件事。

" ['mɪsɪz] . ['di:ljə] [mi:nz] [snɪft] ['ɔ:dəbli] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [groʊn] .

"	**Mrs**	**.**	**Delia**	**Means**	**sniffed**	**audibly**	**,**	**then**	**she**	**groaned**	**.**
"	太太	.	德莉娅	方法	嗅了嗅	可听见的	,	然后	她	呻吟	.

"德莉娅·米恩斯太太吸了吸鼻子，然后呻吟了一声。"

" [jʊr; jər][leg] ['hɜ:rtɪŋ] [ju:; jʊ] ? " [kraɪd] [mɪs] [pi:s] , [wɪð; wɪθ] ['redi] ['sɪmpəθi] .

"	**Your**	**leg**	**hurting**	**you**	**?**	**"**	**cried**	**Miss**	**Peace**	**,**	**with**	**ready**	**sympathy**	**.**
"	你的	腿	受伤	你	?	"	哭	错过	和平	,	和	准备好	同情	.

"你的腿疼吗？"皮斯小姐带着同情的语气问道。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ju:d] [θɪŋk] [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**Well**	**,**	**I**	**guess**	**you'd**	**think**	**so**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	出色地	,	我	猜测	你会	思考	所以	,	"	曾是	这	回复	.

"嗯，我想你肯定会这么想的。"对方回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [red] - [hɑ:t] ['ni:dlz] [rʌn]['ɪntu:][jʊr; jər][leg] .

"	**If**	**you**	**had**	**red**	**-**	**hot**	**needles**	**run**	**into**	**your**	**leg**	**.**
"	如果	你	有	红色的	-	热的	针	跑步	进入	你的	腿	.

"想象一下，把烧红的针扎进你的腿里。"

[nɑ:t] [ðæt] [its] ['eni] ['mætər] [tu:; tə] ['enibɑ:di] . "

Not	**that**	**it's**	**any**	**matter**	**to**	**anybody**	**.**	**"**
不是	那	它是	任何	事情	到	任何人	.	"

但这无关紧要。

" [haɪ] - [haɪ] , " [sed] [mɪs] [pi:s] , ['tʃɪrəli] .

"	**Hi**	**-**	**hi**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Peace**	**,**	**cheerily**	**.**
"	你好	-	你好	,	"	说	错过	和平	,	兴高采烈地	.

"嗨嗨，"皮斯小姐兴高采烈地说。

" [its] [taɪm][ðə; ði]['bændidʒ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , ['di:ljə] .

"	**It's**	**time**	**the**	**bandages**	**was**	**changed**	**,**	**Delia**	**.**
"	它是	时间	这	绷带	曾是	已更改	,	德莉娅	.

"德莉娅，该换绷带了。"

[ju:; jʊ][rest] ['i:zi] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

You	**rest**	**easy**	**just**	**a**	**minute**	**,**
你	休息	简单的	只是	一个	分钟	,

你稍等片刻。

[ænd; ənd] [aɪl] [rʌn][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði]['lɪnəmənt][ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][rʌb] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][pʊt][ɑ:n]

and	**I'll**	**run**	**and**	**fetch**	**the**	**liniment**	**and**	**give**	**you**	**a**	**rub**	**before**	**I**	**put**	**on**
和	患病的	跑步	和	拿来	这	擦剂	和	给	你	一个	擦	前	我	放	在

[ðə; ði] [nu:] [wʌnz] .

the	**new**	**ones**	**.**
这	新的	一个	.

我会去拿药膏，在你穿上新鞋之前给你擦擦。

" ['mɪsɪz] . [mi:nz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:pər][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .

"	**Mrs**	**.**	**Means**	**remaining**	**alone**	**,**	**it**	**is**	**proper**	**to**	**introduce**	**her**	**to**	**the**	**reader**	**.**
"	太太	.	方法	其余的	独自的	,	它	是	恰当的	到	介绍	她	到	这	读者	.

"鉴于梅恩斯夫人仍然独居，有必要向读者介绍一下她。"

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [piːs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['siːmstrɪsiz] [ʌv; əv]['saiərəs] ['vɪlɪdʒ] ; [ðæt] [ɪz] ,

She	and	Miss	Peace	were	the	rival	seamstresses	of	Cyrus	Village	;	that	is	,
她	和	错过	和平	是	这	竞争对手	女裁缝	的	赛勒斯	村庄	;	那	是	,

她和皮斯小姐是赛勒斯村的竞争对手，两位都是技艺精湛的裁缝；也就是说，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪvlz] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [miːnz] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] ;

they	would	have	been	rivals	,	if	Mrs	.	Means	had	had	her	way	;
他们	会	有	到过	竞争对手	,	如果	太太	.	方法	有	有	她	方式	;

如果米恩斯夫人如愿以偿，她们就会成为竞争对手；

[bʌt; bət]['raɪv(ə)lri][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wer] [æn] [piːs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] .

but	rivalry	was	impossible	where	Anne	Peace	was	one	of	the	parties	.
但	对抗	曾是	不可能的	在哪里	安妮	和平	曾是	一	的	这	各方	.

但只要安妮·皮斯是其中一方，竞争就不可能发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] ['staʊtli] [ðæt] ['diːljə] [miːnz] ['niːdɪd] [wɜːrk][ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr]

She	had	always	maintained	stoutly	that	Delia	Means	needed	work	a	sight	more
她	有	总是	维持	坚定地	那	德莉娅	方法	需要	工作	一个	视线	更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

than	she	did	,
比	她	做过	,

她一直坚称，德莉娅·米恩斯比她更需要工作。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] ,

having	a	family	,
拥有	一个	家庭	,

组建家庭，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [soʊ] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] -

and	her	husband	so	weakly	and	likely	to	go	off	with	consumption	'
和	她	丈夫	所以	弱	和	可能	到	去	离开	和	消耗	-

[moʊst] ['eni] [taɪm] .

most	any	time	.
最多	任何	时间	.

而她的丈夫身体虚弱，随时都有可能患上肺结核。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [hæd; həd] [æn]

Many	and	many	a	customer	had	Anne
许多	和	许多	一个	顾客	有	安妮

许多顾客都认识安妮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd] " [aɪ][dəunt]['hɑːrdli]

turned	from	her	door	,	with	her	pleasant	smile	,	and	"	I	don't	hardly
转向	从	她	门	,	和	她	令人愉快的	微笑	,	和	"	我	不	几乎

[noʊ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

know	as	I	could	,
知道	作为	我	可以	,

她转身离开门口，脸上带着和蔼的微笑，说道："我几乎不知道我能做到什么程度。"

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ] ;

though	I	should	be	pleased	to	accommodate	you	;
尽管	我	应该	是	高兴	到	容纳	你	;

不过我很乐意为您效劳；

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] ['laɪkli] [ˌem aɪ 'es] - [miːnz] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	I	presume	likely	Mis	'	Means	could	do	it	for	you	.
但	我	怙	可能	误	-	方法	可以	做	它	为了	你	.

但我认为 Mis' Means 很可能可以帮你做到。

[ʃiː; ʃi] [duːz] ['riːəl] [naɪs] [wɜːrk] ,
She doos real nice work ,
她 嘟 真实的 好的 工作 ,

她工作做得非常好。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ʃiːz] [soʊ] [mʌtʃ] [droʊv] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
and I don't know as she's so much drove just now as I am .
和 我 不 知道 作为 她是 所以 很多 驾驶 只是 现在 作为 我 是 .

我不知道，因为她现在和我一样，开车也很频繁。

" ['diːljə] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] [ʌv; əv] [æn] [piːsɪz] .
" Delia Case had been a schoolmate of Anne Peace's .
" 德莉娅 案件 有 到过 一个 同学 的 安妮 和平的 .

“德莉娅·凯斯曾是安妮·皮斯的同学。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ,
She was a pretty girl ,
她 曾是 一个 漂亮的 女孩 ,

她是个漂亮的女孩，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [teɪst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
with a lively sense of her own importance and a chronic taste for a
和 一个 热闹 感觉 的 她 自己的 重要性 和 一个 慢性的 品尝 为了 一个
['griːvəns] .
grievance .
不满 .

她对自己的重要性有着强烈的认知，并且总是喜欢抱怨。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [wel] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [θɔːt] ,
She had married well , as every one thought ,
她 有 已婚 出色地 , 作为 每一个 一 想法 ,

正如大家所想，她嫁了个好人家。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['diːljə] [wʌz; wəz]
but in these days her husband had lost his health and Delia was
但 在 这些 天 她 丈夫 有 丢失的 他的 健康 和 德莉娅 曾是
[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] .
obliged to put her shoulder to the wheel .
有义务 到 放 她 肩膀 到 这 车轮 .

但此时她的丈夫身体不好，黛莉娅不得不扛起重任。

[ʃiː; ʃi] ['soʊd] [wel] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪ] ['evri] [taɪm] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði]
She sewed well , but there was a sigh every time her needle went into the
她 缝制的 出色地 , 但 那里 曾是 一个 叹 每一个 时间 她 针 去 进入 这
[klɔːθ] ,
cloth ,
布 ,

她缝纫技术很好，但每次针扎进布料时，她都会叹口气。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [groʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] .
and a groan when it came out .
和 一个 呻吟 什么时候 它 来了 出去 .

它出来的时候还发出了一声呻吟。

" [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [soʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] !
" A husband and four children , and have to sew for a living !
" 一个 丈夫 和 四 孩子们 , 和 有 到 缝 为了 一个 活的 !

“我有一个丈夫和四个孩子，却要靠缝纫为生！”

" — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ;
" — this was the burden of her song ;
" — 这 曾是 这 负担 的 她 歌曲 ;

“——这就是她歌曲的重担；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [sɪns] ['deɪvɪd] [miːnz] [hæd; həd]

and	it	had	become	familiar	to	her	neighbours	since	David	Means	had
和	它	有	变得	熟悉的	到	她	邻居	自从	大卫	方法	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] " [feɪl] [ʌp] ,

begun	to	"	fail	up	,
开始	到	"	失败	向上	,

自从大卫·米恩斯开始"失败"以来，她的邻居们就对此习以为常了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]['saiərəs] .

"	as	they	say	in	Cyrus	.
"	作为	他们	说	在	赛勒斯	.

正如居鲁士人所说。

[æn] [piːs] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [frend] [ʌv; əv] " ['diːljə] [dʌmps] .

Anne	Peace	had	always	been	the	faithful	friend	of	"	Delia	Dumps	.
安妮	和平	有	总是	到过	这	忠实	朋友	的	"	德莉娅	倾倒	.

安妮·皮斯一直是"迪莉娅·邓普斯"的忠实朋友。

" ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['eɪˌɛs'waɪ] [griːn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [stʌk]

"	(	It	was	Uncle	Asy	Green	who	had	given	her	the	name	which	stuck
"	(	它	曾是	叔叔	易	绿色的	WHO	有	给定	她	这	姓名	哪个	卡住

[tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] — ['ʌŋk(ə)l]['eɪˌɛs'waɪ] [biˈliːvd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l][ðer; ðər]

to	her	through	thick	and	thin	—	Uncle	Asy	believed	in	giving	people	their
到	她	通过	厚的	和	薄的	—	叔叔	易	相信	在	给予	人们	他们的

[duː] ,

due	,
到期的	,

"(是阿西·格林叔叔给她取的名字，这个名字伴随了她一生——阿西叔叔相信应该给予人们应得的待遇,)

[ænd; ənd] [θɔːt] " [æn] [meɪd] [ə; eɪ] - [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr'self] , ['fuːlɪn] - [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	thought	"	Anne	made	a	dreffle	fool	of	herself	,	foolin	'	round	with	that
和	想法	"	安妮	制成	一个	-	傻子	的	她自己	,	愚弄	-	圆形的	和	那

['wʊmən][æt; ət][ɔːl] . ")

woman	at	all	.	"	)
女士	在	全部	.	"	)

我心想："安妮真是丢尽了脸，竟然跟那个女人鬼混。"

[æn] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] [frend] ,

Anne	had	been	her	faithful	friend	,
安妮	有	到过	她	忠实	朋友	,

安妮一直是她忠实的朋友。

[ænd; ənd]['nevər] [ə'laʊd] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [fʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

and	never	allowed	people	to	make	fun	of	her	if	she	were	present	.
和	绝不	允许	人们	到	制作	乐趣	的	她	如果	她	是	展示	.

只要她在场，就绝不允许别人取笑她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['stɔːri]['əupənz] , [wen] ['mɪsɪz] . [miːnz] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [broʊk] [hɜːr; hər]

A	week	before	my	story	opens	,	when	Mrs	.	Means	fell	down	and	broke	her
一个	星期	前	我的	故事	打开	,	什么时候	太太	.	方法	跌倒	向下	和	打破	她

[leg] ,

leg	,
腿	,

故事开始的前一周，米恩斯太太摔倒摔断了腿。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [mɪs] [pi:sɪz] [haʊs] ,
just **as** **she** **was** **passing** **Miss** **Peace's** **house** **,**
只是 作为 她 曾是 通过 错过 和平的 房子 ,

就在她路过皮斯小姐家的时候，

[ðə; ði]['lætər]['leɪdi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] .
the **latter** **lady** **declared** **it** **to** **be** **a** **special** **privilege** **.**
这 后者 女士 声明 它 到 是 一个 特别的 特权 .

后一位女士声称这是一项特殊特权。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" **I** **can** **take** **care** **of** **her** **,** **"** **she** **explained** **to** **the** **doctor** **,**
" 我 能 拿 关心 的 她 , " 她 解释 到 这 医生 ,

“我可以照顾她，”她向医生解释说。

[wen] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][fər'bɪd][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['bi:ɪŋ] [mu:vd]
when **he** **expressed** **regret** **at** **being** **obliged** **to** **forbid** **the** **sufferer's** **being** **moved**
什么时候 他 表达 后悔 在 存在 有义务 到 禁止 这 患者的 存在 已搬
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] ,
for **some** **weeks** **,**
为了 一些 周 ,

当他表示遗憾不得不禁止患者在几周内移动时，

" [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑ:t][ænd; ənd] ['betər] .
" **just** **as** **well** **as** **not** **and** **better** **.**
" 只是 作为 出色地 作为 不是 和 更好的 .

“幸好如此，而且更好。”

['deɪvɪd]['iznt][fɪt][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] — [wel] , ['dɑ:ktər] , [aɪ][kæn; kən]
David **isn't** **fit** **to** **have** **the** **care** **of** **her** **,** **and** **—** **well** **,** **doctor** **,** **I** **can**
大卫 不是 合身 到 有 这 关心 的 她 , 和 — 出色地 , 医生 , 我 能
[seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
say **to** **you** **,**
说 到 你 ,

大卫不适合照顾她，而且——医生，我可以告诉你，

[hu:] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] ,
who **know** **it** **as** **well** **as** **I** **do** **,**
WHO 知道 它 作为 出色地 作为 我 做 ,

像我一样了解它的人，

[ðæt] ['di:ljə] ['maitənt] [bi:; bi][ðə; ði][best]['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər]['deɪvɪd][tu:; tə][hæv; həv] [raʊnd] [hɪm; ɪm][dʒʌst]
that **Delia** **mightn't** **be** **the** **best** **person** **for** **David** **to** **have** **round** **him** **just**
那 德莉娅 可能不会 是 这 最好的 人 为了 大卫 到 有 圆形的 他 只是
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

德莉娅现在可能不是大卫身边最好的人选。

[wen] [hi:; hi] [ni:dz] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] .
when **he** **needs** **cheering** **up** **.**
什么时候 他 需求 欢呼 向上 .

当他需要鼓励的时候。

[ðen] , [tu:] , [aɪ][kæn; kən][du:][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] , [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] [θɪŋk] ;
Then **,** **too** **,** **I** **can** **do** **her** **sewing** **along** **with** **my** **own** **,** **as** **easy** **as** **think** **;**
然后 , 也 , 我 能 做 她 缝纫 沿着 和 我的 自己的 , 作为 简单的 作为 思考 ;

而且，我可以一边缝她的线，一边缝我自己的线，就像你想的那样简单；

['wɜ:ks] [slæk] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪm] ['speʃəli] [droʊv][wɪð; wɪθ] .
work's **slack** **now** **,** **and** **there's** **nothing** **I'm** **specially** **drove** **with** **.**
作品 松弛 现在 , 和 有 没有什么 我是 特别 驾驶 和 .

现在工作比较轻松，也没有什么特别想做的事情。

[aɪv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help] ,

I've	been	wishing	right	along	that	I	could	do	something	to	help	,
我已经	到过	祝	正确的	沿着	那	我	可以	做	某物	到	帮助	,

我一直都希望自己能做点什么来帮忙。

[naʊ] [ðæt] ['deɪvɪd][ɪz][soʊ]['pʊrliˌ'pɔːrli] .

now	that	David	is	so	poorly	.
现在	那	大卫	是	所以	差	.

现在大卫病得很重。

[aɪm][kɪn][tuː; tə]['deɪvɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , ['dɑːktər] ,

I'm	kin	to	David	,	you	know	,	so	take	it	by	and	large	,	doctor	,
我是	亲属	到	大卫	,	你	知道	,	所以	拿	它	经过	和	大的	,	医生	,

你知道，我和大卫是亲戚，所以医生，你就大致理解吧。

[ˌaɪ 'tiː] [duːz] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

it	doos	seem	like	a	privilege	,	doesn't	it	?
它	嘟	似乎	喜欢	一个	特权	,	不	它	?

这确实像是一种特权，不是吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [grauld] .

"	The	doctor	growled	.
"	这	医生	咆哮	.

医生低声咆哮道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [miːnz] .

He	was	not	fond	of	Mrs	.	Means	.
他	曾是	不是	喜爱	的	太太	.	方法	.

他并不喜欢米恩斯太太。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɜːr; hər] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv]['grʌmb(ə)l] [striːt] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

"	If	you	can	get	her	moved	out	of	Grumble	Street	and	into	Thanksgiving
"	如果	你	能	得到	她	已搬	出去	的	叽	街道	和	进入	感恩

['æli] ,

Alley	,
胡同	,

“如果你能把她从抱怨街搬到感恩巷，

" [hiː; hi] [sed] , " ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [æn]

"	he	said	,	"	it'll	be	a	privilege	for	this	village	;	but	you	can't	do	it	,	Anne
"	他	说	,	"	它将	是	一个	特权	为了	这	村庄	;	但	你	不能	做	它	,	安妮

.

:
.

他说：“这对这个村子来说将是一种荣幸；但是你不能这样做，安妮。”

[haʊ'evər] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['ɑːptɪmɪst] .

However	,	there's	no	use	talking	to	you	,	you	incorrigible	optimist	.
然而	,	有	不	使用	说	到	你	,	你	不可救药	乐天派	.

然而，跟你这个无可救药的乐观主义者说话是没用的。

[jʊə(r)] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] , [æn] [piːs] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [hoʊp]

You're	the	worst	case	I	ever	saw	,	Anne	Peace	,	and	I	haven't	the	smallest	hope
你是	这	最差	案件	我	曾经	锯	,	安妮	和平	,	和	我	还没有	这	最小	希望

[ʌv; əv]['kjuərɪŋ]

of	curing
的	养护

安妮·皮斯，你是我见过的最严重的病例，我一点治愈的希望都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

你。

[pʊt][ðə; ði]['lɪnəmənt][ɑːn][hɜːr; hər][leg][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Put **the** **liniment** **on** **her** **leg** **as** **I** **told** **you** **,** **and** **I'll** **call** **in** **the** **morning** **.**
放 这 擦剂 在 她 腿 作为 我 讲述 你 , 和 患病的 称呼 在 这 早晨 .

按照我说的，把药膏涂在她腿上，我明天早上会打电话给你。

[gʊd] [deɪ] ! "
Good **day** **!** **"**
好的 天 ! "

再会！ 〃

" [maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **My** **goodness** **me** **,** **what** **was** **he** **saying** **to** **you** **?**
" 我的 善良 我 , 什么 曾是 他 说 到 你 ?

我的天哪，他跟你说了什么？

" ['mɪsɪz] . [miːnz] [æskt] [æz; əz] [æn] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
" **Mrs** **.** **Means** **asked** **as** **Anne** **went** **back** **into** **the** **bedroom** **.**
" 太太 . 方法 问 作为 安妮 去 后退 进入 这 卧室 .

“安妮回到卧室后，米恩斯太太问道。”

" [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juːl] ['nevər] [get] [wel] [ʌv; əv] ?
" **You've** **got** **something** **that** **you'll** **never** **get** **well** **of** **?**
" 你已经 得到 某物 那 你会 绝不 得到 出色地 的 ?

你是不是得了某种永远无法治愈的病?

[wel] , [æn] [piːs] , [ðæt] [dʌz] [siːm] [ðə; ði][kæp] [ʃiːf] [ɑːn][ðə; ði] [hʌl] .
Well **,** **Anne** **Peace** **,** **that** **does** **seem** **the** **cap** **sheaf** **on** **the** **hull** **.**
出色地 , 安妮 和平 , 那 做 似乎 这 帽 捆 在 这 船体 .

嗯，安妮·皮斯，那看起来确实是船体上的帽状物。

[hɑːrt] [kəm'pleɪnt] , [aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
Heart **complaint** **,** **I** **s'pose** **it** **is** **;** **and** **what** **would** **become** **of** **me** **,**
心 抱怨 , 我 假设 它 是 ; 和 什么 会 变得 的 我 ,

我想，这大概是心脏病吧；那我该怎么办呢?

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [daʊn] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eni] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][taɪm] ,
if **you** **was** **to** **be** **struck** **down** **,** **as** **you** **might** **be** **any** **minute** **of** **time** **,**
如果 你 曾是 到 是 击 向下 , 作为 你 可能 是 任何 分钟 的 时间 ,

如果你不幸倒下，就像你随时都可能遭遇的那样，

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['helpləs] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hoʊm]
and **me** **helpless** **here** **,** **and** **a** **husband** **and** **four** **children** **at** **home**
和 我 无助 这里 , 和 一个 丈夫 和 四 孩子们 在 家
[ænd; ənd][hiː; hi][feɪlɪn] - [ʌp] .
and **he** **failin** **'** **up** **.**
和 他 失败 - 向上 .

我在这里无能为力，家里还有丈夫和四个孩子，而他却失败了。

[juː; jʊ][dɪd] [lʊk] [drɛtfəl] ['gæʃli] [raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] - , [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
You **did** **look** **dretful** **gashly** **round** **the** **mouth** **yisterday** **,** **I** **noticed** **it** **at** **the** **time** **,**
你 做过 看 忧郁的 刺痛的 圆形的 这 嘴 - , 我 注意到 它 在 这 时间 ,

昨天你的嘴周看起来确实很糟糕，我当时就注意到了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but **of** **course** **I** **didn't** **speak** **of** **it** **.**
但 的 课程 我 没有 说话 的 它 .

但我当然没有提起这件事。

[waɪ] , [hɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] , [ænd; ənd] [maɪt] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][koʊld][ɑːn][ðə; ði]
Why , here I should lay , and might starve to death , and you cold on the
为什么 , 这里 我 应该 躺 , 和 可能 饿死 到 死亡 , 和 你 寒冷的 在 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

为什么？我却要躺在这里，可能会饿死，而你却要冰冷地躺在地板上。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][help][aɪ][ʃʊd; ʃəd][get] .
for all the help I should get .
为了 全部 这 帮助 我 应该 得到 .

我应该得到的所有帮助。

" ['mɪsɪz] . [miːnz] [ʃed] [terz] ,
" Mrs . Means shed tears ,
" 太太 . 方法 棚 眼泪 ,

米恩斯夫人流下了眼泪。

[ænd; ənd] [æn] [piːs] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][æ'sperəti][æz; əz]
and Anne Peace answered with as near an approach to asperity as
和 安妮 和平 回答 和 作为 靠近 一个 方法 到 粗糙度 作为
[hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [kə'mænd] .
her soft voice could command .
她 柔软的 嗓音 可以 命令 .

安妮·皮斯用她柔和的声音所能表达出的近乎严厉的语气回答道。

" [dəunt] [tɔːk] ['fuːlɪʃnəs] , ['diːljə] .
" Don't talk foolishness , Delia .
" 不 讲话 愚蠢 , 德莉娅 .

“别说蠢话了，德莉娅。”

[aɪm][nɑːt][koʊld] [jet] , [nɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .
I'm not cold yet , nor likely to be .
我是 不是 寒冷的 然而 , 也不 可能 到 是 .

我现在还不觉得冷，而且以后也不会觉得冷。

[hɪr] , [let][ˌem 'iː] - [tend][tuː; tə][jʊr; jər][leg] ; [its] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['dɪnər] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Here , let me ' tend to your leg ; it's time I was getting dinner on this minute .
这里 , 让 我 - 趋向 到 你的 腿 ; 它是 时间 我 曾是 获得 晚餐 在 这 分钟 .

来，让我来处理你的腿；我得赶紧去吃晚饭了。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][reɪn][ɑːn][ðə; ði]['pɪknɪk] [deɪ] ; [noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ʃaʊɝz] ,
" It continued to rain on the picnic day ; no uncertain showers ,
" 它 持续 到 雨 在 这 野餐 天 ; 不 不确定 淋浴 ,

野餐那天雨一直下，不是那种零星小雨。

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd]['fiːvər][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][hoʊp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
to keep up a chill and fever of fear and hope among the young people ,
到 保持 向上 一个 寒意 和 发烧 的 害怕 和 希望 之中 这 年轻的 人们 ,

为了在年轻人中维持一种恐惧与希望交织的紧张和狂热，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] , ['ɑːnɪst] ['daʊnpɔːr] ,
but a good , honest downpour ,
但 一个 好的 , 诚实的 倾盆大雨 ,

但一场酣畅淋漓的暴雨，

[wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][pæst] ['twenti] [mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði]
which everybody past twenty must recognize as being just the thing the
哪个 大家 过去的 二十 必须 认出 作为 存在 只是 这 事物 这
['kʌntri] ['niːdɪd] .
country needed .
国家 需要 .

所有二十岁以上的人都应该认识到，这正是国家所需要的。

['dʒeni] ['mɪlər] [keɪm] [ɪn] , ['smaɪlɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]
Jenny Miller came in , smiling all over , though she
珍妮 磨坊主 来了 在 , 微笑 全部 超过 , 尽管 她

珍妮·米勒走了进来，脸上始终挂着笑容，尽管她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[prə'fest] [hɜ:r'self] " ['ri:əl] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "
professed herself " real sorry for them as was disappointed . "
声称 她自己 " 真实的 对不起 为了 他们 作为 曾是 失望的 . "

她表示"非常抱歉，因为我感到很失望"。

" [tu:di] ['pi:zˌli:] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] - [twʌz] ['reɪnɪn] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Tudie Peaslee sat down and cried , when she saw ' twas rainin ' , " she said ,
" 图迪 皮斯利 卫星 向下 和 哭 , 什么时候 她 锯 - 那是 下雨了 - , " 她 说 ,

"图迪·皮斯利看到下雨就坐下来哭了，"她说。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [dres] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['traɪŋ] - [ɑ:n] .
as she prepared to give her dress the final trying - on .
作为 她 准备 到 给 她 裙子 这 最终的 尝试 - 在 .

她准备最后一次试穿礼服。

" [ðer; ðər] , [mɪs] [pi:s] .
" There , Miss Peace .
" 那里 , 错过 和平 .

"好了，和平小姐。"

[aɪ] [dɪd] [traɪ] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] ['kudnt] , [si:mz] [ðoʊ] .
I did try to feel for her , but I just couldn't , seems though .
我 做过 尝试 到 感觉 为了 她 , 但 我 只是 不能 , 似乎 尽管 .

我试着去同情她，但似乎就是做不到。

[oʊ] , [eint] [ðæt] ['hænsəm] ?
Oh , ain't that handsome ?
哦 , 不是 那 英俊的 ?

哦，他真帅！

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ɪz] [tu:] [kju:t] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] !
that little puff is too cute for anything !
那 小的 噗 是 也 可爱的 为了 任何事物 !

那只小绒球也太可爱了吧！

[aɪ] [du:] [θɪŋk] [ju:v] [bɪn] [smɑ:rt] , [mɪs] [pi:s] .
I do think you've been smart , Miss Peace .
我 做 思考 你已经 到过 聪明的 , 错过 和平 .

我觉得你很聪明，皮斯小姐。

[nɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] ['evər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] . "
Not that you ever was anything else . "
不是 那 你 曾经 曾是 任何事物 别的 . "

并非说你以前不是别的什么。

" [ju:v] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['i:zi] ['fɪgjər] [tu:; tə] [fɪt] , ['dʒeni] , " [mɪs] [pi:s] [rɪ'plaɪd] , ['mɑ:dɪstli] .
" You've a real easy figure to fit , Jenny , " Miss Peace replied , modestly .
" 你已经 一个 真实的 简单的 数字 到 合身 , 珍妮 , " 错过 和平 回复 , 谦虚地 .

"珍妮，你的身材很好驾驭，"皮斯小姐谦虚地回答道。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [hæf] [ðə; ði] ['smɑ:rtnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
" I guess that's half the smartness of it .
" 我 猜测 那就是 一半 这 聪明 的 它 .

我想这就是它聪明之处的一半吧。

[ˌaɪ 'tiː] [duːz] [set] [gʊd] , [ðoʊ] , [aɪm] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] .
It doos set good , though , I'm free to think .
它 嘟 放 好的 , 尽管 , 我是 自由的 到 思考 .

不过，我觉得它确实不错。

[ðə; ði] [staɪlz] [ɪz] ['riːəl] ['prɪti] [ðɪs] ['sʌmər] , ['enihaʊ] .
The styles is real pretty this summer , anyhow .
这 风格 是 真实的 漂亮的 这 夏天 , 无论如何 .

总之，今年夏天的流行趋势真的很好看。

[dəunt] [ðæt] [set] [gʊd] , ['diːljə] ?
Don't that set good , Delia ?
不 那 放 好的 , 德莉娅 ?

这样安排得不错吧，德莉娅?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [miːnz] ,
" She turned to Mrs . Means ,
" 她 转向 到 太太 . 方法 ,

她转向米恩斯太太，

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ([ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - [ɪn] ['saiərəs]) ,
who was lying on the sofa (they call it a l'unge in Cyrus) ,
WHO 曾是 说谎 在 这 沙发 (他们 称呼 它 一个 - 在 赛勒斯) ,

躺在沙发上的人（在居鲁士语中，他们称之为 l'unge），

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] - [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['kiːnli] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .
watching the trying - on with keenly critical eyes .
观看 这 尝试 - 在 和 敏锐地 批判的 眼睛 .

用敏锐而挑剔的目光观察试穿过程。

" [jiː; ji] - [iːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ye - es , " she said .
" 叶 - es , " 她 说 .

"是的，"她说。

" [ðə; ði] [bæk] [sets] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,
" The back sets good enough ,
" 这 后退 套 好的 足够的 ,

"背部支撑足够好，

[bʌt; bət] - [perz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə]
but ' pears to me there's a wrinkle about the neck that I shouldn't like to
但 - 梨 到 我 有 一个 皱纹 关于 这 脖子 那 我 不应该 喜欢 到

[siː] [ɪn] ['eni] [wɜːrk] [ʌv; əv] [maɪn] .
see in any work of mine .
看 在 任何 工作 的 矿 .

但在我看来，脖子上的皱纹是我不希望在我的任何作品中看到的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [ben] [tuː] [pɑːrtɪklɚ] , [ðoʊ] ; [its] [taɪm] [θroʊn] [ə'weɪ] ,
I've always ben too particklar , though ; it's time thrown away ,
我已经 总是 本 也 帕蒂克拉 , 尽管 ; 它是 时间 抛掷 离开 ,

我一直都太挑剔了；这纯粹是浪费时间。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] - [sɛpt] [dʒest] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . "
but I can't bear to send a thing out ' cept jest as it should be . "
但 我 不能 熊 到 发送 一个 事物 出去 - 除外 笑话 作为 它 应该 是 . "

但除了玩笑之外，我实在不忍心把任何东西发出去。

" [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] ['rɪŋk(ə)l] , [ˌem aɪ 'es] - [miːnz] ! " [kraɪd] ['dʒeni] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" It don't wrinkle , Mis ' Means ! " cried Jenny , indignantly .
" 它 不 皱纹 , 误 - 方法 ! " 哭 珍妮 , 愤慨地 .

"它不会起皱，米斯太太！"珍妮愤愤不平地喊道。

" [nɑːt][ə; eɪ][maɪt] .
" **Not a mite .**
" 不是 一个 螨虫 .

一点也不。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ;
I was turning round to look at the back of the skirt , and that pulled it ;
我 曾是 转弯 圆形的 到 看 在 这 后退 的 这 裙子 , 和 那 拉 它 ;

我转身去看裙子的背面，结果把裙子拉了一下；

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] , [mɪs] [piːs] , [soʊ][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] .
there ain't a sign of a wrinkle , Miss Peace , so don't you think there is .
那里 不是 一个 符号 的 一个 皱纹 , 错过 和平 , 所以 不 你 思考 那里 是 .

和平小姐，你脸上连一条皱纹都没有，所以你不觉得会有皱纹吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 43]**
" [页 -]

[第43页]

['mɪsɪz] . [miːnz] [snɪft] ,
Mrs . Means sniffed ,
太太 . 方法 嗅了嗅 ,

米恩斯太太抽了抽鼻子。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [jʌŋ] [foʊks] - ['mænərz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɜːrl] .
and said something about the change in young folks ' manners since she was a girl .
和 说 某物 关于 这 改变 在 年轻的 各位 - 礼仪 自从 她 曾是 一个 女孩 .

她还谈到了现在年轻人的举止和她小时候相比发生了变化。

" [ɪf] [aɪ'd][hɑː] - [spoʊk][soʊ][tuː; tə][maɪ]['eldəz] — [aɪ][wəʊnt][seɪ] ['bɛtɚz] ,
" If I'd ha ' spoke so to my elders — I won't say betters ,
" 如果 ID 哈 - 辐 所以 到 我的 长者 — 我 惯于 说 博彩公司 ,

“如果我对长辈们——我不会说是更优秀的人——这样说，

[fɔːr; fər][foʊks] [eint] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [soʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪvɪn] - ,
for folks ain't thought much of when they have to sew for a livin ' ,
为了 各位 不是 想法 很多 的 什么时候 他们 有 到 缝 为了 一个 生活 - ,

对于那些靠缝纫为生的人来说，他们往往不被重视。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kiːr] [fɔːr; fər] — [aɪ] [ges] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn] ['prɪti] [kwɪk] [taɪm] . "
with a husband and four children to keer for — I guess I should ha ' found it out in pretty quick time . "
和 一个 丈夫 和 四 孩子们 到 基尔 为了 — 我 猜测 我 应该 哈 - 成立 它 出去 在 漂亮的 快的 时间 . "

我得养活丈夫和四个孩子——我想我应该早就明白这一点了。

" [haɪ] - [haɪ] ! " [sed] [mɪs] [piːs] , ['suːðɪŋli] .
" Hi - hi ! " said Miss Peace , soothingly .
" 你好 - 你好 ! " 说 错过 和平 , 舒缓地 .

“嗨嗨！”皮斯小姐轻声说道。

" [ðer; ðər] , ['diːljə] , ['dʒeni] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
" There , Delia , Jenny didn't mean anything .
" 那里 , 德莉娅 , 珍妮 没有 意思是 任何事物 .

“德莉娅，珍妮并没有别的意思。”

['dʒeni] , [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

Jenny	**,**	**I**	**guess**	**I'll**	**have**	**to**	**take**	**you**	**into**	**the**	**bedroom**	**,**
珍妮	,	我	猜测	患病的	有	到	拿	你	进入	这	卧室	,

珍妮，看来我得带你去卧室了。

['soʊz] [aɪ][kæn; kən] [pʊl] [ðɪs] [skɜːrt][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] .

so's	**I**	**can**	**pull**	**this**	**skirt**	**out**	**a**	**little**	**further**	**.**
所以也是	我	能	拉	这	裙子	出去	一个	小的	更远	.

这样我就可以把裙子再往外拉一点了。

[ðɪs] [ruːm] [duːz] [get][soʊ] ['klʌtərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [raʊnd] .

This	**room**	**doos**	**get**	**so**	**cluttered**	**with**	**all**	**my**	**things**	**round**	**.**
这	房间	嘟	得到	所以	杂乱	和	全部	我的	事物	圆形的	.

这个房间总是堆满我的东西，非常杂乱。

" [ʃiː; ʃi] ['hʌsəld] ['dʒeni] , ['swelɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æŋgri] ['pɑːrtrɪdʒ] , ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd]

"	**She**	**hustled**	**Jenny**	**,**	**swelling**	**like**	**an**	**angry**	**partridge**	**,**	**into**	**the**	**next**	**room**	**,**	**and**
"	她	匆忙	珍妮	,	肿胀	喜欢	一个	生气的	鹧鸪	,	进入	这	下一个	房间	,	和

[kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] .

closed	**the**	**door**	**carefully**	**.**
关闭	这	门	小心	.

她催促着像愤怒的鹧鸪一样鼓胀起来的珍妮走进隔壁房间，然后小心地关上了门。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['æŋgər][ˌem aɪ 'es] - [miːnz] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

"	**You**	**don't**	**want**	**to**	**anger**	**Mis**	**'**	**Means**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**gently**	**,**
"	你	不	想	到	愤怒	误	-	方法	,	亲爱的	,	"	她	说	轻轻地	,

"亲爱的，你可不想惹米斯太太生气，"她温柔地说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [fɔːr; fər]['friːə(r)] [spiːtʃ] .

taking	**the**	**pins**	**out**	**of**	**her**	**mouth**	**for**	**freer**	**speech**	**.**
采取	这	别针	出去	的	她	嘴	为了	更自由	演讲	.

取出她嘴里的别针，让她能更自由地表达自己的想法。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][dʒest][ə; eɪ][skræp] - [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [siːn] ['trʌb(ə)l] ,

"	**She**	**may**	**be**	**jest**	**a**	**scrap**	**pudgicky**	**now**	**and**	**again**	**,**	**but**	**she's**	**seen**	**trouble**	**,**
"	她	可能	是	笑话	一个	废料	-	现在	和	再次	,	但	她是	已见	麻烦	,

"她可能偶尔会显得有点胖乎乎的，但她经历过很多苦难。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [duːz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ʌp] ,

you	**know**	**,**	**and**	**she**	**doos**	**feel**	**it**	**hard**	**to**	**be**	**laid**	**up**	**,**
你	知道	,	和	她	嘟	感觉	它	难的	到	是	铺设	向上	,

你知道，她确实觉得卧床休息很不好受。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm] .

and	**so**	**many**	**looking**	**to**	**her**	**at**	**home**	**.**
和	所以	许多	寻找	到	她	在	家	.

很多人都在关注着她在家里的情况。

[tɜːrn] [raʊnd] , [dɪr] , [dʒest][ə; eɪ][dait] — [ðer; ðər] ! "

Turn	**round**	**,**	**dear**	**,**	**jest**	**a**	**dite**	**—**	**there**	**!**	**"**
转动	圆形的	,	亲爱的	,	笑话	一个	迪特	—	那里	!	"

转过身来，亲爱的，跟我说——就在那儿!

" [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [piːs] , " [sed] ['dʒeni] .

"	**I**	**can't**	**help**	**it**	**,**	**Miss**	**Peace**	**,**	**"**	**said**	**Jenny**	**.**
"	我	不能	帮助	它	,	错过	和平	,	"	说	珍妮	.

"我没办法，皮斯小姐，"珍妮说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌem aɪ 'es] - [miːnz] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ][ðə; ði] [nek]
" There's no reason why Mis ' Means should speak up and say the neck
" 有 不 原因 为什么 误 - 方法 应该 说话 向上 和 说 这 脖子
['rɪŋk(ə)ld] ,
wrinkled ,
皱 ,

"米斯没有理由开口说脖子皱了，

[wen] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][sets] [laɪk][ə; eɪ] ['dʌks] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][mʌd] .
when anybody can see it sets like a duck's foot in the mud .
什么时候 任何人 能 看 它 套 喜欢 一个 鸭子的 脚 在 这 泥 .

任何人一看就知道它像鸭爪陷进泥里一样难看。

[aɪ][dəunt][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][pʊt][ə'pɑːn] ,
I don't mind what she says to me , but I ain't goin ' to see you put upon ,
我 不 头脑 什么 她 说道 到 我 , 但 我 不是 去 - 到 看 你 放 之上 ,

我不在乎她跟我说什么，但我不能眼睁睁看着你受委屈。

[nɔːr] [jet] ['ʌðər] [foʊks] [eint] .
nor yet other folks ain't .
也不 然而 其他 各位 不是 .

但其他人却不是。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] !
I should like to know !
我 应该 喜欢 到 知道 !

我很想知道！

[ænd; ənd] [ðæt] ['ræpər] [ʃiː; ʃi][kʌt][fɔːr; fər] [tuːdi] ['piːzˌliː] [set][soʊ][bæd] , [juːd]
and that wrapper she cut for Tudie Peaslee set so bad , you'd
和 那 包装纸 她 切 为了 图迪 皮斯利 放 所以 坏的 , 你会

她为 Tudie Peaslee 设计的那套包装纸剪得太糟糕了，你会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[θɪŋk] [ʃiːd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , [ˌem aɪ 'es] - ['piːzˌliː] [sed] [soʊ][hɜːr'self]
think she'd fitted it on the pump in the back yard , Mis ' Peaslee said so herself
思考 棚 适配 它 在 这 泵 在 这 后退 院子 , 误 - 皮斯利 说 所以 她自己
. "
: "
. "

"我想她把它装在了后院的水泵上，"皮斯利小姐自己也这么说过。

" [haɪ] - [haɪ] ! " [kraɪd] [æn] [piːs] , ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði]
" Hi - hi ! " cried Anne Peace , softly , with an apprehensive glance toward the
" 你好 - 你好 ！ " 哭 安妮 和平 , 轻轻 , 和 一个 忧虑 瞥一眼 朝向 这
[dɔːr] ;
door ;
门 ;

"嗨嗨！"安妮·皮斯轻声喊道，同时不安地看了一眼门口；

" [dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] , ['dʒini,'dʒeni] .
" don't speak so loud , Jennie .
" 不 说话 所以 大声 , 珍妮 .

珍妮，别那么大声说话。

[tuːdi] [eint] [soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][fɔːrm][tuː; tə][fɪt][æz; əz][juː; jʊ] , [nɑːt] [nɪr] .
Tudie ain't so easy a form to fit as you , not near .
图迪 不是 所以 简单的 一个 形式 到 合身 作为 你 , 不是 靠近 .

Tudie 的身材不像你那么容易驾驭，差远了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['riːəl] [pʊt] [ə'baʊt] , [duː][jiː; ji] , [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɔːf] ? "

And	you	say	she	was	real	put	about	,	do	ye	,	at	the	picnic	being	put	off	?	"
和	你	说	她	曾是	真实的	放	关于	,	做	是的	,	在	这	野餐	存在	放	离开	?	"

你说她因为野餐被推迟而非常生气，是吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] !

"	She	was	so	!
"	她	曾是	所以	!

她真是太棒了!

" ['dʒeni] [ə'sentid] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

"	Jenny	assented	,	seeing	that	the	subject	was	to	be	changed	.
"	珍妮	同意	,	看到	那	这	主题	曾是	到	是	已更改	.

珍妮同意了，因为她觉得话题要换个方向了。

" [ʃiːd] [gɑːt][hɜːr; hər]['bæskɪt] [ɔːl] [pækt] [læst] [naɪt] ,

"	She'd	got	her	basket	all	packed	last	night	,
"	棚	得到	她	篮子	全部	包装	最后的	夜晚	,

"她昨晚就已经把篮子收拾好了，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [soʊ] [ʃʊr] - [twʌz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .

she	made	so	sure	'	twas	goin	'	to	be	fine	to	-	day	.
她	制成	所以	当然	-	那是	去	-	到	是	美好的	到	-	天	.

她非常肯定今天一切都会好起来的。

['tʃɪkɪn] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [beɪkt] [ə; eɪ] [hoʊl] [pæn][ʌv; əv] [spʌndʒ] -

Chicken	sandwiches	,	she	had	,	and	baked	a	whole	pan	of	sponge	-
鸡	三明治	,	她	有	,	和	烘焙	一个	所有的	平底锅	的	海绵	-

[drɑːps] ,

drops	,
滴	,

她吃了鸡肉三明治，还烤了一整盘海绵蛋糕。

[dʒest][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][wʌn] — [juː; jʊ] [noʊ] [huː] — [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] - [ɪm] .

jest	because	some	one	—	you	know	who	—	is	fond	of	'	em	.
笑话	因为	一些	一	—	你	知道	WHO	—	是	喜爱	的	-	呃	.

开玩笑是因为有人——你知道是谁——很喜欢它们。

" [mɪs] [piːs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['seɪdʒli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][pɪnz] , [ænd; ənd] [wʊd]

"	Miss	Peace	nodded	sagely	,	with	her	mouth	full	of	pins	,	and	would
"	错过	和平	点头	睿智地	,	和	她	嘴	满的	的	别针	,	和	会

[hæv; həv] [smaɪld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;

have	smiled	if	she	could	;
有	微笑	如果	她	可以	;

"皮斯小姐睿智地点了点头，嘴里塞满了别针，如果可以的话，她一定会笑的;

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪv] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tɪl] ['sætərdeɪ] , - [kɔːz] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [kɑːnt][goʊ] [bɪ'fɔːr]

"	and	now	they've	put	it	off	till	Saturday	,	'	cause	the	minister	can't	go	before
"	和	现在	他们有	放	它	离开	直到	周六	,	-	原因	这	部长	不能	去	前

[ðen] ,

then	,
然后	,

"现在他们把会议推迟到周六了，因为部长在那之前去不了。"

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪn] - [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] . "

and	every	livin	'	thing	will	be	spoiled	.	"
和	每一个	生活	-	事物	将要	是	被宠坏了	.	"

所有生物都会受到损害。

" [dɪr] , [dɪr] ! " [kraɪd] [mɪs] [æn] , [hɜːr; hər][kaɪnd] [feɪs] ['klaʊdɪŋ] ['oʊvər] ; " [ðæt] [dʌz] [siːm] [tuː]
" **Dear** , **dear** ! " **cried** **Miss** **Anne** , **her** **kind** **face** **clouding** **over** ; " **that** **does** **seem** **too**
" 亲爱的 , 亲爱的 ! " 哭 错过 安妮 , 她 种类 脸 云雾 超过 ; " 那 做 似乎 也
[bæd] ,
bad ,
坏的 ,

"哎呀，哎呀！"安妮小姐叫道，她和蔼的脸上阴云密布；"那真是太糟糕了。"

[dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?
don't **it** **?**
不 它 ?

难道不是吗?

[ɔːl] [ðoʊz] [naɪs] [θɪŋz] !
all **those** **nice** **things** **!**
全部 那些 好的 事物 !

所有那些美好的事物!

[ænd; ənd] [tuːdi] [meɪks] [ðə; ði][best] [spʌndʒ] - [keɪks] [aɪ]['evər] [iːt] , ['prɪti] [naɪ] .
and **Tudie** **makes** **the** **best** **sponge** **-** **cakes** **I** **ever** **eat** **,** **pretty** **nigh** **.**
和 图迪 制作 这 最好的 海绵 - 蛋糕 我 曾经 吃 , 漂亮的 夜 .

Tudie做的海绵蛋糕是我吃过最好吃的，几乎是。

" ['dʒeni] [smaɪld] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ]['bæskɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] .
" **Jenny** **smiled** **,** **and** **stretched** **her** **hand** **toward** **a** **basket** **she** **had** **brought** **.**
" 珍妮 微笑 , 和 拉伸 她 手 朝向 一个 篮子 她 有 带来 .

珍妮笑了笑，伸出手去拿她带来的篮子。

" [ðeɪ] [wəʊnt] ['riːəli] [biː; bi]['weɪstɪd] , [mɪs] [piːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **They** **won't** **really** **be** **wasted** **,** **Miss** **Peace** **,** " **she** **said** **.**
" 他们 惯于 真的 是 浪费 , 错过 和平 , " 她 说 .

"它们不会被浪费的，皮斯小姐，"她说。

" [tuːdi] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" **Tudie** **thought** **you** **liked** **'** **em** **,** **and** **I've** **got** **some** **of** **'** **em** **here** **for** **you** **,**
" 图迪 想法 你 喜欢 - 呃 , 和 我已经 得到 一些 的 - 呃 这里 为了 你 ,
[ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
this **very** **minute** **.**
这 非常 分钟 .

"图迪觉得你会喜欢它们，我现在就给你准备了一些。"

[juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] - [ɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['sʌpər] , [tuːdi] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ]
You **was** **to** **eat** **'** **em** **for** **your** **own** **supper** **,** **Tudie** **told** **me** **to** **tell** **you** **so**
你 曾是 到 吃 - 呃 为了 你的 自己的 晚餐 , 图迪 讲述 我 到 告诉 你 所以
.
:
.

你要把它们当晚餐吃掉，图迪让我转告你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **45** **]**
" [页 -]

[第45页]

" [wel] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] , [ɪf] [ðæt] ['iznt] ['θɔːtf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [piːs] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ]
" **Well** **,** **I** **do** **declare** **,** **if** **that** **isn't** **thoughtful** **!** " **exclaimed** **Miss** **Peace** **,** **looking** **much**
" 出色地 , 我 做 宣布 , 如果 那 不是 周到 ! " 惊呼 错过 和平 , 寻找 很多
['grætɪfaɪd] .
gratified **.**
满意 .

"哎呀，我敢说，这难道不是体贴周到吗！"皮斯小姐惊叹道，脸上露出非常满意的表情。

" [tuːdi] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
" Tudie 图迪 is 是 a 一个 sweet 甜的 girl 女孩 , , I 我 must 必须 say 说 . .

“我必须说，图迪是个很可爱的女孩。”

['diːljə] [ɪz] ['riːəl] [fɑːnd] [ʌv; əv] [keɪk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ,
Delia 德莉娅 is 是 real 真实的 fond 喜爱 of 的 cake 蛋糕 , , and 和 she's 她是 been 到过 longing 渴望 for 为了 some 一些 ,

黛莉娅非常喜欢蛋糕，她一直很想吃蛋糕。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [duːz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðiːz] [deɪz] . "
but 但 it 它 doos 嘟 seem 似乎 as 作为 if 如果 I 我 couldn't 不能 find 寻找 time 时间 to 到 make 制作 it 它 , these 这些 days 天 . . "

但最近我好像一直没时间做这件事。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] ! " [kraɪd] ['dʒeni] ([huː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pepər] - [pɑːt] ,
" 我 I 应该 should 思考 think 不是 not ! ! " 哭 cried 珍妮 Jenny (WHO who 曾是 was 某物 something 的 of 一个 a 胡椒 pepper - 锅 pot ,

“我倒觉得不会！”珍妮喊道（她性格有点古怪，像个辣椒一样），

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest]) , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
it 它 must 必须 be 是 confessed 坦白) ,) , " 我 I 应该 should 思考 think 不是 not , 什么时候 when 你 you 有 have 她 her 到 to
[teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,
take 拿 care 关心 of 的 ,

（必须承认），“我想不应该，毕竟你还要照顾她呢。”

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [ɔːl] .
and 和 her 她 work 工作 and 和 yours 你的 to 到 do 做 , , and 和 all 全部 . .

还有她和你的工作，以及所有的一切。

[ænd; ənd] , [mɪs] [piːs] , — [tuːdi] [ment] [ðə; ði] [spʌndʒ] - [drɑːps] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['evri] [wʌn] .
And 和 , , Miss 错过 Peace 和平 , , — — Tudie 图迪 meant 意思是 the 这 sponge 海绵 - - drops 滴 for 为了 you 你 , , every 每一个 one 一 . .

还有，皮斯小姐，——图迪是说要给你每个人一滴海绵水。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] . "
She 她 told 讲述 me 我 so 所以 . . "

她告诉我的。

" [jes] , [dɪr] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [pliːzd] ,
" 是的 Yes , , 亲爱的 dear , , 到 to 是 be 当然 sure 她 she 做过 did , , 和 and 那就是 that's 为什么 why 我 I 感觉 feel 所以 so 高兴 pleased , ,

“是的，亲爱的，她确实做到了，所以我才这么高兴。”

[dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ðem; ðəm] .
just 只是 as 作为 much 很多 as 作为 if 如果 I 我 had 有 eaten 吃 them 他们 . .

就好像我亲手吃过它们一样。

[bʌt; bət] [bred] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [waɪ] !
But 但 bread 面包 is 是 better 更好的 for 为了 me 我 , , and 和 — — why 为什么 ! !

但是面包对我来说更好，而且——为什么！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sent] [ə; eɪ] [hoʊl] ['dʌz(ə)n] .
if 如果 she 她 hasn't 还没有 sent 发送 a 一个 whole 所有的 dozen 打 . .

如果她还没寄出一打的话。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] — [jes] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊvər] , [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] .

One	,	two	,	three	—	yes	,	a	dozen	,	and	one	over	,	sure	as	I	stand	here	.
一	,	二	,	三	—	是的	,	一个	打	,	和	一	超过	,	当然	作为	我	站立	这里	.

一、二、三——是的，一打多一个，我敢肯定。

[naʊ] , [ðæt] [aɪ][kɔːl] ['dʒenərəs] .

Now	,	that	I	call	generous	.
现在	,	那	我	称呼	慷慨的	.

这才是真正的慷慨。

[ænd; ənd] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['dɪri] !

And	,	I'll	tell	you	what	,	dearie	!
和	,	患病的	告诉	你	什么	,	亲爱的	!

亲爱的，我告诉你!

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Don't	say	a	word	,
不	说	一个	单词	,

别说话，

[fɔːr; fər][aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [hæv; həv] [tuːdi] [fiːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['slaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

for	I	wouldn't	for	worlds	have	Tudie	feel	to	think	I	was	slighting	her	,
为了	我	不会	为了	世界	有	图迪	感觉	到	思考	我	曾是	轻视	她	,

因为我绝不会让图迪觉得我是在轻视她，

[ɔːr] ['dɪdnt] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət] — [wel] ,

or	didn't	appreciate	her	kindness	;	but	—	well	,
或者	没有	欣赏	她	仁慈	;	但	—	出色地	,

或者他并不领情；但是——好吧，

[aɪ][hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə][send][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][dʒəu'saiə]

I	have	wanted	to	send	some	little	thing	round	to	that	little	girl	of	Josiah
我	有	通缉	到	发送	一些	小的	事物	圆形的	到	那	小的	女孩	的	约西亚

[-] ,

Pincher's	,
平彻的	,

我一直想给乔赛亚·平彻的小女孩寄点小礼物，

[ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,

that	has	the	measles	,
那	有	这	麻疹	,

患有麻疹的那个人，

[ænd; ənd][aɪ][duː] [sə'poʊz] [ʃiːd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [spʌndʒ] -

and	I	do	suppose	she'd	be	pleased	to	death	with	some	of	these	sponge	-
和	我	做	认为	棚	是	高兴	到	死亡	和	一些	的	这些	海绵	-

[drɑːps] .

drops	.
滴	.

我想她一定会非常喜欢这些海绵滴剂。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['dʒeni] !

don't	say	a	word	,	Jenny	!
不	说	一个	单词	,	珍妮	!

珍妮，别说话!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

it	would	be	a	real	privilege	to	me	,	now	it	would	.
它	会	是	一个	真实的	特权	到	我	,	现在	它	会	.

现在对我来说，这将是莫大的荣幸。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [tuːdi] ,

And	you	know	it	isn't	that	I	don't	think	the	world	of	Tudie	,
和	你	知道	它	不是	那	我	不	思考	这	世界	的	图迪	,

你知道，并不是我不欣赏图迪，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] ; [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

and	you	,	too	;	now	,	don't	you	?
和	你	,	也	;	现在	,	不	你	?

你也一样，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	46	]
"	[	页	-	]

[第46页]

['dʒeni][prəu'testid] , [hæf] - ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][hæf] - ['kraɪɪŋ] ;

Jenny	protested	,	half	-	laughing	,	and	half	-	crying	;
珍妮	抗议	,	一半	-	笑	,	和	一半	-	哭泣	;

珍妮半哭半笑地抗议道;

[fɔːr; fər] [tuːdi] ['piːzˌliː] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] ['redi] [tuː; tə][bet] [ðæt] [mɪs] [piːs] [wʊd] [nɑːt]

for	Tudie	Peaslee	had	declared	herself	ready	to	bet	that	Miss	Peace	would	not
为了	图迪	皮斯利	有	声明	她自己	准备好	到	赌注	那	错过	和平	会	不是

[iːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spʌndʒ] - [drɑːps] ,

eat	a	single	one	of	the	sponge	-	drops	,
吃	一个	单身的	一	的	这	海绵	-	滴	,

图迪·皮斯利曾公开表示，她愿意打赌皮斯小姐一个海绵糖都不会吃。

[ænd; ənd]['dʒeni][hæd; həd] ['vaʊd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] .

and	Jenny	had	vowed	she	should	.
和	珍妮	有	发誓	她	应该	.

珍妮发誓她应该这么做。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ,

But	would	she	or	would	she	not	,
但	会	她	或者	会	她	不是	,

但她到底会不会呢?

[bɪ'fɔːr] [ten] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər]['oʊvər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [spʌndʒ] - [drɑːps]

before	ten	minutes	were	over	she	had	promised	to	leave	the	sponge	-	drops
前	十	分钟	是	超过	她	有	承诺	到	离开	这	海绵	-	滴

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪntʃərz] - [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] ,

at	the	Pinchers	'	door	as	she	went	by	,
在	这	钳子	-	门	作为	她	去	经过	,

不到十分钟，她就答应路过平彻家门口时，会把海绵水滴留下。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][dʒə'niːvə] .

for	little	Geneva	.
为了	小的	日内瓦	.

献给小小的日内瓦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [mɪs] [piːs] , [tuːdi] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt]

There	was	no	resisting	Miss	Peace	,	Tudie	was	right	;	but	suddenly	a	bright
那里	曾是	不	抵抗	错过	和平	,	图迪	曾是	正确的	;	但	突然	一个	明亮的

[aɪ'diːə] [strʌk] ['dʒeni] ,

idea	struck	Jenny	,
主意	击	珍妮	,

无法反抗皮斯小姐，图迪说得对；但珍妮突然灵光一闪，想到了一个好主意。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

just	as	she	was	putting	on	her	hat	and	preparing	to	depart	.
只是	作为	她	曾是	推杆	在	她	帽子	和	准备	到	离开	.

就在她戴上帽子准备离开的时候。

['si:zɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spʌndʒ] - [drɑ:ps] , [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f][ə; eɪ][bɪt] ,

Seizing	one	of	the	sponge	-	drops	,	she	broke	off	a	bit	,
抓住	一	的	这	海绵	-	滴	,	她	打破	离开	一个	少量	,

她抓起一块海绵状的液体，掰下一小块下来，

[ænd; ənd] ['ferli] [pɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [mɪs] [pi:sɪz] [maʊθ] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

and	fairly	popped	it	into	Miss	Peace's	mouth	,	as	the	good	lady	was	going
和	相当	爆裂	它	进入	错过	和平的	嘴	,	作为	这	好的	女士	曾是	去

[tu:; tə] [spi:k] .

to	speak	.
到	说话	.

然后，就在这位善良的女士准备说话的时候，他一把将东西塞进了皮斯小姐的嘴里。

" [its] [broʊk] , [naʊ] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ɪn] [haɪ] [gli:] , " [its] [broʊk] [ɪn] [tu:] ,

"	It's	broke	,	now	,	"	she	cried	,	in	high	glee	,	"	it's	broke	in	two	,
"	它是	打破	,	现在	,	"	她	哭	,	在	高的	高兴	,	"	它是	打破	在	二	,

“它坏了，”她兴奋地喊道，“它断成两截了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['noʊbɑ:di] .

and	you	can't	give	it	to	nobody	.
和	你	不能	给	它	到	无人	.

而且你不能把它给任何人。

[set] [raɪt] [daʊn] , [mɪs] [pi:s] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [fi:d] [ju:; jʊ] , [seɪm] [æz; əz][aɪ][du:][maɪ] [kə'neri]

Set	right	down	,	Miss	Peace	,	and	let	me	feed	you	,	same	as	I	do	my	canary
放	正确的	向下	,	错过	和平	,	和	让	我	喂养	你	,	相同的	作为	我	做	我的	金丝雀

[bɜ:rd] .

bird	.
鸟	.

和平小姐，请坐下，让我喂你，就像我喂我的金丝雀一样。

" [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	She	pushed	the	little	dressmaker	into	a	chair	,
"	她	推动	这	小的	裁缝	进入	一个	椅子	,

她把那个小裁缝推到椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪts] ['fɑ:loʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] [pi:s] [kʊd; kəd]

and	the	bits	followed	each	other	in	such	quick	succession	that	Miss	Peace	could
和	这	比特	随后	每个	其他	在	这样的	快的	演替	那	错过	和平	可以

[meɪk] [noʊ]['proʊtest] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] ,

make	no	protest	beyond	a	smothered	,
制作	不	反对	超过	一个	窒息	,

事情接踵而至，速度之快，以至于和平小姐除了发出一声窒息般的抗议之外，根本无力反抗。

" [oʊ] , [dəunt][ji:; ji] , [dɪr] ; [naʊ] [dəunt] !

"	Oh	,	don't	ye	,	dear	;	now	don't	!
"	哦	,	不	是的	,	亲爱的	;	现在	不	!

“哦，亲爱的，千万别这样；现在千万别这样！”

[ðæts] [ɪ'nʌf] ! — [maɪ][stɑ:rz] , ['dʒeni] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [maʊθs] [meɪd] [ʌv; əv] ?

that's	enough	!	—	my	stars	,	Jenny	,	what	do	you	think	my	mouth's	made	of	?
那就是	足够的	!	—	我的	明星	,	珍妮	,	什么	做	你	思考	我的	嘴巴	制成	的	?

够了！——我的天哪，珍妮，你觉得我的嘴巴是什么做的？

" ([krʌntʃ] !)

"	(	Crunch	!	)
"	(	嘎吱声	!	)

（嘎吱！）

" [ðer; ðər] , [dɪr] , [ðer; ðər] !
" There , dear , there !
" 那里 , 亲爱的 , 那里 !

“好了，亲爱的，好了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] [gʊd] — [oʊ] , [dɪr] !
It is real good — oh , dear !
它 是 真实的 好的 — 哦 , 亲爱的 !

真的很好——哦，天哪！

[nɑːt][soʊ][fæst] .
not so fast .
不是 所以 快速地 .

别那么快。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃoʊk] !
I shall choke !
我 将 呛 !

我要噎住了！

[tel] [tuːdi] — [noʊ] , ['dɪri] , [nɑːt] [ə'nʌðər] ['mɔːrs(ə)l] !
Tell Tudie — no , dearie , not another morsel !
告诉 图迪 — 不 , 亲爱的 , 不是 其他 小块 !

告诉图迪——不，亲爱的，别再吃了！

" ([krʌntʃ] .)
" (Crunch .)
" (嘎吱声 .)

（Crunch。）

" [wel] , ['dʒeni] ['mɪlər] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ækt][soʊ] , [naʊ] [aɪ] ['dɪdnt] .
" Well , Jenny Miller , I didn't think you would act so , now I didn't .
" 出色地 , 珍妮 磨坊主 , 我 没有 思考 你 会 行为 所以 , 现在 我 没有 .

“好吧，珍妮·米勒，我没想到你会这么做，现在我的确没想到了。”

" [ðə; ði] [spʌndʒ] - [keɪk] [wʌz; wəz] ['iːtn] , [ænd; ənd]
" The sponge - cake was eaten , and
" 这 海绵 - 蛋糕 曾是 吃 , 和

海绵蛋糕被吃掉了，

['dʒeni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Jenny , with a
珍妮 , 和 一个

珍妮，带着一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[traɪ'ʌmfənt] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['roʊzi] , ['wɪðərd] - ['æp(ə)l] [tʃiːk] ,
triumphant kiss on the little rosy , withered - apple cheek ,
凯 吻 在 这 小的 红润 , 干枯 - 苹果 脸颊 ,

在她那红润却干瘪的小脸蛋上，落下一个得意的吻。

[pɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] [tuː; tə][kraɪ] , " [gʊd] [deɪ] , [ˌem aɪ 'es] - [miːnz] !
popped her head in at the parlour door to cry , " Good day , Mis ' Means !
爆裂 她 头 在 在 这 客厅 门 到 哭 , " 好的 天 , 误 - 方法 !

她探头到客厅门口哭着说：“米斯小姐，您好！”

" [ænd; ənd] [fluː] ['læfɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['vɪktəri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [keɪks] .
" and flew laughing away with her victory and her cakes .
" 和 飞翔 笑 离开 和 她 胜利 和 她 蛋糕 .

然后她带着胜利和蛋糕，笑着飞走了。

" [wel] , [æn] [piːs] , " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [miːns] ['griːtɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər]['hoʊstəs] [keɪm] [bæk] ,
" **Well , Anne Peace , " was Mrs . Means's greeting , as her hostess came back ,**
" 出色地 , 安妮 和平 , " 曾是 太太 . 手段的 问候 , 作为 她 女主人 来了 后退 ,

“你好，安妮·皮斯，”米恩斯太太在女主人回来时这样问候道。

['lʊkɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['gɪlti] , [ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɜːr; hər][lɪps][ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] ,
looking flushed and guilty , and wiping her lips on her apron ,
寻找 酡 和 有罪的 , 和 擦拭 她 嘴唇 在 她 围裙 ,

她面色潮红，一脸愧疚，正用围裙擦嘴唇。

" [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd]['hævɪn] - [ðæt] ['mɪlər] [gɜːrl] [raʊnd] [hɪr] ['paːsiz][ˌem 'iː] .
" **how you can stand havin ' that Miller girl round here passes me .**
" 如何 你 能 站立 拥有 - 那 磨坊主 女孩 圆形的 这里 通过 我 .

“你怎么能忍受米勒家的那个女孩在这里晃悠呢？”

[ʃiːd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ;
She'd be the death of me , I know that ;
棚 是 这 死亡 的 我 , 我 知道 那 ;

我知道，她会要了我的命；

[bʌt; bət] [its] ['lʌki] ['ʌðər] [foʊks] [eint] [soʊ] ['fiːlɪn] - [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] .
but it's lucky other folks ain't so feelin ' as I am , I always say .
但 它是 幸运的 其他 各位 不是 所以 感觉 - 作为 我 是 , 我 总是 说 .

但我总是说，幸运的是其他人不像我这样难过。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrwərd] , [ʌp] - ['stændɪn] - [taɪks] ['evər][aɪ] [siː] — [bʌt; bət][ðer; ðər] !
Of all the forward , up - standin ' tykes ever I see — but there !
的 全部 这 向前 , 向上 - 替身 - 小孩 曾经 我 看 — 但 那里 !

在我见过的所有那些昂首挺胸、昂首阔步的孩子中——但是，就在那里！

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['enibɑːdi] ['kɛrz] ['weðər] [aɪm] [sæst] [ɔːr] ['weðər] [aɪ] [eint]
it ain't to be supposed anybody cares whether I'm sassed or whether I ain't
它 不是 到 是 据称 任何人 关心 无论 我是 傲慢 或者 无论 我 不是
.
:
.

没人会在意我是否傲慢无礼。

" ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [æn] [piːs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
" **Saturday was bright and fair , and Anne Peace stood at the window**
" 周六 曾是 明亮的 和 公平的 , 和 安妮 和平 站立 在 这 窗户
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] ,
with a beaming smile ,
和 一个 光芒四射 微笑 ,

“星期六阳光明媚，天气晴朗，安妮·皮斯站在窗边，脸上洋溢着灿烂的笑容。”

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [truːp] [baɪ][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] .
watching the girls troop by on their way to the picnic .
观看 这 女孩们 部队 经过 在 他们的 方式 到 这 野餐 .

看着女孩们列队走向野餐地点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] ['mɪsɪz] . [miːns] ['soʊfə][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ,
She had moved Mrs . Means's sofa out of the corner , so that she could see ,
她 有 已搬 太太 . 手段的 沙发 出去 的 这 角落 , 所以 那 她 可以 看 ,

她把米恩斯太太的沙发从角落里挪了出来，这样她就能看到……

[tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [iːtʃ] ['wɪndoʊ] .
too , and there was a face at each window .
也 , 和 那里 曾是 一个 脸 在 每个 窗户 .

而且，每个窗户前都有一张脸。

[mɪs] [piːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [plʌmp] , ['pɑːrtrɪdʒ] - [laɪk] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['weɪvɪŋ] [braʊn]
Miss **Peace** **was** **a** **little** **plump** **,** **partridge** **-** **like** **woman** **,** **with** **lovely** **waving** **brown**
错过 和平 曾是 一个 小的 丰满 , 鹧鸪 - 喜欢 女士 , 和 迷人的 挥手 棕色的
[her] , [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [braʊn] [aɪz] .
hair **,** **and** **twinkling** **brown** **eyes** **.**
头发 , 和 闪烁 棕色的 眼睛 .

皮斯小姐是一位身材矮胖、像鹧鸪一样的女人，有着漂亮的棕色波浪卷发和闪亮的棕色眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [bʌt; bət]['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
She **had** **never** **been** **a** **beauty** **,** **but** **people** **always** **liked** **to** **look** **at** **her** **,**
她 有 绝不 到过 一个 美丽 , 但 人们 总是 喜欢 到 看 在 她 ,

她从来就不是个美女，但人们总是喜欢看她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['prɪtiːɚ] ['evri] [jɪr] .
and **the** **young** **people** **declared** **she** **grew** **prettier** **every** **year** **.**
和 这 年轻的 人们 声明 她 生长 更漂亮 每一个 年 .

年轻人都说她一年比一年漂亮。

['mɪsɪz] . [miːnz] [wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] ['wiːdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]
Mrs **.** **Means** **was** **tall** **and** **weedy** **,** **with** **a** **figure** **that** **used** **to** **be** **called**
太太 . 方法 曾是 高的 和 杂草 , 和 一个 数字 那 用过的 到 是 称为
['wɪloʊi] ,
willowy **,**
纤细的 ,

米恩斯太太身材高挑瘦削，体态纤细如柳条。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][læŋk] ; [hɜːr; hər][wʌns] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n][hæd; həd]
and **was** **now** **admitted** **to** **be** **lank** **;** **her** **once** **fair** **complexion** **had**
和 曾是 现在 承认 到 是 空白 ; 她 一次 公平的 肤色 有
['feɪdɪd]['ɪntuː] ['sæləunis] ,
faded **into** **sallowness** **,**
褪色 进入 面色蜡黄 ,

她现在被公认为身材瘦削；她曾经白皙的肤色也变得蜡黄。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [her] [hæd; həd] [bɪn] [frɪzd] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]
and **her** **light** **hair** **had** **been** **frizzed** **till** **there** **was** **little**
和 她 光 头发 有 到过 蓬松的 直到 那里 曾是 小的

她浅色的头发被烫得毛躁不堪，几乎看不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
left **of** **it** **.**
左边 的 它 .

它的左边。

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd]
Her **eyebrows** **had** **gone** **up** **,** **and** **the** **corners** **of** **her** **mouth** **had**
她 眉毛 有 已消失 向上 , 和 这 角落 的 她 嘴 有
[gɔːn] [daʊn] ,
gone **down** **,**
已消失 向下 ,

她的眉毛向上挑起，嘴角向下撇了撇。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
so **that** **her** **general** **effect** **was** **depressing** **in** **the** **extreme** **.**
所以 那 她 一般的 影响 曾是 沉闷 在 这 极端 .

因此，她给人的整体感觉极其令人沮丧。

" [ðer; ðər][goʊ] [tuːdi] [ænd; ənd]['dʒeni] ！ " [kraɪd] [mɪs] [piːs] , [ɪn] [dɪ'laɪt] .

" There go Tudie and Jenny ! " cried Miss Peace , in delight .

" 那里 去 图迪 和 珍妮 ！ " 哭 错过 和平 ， 在 喜 .

“看，图迪和珍妮来了！”皮斯小姐高兴地喊道。

" [ɪf] [ðeɪ] [eint] [ə; eɪ] ['prɪti] [per] ， [ðen] [aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn] ， [ðæts] [ɔːl] .

" If they ain't a pretty pair , then I never saw one , that's all .

" 如果 他们 不是 一个 漂亮的 一对 ， 然后 我 绝不 锯 一 ， 那就是 全部 .

“如果它们不是一对漂亮的鞋子，那我就没见过，就这么简单。”

['dʒɛniːz] [dres] [duːz] [set] ['prɪti] ， [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

Jenny's dress doos set pretty , if I do say it ; and after all ,

珍妮的 裙子 嘟 放 漂亮的 , 如果 我 做 说 它 ； 和 后 全部 ,

珍妮的裙子很漂亮，恕我直言；毕竟，

[its] [hɜːr; hər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [soʊ] [wel] .

it's her in it that makes it look so well .

它是 她 在 它 那 制作 它 看 所以 出色地 .

正是她的出演才让这部电影看起来如此精彩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《有人说》；居鲁士的邻居(Some Say; Neighbours in Cyrus)
第3/4页

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði]['mɪnɪstər] , ['di:ljə] .

There	comes	the	minister	,	Delia	.
那里	来	这	部长	,	德莉娅	.

部长德莉娅来了。

[naʊ] [aɪm][glæd][ðə; ði]['roʊziz][ɑ:r; ər][aʊt][soʊ] ['ɜ:rli] .

Now	I'm	glad	the	roses	are	out	so	early	.
现在	我是	高兴的	这	玫瑰	是	出去	所以	早期的	.

现在我很庆幸玫瑰花这么早就开了。

[hi:; hi] [du:z] [soʊ] [lʌv] ['roʊziz] , ['mɪstər] . ['gʊdnoʊ] [dʌz] .

He	doos	so	love	roses	,	Mr	.	Goodnow	does	.
他	嘟	所以	爱	玫瑰	,	先生	.	古德诺	做	.

古德诺先生确实非常喜欢玫瑰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [saɪt] .

And	the	honeysuckle	is	really	a	sight	.
和	这	金银花	是	真的	一个	视线	.

金银花真是美极了。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ferli] [si:n] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['di:ljə] , [sɪns] [ju:; jʊ]

Why	,	this	is	the	first	time	you	have	fairly	seen	the	garden	,	Delia	,	since	you
为什么	,	这	是	这	第一的	时间	你	有	相当	已见	这	花园	,	德莉娅	,	自从	你

[keɪm] .

came	.
来了	.

德莉娅，这是你来到这里之后第一次真正看到这座花园。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] ? "

Isn't	it	looking	pretty	?	"
不是	它	寻找	漂亮的	?	"

看起来是不是很漂亮?

" [aɪ]['nevər][dɪd] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] [raɪt] [kloʊz] - [ti:]['ɑ:ntə][ðə; ði] [stri:t]

"	I	never	did	see	how	you	could	have	your	garden	right	close	'	t	onto	the	street
"	我	绝不	做过	看	如何	你	可以	有	你的	花园	正确的	关闭	-	t	到	这	街道

[ðæt] [wei] ,

that	way	,
那	方式	,

"我一直不明白，怎么能把花园建得离街道这么近。"

[æn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

Anne	,	"	was	the	reply	.
安妮	,	"	曾是	这	回复	.

"安妮，"她回答道。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] - [ti:] [kʌmz] [baɪ] ['stɑ:pɪn] - [ænd; ənd]['stærɪn] - , [ænd; ənd]['poʊkɪn] - [ðer; ðər]['noʊzɪz]

"	Everybody	'	t	comes	by	stoppin	'	and	starin	'	,	and	pokin	'	their	noses
"	大家	-	t	来	经过	停止	-	和	星光	-	,	和	戳	-	他们的	鼻子

[θru:] [ðə; ði] [fens] .

through	the	fence	.
通过	这	栅栏	.

"不是每个人都会停下来盯着看，把鼻子伸进栅栏里。"

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɔɪz] , [naʊ] !
Look at them boys , now !
看 在 他们 男孩们 , 现在 !

瞧瞧这些小伙子们!

[waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [eint] ['smɛlɪn] - [æt; ət][ðə; ði]['roʊziz] , [ðə; ði]['bəuldfeist][bræts] .
why , if they ain't smellin ' at the roses , the boldfaced brats .
为什么 , 如果 他们 不是 闻起来 - 在 这 玫瑰 , 这 粗体 小鬼们 .

如果那些厚颜无耻的小鬼连玫瑰的香味都闻不到，那他们又怎么会呢?

[nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]['waɪndər] , [æn] , [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [tuː; tə][gɪt] [aʊt] .
Knock at the winder , Anne , and tell ' em to git out .
敲 在 这 卷线器 , 安妮 , 和 告诉 - 呃 到 git 出去 .

安妮，敲敲窗户，让他们滚出去。

[ʃuː] ! [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
Shoo ! be off with you !
嘘 ! 是 离开 和 你 !

滚开！你走开!

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" She shook her fist at the window , but , fortunately , could not reach it .
" 她 摇晃 她 拳头 在 这 窗户 , 但 , 幸运的是 , 可以 不是 抵达 它 .

她对着窗户挥舞拳头，但幸运的是，她够不着窗户。

" [haɪ] - [haɪ] ! " [sed] [æn] [piːs] .
" Hi - hi ! " said Anne Peace .
" 你好 - 你好 ! " 说 安妮 和平 .

"嗨嗨！"安妮·皮斯说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , ['diːljə] .
" You don't mean that , Delia .
" 你 不 意思是 那 , 德莉娅 .

"你不是那个意思吧，德莉娅。"

[wɒts] ['roʊziz][fɔːr; fər][bʌt; bət][tuː; tə] [smel] ?
What's roses for but to smell ?
是什么 玫瑰 为了 但 到 闻 ?

玫瑰除了闻香还有什么用?

[aɪ][duː] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [tuː; tə][hæv; həv][foʊks] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] .
I do count it a privilege , to have folks take pleasure in my garden .
我 做 数数 它 一个 特权 , 到 有 各位 拿 乐趣 在 我的 花园 .

能让大家欣赏我的花园，我感到非常荣幸。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" She threw up the window , and nodded pleasantly to the children .
" 她 扔 向上 这 窗户 , 和 点头 愉快 到 这 孩子们 .

她打开窗户，愉快地向孩子们点了点头。

" [teɪk] [ə; eɪ][roʊz] , ['sʌni] , [ɪf]
" Take a rose , sonny , if
" 拿 一个 玫瑰 , 桑尼 , 如果

"孩子，拿朵玫瑰吧，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[juː; jʊ][laɪk] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
you like ' em , " she said .
你 喜欢 - 呃 , " 她 说 .

"你喜欢它们，"她说。

" [teɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] .
" Take two or three , there's enough for all .
" 拿 二 或者 三 , 有 足够的 为了 全部 .

“拿两三个，够大家用的。”

[huːz] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Whose little boys are you ?
谁 小的 男孩们 是 你 ?

你们是谁家的小男孩?

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [dɪˈlaɪt] , [ˈtɪmɪdli] [broʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈblɑːsəm] [ɔːr] [tuː] .
" she added , as the children , in wondering delight , timidly broke off a blossom or two .
" 她 额外 , 作为 这 孩子们 , 在 好奇 喜 , 胆怯地 打破 离开 一个 开花 或者 二 .

“她补充道，孩子们带着惊奇和喜悦，怯生生地掰下一两朵花。

" [ˌem aɪ ˈes] - [ˈgriːnz] , [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] !
" Mis - Green's , over to the Corners !
" 误 - 青菜 , 超过 到 这 角落 !

“格林小姐，请到角落里去！”

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
Now I want to know !
现在 我 想 到 知道 !

我现在也想知道!

[hæv; həv][juː; jʊ] [groʊn] [soʊ] - [tiː]
have you grown so - t
有 你 生长 所以 - t

你已经长大了吗?

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] ?
I didn't know you ?
我 没有 知道 你 ?

我不认识你?

[ænd; ənd] [ˈhaʊz] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ?
and how's your mother ?
和 怎么样 你的 母亲 ?

你母亲怎么样了?

[dʒest] [weɪt] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊzi] .
Jest wait half a minute , and I'll send her a little posy .
笑话 等待 一半 一个 分钟 , 和 患病的 发送 她 一个 小的 铭文 .

稍等半分钟，我这就给她送束小花束。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈʌðər] [θɪŋz] [bɪˈsaɪdz] [ˈroʊziz] , [pərˈhæps] [ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] .
There's some other things besides roses , perhaps she'd like to have a few of
有 一些 其他 事物 除了 玫瑰 , 也许 棚 喜欢 到 有 一个 很少 的
:

除了玫瑰之外，或许她还会喜欢其他一些东西。

" [ʃiː; ʃi][ˈdɑːrtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [bɔɪz] - [hændz][wɪð; wɪθ] [pɪŋks] [ænd; ənd] [ˌmɪnjəˈnet] , ['pænziz] [ænd; ənd][dʒiˈreinjəmz] .
" She darted out , and filled the boys ' hands with pinks and mignonette , pansies and geraniums .
" 她 飞镖 出去 , 和 已填 这 男孩们 - 双手 和 粉色 和 小醋汁 , 三色堇 和 天竺葵 .

她冲了出去，给男孩们的手里捧满了粉红色的、木犀草、三色堇和天竺葵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['gɑːrdn] , [ðɪs] [ʌv; əv] [æn] [piːsɪz] ,

It	was	not	a	large	garden	,	this	of	Anne	Peace's	,
它	曾是	不是	一个	大的	花园	,	这	的	安妮	和平的	,

安妮·皮斯的这个花园并不大。

[bʌt; bət] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv] .

but	every	inch	of	space	was	made	the	most	of	.
但	每一个	英寸	的	空间	曾是	制成	这	最多	的	.

但每一寸空间都得到了充分利用。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ænd; ənd]['ɑːblɔːŋ] [bedz] [leɪ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fens] ,

The	little	square	and	oblong	beds	lay	close	to	the	fence	,
这	小的	正方形	和	长方形	床	躺	关闭	到	这	栅栏	,

小小的方形和长方形花坛紧挨着围栏。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['tuːlɪp] - [taɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][frɔːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ]

and	from	tulip	-	time	to	the	coming	of	frost	they	were	ablaze	with
和	从	郁金香	-	时间	到	这	未来	的	霜	他们	是	燃烧	和

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

从郁金香盛开到霜降，这里鲜花盛开，美不胜收。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['stræg(ə)l] , [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv]

Nothing	was	allowed	to	straggle	,	or	to	take	up	more	than	its	share	of
没有什么	曾是	允许	到	零散	,	或者	到	拿	向上	更多的	比	它是	分享	的

[ruːm] .

room	.
房间	.

任何东西都不允许散落一地，也不允许占用超过其应有的空间。

[ðə; ðɪ]['roʊziz][wɜːr; wər][taɪd]['fɜːrmli][tuː; tə][ðer; ðər] [niːt] [griːn] [steɪks] ;

The	roses	were	tied	firmly	to	their	neat	green	stakes	;
这	玫瑰	是	系	牢牢	到	他们的	整洁的	绿色的	赌注	;

玫瑰花被牢牢地绑在整齐的绿色木桩上;

[ðə; ðɪ] [kraʊn] - [ɪm'piəriəlz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['oʊvər][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] ['berli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

the	crown	-	imperials	nodded	over	a	spot	of	ground	barely	large	enough	to
这	王冠	-	帝国	点头	超过	一个	点	的	地面	仅仅	大的	足够的	到

[hoʊld][ðer; ðər] [mæg'nɪfɪsns] ;

hold	their	magnificence	;
抓住	他们的	壮丽	;

那些帝王将领们在一小块勉强能容纳他们威严的土地上点头致意;

[waɪl] [ðə; ðɪ] [flɑːks] [ænd; ənd] [swiːt] - ['wɪljəm] ['æktʃuəli] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

while	the	phlox	and	sweet	-	william	actually	had	to	fight	for	their
尽管	这	福禄考	和	甜的	-	威廉	实际上	有	到	斗争	为了	他们的

['stændɪŋ] - [ruːm] .

standing	-	room	.
常设	-	房间	.

而福禄考和香石竹却不得不为了自己的立足之地而争抢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] , [æt; ət][ɔːl] [ɑːd] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

It	was	a	pleasant	sight	,	at	all	odd	times	of	the	day	,
它	曾是	一个	令人愉快的	视线	,	在	全部	奇怪的	时代	的	这	天	,

即使在一天中的某个特殊时刻，这都是一道令人愉悦的景象。

[tuː; tə] [siː] [mɪs] [piːs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['flaʊərz] , ['snɪpɪŋ] [ɔːf] [ded] [liːvz] , ['pruːnɪŋ] ,

to	see	Miss	Peace	bending	over	her	flowers	,	snipping	off	dead	leaves	,	pruning	,
到	看	错过	和平	弯曲	超过	她	花朵	,	剪断	离开	死的	树叶	,	修剪	,

看到和平小姐弯腰照料她的花朵，剪掉枯叶，修剪枝叶。

[ænd; ənd] ['tendɪŋ] , [ɔ:l][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] .

and	tending	,	all	with	loving	care	.
和	倾向于	,	全部	和	爱	关心	.

悉心照料，充满爱意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['meni] ['flaʊər] - ['lʌvəz][ɑ:r; ər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['plʌkɪŋ] [ðer; ðər] ['feivərits] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'kɔ:l] [wʌn][roʊz]

Many	flower	-	lovers	are	shy	of	plucking	their	favourites	,	and	I	recall	one	rose
许多	花	-	恋人	是	害羞的	的	拔毛	他们的	收藏夹	,	和	我	记起	一	玫瑰

- ['fænsiər] ,

-	fancier	,
-	更精致的	,

许多爱花之人都舍不得摘下自己心爱的花朵，我记得有一位玫瑰爱好者，

[hu:z] [gɪfts] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] , [wɜ:r; wər] ['dredɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

whose	gifts	,	like	those	of	the	Greeks	,	were	dreaded	by	his	neighbours	,
谁	礼物	,	喜欢	那些	的	这	希腊人	,	是	令人恐惧的	经过	他的	邻居	,

他的礼物，就像希腊人的礼物一样，令邻国感到恐惧。

[æz; əz][ðə; ði] [petlz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][drɑ:p] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]

as	the	petals	were	always	ready	to	drop	before	he	could	make	up	his
作为	这	花瓣	是	总是	准备好	到	降低	前	他	可以	制作	向上	他的

[maɪnd][tu:; tə] [kʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['blɔsəmz] ;

mind	to	cut	one	of	the	precious	blossoms	;
头脑	到	切	一	的	这	宝贵的	花朵	;

还没等他下定决心剪下一朵珍贵的花朵，花瓣就已经凋落了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [æn] [pi:s] .

but	this	was	not	the	case	with	Anne	Peace	.
但	这	曾是	不是	这	案件	和	安妮	和平	.

但安妮·皮斯的情况并非如此。

['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] ['bæskəts] [hʌŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ni:t] [bæk] ['entri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɪld]

Dozens	of	shallow	baskets	hung	in	her	neat	back	entry	,	and	they	were	filled
几十个	的	浅的	篮子	悬挂	在	她	整洁的	后退	入口	,	和	他们	是	已填

[ænd; ənd][sent] ,

and	sent	,
和	发送	,

她整洁的后门入口处挂着几十个浅篮子，篮子里装满了东西，然后被送了出去。

[fɪld] [ænd; ənd][sent] , [ɔ:l] ['sʌmər] [lɔ:ŋ] ,

filled	and	sent	,	all	summer	long	,
已填	和	发送	,	全部	夏天	长的	,

整个夏天，邮件都已准备就绪并寄出。

[tɪl] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðeɪ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][faɪnd][ðer; ðər] [wei] [ə'baʊt][ə'loʊn] .

till	one	would	have	thought	they	might	almost	find	their	way	about	alone	.
直到	一	会	有	想法	他们	可能	几乎	寻找	他们的	方式	关于	独自的	.

以至于人们都以为他们几乎可以独自找到出路了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pɑ:zətɪv][fækt][ðæt][hɜ:r; hər]['bæskəts][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [bæk] , " [ə; eɪ] [θɪŋ]

It	is	a	positive	fact	that	her	baskets	were	always	brought	back	,	"	a	thing
它	是	一个	积极的	事实	那	她	篮子	是	总是	带来	后退	,	"	一个	事物

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɔgəlz] [æt; ət] ;

imagination	boggles	at	;
想像力	博格斯	在	;

她的篮子总是被带回来，这是一个令人欣慰的事实，“这简直不可思议；

" [bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['neɪbərz] [laɪkt] [ðem; ðəm] ['betər] [fʊl] [ðæn; ðən]
" but perhaps this was because the neighbours liked them better full than
" 但 也许 这 曾是 因为 这 邻居 喜欢 他们 更好的 满的 比
['empti] .
empty .
空的 .

但或许是因为邻居们更喜欢它们装满食物而不是空着。

" ['mækɪn] - ['flaʊərz] [soʊ] [tʃi:p] , " ['mɪsɪz] . [mi:nz] [wʊd] [seɪ] , " [si:mz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wʊθ]
" Makin ' flowers so cheap , " Mrs . Means would say , " seems to take the wuth
" 马金 - 花朵 所以 便宜的 , " 太太 . 方法 会 说 , " 似乎 到 拿 这 wuth
[ʌv; əv] - [ɪm] [ə'weɪ] ,
of ' em away ,
的 - 呃 离开 ,

米恩斯太太会说："把鲜花做得这么便宜，似乎就失去了它们的价值。"

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] ; [bʌt; bət][aɪm] [tu:] ['fi:lɪn] - , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
to my mind ; but I'm too feelin ' , I know that well enough .
到 我的 头脑 ; 但 我是 也 感觉 - , 我 知道 那 出色地 足够的 .

依我之见；但我太感性了，我很清楚这一点。

[æn] , [ʃi:z] [kaɪnd][oʊ] - ['kæləs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'i:]
Anne , she's kind o ' callous , and she don't think of things that make me
安妮 , 她是 种类 o - 冷酷 , 和 她 不 思考 的 事物 那 制作 我
[skwɪntʃ] , [si:mz] [ðoʊ] .
squinch , seem's though .
眯眼 , 似乎是 尽管 .

安妮有点冷漠，她似乎不会想到那些让我感到不舒服的事情。

" [wi:ks] [pæst] [ɑ:n] , [ðə; ði]['broʊkən][leg][wʌz; wəz] [hi:ld] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mi:nz] [dɪ'pɑ:rtɪd]
" Weeks passed on , the broken leg was healed , and Mrs . Means departed
" 周 通过了 在 , 这 破碎的 腿 曾是 已治愈 , 和 太太 . 方法 已离开
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] .
to her own house .
到 她 自己的 房子 .

几周过去了，断腿痊愈了，米恩斯太太回到了自己的家。

" [aɪ] [spoʊz] [ju:l] [mɪs] [ˌem 'i:] , [æn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] ;
" I s'pose you'll miss me , Anne , " she said , at parting , " I shall you ;
" 我 假设 你会 错过 我 , 安妮 , " 她 说 , 在 离别 , " 我 将 你 ;

"我想你会想念我的，安妮，"她在临别时说，"我会的；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ben] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪf] - [ti:][hæz; həz][ben][kaɪnd][oʊ] - [dʌl] [hɪr] ,
and you have ben good to me , if ' t has ben kind o ' dull here ,
和 你 有 本 好的 到 我 , 如果 - t 有 本 种类 o - 乏味的 这里 ,

如果你对我很好，即使这里有点无聊，

[soʊ] [fju:] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd]['gɔɪn] - .
so few comin ' and goin ' .
所以 很少 即将到来 - 和 去 - .

来来往往的人很少。

" ([mɪs] [pi:sɪz] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:rt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv]
" (Miss Peace's was generally the favourite resort of all the young people of
" (错过 和平的 曾是 一般来说 这 最喜欢的 采取 的 全部 这 年轻的 人们 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

"（皮斯小姐的旅馆通常是村里所有年轻人最喜欢的度假胜地，）

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði][oʊld][wʌnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] " ['neɪbərɪŋ] " [hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf] , [sɪns]
and **half** **the** **old** **ones** **,** **but** **the** **"** **neighbouring** **"** **had** **dropped** **off** **,** **since**
和 一半 这 老的 一个 , 但 这 " 邻接 " 有 掉落 离开 , 自从
['mɪsɪz] .
Mrs **.**
太太 .

还有一半的老邻居，但是"邻里关系"已经消失了，因为太太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[miːnz] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .)
Means **had** **been** **there** **.)**
方法 有 到过 那里 .)

（意思是说，他当时就在那里。）

" [gʊd] - [baɪ] , [æn] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [juːv] [dʌn] .
" Good - by , Anne , and thank you for all you've done .
" 好的 - 经过 , 安妮 , 和 感谢 你 为了 全部 你已经 完毕 .

"再见，安妮，感谢你所做的一切。"

[aɪ] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [aɪv] [bɪn] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lɪvɪn] - [ə'loʊn][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
I feel to be glad I've been company for you , livin ' alone as you do ,
我 感觉 到 是 高兴的 我已经 到过 公司 为了 你 , 生活 - 独自的 作为 你 做 ,

我很高兴能陪伴你，因为你独自生活。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['hʌzbənd] [nɔːr] ['nɑːθɪn] - [bɪlɑŋgɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] . "
with no husband nor nothin ' belongin ' to you . "
和 不 丈夫 也不 什么也没有 - 归属 - 到 你 . "

你既没有丈夫，也没有任何东西。

" [gʊd] - [baɪ] , ['diːljə] , " [rɪ'plaɪd] [æn] [piːs] , ['tʃɪrfəli] .
" Good - by , Delia , " replied Anne Peace , cheerfully .
" 好的 - 经过 , 德莉娅 , " 回复 安妮 和平 , 愉快地 .

"再见，德莉娅，"安妮·皮斯愉快地回答道。

" [dəunt][juː; jʊ][fret] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
" Don't you fret about me .
" 不 你 烦恼 关于 我 .

"别为我担心。"

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [aɪm] [ʃʊr] ,
I'm used to being alone , you know ; and it's been a privilege , I'm sure ,
我是 用过的 到 存在 独自的 , 你 知道 ; 和 它是 到过 一个 特权 , 我是 当然 ,

你知道，我习惯了独处；而且，我确信，这是一种荣幸。

[tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiːv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] .
to do what I could for you , so long as we've been acquainted .
到 做 什么 我 可以 为了 你 , 所以 长的 作为 我们已经 到过 熟人 .

只要我们相识，我就会尽我所能为你做事。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['deɪvɪd] ,
My love to David ,
我的 爱 到 大卫 ,

我爱大卫，

[ænd; ənd][dəunt][fər'get][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɪrəp][aɪ][pʊt][ɪn][ðə; ði]['bɑ:təm][ʌv; əv][jʊr; jər] [trʌŋk]
and **don't** **forget** **to** **give** **him** **the** **syrup** **I** **put** **in** **the** **bottom** **of** **your** **trunk**
和 不 忘记 到 给 他 这 糖浆 我 放 在 这 底部 的 你的 树干
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
for **him** **.** **"**
为了 他 . "

别忘了把他放在你后备箱底部的糖浆给他。

" - - [du:][hɪm; ɪm]['eni] [gʊd] !
" **'** **Twon't** **do** **him** **any** **good** **!**
" - - 做 他 任何 好的 !

"这对他一点好处都没有！"

" [kraɪd]['mɪsɪz] . [mi:nz] , [æz; əz][ðə; ði]['wægən][droʊv] [ə'weɪ] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [ʃaʊt]
" **cried** **Mrs** **.** **Means** **,** **as** **the** **wagon** **drove** **away** **,** **turning** **her** **head** **to** **shout**
" 哭 太太 . 方法 , 作为 这 车皮 驾驶 离开 , 转弯 她 头 到 喊
[bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər]['hoʊstəs] .
back **at** **her** **hostess** **.**
后退 在 她 女主人 .

"米恩斯太太喊道，马车开走后，她转过头去冲着女主人大喊。"

" ['hi:z] [baʊnd] [tu:; tə][daɪ] , ['deɪvɪd][ɪz] .
" **He's** **bound** **to** **die** **,** **David** **is** **.**
" 他是 边界 到 死 , 大卫 是 .

"他注定要死，大卫注定要死。"

['hi:l] ['nevər] [si:] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] , [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][left][ə; eɪ]['widə(r)]
He'll **never** **see** **another** **spring** **,** **I** **tell** **him** **,** **and** **then** **I** **shall** **be** **left** **a** **widder**
地狱 绝不 看 其他 春天 , 我 告诉 他 , 和 然后 我 将 是 左边 一个 更宽
,
,
,

我告诉他，他将再也见不到春天了，而我将成为一个寡妇。

[wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] — "
with **four** **children** **and** **—** **"**
和 四 孩子们 和 — "

有四个孩子，而且——"

" [oʊ] , - !
" **Oh** **,** **gerlang** **!**
" 哦 , - !

"哦，gerlang！

- , [ʌp] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kælvɪn]['pɑ:rks] , [ðə; ði][steɪdʒ] - ['draɪvər] , [hu:z] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]
gerlang **,** **up** **!** **"** **shouted** **Calvin** **Parks** **,** **the** **stage** **-** **driver** **,** **whose** **stock** **of** **patience**
- , 向上 ! " 喊叫 加尔文 公园 , 这 阶段 - 司机 , 谁 库存 的 耐心
[wʌz; wəz][smɔ:l] ;
was **small** **;**
曾是 小的 ;

"gerlang，起来！"马车夫卡尔文·帕克斯喊道，他的耐心很有限；

[ðə; ði] [hɔ:rs] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mi:ns] [weilz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
the **horse** **started** **,** **and** **Mrs** **.** **Means's** **wails** **died** **away** **in** **the** **distance** **.**
这 马 开始 , 和 太太 . 手段的 哀嚎 死亡 离开 在 这 距离 .

马儿开始奔跑，米恩斯太太的哭喊声渐渐远去。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊlf(ə)l]['leɪdi] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['verɪfaɪd] ;
In **this** **instance** **the** **predictions** **of** **the** **doleful** **lady** **seemed** **likely** **to** **be** **verified** **;**
在 这 实例 这 预测 的 这 悲伤的 女士 似乎 可能 到 是 已验证 ;

在这种情况下，那位忧郁女士的预言似乎很有可能得到证实；

[fɔːr; fər]['deɪvɪd] [miːnz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] " [feɪl] [ʌp] .

for	David	Means	continued	to	"	fail	up	.
为了	大卫	方法	持续	到	"	失败	向上	.

对于大卫·米恩斯来说，继续"失败向上"。

" ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [slaɪt] [mæn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɪr] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] ,

"	Always	a	slight	man	,	he	was	now	mere	skin	and	bone	,
"	总是	一个	轻微	男人	,	他	曾是	现在	仅仅	皮肤	和	骨	,

他原本就体弱多病，现在更是皮包骨头了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] [gruː] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [siː] .

and	his	cheerful	smile	grew	pathetic	to	see	.
和	他的	快乐	微笑	生长	可怜的	到	看	.

他那灿烂的笑容渐渐变得令人心酸。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [æn] [piːsɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

He	was	a	distant	cousin	of	Anne	Peace's	,	and	had	something	of
他	曾是	一个	遥远	表哥	的	安妮	和平的	,	和	有	某物	的

[hɜːr; hər] ['plæsɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

her	placid	disposition	;
她	平静	处置	;

他是安妮·皮斯的远房表亲，性格也继承了她平静的性格；

[ə; eɪ] [maɪld] , [sə'riːn] [mæn] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɪn] ['saɪləns] ,

a	mild	,	serene	man	,	bearing	his	troubles	in	silence	,
一个	温和的	,	安详	男人	,	轴承	他的	麻烦	在	沉默	,

一个温和、沉静的人，默默地承受着自己的苦难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənətli] .

finding	his	happiness	in	the	children	whom	he	loved	almost	passionately	.
寻找	他的	幸福	在	这	孩子们	谁	他	喜爱	几乎	热情地	.

他从孩子们身上找到了幸福，他几乎是热烈地爱着他们。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] ['diːljə] [keɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi]

He	had	married	Delia	Case	because	she	was	pretty	,	and	because	she
他	有	已婚	德莉娅	案件	因为	她	曾是	漂亮的	,	和	因为	她

['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ;

wanted	to	marry	him	;
通缉	到	结婚	他	;

他娶了黛莉娅·凯斯，因为她长得漂亮，而且她也想嫁给他；

[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [noʊ] ,

had	never	known	,	and	would	never	know	,
有	绝不	已知	,	和	会	绝不	知道	,

从未知道，也永远不会知道。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [waɪf] .

that	he	might	have	had	a	very	different	kind	of	wife	.
那	他	可能	有	有	一个	非常	不同的	种类	的	妻子	.

他或许会娶一位截然不同的妻子。

[pər'hæps] [æn] [piːs] ['hɑːrdli] [nuː] [hɜːr'self] [ðæt] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv]

Perhaps	Anne	Peace	hardly	knew	herself	that	David	had	been	the	romance	of
也许	安妮	和平	几乎	知道	她自己	那	大卫	有	到过	这	浪漫	的

[hɜːr; hər] [laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

或许安妮·皮斯自己都不太清楚，大卫才是她生命中的挚爱。

[soʊ] ['kwɪkli] [hæd; həd][ðə; ði] [θɔ:t] [bɪn] [pʊt] [ə'weɪ] , [soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər]

so	quickly	had	the	thought	been	put	away	,	so	earnestly	had	she	hoped	for
所以	迅速地	有	这	想法	到过	放	离开	，	所以	切实	有	她	希望	为了

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ;

his	happiness	;
他的	幸福	;

她如此真切地希望他幸福，却又如此迅速地将这个念头抛诸脑后；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] " [set][baɪ][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd]

but	she	admitted	frankly	that	she	"	set	by	him	,	"	and	she	was	devoted
但	她	承认	坦率地说	那	她	"	放	经过	他	，	"	和	她	曾是	奉献

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

to	his	children	.
到	他的	孩子们	.

但她坦率地承认自己"被他束缚"，并且全心全意地爱着他的孩子们。

" [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] ?

"	Can	nothing	be	done	?
"	能	没有什么	是	完毕	?

难道真的什么都做不了吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑ:ktər][wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [tə'geðər] [frʌm; frəm]['deɪvɪdz]

"	she	asked	the	good	doctor	one	day	,	as	they	came	away	together	from	David's
"	她	问	这	好的	医生	一	天	，	作为	他们	来了	离开	一起	从	大卫的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

"有一天，她和那位好医生一起离开大卫家时，她问他："

['li:vɪŋ] ['di:ljə] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rstep] .

leaving	Delia	shaking	her	head	from	the	doorsteps	.
离开	德莉娅	摇晃	她	头	从	这	家门口	.

德莉娅站在门口，摇着头离开了。

" [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] , ['dɑ:ktər] ?

"	Can	nothing	be	done	,	doctor	?
"	能	没有什么	是	完毕	，	医生	?

"医生，难道真的没有办法了吗？"

[ˌaɪ 'ti:] [du:z] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [ber] [tu:; tə] [si:] ['deɪvɪd] [feɪd] [ə'weɪ] [soʊ] ,

it	doos	seem	as	if	I	couldn't	bear	to	see	David	fade	away	so	,
它	嘟	似乎	作为	如果	我	不能	熊	到	看	大卫	褪色	离开	所以	,

我似乎无法忍受看到大卫渐渐离世，所以

[ænd; ənd][nɑ:t][traɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .

and	not	try	anything	to	stop	it	.
和	不是	尝试	任何事物	到	停止	它	.

而且没有采取任何措施阻止它。

" ['dɑ:ktər] [braʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔ:tfəli] .

"	Doctor	Brown	shook	his	head	thoughtfully	.
"	医生	棕色的	摇晃	他的	头	深思熟虑	.

布朗博士若有所思地摇了摇头。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æn] , " [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] .

"	I	doubt	if	there's	much	chance	for	him	,	Anne	,	"	he	said	kindly	.
"	我	怀疑	如果	有	很多	机会	为了	他	，	安妮	，	"	他	说	亲切地	.

"安妮，我觉得他机会不大，"他温和地说。

" ['deɪvɪd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] ['eni] [wei] — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ,

"	David	is	a	good	fellow	,	and	if	I	saw	any	way	—	it	might	be	possible	,
"	大卫	是	一个	好的	同伴	，	和	如果	我	锯	任何	方式	—	它	可能	是	可能的	,

"大卫是个好人，如果我看到任何办法——也许有可能，"

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][ɔːf][tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [bɪ'fɔːr] [koʊld] ['weðər] [kʌmz] [ɑːn] — [ðer; ðər]
if **he** **could** **be** **got** **off** **to** **Florida** **before** **cold** **weather** **comes** **on** **—** **there**
如果 他 可以 是 得到 离开 到 佛罗里达 前 寒冷的 天气 来 在 一 那里
[ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] ;
is **a** **chance** **;**
是 一个 机会 ;

如果能在寒冷天气到来之前把他送到佛罗里达州——还有一线希望;

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] .
but **I** **don't** **suppose** **it** **could** **be** **managed** **.**
但 我 不 认为 它 可以 是 管理 .

但我认为这件事无法解决。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [miːnz] , [pʊr] ['feloʊ] , [seɪv] [wʌt] [hiː; hi] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
He **has** **no** **means** **,** **poor** **fellow** **,** **save** **what** **he** **carries** **in** **his** **name** **.** **"**
他 有 不 方法 , 贫穷的 同伴 , 节省 什么 他 携带 在 他的 姓名 . "

可怜的人，他除了身上带着的东西之外，一无所有。

" ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ? " [sed] [æn] [piːs] , ['θɔːtfəli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [fər'gɑːt]
" **Florida** **?** **"** **said** **Anne** **Peace** **,** **thoughtfully** **;** **and** **then** **she** **straightway** **forgot**
" 佛罗里达 ? " 说 安妮 和平 , 深思熟虑 ; 和 然后 她 立刻 忘了
[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪg'zɪstəns] ,
the **doctor's** **existence** **,**
这 医生的 存在 ,

"佛罗里达？"安妮·皮斯若有所思地说；然后她立刻就把医生的存在抛在了脑后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [sɔː] ['nʌθɪŋ]
and **hurried** **off** **along** **the** **street** **,** **with** **head** **bent** **and** **eyes** **which** **saw** **nothing**
和 慌忙 离开 沿着 这 街道 , 和 头 弯曲 和 眼睛 哪个 锯 没有什么
[ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] .
they **rested** **on** **.**
他们 休息 在 .

他们沿着街道匆匆离去，低着头，眼睛空洞地望着前方，什么也看不到。

[riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [smaɪld] [ə; eɪ] [braɪt] ['welkəm] , [ˌʌn'noʊtɪst]
Reaching **her** **home** **,** **where** **all** **the** **flowers** **smiled** **a** **bright** **welcome** **,** **unnoticed**
到达 她 家 , 在哪里 全部 这 花朵 微笑 一个 明亮的 欢迎 , 未被察觉
[fɔːr; fər][wʌns] ,
for **once** **,**
为了 一次 ,

回到家，所有的鲜花都灿烂地迎接她，而这一次，她却无人察觉。

[hɜːr; hər][fɜːrst]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [bʊk] ,
her **first** **action** **was** **to** **take** **out** **of** **a** **drawer** **a** **little** **blue** **book** **,**
她 第一的 行动 曾是 到 拿 出去 的 一个 抽屉 一个 小的 蓝色的 书 ,

她做的第一件事就是从抽屉里拿出一本蓝色的小册子。

[fʊl] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] .
full **of** **figures** **,** **which** **she** **studied** **with** **ardour** **.**
满的 的 数据 , 哪个 她 研究 和 热情 .

里面全是数字，她饶有兴致地研究着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [roʊt] ['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

Then	she	took	a	clean	sheet	of	paper	,	and	wrote	certain	words	at	the	top
然后	她	采取	一个	干净的	床单	的	纸	,	和	写道	肯定	字	在	这	顶部

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

然后她拿出一张干净的纸，在纸的顶部写了一些字；

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][hɜːr; hər][best] ['bɑːnɪt] .

then	she	got	out	her	best	bonnet	.
然后	她	得到	出去	她	最好的	引擎盖	.

然后她拿出了她最好的帽子。

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [wʌz; wəz][ɑːn][hænd] [wen] [mɪs] [piːs] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][best] ['bɑːnɪt] .

Something	very	serious	was	on	hand	when	Miss	Peace	put	on	her	best	bonnet	.
某物	非常	严肃的	曾是	在	手	什么时候	错过	和平	放	在	她	最好的	引擎盖	.

当皮斯小姐戴上她最好的帽子时，一件非常严重的事情即将发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]

She	had	only	had	it	four	years	,	and	regarded	it	still	as	a	sacred
她	有	仅有的	有	它	四	年	,	和	认为	它	仍然	作为	一个	神圣

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

她拥有它才四年，却仍然视之为神圣之物。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][aʊt][ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] ['revərəntli] [lʊkt] [æt; ət] , [ðen] [pʊt] [bæk] [ɪn][ɪts]

to	be	taken	out	on	Sundays	and	reverently	looked	at	,	then	put	back	in	its
到	是	已采取	出去	在	星期日	和	虔诚地	看起来	在	,	然后	放	后退	在	它是

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

每星期天取出，虔诚地瞻仰一番，然后放回盒子里。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][taɪd][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] - [jɪr] - [oʊld] ['velvɪt]

and	thought	about	while	she	tied	the	strings	of	the	ten	-	year	-	old	velvet
和	想法	关于	尽管	她	系	这	字符串	的	这	十	-	年	-	老的	天鹅绒

['strʌktʃər] ,

structure	,
结构	,

她一边系着那件十年历史的天鹅绒织物的绳子，一边想着.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

which	was	quite	as	good	as	new	.
哪个	曾是	相当	作为	好的	作为	新的	.

它几乎和新的一样好。

[tuː] ['wɛdɪŋz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][best] ['bɑːnɪt] [ɪn][ɪts]['grændʒər] , [ænd; ənd] [θriː] ['fjuːnərəlz] ;

Two	weddings	had	seen	the	best	bonnet	in	its	grandeur	,	and	three	funerals	;
二	婚礼	有	已见	这	最好的	引擎盖	在	它是	宏伟	,	和	三	葬礼	;

这顶最漂亮的帽子曾在两场婚礼上展现过它的华丽，还在三场葬礼上亮相过；

[bʌt; bət][noʊ] ['belz] , ['iːðər] ['sɑːləm] [ɔːr] ['dʒɔɪəs] , ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] ,

but	no	bells	,	either	solemn	or	joyous	,	summoned	her	to	-	day	,
但	不	铃铛	,	任何一个	庄严	或者	欢乐	,	被召唤	她	到	-	天	,

但今天，既没有庄严的钟声，也没有欢乐的钟声，召唤着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['greɪvli] [pleɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bɑːnɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

as	she	gravely	placed	the	precious	bonnet	on	her	head	,
作为	她	严重地	放置	这	宝贵的	引擎盖	在	她	头	,

她郑重其事地将那顶珍贵的帽子戴在头上。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstrʌk] [ə'pruːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði]
and **surveyed** **her** **image** **with** **awestruck** **approval** **in** **the** **small** **mirror** **over** **the**
和 调查 她 图像 和 惊叹不已 赞同 在 这 小的 镜子 超过 这

['mæntlpiːs] .
mantelpiece **.**
壁炉架 .

她透过壁炉架上的小镜子，带着敬畏和赞许的目光打量着自己的影像。

" [its] ['dredf(ə)l] ['hænsəm] ! " [sed] [mɪs] [piːs] , ['sɔːftli] .
" It's dreadful handsome ! " said Miss Peace , softly .
" 它是 可怕 英俊的 ! " 说 错过 和平 , 轻轻 .

“真是帅得可怕！”皮斯小姐轻声说道。

" [its] [tuː] ['hænsəm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [maɪ][best] [naʊ]
" It's too handsome for me , a great sight , but I want to look my best now
" 它是 也 英俊的 为了 我 , 一个 伟大的 视线 , 但 我 想 到 看 我的 最好的 现在

,
,
,

“他太帅了，真是赏心悦目，但我现在想以最佳状态示人。”

[ɪf] ['evər][aɪ][dɪd] .
if ever I did .
如果 曾经 我 做过 .

如果我真的这么做过的话。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][dʒʌdʒ] ['rænsəmz] [dɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɜːrst] ; [ə; eɪ]['tɪmɪd] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [rɪŋ] ,
" It was at Judge Ransom's door that she rang first ; a timid , apologetic ring ,
" 它 曾是 在 法官 赎金 门 那 她 响铃 第一的 ; 一个 胆小 , 道歉的 戒指 ,

“她先按的是兰索姆法官的门铃；铃声怯怯而充满歉意。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][æd'væns] [haʊ] ['bɪzi] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [wʊd] [biː; bi] ,
as if she knew in advance how busy the judge would be ,
作为 如果 她 知道 在 进步 如何 忙碌的 这 法官 会 是 ,

仿佛她事先就知道法官会很忙似的。

[ænd; ənd] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [taɪm] .
and how wrong it was of her to intrude on his precious time .
和 如何 错误的 它 曾是 的 她 到 侵入 在 他的 宝贵的 时间 .

她打扰他宝贵的时间是多么错误的事情啊。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ]
But the judge
但 这 法官

但法官

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hɪm'self] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['bɪzi] ,
himself opened the door , and was not at all busy ,
他自己 打开 这 门 , 和 曾是 不是 在 全部 忙碌的 ,

他自己打开了门，看起来一点也不忙。

[bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,
but delighted to have a chance to chat with his old friend ,
但 高兴极了 到 有 一个 机会 到 聊天 和 他的 老的 朋友 ,

但他很高兴有机会和老朋友聊天。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ˈsʌndiz; -deiz] .

whom	he	had	not	seen	for	a	month	of	Sundays	.
谁	他	有	不是	已见	为了	一个	月	的	星期日	.

他已经一个月没见过他了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] ,

He	made	her	come	in	,
他	制成	她	来	在	,

他让她进来了，

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈɑːrmtʃer] ([wɪtʃ] [ˈswɑːloʊd] [hɜːr; hər][ʌp][soʊ] [ðæt] [ˈhɑːrdli]

and	put	her	in	the	biggest	armchair	(	which	swallowed	her	up	so	that	hardly
和	放	她	在	这	最大	扶手椅	(	哪个	吞咽	她	向上	所以	那	几乎

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l]) ,

more	than	the	bonnet	was	visible	)	,
更多的	比	这	引擎盖	曾是	可见的	)	,

然后把她放在最大的扶手椅里（椅子把她整个人都吞没了，几乎只露出帽子），

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [ˈfʊtstuːl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] , [wɪtʃ] [ˈdæŋgəld] [ˈhelpləsli] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

and	drew	a	footstool	before	her	little	feet	,	which	dangled	helplessly	above	it	;
和	画	一个	脚凳	前	她	小的	脚	,	哪个	悬挂着	无助地	多于	它	;

并在她的小脚前搬来一个脚凳，她的小脚无助地悬在脚凳上方；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] , [ɪn] [əˈnʌðər] [bɪg] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

then	he	took	his	seat	opposite	,	in	another	big	chair	,	and	said	it	was	a
然后	他	采取	他的	座位	对面的	,	在	其他	大的	椅子	,	和	说	它	曾是	一个

[faɪn] [deɪ] ,

fine	day	,
美好的	天	,

然后他在对面另一把大椅子上坐下，说今天天气真好。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈweɪtɪd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] .

and	then	waited	,	seeing	that	she	had	something	of	importance	to	say	.
和	然后	等待	,	看到	那	她	有	某物	的	重要性	到	说	.

然后便静静等待，因为他看出她有重要的事情要说。

[mɪs] [piːsɪz] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfɪŋgərd] [hɜːr; hər] [ˈretɪkjuːl]

Miss	Peace's	breath	came	short	and	quick	,	and	she	fingered	her	reticule
错过	和平的	气息	来了	短的	和	快的	,	和	她	用手指	她	网状物

[ˈnɜːrvəsli] .

nervously	.
紧张地	.

皮斯小姐呼吸急促而短促，她紧张地摆弄着手中的手提包。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][soʊ] [ˈdredf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] .

She	had	not	thought	it	would	be	quite	so	dreadful	as	this	.
她	有	不是	想法	它	会	是	相当	所以	可怕	作为	这	.

她没想到情况会如此可怕。

" [dʒʌdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [pɔːzd] , [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	Judge	,	"	she	said	—	and	paused	,	frightened	at	the	sound	of	her	voice	,
"	法官	,	"	她	说	—	和	暂停	,	害怕	在	这	声音	的	她	嗓音	,

"法官，"她说——然后停顿了一下，被自己的声音吓了一跳。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['goʊstli] ['mænər] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] .

which	seemed	to	echo	in	a	ghostly	manner	through	the	big	room	.
哪个	似乎	到	回声	在	一个	幽灵般的	方式	通过	这	大的	房间	.

声音仿佛幽灵般在大房间里回荡。

" [wel] , [mɪs] [piːs] ! " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , ['kaɪndli] .

"	Well	,	Miss	Peace	!	"	said	the	judge	,	kindly	.
"	出色地	,	错过	和平	!	"	说	这	法官	,	亲切地	.

"好的，皮斯小姐！"法官和蔼地说。

" [wel] , [æn] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , Anne , what is it ?
" 出色地 , 安妮 , 什么 是 它 ?

“安妮，到底是什么事？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ?
How can I serve you ?
如何 能 我 服务 你 ?

我能为您做些什么?

[spiːk] [ʌp] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
Speak up , like a good girl .
说话 向上 , 喜欢 一个 好的 女孩 .

像个乖女孩一样，勇敢地说出来。

[meɪk] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['skuːlhaʊs] [ə'gen] ,
Make believe we are back in the little red schoolhouse again ,
制作 相信 我们 是 后退 在 这 小的 红色的 校舍 再次 ,

假装我们又回到了那间红色的小学校里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːmptɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ə'rɪθmətɪk] ['les(ə)n] .
and you are prompting me in my arithmetic lesson .
和 你 是 提示 我 在 我的 算术 课 .

你正在给我算术课上的提示。

" [æn] [piːs] [læft] [ænd; ənd] ['kʌlərd] .
" Anne Peace laughed and coloured .
" 安妮 和平 笑了 和 有色 .

安妮·皮斯笑着涂上了颜色。

" [jʊə(r)] ['riːəl][kaɪnd] , [dʒʌdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're real kind , judge , " she said .
" 你是 真实的 种类 , 法官 , " 她 说 .

“法官大人，您真是太好了，”她说。

" [aɪ]['wɑːntɪd] — - [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] " — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
" I wanted — ' twas only a little matter " — she stopped to clear her throat ,
" 我 通缉 — - 那是 仅有的 一个 小的 事情 " — 她 停止 到 清除 她 喉 ,

“我只是想——只是件小事”——她停下来清了清嗓子说道

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [red] [kriːp] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd]
feeling the painful red creep up her cheeks , and over her brow , and
感觉 这 痛苦 红色的 潜行者 向上 她 脸颊 , 和 超过 她 眉头 , 和
['ɪntuː][hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] ,
into her very eyes ,
进入 她 非常 眼睛 ,

她感到一阵阵灼痛的红晕从脸颊蔓延到眉间，一直到眼眶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] ,
it seemed ; then she thought of David , and straightway she found courage ,
它 似乎 ; 然后 她 想法 的 大卫 , 和 立刻 她 成立 勇气 ,

似乎如此；然后她想起了大卫，立刻鼓起了勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [spoʊk] [aʊt] ['breɪvli] .
and lifted her eyes and spoke out bravely .
和 抬起 她 眼睛 和 辐 出去 勇敢地 .

她抬起头，勇敢地开口说道。

" ['deɪvɪd] [miːnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒʌdʒ] ; [hiː; hi][ɪz] ['feɪlɪŋ] [raɪt] [əˈlɔːŋ] ,
" David Means , you know , judge ; he is failing right along ,
" 大卫 方法 , 你 知道 , 法官 ; 他 是 失败 正确的 沿着 ,

“大卫·米恩斯，你知道，法官；他一路都在失败，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [duːz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [læst][ðə; ðɪ]['wɪntər] .
and it doos seem as if he couldn't last the winter .
和 它 嘟 似乎 作为 如果 他 不能 最后的 这 冬天 .

看来他确实没能熬过这个冬天。

[bʌt; bət]['dɑːktər] [braʊn] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,
But Doctor Brown thinks that if he should go to Florida ,
但 医生 棕色的 思考 那 如果 他 应该 去 到 佛罗里达 ,

但布朗医生认为，如果他要去佛罗里达，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] - [tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] .
it might be so ' t he could be spared .
它 可能 是 所以 - t 他 可以 是 幸存 .

或许是为了让他免于一死。

[soʊ] — ['deɪvɪd]['hæznt] [miːnz] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [helθ] [ænd; ənd]
So — David hasn't means himself , of course , what with his poor health and
所以 — 大卫 还没有 方法 他自己 , 的 课程 , 什么 和 他的 贫穷的 健康 和
[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['fæməli] ,
his large family ,
他的 大的 家庭 ,

所以——当然，大卫指的不是他自己，毕竟他身体不好，而且家里人很多。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [raɪt] [hɪr] ,
and some thought that if we could raise a subscription right here ,
和 一些 想法 那 如果 我们 可以 增加 一个 订阅 正确的 这里 ,

有人认为，如果我们能在这里发起订阅活动，

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][foʊks] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [noʊn] ['deɪvɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] - [tiː][hiː; hi][kʊd; kəd]
among the folks that has always known David , it might be so ' t he could
之中 这 各位 那 有 总是 已知 大卫 , 它 可能 是 所以 - t 他 可以
[goʊ] .
go .
去 .

在一直认识大卫的人当中，或许有人希望他能去。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dʒʌdʒ] ?
What do you think , judge ?
什么 做 你 思考 , 法官 ?

法官大人，您怎么看?

" [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , ['θɔːtfəli] .
" The judge nodded his head , thoughtfully .
" 这 法官 点头 他的 头 , 深思熟虑 .

法官若有所思地点了点头。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] , [mɪs] [piːs] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] .
" I don't see why it couldn't be done , Miss Peace , " he said , kindly .
" 我 不 看 为什么 它 不能 是 完毕 , 错过 和平 , " 他 说 , 亲切地 .

“我不明白为什么做不到，皮斯小姐，”他和蔼地说。

" ['deɪvɪd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [frendz] [wer'evər] [hiː; hi][ɪz] [noʊn] ;
" David is a good fellow , and has friends wherever he is known ;
" 大卫 是 一个 好的 同伴 , 和 有 朋友们 无论 他 是 已知 ;

“大卫是个好人，无论走到哪里都有朋友；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi] [dʌn] , [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

I	should	think	it	might	very	well	be	done	,	if	the	right	person	takes	it	up	.	"
我	应该	思考	它	可能	非常	出色地	是	完毕	,	如果	这	正确的	人	需要	它	向上	.	"

我认为，如果由合适的人来做，这件事很有可能会成功。

" [aɪ] — [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] , " ['fɔːltəd] [æn] [piːs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , " [bʌt; bət]

"	I	—	I've	had	no	great	experience	,	"	faltered	Anne	Peace	,	looking	down	,	"	but
"	我	—	我已经	有	不	伟大的	经验	,	"	犹豫不决	安妮	和平	,	寻找	向下	,	"	但

[aɪm][kɪn][tuː; tə]['deɪvɪd] ,

I'm	kin	to	David	,
我是	亲属	到	大卫	,

"我……我没有什么丰富的经验，"安妮·皮斯低着头，结结巴巴地说，"但我跟大卫有亲戚关系。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][wʌn] ['nɪrər] ['lɪvɪŋ] ,

you	know	,	and	as	he	has	no	one	nearer	living	,
你	知道	,	和	作为	他	有	不	一	更近	活的	,

你知道，而且他身边也没有其他亲人了，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] ['kæri] [raʊnd] [ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] .

I	took	it	upon	myself	to	carry	round	a	paper	and	see	what	I	could	raise	.
我	采取	它	之上	我	到	携带	圆形的	一个	纸	和	看	什么	我	可以	增加	.

我决定随身携带一份报刊，看看能筹集到多少资金。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] , [dʒʌdʒ] , [æz; əz] [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə]['deɪvɪd] .

I	came	to	you	first	,	judge	,	as	you've	always	been	a	good	friend	to	David	.
我	来了	到	你	第一的	,	法官	,	作为	你已经	总是	到过	一个	好的	朋友	到	大卫	.

法官大人，我首先来找您，因为您一直是戴维的好朋友。

[aɪv] [gɑːt] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɔːl'redi] — "

I've	got	twenty	-	five	dollars	already	—	"
我已经	得到	二十	-	五	美元	已经	—	"

我已经有二十五美元了——"

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

"	I	thought	you	said	you	came	to	me	first	,	"	said	the	judge	,
"	我	想法	你	说	你	来了	到	我	第一的	,	"	说	这	法官	,

"我以为你说你是先来找我的，"法官说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] .

holding	out	his	hand	for	the	paper	.
保持	出去	他的	手	为了	这	纸	.

他伸出手去拿纸。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

[ə; eɪ] [frend] , ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ? "

A	friend	,	twenty	-	five	dollars	?	"
一个	朋友	,	二十	-	五	美元	?	"

朋友，二十五美元?

" [jes] , " [sed] [æn] [piːs] , ['breθləsli] .

"	Yes	,	"	said	Anne	Peace	,	breathlessly	.
"	是的	,	"	说	安妮	和平	,	气喘吁吁	.

"是的，"安妮·皮斯气喘吁吁地说。

" [ðeɪ] — [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [ðer; ðər] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] —

"	They	—	they	didn't	wish	their	name	mentioned	—
"	他们	—	他们	没有	希望	他们的	姓名	提及	—

他们——他们不希望自己的名字被提及——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

" [oʊ] , [ðeɪ] [ˈdɪdnt] , [ˈdɪdnt] [ðeɪ] ? " [ˈmʌtəd] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
" Oh , they didn't , didn't they ? " muttered the judge , looking at her over his
" 哦 , 他们 没有 , 没有 他们 ? " 低声说道 这 法官 , 寻找 在 她 超过 他的
[ˈspektəklz] .
spectacles .
眼镜 .

“哦，他们没有，是吗？”法官透过眼镜看着她，低声说道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [lʊk] [met] [hɪz; ɪz] — [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [ˈɪnəsns] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsiːv]
Such a helpless look met his — the look of hopeless innocence trying to deceive
这样的 一个 无助 看 遇见 他的 — 这 看 的 绝望 无辜 尝试 到 欺骗
[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [səkˈsiːdɪŋ] — [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɪmnəs] [keɪm] [ˈɪntuː]
and knowing that it was not succeeding — that a sudden dimness came into
和 会心 那 它 曾是 不是 成功 — 那 一个 突然 昏暗 来了 进入
[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
his own eyes ,
他的 自己的 眼睛 ,

他看到了对方无助的神情——那种绝望的天真无邪试图欺骗却又明知失败的神情——以至于他自己的眼睛也突然变得黯淡无光。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ænd; ənd][waɪp][ðem; ðəm] ,
and he was fain to take off his spectacles and wipe them ,
和 他 曾是 欣然 到 拿 离开 他的 眼镜 和 擦拭 他们 ,

他很想摘下眼镜擦拭一下。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .
just as if he had been looking through them .
只是 作为 如果 他 有 到过 寻找 通过 他们 .

就好像他一直在透过它们看一样。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ][mɪst][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] — [nɑːt] [mɪs] [æn] [piːs] ,
And through the mist he seemed to see — not Miss Anne Peace ,
和 通过 这 薄雾 他 似乎 到 看 — 不是 错过 安妮 和平 ,

透过迷雾，他似乎看到了——不是安妮·皮斯小姐，

[ɪn][hɜːr; hər][best] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kæʃmɪr] [ʃɔːl] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [æn] [piːs] , [ə; eɪ]
in her best bonnet and her cashmere shawl , but another Anne Peace , a
在 她 最好的 引擎盖 和 她 羊绒 披肩 , 但 其他 安妮 和平 , 一个
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

她戴着最好的帽子，披着羊绒披肩，但又像另一个安妮·皮斯，有点儿……

[braʊn] - [aɪd] , [ˈslendər] [ˈmeɪd(ə)n] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [braʊn] [bentʃ] ,
brown - eyed , slender maiden , sitting on a brown bench ,
棕色的 - 眼睛 , 苗条 少女 , 坐着 在 一个 棕色的 长椅 ,

一位棕色眼睛、身材苗条的少女，坐在棕色的长凳上。

[ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [waɪl] [ˈdeɪvɪd] [miːnz] [eɪt] [hɜːr; hər] [ˈlʌntʃən] .
looking on with rapture while David Means ate her luncheon .
寻找 在 和 狂喜 尽管 大卫 方法 吃 她 午餐 .

她兴高采烈地看着大卫·米恩斯享用她的午餐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒɪz][tɜːrn][tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
It was the judge's turn to clear his throat .
它 曾是 这 法官的 转动 到 清除 他的 喉 .

轮到法官清嗓子了。

" [wel] , [æn] , " [hiː; hi] [sed] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] ,
" Well , Anne , " he said , keeping his eyes on the paper ,
" 出色地 , 安妮 , " 他 说 , 保持 他的 眼睛 在 这 纸 ,

"嗯，安妮，"他一边说着，一边眼睛盯着那份文件。

" [ðɪs] — [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [frend] [hæz; həz][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
" this — this unknown friend has set a good example ,
" 这 — 这 未知 朋友 有 放 一个 好的 例子 ,

"这位素未谋面的朋友树立了一个好榜样，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [les] [ðæn; ðən] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and I don't see that I can do less than follow it .
和 我 不 看 那 我 能 做 较少的 比 跟随 它 .

我看不出我还能做什么，只能遵照执行。

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊt][maɪ] [neɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] , [tuː] . "
You may put my name down for twenty - five , too . "
你 可能 放 我的 姓名 向下 为了 二十 - 五 , 也 . "

你也可以把我的名字填上，报二十五。

" [oʊ] , [dʒʌdʒ] , " [kraɪd] [mɪs] [piːs] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" Oh , judge , " cried Miss Peace , with shining eyes .
" 哦 , 法官 , " 哭 错过 和平 , 和 灼灼 眼睛 .

"哦，法官，"皮斯小姐眼睛闪闪发光地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] .
" You are too good .
" 你 是 也 好的 .

你太好了。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] , [aɪm] [ʃʊr] — [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] ! "
I didn't expect , I'm sure — well , you are kind ! "
我 没有 预计 , 我是 当然 — 出色地 , 你 是 种类 ! "

我真没想到——你真是太好了！

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , ['grʌfli] ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
" Not at all ! not at all ! " said the judge , gruffly (and indeed ,
" 不是 在 全部 ! 不是 在 全部 ! " 说 这 法官 , 粗声粗气地 (和 的确 ,

"一点也不！一点也不！"法官粗声粗气地说（事实上，

['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] "
twenty - five dollars was not so much to him as it was to "
二十 - 五 美元 曾是 不是 所以 很多 到 他 作为 它 曾是 到 "
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

对他来说，25美元并不算多，但对他们来说却很多。

" [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]) .
" who had made the first contribution) .
" WHO 有 制成 这 第一的 贡献) .

"谁做出了第一笔贡献？"

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [oʊ] ['deɪvɪd] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər] ['lɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] —
" You know I owe David Means something , for licking him when he —
" 你 知道 我 欠 大卫 方法 某物 , 为了 舔舐 他 什么时候 他 —

"你知道我欠大卫·梅恩斯一份情，因为他舔了他——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

" [oʊ] , [dəunt] , - — [dʒʌdʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [kraɪd] [æn] [piːs] , [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" Oh , don't , Dan'el — judge , I should say , " cried Anne Peace , in confusion .
" 哦 , 不 , - — 法官 , 我 应该 说 , " 哭 安妮 和平 , 在 困惑 .

“哦，别这样，丹尼尔——应该说别评判我，”安妮·皮斯困惑地喊道。

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['reɪkɪŋ] [ʌp][oʊld][taɪmz] .
" Don't you be raking up old times .
" 不 你 是 耙草 向上 老的 时代 .

“别翻旧账。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['diːljə] , [wen] [ʃiː; ʃi] — "
I'm sure I thank you a thousand times , and so will Delia , when she — "
我是 当然 我 感谢 你 一个 千 时代 , 和 所以 将要 德莉娅 , 什么时候 她 — "

我肯定会感谢你一千次，黛莉娅也会的，当她——”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
" No , she won't , " said the judge .
" 不 , 她 惯于 , " 说 这 法官 .

“不，她不会，”法官说。

" [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [æn] [piːs] !
" Tell the truth , Anne Peace !
" 告诉 这 真相 , 安妮 和平 !

“说实话，安妮·皮斯！”

['diːljə] [wɪl] [seɪ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['fɪfti] [ænd; ənd]['nevər] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Delia will say I might have given fifty and never missed it .
德莉娅 将要 说 我 可能 有 给定 五十 和 绝不 错过 它 .

德莉娅会说，我可能捐了五十块钱，而且从来没错过。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ][wəʊnt] [dɪ'stres] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
I won't distress you , my dear .
我 惯于 痛苦 你 , 我的 亲爱的 .

我不会让你难过的，亲爱的。

[gʊd] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Good day , and all good luck to you !
好的 天 , 和 全部 好的 运气 到 你 !

祝您一切顺利！

" [ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [mɪs] [piːsɪz] [fɜːrst][kɔːl] .
" and so ended Miss Peace's first call .
" 和 所以 结束 错过 和平的 第一的 称呼 .

“就这样，皮斯小姐的第一次通话结束了。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]
With such a beginning , there was no doubt of the success of the
和 这样的 一个 开始 , 那里 曾是 不 怀疑 的 这 成功 的 这
[səb'skrɪpʃ(ə)n] .
subscription .
订阅 .

有了这样的开端，订阅服务的成功就毋庸置疑了。

['dʒen(ə)rəli] , [ɪn]['saiərəs] , ['pi:p(ə)l] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [dʒʌdʒ] ['rænsəm] [ænd; ənd] ['lɔɪər] ['pi:təz]

Generally	**,**	**in**	**Cyrus**	**,**	**people**	**waited**	**to**	**see**	**what**	**Judge**	**Ransom**	**and**	**Lawyer**	**Peters**
一般来说	,	在	赛勒斯	,	人们	等待	到	看	什么	法官	赎金	和	律师	彼得斯

[geɪv] [tu:; tə] ['eni] ['tʃærəti] ,

gave	**to**	**any**	**charity**	**,**
给予	到	任何	慈善机构	,

在塞勒斯，人们通常都在观望兰索姆法官和彼得斯律师会向慈善机构捐多少钱。

[bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

before	**making**	**their**	**own**	**contribution**	**.**
前	制作	他们的	自己的	贡献	.

在他们做出自己的贡献之前。

" [dʒɛdʒ] ['rænsəm] [hæz; həz] [pʊt] [daʊn] [faɪv] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , [hæz; həz] [hi:; hi] ?

"	**Jedge**	**Ransom**	**has**	**put**	**down**	**five**	**dollars**	**,**	**has**	**he**	**?**
"	边缘	赎金	有	放	向下	五	美元	,	有	他	?

“杰奇·兰索姆已经下了五美元赌注，是吗？”

[wel] ['hi:z] [wʊθ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪm] [wʊθ] [soʊ] [mʌtʃ] .

Well	**he's**	**wuth**	**so**	**much**	**,**	**and**	**I'm**	**wuth**	**so**	**much**	**.**
出色地	他是	wuth	所以	很多	,	和	我是	wuth	所以	很多	.

他拥有很多，我也拥有很多。

[ges] ['fɪfti] [sents] [wɪl] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] ['fɪgər] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] :

Guess	**fifty**	**cents**	**will**	**be**	**about**	**the**	**right**	**figger**	**for**	**me**	**:**
猜测	五十	分	将要	是	关于	这	正确的	菲格	为了	我	:

我猜五十美分差不多就是合适的数字：

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ɪn] ['saiərəs] .

"	**this**	**is**	**the**	**course**	**of**	**reasoning**	**in**	**Cyrus**	**.**
"	这	是	这	课程	的	推理	在	赛勒斯	.

这是居鲁士的推理过程。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [frend] ['sta:tiŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [ænd; ənd]

But	**with**	**an**	**unknown**	**friend**	**starting**	**off**	**with**	**twenty**	**-**	**five**	**dollars**	**and**
但	和	一个	未知	朋友	开始	离开	和	二十	-	五	美元	和

[dʒʌdʒ] ['rænsəm] ['fɑ:loʊɪŋ] [su:t] ,

Judge	**Ransom**	**following**	**suit**	**,**
法官	赎金	下列的	套装	,

但一位不知名的朋友先投入了25美元，兰索姆法官也跟着投入了25美元，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['deɪvɪd] [mi:nz] [mʌst; məst] [goʊ] [tu:; tə] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə]

it	**became**	**apparent**	**to**	**every**	**one**	**that**	**David**	**Means**	**must**	**go**	**to**	**Florida**
它	成为	明显	到	每一个	一	那	大卫	方法	必须	去	到	佛罗里达

, [wət'evər] ['hæpənd] .

,	**whatever**	**happened**	**.**
,	任何	发生	.

所有人都明白，无论发生什么，大卫·米恩斯都必须去佛罗里达。

[ðə; ði] ['dɑ:lər] [ænd; ənd] [faɪv] - ['dɑ:lər] [səb'skrɪpʃənz] [pɔ:d] [ɪn] ['ræpɪdli] , [tɪl] , [wʌn] ['hæpi] [deɪ] ,

The	**dollar**	**and**	**five**	**-**	**dollar**	**subscriptions**	**poured**	**in**	**rapidly**	**,**	**till**	**,**	**one**	**happy**	**day**	**,**
这	美元	和	五	-	美元	订阅	倾倒	在	快速	,	直到	,	一	快乐的	天	,

一美元和五美元的订阅订单如潮水般涌来，直到有一天，令人欣喜的是.....

[æn] [pi:s] [stʊd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði]

Anne	**Peace**	**stood**	**in**	**her**	**little**	**room**	**and**	**counted**	**the**	**full**	**amount**	**out**	**on**	**the**
安妮	和平	站立	在	她	小的	房间	和	计数	这	满的	数量	出去	在	这

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

安妮·皮斯站在她的小房间里，把桌子上所有的钱都数了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['hæbɪt][tuː; tə] [niːl] ,
and **then** **sat** **down** **(** **it** **was** **not** **her** **habit** **to** **kneel** **,**
和 然后 卫星 向下 (它 曾是 不是 她 习惯 到 下跪 ,

然后她坐了下来（她没有跪着的习惯），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fə'mɪliər] ,
and **she** **would** **have** **thought** **it** **too** **familiar** **,**
和 她 会 有 想法 它 也 熟悉的 ,

她会觉得这太熟悉了。

[ɪf] [nɑːt]['æktʃuəli] ['poʊpɪʃ]) [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
if **not** **actually** **popish** **)** **and** **thanked** **God** **as** **she** **had** **never** **found** **it**
如果 不是 实际上 天主教) 和 谢谢 上帝 作为 她 有 绝不 成立 它

即使并非真正信奉天主教），她也感谢上帝，因为她从未找到过它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

['nesəseri] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .
necessary **to** **thank** **Him** **for** **any** **of** **the** **good** **things** **of** **her** **own** **life** **.**
必要的 到 感谢 他 为了 任何 的 这 好的 事物 的 她 自己的 生活 .

她需要感谢上帝赐予她生活中的一切美好事物。

[soʊ]['deɪvɪd] [miːnz] [went] [tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [went]
So **David** **Means** **went** **to** **Florida** **,** **and** **his** **wife** **and** **two** **children** **went**
所以 大卫 方法 去 到 佛罗里达 , 和 他的 妻子 和 二 孩子们 去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

于是，大卫·米恩斯去了佛罗里达州，他的妻子和两个孩子也和他一起去了。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] ,
This **had** **been** **no** **part** **of** **the** **original** **plan** **,**
这 有 到过 不 部分 的 这 原来的 计划 ,

这并非原计划的一部分。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,
but **at** **the** **bare** **idea** **of** **his** **going** **without** **her** **,**
但 在 这 裸 主意 的 他的 去 没有 她 ,

但仅仅是想到他要离开她，就让他心烦意乱。

['mɪsɪz] . [miːnz] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv]['proʊtest] .
Mrs **.** **Means** **had** **raised** **a** **shrill** **cry** **of** **protest** **.**
太太 . 方法 有 提高 一个 尖锐 哭 的 反对 .

米恩斯太太发出了一声尖锐的抗议声。

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

['deɪvɪd][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [steɪ] ['perɪʃɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ?
David **go** **down** **there** **,** **and** **she** **and** **the** **children** **stay** **perishing** **at** **home** **?**
大卫 去 向下 那里 , 和 她 和 这 孩子们 停留 消亡 在 家 ?

大卫下去了，而她和孩子们却留在家里等死?

[ʃiː; ʃi] [gest] [nɑːt] .
she **guessed** **not** **.**
她 猜对了 不是 .

她猜想并非如此。

[ɪf] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]['deɪvɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] ,

If	Florida	was	good	for	David	,	it	was	good	for	her	,	too	,
如果	佛罗里达	曾是	好的	为了	大卫	,	它	曾是	好的	为了	她	,	也	,

如果佛罗里达州对大卫来说是好事，那么对她来说也是好事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ʌp]['evər] [sɛns] [sprɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] ,

and	she	laid	up	ever	sence	spring	,	as	she	might	say	,
和	她	铺设	向上	曾经	感觉	春天	,	作为	她	可能	说	,

正如她可能会说的那样，她从春天起就一直待在家里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['aʊtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] [ɪn]['dʒænjueri] .

and	with	no	more	outing	than	a	woodchuck	in	January	.
和	和	不	更多的	外出	比	一个	土拨鼠	在	一月	.

而且，它们在1月份的户外活动次数比土拨鼠还要少。

[bɪ'saɪdz] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ʃiːd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?

Besides	,	who	was	to	take	care	of	David	,	she'd	like	to	know	?
除了	,	WHO	曾是	到	拿	关心	的	大卫	,	棚	喜欢	到	知道	?

此外，她还想知道，谁来照顾大卫?

[ˌeɪ aɪ 'es] - ['pɔrtɚz] [foʊks] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] ?

Mis	'	Porter's	folks	,	who	had	a	place	there	?
误	-	搬运工	各位	,	WHO	有	一个	地方	那里	?

波特太太的父母，他们在那里有房子吗?

[ʃiːd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][bɪ'hoʊldən][tuː; tə][dʒeɪn] ['pɔrtɚz] [foʊks][fɔːr; fər]

She'd	like	to	know	if	she	was	to	be	beholden	to	Jane	Porter's	folks	for
棚	喜欢	到	知道	如果	她	曾是	到	是	受托人	到	简	搬运工	各位	为了

['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] ,

taking	care	of	her	lawful	husband	,
采取	关心	的	她	合法的	丈夫	,

她想知道，她是否应该对简·波特的父母心存感激，因为他们照顾了她的合法丈夫。

[ænd; ənd][laɪk] [ɪ'nʌf] ['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [wʌn][tuː; tə][blaɪnd][hɜːr'self] ,

and	like	enough	laying	him	out	,	for	she	wasn't	one	to	blind	herself	,
和	喜欢	足够的	躺下	他	出去	,	为了	她	不是	一	到	瞎的	她自己	,

她不想再把他打倒在地，因为她可不是那种会自毁前程的人。

[nɔːr] [jet] [tuː; tə][set][hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

nor	yet	to	set	herself	against	the	will	of	Providence	.
也不	然而	到	放	她自己	反对	这	将要	的	普罗维登斯	.

她也尚未违背天意。

" ['dɑːktər] [braʊn] ['stɔrmd] [ænd; ənd] [fjuːmd] , [bʌt; bət] [æn] [piːs] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

"	Doctor	Brown	stormed	and	fumed	,	but	Anne	Peace	begged	him	to	be
"	医生	棕色的	暴风雨	和	怒气冲冲	,	但	安妮	和平	乞求	他	到	是

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

布朗医生怒气冲冲地咆哮着，但安妮·皮斯恳求他安静下来。

[ænd; ənd] " [priˈzjʊmd] ['laɪkli] " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [reɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði][ɪk'spensɪz][fɔːr; fər]

and	"	presumed	likely	"	she	could	raise	enough	to	cover	the	expenses	for
和	"	假定	可能	"	她	可以	增加	足够的	到	覆盖	这	开支	为了

['diːljə][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] ['tʃɪldrən] . -

Delia	and	the	two	older	children	.	'
德莉娅	和	这	二	老	孩子们	.	-

而且“据推测”，她很可能能够筹集到足够的钱来支付德莉娅和两个大孩子的生活开销。

[twʌz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Twas	right	and	proper	,	of	course	,	that	his	wife	should	go	with	him	,
那是	正确的	和	恰当的	,	的	课程	,	那	他的	妻子	应该	去	和	他	,

当然，他妻子陪他一起去是合情合理的。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wʊdnt] [hæv; həv]['eni] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][trɪp] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt]['lɪt(ə)l]['dʒeɪni]

and	David	wouldn't	have	any	pleasure	in	the	trip	if	he	hadn't	little	Janey
和	大卫	不会	有	任何	乐趣	在	这	旅行	如果	他	之前没有	小的	珍妮

[ænd; ənd] ['wɪli] [ə'lɔːŋ] .

and	Willy	along	.
和	威利	沿着	.

如果没有小珍妮和威利陪伴，大卫的旅行就不会有任何乐趣。

[hiː; hi][dɪd][set][soʊ][baɪ] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

He	did	set	so	by	those	children	,	it	was	a	privilege	to	see	them	together
他	做过	放	所以	经过	那些	孩子们	,	它	曾是	一个	特权	到	看	他们	一起

;

;

;

他确实为那些孩子做了这样的安排，能看到他们在一起是一种荣幸；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz] .

he	was	always	one	to	make	of	children	,	David	was	.
他	曾是	总是	一	到	制作	的	孩子们	,	大卫	曾是	.

大卫一直很喜欢生孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ʃiː; ʃi][dɪd] [reɪz] [ðə; ði]['ekstrə] ['mʌni] , [ðɪs] [swiːt] [seɪnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eɪt] [noʊ] [miːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

She	did	raise	the	extra	money	,	this	sweet	saint	,	but	she	ate	no	meat	for	a
她	做过	增加	这	额外的	钱	,	这	甜的	圣	,	但	她	吃	不	肉	为了	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

这位善良的圣女确实筹集到了额外的钱，但她一个月都没吃肉。

['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] .

finding	it	better	for	her	health	.
寻找	它	更好的	为了	她	健康	.

她觉得这样对她的健康更有益。

['dʒoʊi][ænd; ənd]['dʒɔːrdʒi] [miːnz] , [haʊ'evər] , ['nevər]['wɑːntɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][bɪt][ʌv; əv] [steɪk] [æt; ət]

Joey	and	Georgie	Means	,	however	,	never	wanted	for	their	bit	of	steak	at
乔伊	和	乔治	方法	,	然而	,	绝不	通缉	为了	他们的	少量	的	牛排	在

[nuːn] ,

noon	,
中午	,

然而，乔伊和乔治·米恩斯夫妇中午从来不愁吃不到牛排。

[ænd; ənd] [gruː] [fæt][ænd; ənd]['roʊzi]['ʌndər] [mɪs] [piːsɪz] ['kaɪndli] [ruːf] .

and	grew	fat	and	rosy	under	Miss	Peace's	kindly	roof	.
和	生长	胖的	和	红润	在下面	错过	和平的	亲切地	屋顶	.

在皮斯小姐慈祥的庇护下，他长得又胖又红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [saɪt] [wen] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp]

It	was	a	pathetic	sight	when	the	sick	man	took	leave	of	the	little	group
它	曾是	一个	可怜的	视线	什么时候	这	生病的	男人	采取	离开	的	这	小的	团体

[ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [ðæt] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]

of	friends	and	neighbours	that	gathered	on	the	platform	at	the	station	to
的	朋友们	和	邻居	那	聚集	在	这	平台	在	这	车站	到

[bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] .

bid	him	farewell	.
出价	他	告别	.

当这位病人向聚集在车站站台上为他送行的一小群朋友和邻居告别时，场面十分凄凉。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['kɜːrɪdʒ] , [pʊr] ['deɪvɪd] ; [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][stɑːrt]
He 他 **had** 有 **lost** 丢失的 **courage** 勇气 **,** , **poor** 贫穷的 **David** 大卫 **;** ; **perhaps** 也许 **he** 他 **had** 有 **not** 不是 **very** 非常 **much** 很多 **to** 到 **start** 开始
[wɪð; wɪθ] ,
with 和 **,** ,

可怜的大卫，他失去了勇气；或许他本来就没什么勇气。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
and 和 **things** 事物 **had** 有 **gone** 已消失 **hard** 难的 **with** 和 **him** 他 **for** 为了 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **.** .

他的日子一直不好过。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [siː] [ðiːz] ['feɪsɪz][ə'gen] , [ðɪs] ['hoʊmli] , ['frendli] [pleɪs] .
He 他 **knew** 知道 **he** 他 **should** 应该 **never** 绝不 **see** 看 **these** 这些 **faces** 面孔 **again** 再次 **,** , **this** 这 **homely** 家常的 **,** , **friendly** 友好的 **place** 地方 **.** .

他知道自己再也见不到这些面孔，再也见不到这个温馨友好的地方了。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [noʊtɪŋ] ['evri] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ber] ['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .
He 他 **gazed** 凝视 **about** 关于 **with** 和 **wistful** 怅惘 **eyes** 眼睛 **,** , **noting** 注意到 **every** 每一个 **spot** 点 **in** 在 **the** 这 **bare** 裸 **little** 小的 **station** 车站 **.** .

他眼神迷离地环顾四周，注意到这座简陋小车站的每一个角落。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] [hɑːrt] , ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
He 他 **had** 有 **known** 已知 **it** 它 **all** 全部 **by** 经过 **heart** 心 **,** , **ever** 曾经 **since** 自从 **he** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **child** 孩子 **,** ,

他从小就对这一切了如指掌。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .
for 为了 **his** 他的 **father** 父亲 **had** 有 **been** 到过 **station** 车站 **-** - **master** 掌握 **.** .

因为他父亲曾是车站站长。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪlt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , [hiː; hi] [θɔːt]
He 他 **could** 可以 **have** 有 **built** 建造 **the** 这 **whole** 所有的 **thing** 事物 **over** 超过 **,** , **with** 和 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **shut** 关闭 **,** , **he** 他 **thought** 想法
,
,
,

他心想，就算闭着眼睛，他也能把整个房子重新建起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .
and 和 **now** 现在 **he** 他 **should** 应该 **never** 绝不 **see** 看 **it** 它 **again** 再次 **.** .

他现在应该永远都看不到它了。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][goʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] , [æt; ət] [liːst] ,
Yet 然而 **he** 他 **was** 曾是 **glad** 高兴的 **to** 到 **go** 去 **,** , **in** 在 **a** 一个 **way** 方式 **,** , **glad** 高兴的 **to** 到 **think** 思考 **,** , **at** 在 **least** 至少 **,** ,

但从某种意义上说，他很高兴离开，至少他自己是这么认为的。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][wɔːrm] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
that 那 **he** 他 **should** 应该 **die** 死 **warm** 温暖的 **,** , **as** 作为 **his** 他的 **wife** 妻子 **expressed** 表达 **it** 它 **,** ,

正如他妻子所说，他希望死的时候是温暖的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [griːn] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ]
and 和 **that** 那 **his** 他的 **tired** 疲劳的 **eyes** 眼睛 **were** 是 **going** 去 **to** 到 **look** 看 **on** 在 **green** 绿色的 **and** 和 **blossoming** 盛开
[θɪŋz] ,
things 事物 **,** ,

他疲惫的双眼将会看到绿色的、盛开的花朵。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , [waɪt] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ment] ['wɪntər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

instead	of	the	cold	,	white	beauty	which	meant	winter	to	him	.
反而	的	这	寒冷的	,	白色的	美丽	哪个	意思是	冬天	到	他	.

而不是他眼中代表冬天的那种冰冷、洁白的美景。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] ['evər][left]['saiərəs][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:] ;

He	had	scarcely	ever	left	Cyrus	for	more	than	a	day	or	two	;
他	有	几乎	曾经	左边	赛勒斯	为了	更多的	比	一个	天	或者	二	;

他几乎从未离开过居鲁士超过一两天;

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə][ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kredɪtəbl] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

he	had	a	vague	idea	that	it	was	not	creditable	to	go	to	the	other
他	有	一个	模糊的	主意	那	它	曾是	不是	可信赖的	到	去	到	这	其他

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

他隐约觉得去另一个世界是不光彩的事。

[ænd; ənd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

and	be	able	to	give	so	little	account	of	this	one	.
和	是	有能力的	到	给	所以	小的	帐户	的	这	一	.

却对此几乎无能为力。

[naʊ] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi]

Now	,	at	least	,	he
现在	,	在	至少	,	他

现在，至少他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['si:ferɪŋ] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['roʊvɪŋ]['ʌŋk(ə)l][ɪn]

should	be	able	to	look	his	seafaring	grandfather	and	his	roving	uncle	in
应该	是	有能力的	到	看	他的	航海	祖父	和	他的	漫游	叔叔	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

他应该能够直视他那位航海祖父和他那位四处漂泊的叔叔的眼睛。

[ɪf] [soʊ][bi:; bi][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] " ['oʊvər] ['jɛndɚ] .

if	so	be	he	should	happen	to	meet	them	"	over	yender	.
如果	所以	是	他	应该	发生	到	见面	他们	"	超过	延德尔	.

如果真是这样，他应该会在"通过 yender"遇到他们。

" [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [klɑ:spt] [kloʊz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

"	He	stood	on	the	platform	with	his	youngest	child	clasped	close	in	his	arms	.
"	他	站立	在	这	平台	和	他的	最小的	孩子	紧握	关闭	在	他的	武器	.

他站在台上，怀里紧紧抱着他最小的孩子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

This	was	the	hardest	part	of	all	,	to	leave	the	children	.
这	曾是	这	最难	部分	的	全部	,	到	离开	这	孩子们	.

最难的是离开孩子们。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['oʊldər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]

His	wife	and	the	two	older	children	had	already	taken	their	places	in	the
他的	妻子	和	这	二	老	孩子们	有	已经	已采取	他们的	地方	在	这

[kɑ:r] ,

car	,
车	,

他的妻子和两个大点的孩子已经坐在车里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kən'dʌktər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	the	good	-	natured	conductor	stood	with	his	watch	in	his	hand	,
和	这	好的	-	自然	导体	站立	和	他的	手表	在	他的	手	,

那位性情温和的列车长手里拿着怀表站在那里。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['deɪvɪd] ['evri] ['sekənd][hiː; hi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [kʊd; kəd] .

willing	to	give	David	every	second	he	conscientiously	could	.
愿意的	到	给	大卫	每一个	第二	他	切实	可以	.

他愿意尽其所能地给予大卫每一秒。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [iːst] ['saiərəs][hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] .

He	came	from	East	Cyrus	himself	,	and	was	a	family	man	.
他	来了	从	东方	赛勒斯	他自己	,	和	曾是	一个	家庭	男人	.

他本人来自东居鲁士，是个顾家的男人。

[æn] [piːs] [stʊd] [kloʊz][baɪ] , ['hoʊldɪŋ] [fæst][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['dʒoʊi] .

Anne	Peace	stood	close	by	,	holding	fast	the	hand	of	little	Joey	.
安妮	和平	站立	关闭	经过	,	保持	快速地	这	手	的	小的	乔伊	.

安妮·皮斯站在附近，紧紧地牵着小乔伊的手。

[streɪndʒ] [saʊndz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Strange	sounds	were	in	her	ears	,
奇怪的	声音	是	在	她	耳朵	,

她耳边传来奇怪的声音，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ;

which	she	did	not	recognize	as	the	beating	of	her	own	heart	;
哪个	她	做过	不是	认出	作为	这	殴打	的	她	自己的	心	;

她没有意识到那是自己心脏的跳动；

[ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

she	kept	looking	over	her	shoulder	,	to	see	what	was	coming	.
她	保留	寻找	超过	她	肩膀	,	到	看	什么	曾是	未来	.

她不停地回头张望，想看看接下来会发生什么。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] [left] ['deɪvɪdz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hoʊpf(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] [aɪz] .

Her	eyes	never	left	David's	face	,	but	they	were	hopeful	,	even	cheerful	eyes	.
她	眼睛	绝不	左边	大卫的	脸	,	但	他们	是	充满希望	,	甚至	快乐	眼睛	.

她的目光始终没有离开大卫的脸，但她的眼神充满希望，甚至带着一丝喜悦。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [mʌtʃ] ['betər] , [pər'hæps][kwaɪt] [wel] .

She	thought	he	would	come	back	much	better	,	perhaps	quite	well	.
她	想法	他	会	来	后退	很多	更好的	,	也许	相当	出色地	.

她觉得他会好起来，或许会恢复得很好。

['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [hɪr] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv]

Doctor	had	said	there	was	a	chance	,	and	she	did	hear	great	things	of
医生	有	说	那里	曾是	一个	机会	,	和	她	做过	听到	伟大的	事物	的

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

Florida	.
佛罗里达	.

医生说还有一线希望，而且她也听说佛罗里达州很不错。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

And	now	the	conductor	put	up	his	watch	and	hardened	his	heart	.
和	现在	这	导体	放	向上	他的	手表	和	硬化	他的	心	.

于是，列车长放下手表，变得铁石心肠。

" [kʌm] , ['deɪvɪd] , ['betər] [step][ˌɪn'saɪd] [naʊ] .

"	Come	,	David	,	better	step	inside	now	.
"	来	,	大卫	,	更好的	步	里面	现在	.

“大卫，快进来吧。”

[ɔ:l] [ə'bɔ:rd] ！ "
All aboard ! "
全部 船上 ！ "

全体登机！

" [gʊd] - [baɪ] , ['deɪvɪd] ！ " [kraɪd]['dɑ:ktər] [braʊn] ， ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] .
" Good - by , David ! " cried Doctor Brown , waving a friendly hand .
" 好的 - 经过 , 大卫 ！ " 哭 医生 棕色的 , 挥手 一个 友好的 手 .

"再见，大卫！"布朗医生一边挥着手友好地喊道。

" [gʊd] - [baɪ] , ['deɪvɪd] ！ " [kraɪd] [æn] [pi:s] ， ['lɪftɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒoʊi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
" Good - by , David ! " cried Anne Peace , lifting little Joey in her arms ,
" 好的 - 经过 , 大卫 ！ " 哭 安妮 和平 , 举重 小的 乔伊 在 她 武器 ,

"再见，大卫！"安妮·皮斯喊道，同时把小乔伊抱了起来。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
though he was far too heavy for her .
尽管 他 曾是 远的 也 重的 为了 她 .

虽然他对于她来说太重了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [lʊk] [æt; ət]['fɑ:ðər] , ['dʒoʊi] [dɪr] ， [θroʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [tu:; tə]['fɑ:ðər] ; [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] ,
" Look at father , Joey dear , throw a kiss to father ; good - by , good - by ,
" 看 在 父亲 , 乔伊 亲爱的 , 扔 一个 吻 到 父亲 ; 好的 - 经过 , 好的 - 经过 ,
['deɪvɪd] !
David !
大卫 !

"看看爸爸，亲爱的乔伊，向爸爸飞吻；再见，再见，大卫！"

" [ðə; ði] [treɪn] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['deɪvɪd] [mi:nz] ,
" The train moved out of the station , but David Means ,
" 这 火车 已搬 出去 的 这 车站 , 但 大卫 方法 ,

"火车驶出了车站，但大卫·米恩斯……"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
his eyes fixed on the faces of his children , had forgotten to look at
他的 眼睛 固定的 在 这 面孔 的 他的 孩子们 , 有 被遗忘的 到 看 在
[æn] [pi:s] .
Anne Peace .
安妮 和平 .

他的目光一直停留在孩子们的脸上，忘记去看安妮·皮斯了。

['wɪntər] [keɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] ['wɪntər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
Winter came , and a bitter winter it was .
冬天 来了 , 和 一个 苦的 冬天 它 曾是 .

冬天来了，而且是个非常寒冷的冬天。

[noʊ][wʌn][ɪn]['saiərəs][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [sʌtʃ] ['stedi] [koʊld] , [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪntər] [ʌv; əv]['sɪksti]
No one in Cyrus could remember such steady cold , since the great winter of sixty
不 一 在 赛勒斯 可以 记住 这样的 稳定的 寒冷的 , 自从 这 伟大的 冬天 的 六十
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

居鲁士城里没有人记得有这么持续的寒冷，自从六十年前那场大寒冬以来就没这么冷过了。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] , ['draɪvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz]

when	the	doctor's	grandfather	was	frozen	to	death	,	driving	across	the	plains
什么时候	这	医生的	祖父	曾是	冷冻	到	死亡	,	驾驶	穿过	这	平原

[tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] .

to	visit	a	poor	woman	.
到	访问	一个	贫穷的	女士	.

医生的祖父在驱车穿越平原去看望一位贫困妇女时被冻死。

[ðə; ði] [hɔːrs] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

The	horse	went	straight	to	the	place	,
这	马	去	直的	到	这	地方	,

马径直走向目的地。

[hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['biːɪŋ] [gʊd] ;

his	head	being	turned	that	way	and	his	understanding	being	good	;
他的	头	存在	转向	那	方式	和	他的	理解	存在	好的	;

他把头转向那边，而且他的理解力很好；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['fɑːrmər] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn] ,

but	when	the	farmer	came	out	with	his	lantern	,
但	什么时候	这	农民	来了	出去	和	他的	灯笼	,

但当农夫提着灯笼出来时，

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [stɪf] [ænd; ənd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [sleɪ] .

there	sat	the	old	doctor	stiff	and	dead	in	his	sleigh	.
那里	卫星	这	老的	医生	僵硬的	和	死的	在	他的	雪橇	.

老医生僵硬地坐在雪橇里，已经死了。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n]['dɑːktɚz] , [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə]

Those	were	the	days	when	people	,	even	doctors	,	had	not	learned	how	to
那些	是	这	天	什么时候	人们	,	甚至	医生	,	有	不是	学习	如何	到

[ræp] [ʌp] ,

wrap	up	,
裹	向上	,

那时候，就连医生都不知道该如何包扎伤口。

[ænd; ənd] [wʊd] [draɪv] [ə'baʊt] [ɔːl] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [haɪ] , [stɪf] [hæts][ænd; ənd][wʌn]['bʌfəloʊ] [roʊb] ,

and	would	drive	about	all	winter	with	high	,	stiff	hats	and	one	buffalo	robe	,
和	会	驾驶	关于	全部	冬天	和	高的	,	僵硬的	帽子	和	一	水牛	长袍	,

整个冬天，他都会戴着高高的硬帽子，披着一件水牛皮袍子四处游荡。

[nɑːt] [tʌkt] [ɪn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] ['naʊədeɪz] , [bʌt; bət] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

not	tucked	in	,	as	we	have	them	nowadays	,	but	dropping	down	at
不是	塞进去	在	,	作为	我们	有	他们	如今	,	但	下降	向下	在

[ðer; ðər] [fiːt] .

their	feet	.
他们的	脚	.

不是像现在这样塞进被窝里，而是垂到脚边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dɑːktər] ['braʊnz] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] , [ɪn][hɪz; ɪz]

There	was	small	chance	of	our	Doctor	Brown's	freezing	to	death	,	in	his
那里	曾是	小的	机会	的	我们的	医生	布朗的	冷冻	到	死亡	,	在	他的

[wel] - [laɪnd] [sleɪ] ,

well	-	lined	sleigh	,
出色地	-	衬里	雪橇	,

我们的布朗医生坐在衬垫良好的雪橇里，被冻死的可能性很小。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːr][kæp] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːr][koʊt] ['bʌtnd] [ʌp]

with	his	fur	cap	pulled	down	over	his	nose	and	his	fur	coat	buttoned	up
和	他的	毛皮	帽	拉	向下	超过	他的	鼻子	和	他的	毛皮	外套	纽扣	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [roʊbz] [tʌkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænər] .

to	his	chin	and	the	great	robes	tucked	round	him	in	a	scientific	manner	.
到	他的	下巴	和	这	伟大的	长袍	塞进去	圆形的	他	在	一个	科学	方式	.

他把皮帽拉低遮住鼻子，皮大衣扣子扣到下巴，宽大的长袍整齐地束在身上。

[stɪl] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['wɪntər] ,

Still	,	for	all	that	,	it	was	a	bitter	winter	,
仍然	,	为了	全部	那	,	它	曾是	一个	苦的	冬天	,

尽管如此，那仍然是一个严寒的冬天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn]['saiərəs][ænd; ənd] ['elsˌwer] , [huː] [hæd; həd][noʊ][fɜːr][koʊts] ,

and	a	good	many	people	in	Cyrus	and	elsewhere	,	who	had	no	fur	coats	,
和	一个	好的	许多	人们	在	赛勒斯	和	别处	,	WHO	有	不	毛皮	外套	,

居鲁士和其他地方还有许多没有皮大衣的人，

[went] [koʊld][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [leɪ] [koʊld][baɪ] [naɪt] , [æz; əz][wʌn] [gʊd] ['leɪdi] [pə'θetɪkli] [ɪk'sprest]

went	cold	by	day	and	lay	cold	by	night	,	as	one	good	lady	pathetically	expressed
去	寒冷的	经过	天	和	躺	寒冷的	经过	夜晚	,	作为	一	好的	女士	可悲地	表达

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

白天寒冷，夜晚冰冷，正如一位善良的女士悲哀地描述的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [snoʊ] ,

There	was	little	snow	,
那里	曾是	小的	雪	,

雪量不大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fel] [ɪn]['wʌndərf(ə)l] ['krɪstl] , ['feri] ['stʌdiz] [ɪn][dʒi'ɑːmətri] ,

and	what	there	was	fell	in	wonderful	crystals	,	fairy	studies	in	geometry	,
和	什么	那里	曾是	跌倒	在	精彩的	晶体	,	仙女	研究	在	几何学	,

而落下的则是奇妙的水晶，宛如仙女般的几何学研究成果。

[wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒoʊi][ænd; ənd]['dʒɔːrdʒi] [miːnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [trɔtid] [tuː; tə]

which	delighted	the	eyes	of	Joey	and	Georgie	Means	,	as	they	trotted	to
哪个	高兴极了	这	眼睛	的	乔伊	和	乔治	方法	,	作为	他们	小跑	到

[skuːl] ,

school	,
学校	,

这让乔伊和乔治·米恩斯在去上学的路上看到了令人愉悦的一幕。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [piːsɪz] " [njuːbi] " ['oʊvər][wʌn]['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər]

with	Miss	Peace's	"	nuby	"	over	one	little	head	and	her	shawl	over	the	other
和	错过	和平的	"	努比	"	超过	一	小的	头	和	她	披肩	超过	这	其他

.

:

.

一只小脑袋上盖着皮斯小姐的"小毯子"，另一只小脑袋上盖着她的披肩。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stiːl] ;

Every	morning	the	sun	rose	in	a	clear	sky	,	shining	like	steel	;
每一个	早晨	这	太阳	玫瑰	在	一个	清除	天空	,	灼灼	喜欢	钢	;

每天早晨，太阳从晴朗的天空升起，像钢铁一样闪耀；

['evri] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [skaɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [tɪnts] [ʌv; əv] ['æməθɪst] [ænd; ənd]['tendər]
every **evening** **the** **same** **sky** **glowed** **with** **wonderful** **tints** **of** **amethyst** **and** **tender**
每一个 晚上 这 相同的 天空 发光 和 精彩的 色调 的 紫晶 和 投标
[roʊz] ,
rose **,**
玫瑰 ,

每天傍晚，同样的夜空都会泛起美妙的紫水晶色和柔和的玫瑰色光芒。

['feɪdɪŋ] ['grædʒuəli] , [tɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz] [blu:] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]
fading **gradually** **,** **till** **all** **was** **blue** **once** **more** **,** **and** **the** **stars** **had** **it** **all**
褪色 逐步地 , 直到 全部 曾是 蓝色的 一次 更多的 , 和 这 明星 有 它 全部
[ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,
their **own** **way** **,**
他们的 自己的 方式 ,

渐渐褪去，直到一切再次变成蓝色，星星们也随心所欲地闪耀着光芒。

[θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] , [koʊld] [laɪt] .
throbbing **with** **fierce** **,** **cold** **light** **.**
悸动 和 凶猛的 , 寒冷的 光 .

闪烁着凛冽的寒光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪntər][fɔ:r; fər]['dʒoʊi][ænd; ənd] ['dʒɔ:rdʒi] !
It **was** **a** **great** **winter** **for** **Joey** **and** **Georgie** **!**
它 曾是 一个 伟大的 冬天 为了 乔伊 和 乔治 !

对乔伊和乔治来说，这是一个美好的冬天!

[ðeɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [tu:] [koʊld] ,
They **never** **thought** **of** **its** **being** **too** **cold** **,**
他们 绝不 想法 的 它是 存在 也 寒冷的 ,

他们从没想过天气会太冷。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][toʊz][wɜ:r; wər] ['toʊstɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'fɔ:r] ['sku:ltaim] ,
for **every** **morning** **their** **toes** **were** **toasted** **over** **the** **fire** **before** **schooltime** **,**
为了 每一个 早晨 他们的 脚趾 是 烤过的 超过 这 火 前 上学时间 ,

每天早上上学前，他们的脚趾头都要在火上烤。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌfɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sent] [ɔ:f] [naɪs][ænd; ənd][hɑ:t] ,
as **if** **they** **had** **been** **muffins** **,** **and** **they** **were** **sent** **off** **nice** **and** **hot** **,**
作为 如果 他们 有 到过 松饼 , 和 他们 是 发送 离开 好的 和 热的 ,

就好像它们是松饼一样，被热气腾腾地送了出去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪkt] [pə'teɪtoʊ][ɪn] [i:tʃ] ['pɑ:kɪt] ,
with **a** **baked** **potato** **in** **each** **pocket** **,**
和 一个 烘焙 土豆 在 每个 口袋 ,

每个口袋里都装着一个烤土豆，

[ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][hændz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][koʊld] [θru:] [ðə; ði] [tu:] [perz] [ʌv; əv] [θɪk] ['mɪtnz] [wɪtʃ]
in **case** **their** **hands** **should** **be** **cold** **through** **the** **two** **pairs** **of** **thick** **mittens** **which**
在 案件 他们的 双手 应该 是 寒冷的 通过 这 二 对 的 厚的 连指手套 哪个
[ænt] [pi:s] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] .
Aunt **Peace** **had** **provided** **.**
阿姨 和平 有 假如 .

以防他们的手透过皮斯阿姨提供的两副厚手套仍然感到寒冷。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] , ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
Then **,** **when** **they** **came** **home** **,** **dinner** **was** **waiting** **,**
然后 , 什么时候 他们 来了 家 , 晚餐 曾是 等待 ,

然后，当他们回到家时，晚餐已经准备好了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mʌt(ə)n] [paɪ] ,
such **a** **dinner** **as** **they** **were** **not** **in** **the** **habit** **of** **having** **;** **a** **little** **mutton** **pie** **,**
这样的 一个 晚餐 作为 他们 是 不是 在 这 习惯 的 拥有 ; 一个 小的 羊肉 馅饼 ,

他们享用了一顿并不常见的晚餐；一小块羊肉馅饼。

[ɔːr][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['aɪrɪʃ] [stuː] ,
or **a** **smoking** **Irish** **stew** **,**
或者 一个 吸烟 爱尔兰 炖 ,

或者一份热气腾腾的爱尔兰炖菜，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dʌmplɪŋz] [ænd; ənd]['greɪvi] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ([ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ə; eɪ] [greɪt]
with **all** **the** **dumplings** **and** **gravy** **they** **wanted** **(** **and** **they** **wanted** **a** **great**
和 全部 这 饺子 和 肉汁 他们 通缉 (和 他们 通缉 一个 伟大的
[diːl]) ,
deal **)** **,**
交易) ,

他们想要多少饺子和肉汁就吃多少（而且他们想要很多），

[ænd; ənd] [ðen] ['pænkeɪks] , [tɔːst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['veri] [aɪz] ,
and **then** **pancakes** **,** **tossed** **before** **their** **very** **eyes** **,**
和 然后 煎饼 , 抛掷 前 他们的 非常 眼睛 ,

然后，煎饼就在他们眼前被抛了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][dʒæm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ,
with **a** **spoonful** **of** **jam** **in** **the** **middle** **of** **each** **,**
和 一个 一勺 的 果酱 在 这 中间 的 每个 ,

每个蛋糕中间都放了一勺果酱。

[ɔːr][blæŋk] - [meɪndʒ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] ,
or **blanc** **-** **mange** **made** **in** **the** **shape** **of** **a** **cow** **,**
或者 布兰克 - 疥癣 制成 在 这 形状 的 一个 奶牛 ,

或者做成奶牛形状的布丁，

[wɪtʃ] ['teɪstɪd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [blæŋk] - [meɪndʒ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .
which **tasted** **quite** **different** **from** **any** **other** **blanc** **-** **mange** **that** **ever** **was** **.**
哪个 尝过 相当 不同的 从 任何 其他 布兰克 - 疥癣 那 曾经 曾是 .

它的味道与以往任何一种布丁都截然不同。

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] - ['pɑːpər] , [ænd; ənd] [maɪt] [roʊst] ['æplz]
Also **,** **they** **had** **the** **freedom** **of** **the** **corn** **-** **popper** **,** **and** **might** **roast** **apples**
还 , 他们 有 这 自由 的 这 玉米 - 爆米花 , 和 可能 烤 苹果
['evri] ['iːvnɪŋ]
every **evening**
每一个 晚上

此外，他们还可以自由使用爆米花机，而且可能每天晚上都烤苹果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[tɪl] ['bedtaɪm] .
till **bedtime** **.**
直到 就寝时间 .

直到就寝时间。

['dɑːktər] [braʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
Doctor **Brown** **shook** **his** **head** **occasionally** **,**
医生 棕色的 摇晃 他的 头 偶尔 ,

布朗医生偶尔会摇摇头。

[ænd; ənd][toʊld] [æn] [piːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'fɪt] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf]
and **told** **Anne** **Peace** **she** **would** **unfit** **those** **children** **for** **anything** **else** **in** **life**
和 讲述 安妮 和平 她 会 不合格 那些 孩子们 为了 任何事物 别的 在 生活
[ðæn; ðən] ['iːtɪŋ] [gʊd] [θɪŋz] ;
than **eating** **good** **things** **;**
比 吃 好的 事物 ;

她告诉安妮·皮斯，她会让那些孩子除了吃好东西之外，一事无成；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒeləsi] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

but	it	was	very	likely	that	was	jealousy	,	he	added	,
但	它	曾是	非常	可能	那	曾是	妒忌	,	他	额外	,

但他补充说，这很可能是出于嫉妒。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nli][hɪz; ɪz] ['medsnz] [hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðiːz] ['roʊzi] [tʃiːks]

for	certainly	his	medicines	had	never	given	the	children	these	rosy	cheeks
为了	当然	他的	药物	有	绝不	给定	这	孩子们	这些	红润	脸颊

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

and	sparkling	eyes	.
和	闪闪发光	眼睛	.

因为他的药从来没有给孩子们带来过如此红润的脸颊和闪亮的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] ['bedtaɪm] [keɪm] ,

And	when	bedtime	came	,
和	什么时候	就寝时间	来了	,

到了睡觉时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['hedz] [wɜːr; wər] ['nesəld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

and	the	two	little	brown	heads	were	nestled	down	in	the	pillows	of	the	big
和	这	二	小的	棕色的	头部	是	依偎	向下	在	这	枕头	的	这	大的

[fɔːr] - ['poʊstər][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ruːm] ,

four	-	poster	in	the	warm	room	,
四	-	海报	在	这	温暖的	房间	,

两个棕色的小脑袋安稳地躺在温暖房间里那张大四柱床的枕头里。

[æn] [piːs] [wʊd] ['hʌmbli] [gɪv] [θæŋks] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [θruː]

Anne	Peace	would	humbly	give	thanks	that	they	had	been	well	and	happy	through
安妮	和平	会	谦卑地	给	谢谢	那	他们	有	到过	出色地	和	快乐的	通过

[ə'nʌðər] [deɪ] ,

another	day	,
其他	天	,

安妮·皮斯会谦卑地感谢他们又平安快乐地度过了一天。

[ænd; ənd] [ðen] [kriːp] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] , ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] ['wɪntər]

and	then	creep	off	to	the	cold	,	little	room	which	she	had	chosen	this	winter
和	然后	潜行者	离开	到	这	寒冷的	,	小的	房间	哪个	她	有	选定	这	冬天

,

,

,

然后悄悄溜进了她今年冬天选择的那间冰冷的小房间。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hændi] .

"	because	it	was	more	handy	.
"	因为	它	曾是	更多的	便利	.

因为它更方便。

" ['ɔːf(ə)n] , [wen] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['krækɪŋ] [frɔːst]

"	Often	,	when	awakened	in	the	middle	of	the	night	by	the	sharp	,	cracking	frost
"	经常	,	什么时候	觉醒	在	这	中间	的	这	夜晚	经过	这	锋利的	,	裂纹	霜

['nɔɪzɪz] ,

noises	,
噪音	,

“经常在半夜被尖锐的霜冻声惊醒，

[wɪtʃ] [tel] [ʌv; əv] ['ɪntɛnsɪst] [koʊld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [ɪn][tuː; tə] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

which	tell	of	intensest	cold	,	she	would	creep	in	to	feel	of	the	children	,
哪个	告诉	的	最激烈	寒冷的	,	她	会	潜行者	在	到	感觉	的	这	孩子们	,

寒冷刺骨，她会悄悄溜进去感受孩子们的寒冷。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][wɔːrm][æz; əz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['dɔːrmaɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	make	sure	that	they	were	as	warm	as	two	little	dormice	,	which	they
和	制作	当然	那	他们	是	作为	温暖的	作为	二	小的	睡鼠	,	哪个	他们

['ɔːlweɪz][wɜːr; wər] .

always	were	.
总是	是	.

并确保它们像两只小睡鼠一样温暖，而它们一直都是如此。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɔːr] ['kʌmfərtər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed]

I	do	not	know	how	many	times	she	took	a	blanket	or	comforter	off	her	own	bed
我	做	不是	知道	如何	许多	时代	她	采取	一个	毯子	或者	棉被	离开	她	自己的	床

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] [stɔːr] ;

to	add	to	their	store	;
到	添加	到	他们的	店铺	;

我不知道她有多少次从自己的床上拿下毯子或被子放到他们的店里；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let] ['dʒeni] ['mɪlər] [goʊ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [siː] .

but	I	do	know	that	she	would	not	let	Jenny	Miller	go	into	her	room	to	see	.
但	我	做	知道	那	她	会	不是	让	珍妮	磨坊主	去	进入	她	房间	到	看	.

但我知道她不会让珍妮·米勒进她的房间去看她。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [koʊld] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˌegzʌlˈteɪʃn] , "

She	almost	rejoiced	in	the	excessive	cold	,	saying	to	herself	with	exultation	,	"
她	几乎	欣喜若狂	在	这	过多的	寒冷的	,	说	到	她自己	和	大喜	,	"

[ˌfɪfˈtiːn] [bɪˈloʊ] !

Fifteen	below	!
十五	以下	!

她几乎为这极度的寒冷而感到高兴，欣喜地自言自语道："零下十五度！"

[wel] , [ðer; ðər] !

well	,	there	!
出色地	,	那里	!

好了，就是这样！

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [its] [laɪk] ['sʌmər] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [ðɪs] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][taɪm] !

and	I	s'pose	it's	like	summer	in	Florida	,	this	minute	of	time	!
和	我	假设	它是	喜欢	夏天	在	佛罗里达	,	这	分钟	的	时间	!

我想此刻就像佛罗里达州的夏天一样！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] ['deɪvɪd] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [triː] , ['fænɪŋ] [hɪm'self] ,

"	And	then	she	fancied	David	sitting	under	an	orange	-	tree	,	fanning	himself	,
"	和	然后	她	幻想	大卫	坐着	在下面	一个	橙子	-	树	,	扇形	他自己	,

[ænd; ənd] [smaɪld] ,

and	smiled	,
和	微笑	,

然后她想象着大卫坐在橘子树下，给自己扇风，笑了。

[ænd; ənd] [went] ['miːkli] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][ɪn][hɜːr; hər]['wɔːtər] - [bʌt] .

and	went	meekly	to	work	to	break	the	ice	in	her	water	-	butt	.
和	去	温顺地	到	工作	到	休息	这	冰	在	她	水	-	屁股	.

她温顺地去工作，敲碎了水桶里的冰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['evri] [wiːk] ['letərz] [keɪm] [frʌm; frəm]['deɪvɪd] [miːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

Every	week	letters	came	from	David	Means	to	his	children	,
每一个	星期	信件	来了	从	大卫	方法	到	他的	孩子们	,

每周，大卫·米恩斯都会给他的孩子们写信。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

telling	**them**	**of**	**the**	**beauty**	**all**	**around**	**him**	**and**	**wishing**	**they**	**were**	**there**	**.**
讲述	他们	的	这	美丽	全部	大约	他	和	祝	他们	是	那里	.

向他们讲述他周围的美景，并希望他们也能身临其境。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['dʒeɪni][ænd; ənd] ['wɪli] [wɜːr; wər]['riːəl][smɑːrt] ,

He	**said**	**little**	**of**	**his**	**health**	**,**	**but**	**always**	**assured**	**them**	**that**	**Janey**	**and**	**Willy**	**were**	**real**	**smart**	**,**
他	说	小的	的	他的	健康	,	但	总是	保证	他们	那	珍妮	和	威利	是	真实的	聪明的	,

他很少谈及自己的健康状况，但总是向他们保证，珍妮和威利都很聪明。

[ænd; ənd][sent][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [æn] [piːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][ɔːl] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] .

and	**sent**	**his**	**love**	**to**	**Anne**	**Peace**	**and**	**his**	**remembrance**	**to**	**all**	**friends**	**at**	**home**	**.**
和	发送	他的	爱	到	安妮	和平	和	他的	纪念	到	全部	朋友们	在	家	.

他向安妮·皮斯表达了爱意，并向家乡的所有朋友致以了慰问。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɔːrtər] ,

The	**letters**	**were**	**short**	**,**	**and**	**each**	**time**	**they**	**grew**	**a**	**little**	**shorter**	**,**
这	信件	是	短的	,	和	每个	时间	他们	生长	一个	小的	较短	,

信件很短，而且每次都比上次更短一些。

[tɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['poʊst(ə)l][kɑːrd] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

till	**by**	**and**	**by**	**it**	**was**	**only**	**a**	**postal**	**card**	**,**	**written**	**in**	**a**	**faint**	**and**	**trembling**	**hand**	**,**
直到	经过	和	经过	它	曾是	仅有的	一个	邮政	卡片	,	书面	在	一个	头晕的	和	发抖	手	,

直到最后，它只剩下一张明信片，字迹模糊颤抖。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][get] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['letər] ,

but	**saying**	**that**	**the**	**weather**	**was**	**fine**	**,**	**and**	**father**	**was**	**so**	**glad**	**to**	**get**	**their**	**little**	**letter**	**,**
但	说	那	这	天气	曾是	美好的	,	和	父亲	曾是	所以	高兴的	到	得到	他们的	小的	信	,

但信中说天气很好，父亲很高兴收到他们的来信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [mɔːr] [nekst][taɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] .

and	**he**	**would**	**write**	**more**	**next**	**time**	**,**	**but**	**was**	**very**	**busy**	**just**	**now**	**.**
和	他	会	写	更多的	下一个	时间	,	但	曾是	非常	忙碌的	只是	现在	.

他表示下次会写更多，但现在他非常忙。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

When	**she**	**read**	**one**	**of**	**these**	**,**
什么时候	她	读	一	的	这些	,

当她读到其中一篇时，

[æn] [piːs] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][koʊld] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Anne	**Peace**	**would**	**go**	**away**	**into**	**her**	**little**	**cold**	**room**	**for**	**a**	**while**	**,**
安妮	和平	会	去	离开	进入	她	小的	寒冷的	房间	为了	一个	尽管	,

安妮·皮斯会独自待在她那间冰冷的小房间里一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] ['riːəl]
and **then** **would** **come** **back** **smiling** **and** **say** **that** **now** **they** **must** **write** **a** **real**
和 然后 会 来 后退 微笑 和 说 那 现在 他们 必须 写 一个 真实的
[gʊd] ['letər] [tuː; tə] ['fɑːðər] ,
good **letter** **to** **father** **,**
好的 信 到 父亲 ,

然后他们会笑着回来，说现在他们一定要给父亲写一封真正好的信。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [æt; ət] [skuːl] .
and **tell** **him** **how** **well** **they** **were** **doing** **at** **school** **.**
和 告诉 他 如何 出色地 他们 是 正在做 在 学校 .

并告诉他孩子们在学校表现得有多好。

[æt; ət] [læst] [keɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['poʊst(ə)l] [kɑːrd] ; [ə'nʌðər] [wiːk] ,
At **last** **came** **a** **week** **when** **there** **was** **no** **postal** **card** **;** **another** **week** **,**
在 最后的 来了 一个 星期 什么时候 那里 曾是 不 邮政 卡片 ; 其他 星期 ,

终于有一周没有收到明信片；又过了一周，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['mɪsɪz] . [miːns]
and **there** **came** **a** **letter** **edged** **with** **black** **and** **written** **in** **Mrs** **.** **Means's**
和 那里 来了 一个 信 边缘 和 黑色的 和 书面 在 太太 . 手段的
[hænd] .
hand **.**
手 .

于是，一封黑边信来了，信是米恩斯太太亲笔写的。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [æt; ət] [skuːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] ['dʒeni] ['mɪlər] ,
The **children** **were** **at** **school** **when** **it** **came** **,** **and** **Jenny** **Miller** **,**
这 孩子们 是 在 学校 什么时候 它 来了 , 和 珍妮 磨坊主 ,

当时孩子们正在学校，珍妮·米勒

['kʌmɪŋ] [ɪn] [baɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] [hed] - [tʃiːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
coming **in** **by** **chance** **to** **bring** **a** **pot** **of** **head** **-** **cheese** **of** **her** **mother's**
未来 在 经过 机会 到 带来 一个 锅 的 头 - 奶酪 的 她 母亲的
['meɪkɪŋ] ,
making **,**
制作 ,

她偶然进来，带来了一锅她母亲做的猪头肉冻。

[faʊnd] [mɪs] [piːs] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['soʊfə] , ['wiːpɪŋ] ['kwaɪətli] ,
found **Miss** **Peace** **crouching** **in** **the** **corner** **of** **the** **sofa** **,** **weeping** **quietly** **,**
成立 错过 和平 蹲伏 在 这 角落 的 这 沙发 , 哭泣 悄悄 ,

发现皮斯小姐蜷缩在沙发角落里，低声啜泣。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['letər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] .
with **the** **letter** **lying** **on** **her** **lap** **.**
和 这 信 说谎 在 她 膝 .

信就放在她腿上。

" [waɪ] , [mɪs] [piːs] , " [kraɪd] ['dʒeni] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [terz] [ɪn] [ðoʊz]
" **Why** **,** **Miss** **Peace** **,** **"** **cried** **Jenny** **,** **frightened** **at** **the** **sight** **of** **tears** **in** **those**
" 为什么 , 错过 和平 , " 哭 珍妮 , 害怕 在 这 视线 的 眼泪 在 那些
['stedfæst] [aɪz] ,
steadfast **eyes** **,**
坚定不移 眼睛 ,

"为什么，皮斯小姐？"珍妮惊叫道，看到她那双坚定的眼睛里噙着泪水，她吓坏了。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ]
" **What** **is** **the**
" 什么 是 这

"什么是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['mætər] ?
matter ?
事情 ?

事情?

[duː] [tel] [ˌem ˈiː] , [dɪr] !
Do tell me , dear !
做 告诉 我 , 亲爱的 !

快告诉我，亲爱的!

[waɪ] , [jʊə(r)] ['riːəl][koʊld][ɪn] [hɪr] .
Why , you're real cold in here .
为什么 , 你是 真实的 寒冷的 在 这里 .

哎呀，这里真冷。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['faɪər][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] .
I do believe the fire has gone out .
我 做 相信 这 火 有 已消失 出去 .

我相信火已经熄灭了。

[juːv] [hæd; həd][bæd] [nuːz] , [mɪs] [piːs] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
You've had bad news , Miss Peace , have you ?
你已经 有 坏的 消息 , 错过 和平 , 有 你 ?

和平小姐，你是不是听到什么坏消息了?

[duː] [tel] [ˌem ˈiː] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] [soʊl] , [ænd; ənd][dəunt][kraɪ] . "
Do tell me , that's a dear soul , and don't cry . "
做 告诉 我 , 那就是 一个 亲爱的 灵魂 , 和 不 哭 . "

告诉我，她是个善良的人，别哭。

" [jes] , " [sed] [æn] [piːs] .
" Yes , " said Anne Peace .
" 是的 , " 说 安妮 和平 .

"是的，"安妮·皮斯说道。

" [ðə; ði]['faɪər][ɪz][aʊt] , ['dʒeni] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][ɪz] [ded] .
" The fire is out , Jenny , and David is dead .
" 这 火 是 出去 , 珍妮 , 和 大卫 是 死的 .

"火已经扑灭了，珍妮，大卫已经死了。"

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['prɪvəlɪdʒ] — [θɪŋk] — [rest] ;
" She held out the letter , saying something about " privilege — think — rest ;
" 她 握住 出去 这 信 , 说 某物 关于 " 特权 — 思考 — 休息 ;

她递出信，说着一些关于"特权——思考——休息"的话;

" [bʌt; bət] ['dʒeni] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] ,
" but Jenny Miller was already on her knees ,
" 但 珍妮 磨坊主 曾是 已经 在 她 膝盖 ,

但珍妮·米勒当时已经跪在地上了。

['pʊtɪŋ] ['kɪndlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊv] [æt; ət][ə; eɪ] ['rekləs] [reɪt] .
putting kindlings into the stove at a reckless rate .
推杆 引火物 进入 这 火炉 在 一个 鲁莽 速度 .

肆无忌惮地往炉子里扔引火物。

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] ['merəli] ,
Then , when the fire was crackling merrily ,
然后 , 什么时候 这 火 曾是 噼啪作响 兴高采烈地 ,

然后，当炉火噼啪作响，欢快地燃烧起来时，

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['tremblɪŋ] ['ʃəuldəz] ,

she	ran	to	fetch	a	shawl	and	wrapped	it	round	the	poor	trembling	shoulders	,
她	跑	到	拿来	一个	披肩	和	包装	它	圆形的	这	贫穷的	发抖	肩膀	,

她跑去拿了一条披肩，披在可怜的、颤抖的肩膀上。

[ænd; ənd] [tʃeɪft] [ðə; ði][koʊld][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːrm] , [jʌŋ] ['fɪŋgərz] .

and	chafed	the	cold	hands	in	her	own	warm	,	young	fingers	.
和	擦伤	这	寒冷的	双手	在	她	自己的	温暖的	,	年轻的	手指	.

她用自己温暖年轻的手指摩擦着对方冰冷的手。

[bʌt; bət] [suːn] [mɪs] [piːs] [gruː] [ʌn'iːzi] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] " [dʌn] [fɔːr; fər] ,

But	soon	Miss	Peace	grew	uneasy	;	she	was	not	used	to	being	"	done	for	,
但	很快	错过	和平	生长	不安	;	她	曾是	不是	用过的	到	存在	"	完毕	为了	,

但很快，皮斯小姐就感到不安；她不习惯"被彻底击败"。

" ['hævɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

"	having	only	the	habit	of	doing	for	others	.
"	拥有	仅有的	这	习惯	的	正在做	为了	其他的	.

"只有为他人付出的习惯。"

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

She	pointed	eagerly	to	the	letter	.
她	尖	急切地	到	这	信	.

她急切地指着那封信。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

"	Read	it	,	Jenny	,	"	she	said	,	anxiously	.
"	读	它	,	珍妮	,	"	她	说	,	焦虑地	.

"读读吧，珍妮，"她焦急地说。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] , [dɪr] .

"	I	—	I	am	all	right	,	dear	.
"	我	—	我	是	全部	正确的	,	亲爱的	.

"我——我没事，亲爱的。"

[its] [kʌm] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði]

It's	come	rather	sudden	,	that's	all	,	and	those	poor	little	children	—	but	read	the
它是	来	相当	突然	,	那就是	全部	,	和	那些	贫穷的	小的	孩子们	—	但	读	这

['letər] .

letter	.
信	.

事情发生得有点突然，仅此而已，那些可怜的孩子们——但请读读这封信。

" [ðə; ði][wɜːrdz][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['dʒeni] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər]

"	The	words	died	away	,	and	Jenny	,	sitting	down	beside	her	,	took	the	paper
"	这	字	死亡	离开	,	和	珍妮	,	坐着	向下	旁	她	,	采取	这	纸

[ænd; ənd] [riːd] .

and	read	.
和	读	.

"声音渐渐消失，珍妮在她旁边坐下，拿起报纸读了起来。"

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] " [frend] [æn] , " [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [pʊr] ['hʌzbənd]

It	began	"	Friend	Anne	,	"	and	went	on	to	say	that	the	writer's	poor	husband
它	开始	"	朋友	安妮	,	"	和	去	在	到	说	那	这	作家的	贫穷的	丈夫

[daɪd] ['jestərdeɪ] ,

died	yesterday	,
死亡	昨天	,

信的开头是"朋友安妮"，接着说作者可怜的丈夫昨天去世了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][left] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [nu:] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ə; eɪ]['wɪdoʊ][wɪð; wɪθ]

and	she	was	left	,	as	she	always	knew	she	should	be	,	a	widow	with
和	她	曾是	左边	,	作为	她	总是	知道	她	应该	是	,	一个	寡妇	和

[fɔ:r] ['tʃɪldrən] .

four	children	.
四	孩子们	.

于是，她如她一直预想的那样，成了带着四个孩子的寡妇。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [let][daɪ][tu:; tə][hoʊm] ,

It	did	seem	to	her	as	if	he	might	have	been	let	die	to	home	,
它	做过	似乎	到	她	作为	如果	他	可能	有	到过	让	死	到	家	,

她觉得他似乎有可能被遗弃在家中等死。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:rtɪd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][tu:; tə][send]

instead	of	being	carted	all	the	way	down	there	and	then	have	to	send
反而	的	存在	推车	全部	这	方式	向下	那里	和	然后	有	到	发送

而不是被一路运到那里，然后再送

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [bæk] .

the	remains	back	.
这	遗迹	后退	.

残骸返回。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [send][ðem; ðəm] [bæk] ,

She	had	to	promise	him	she	would	send	them	back	,
她	有	到	承诺	他	她	会	发送	他们	后退	,

她必须答应他她会把他们送回去。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [ə; eɪ] ['pɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] " - " [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ,

though	it	did	seem	a	pity	with	the	beautiful	"	semetary	"	they	had	there	,
尽管	它	做过	似乎	一个	遗憾	和	这	美丽的	"	-	"	他们	有	那里	,

虽然那里有一座非常漂亮的"墓园"，但确实令人惋惜。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [foʊks][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [ə; eɪ]

and	full	of	Northern	folks	as	it	would	hold	and	the	undertaker	a
和	满的	的	北方	各位	作为	它	会	抓住	和	这	殡仪员	一个

['pɜ:rfɪkt]['dʒent(ə)lmən] ,

perfect	gentleman	,
完美的	绅士	,

里面全是北方人，而且殡仪员是一位十足的绅士。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['evər] [sɔ:] [wʌn] .

if	she	ever	saw	one	.
如果	她	曾经	锯	一	.

如果她曾经见过的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər]['du:ti] ,

But	the	widow	hoped	she	knew	her	duty	,
但	这	寡妇	希望	她	知道	她	责任	,

但寡妇希望自己明白自己的责任。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

and	she	would	not	wish	to	be	thought	wanting	in	anything	.
和	她	会	不是	希望	到	是	想法	想要	在	任何事物	.

她不希望别人认为她在任何方面有所欠缺。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['deɪvɪd] [pæst] [ə'weɪ] ,

Now	she	supposed	they	would	want	to	know	how	David	passed	away	,
现在	她	据称	他们	会	想	到	知道	如何	大卫	通过了	离开	,

她想他们现在肯定想知道大卫是怎么去世的。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] " [strɛnθ] " [tu:; tə] [raɪt] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ɔ:r] ,

though	she	had	no	"	strenth	"	to	write	,	not	having	had	her	clothes	off	for	days	or	,
尽管	她	有	不	"	力量	"	到	写	,	不是	拥有	有	她	衣服	离开	为了	天	或者	,

虽然她没有"力气"写作，因为她已经好几天没脱衣服了，或者，

[ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [wi:ks] , [nɔ:r] [slɛp] - [wʌn] - ['aʊər] [ðə; ði] [læst] [ten] [naɪts] .

you	might	say	,	weeks	,	nor	slep	'	one	consektive	hour	the	last	ten	nights	.
你	可能	说	,	周	,	也不	睡着了	-	一	-	小时	这	最后的	十	夜晚	.

你可能会说，好几周了，过去十个晚上都没睡过一个小时。

[wel] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [keɪm] ,

Well	,	he	had	seemed	to	gain	a	little	when	they	first	came	,
出色地	,	他	有	似乎	到	获得	一个	小的	什么时候	他们	第一的	来了	,

嗯，他们刚来的时候，他似乎稍微恢复了一些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [noʊ]['ri:əl][geɪn] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'gen] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:] .

but	it	wasn't	no	real	gain	,	for	he	lost	it	all	again	and	more	too	.
但	它	不是	不	真实的	获得	,	为了	他	丢失的	它	全部	再次	和	更多的	也	.

但这并没有给他带来真正的收获，因为他不仅再次失去了一切，而且还失去了更多。

[ðə; ði] [paʊndz] [dʒʌst] [fel] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][goʊ] .

The	pounds	just	fell	off	from	that	man	,	it	seemed	as	if	you	could	see	them	go	.
这	磅	只是	跌倒	离开	从	那	男人	,	它	似乎	作为	如果	你	可以	看	他们	去	.

那男人的体重一下子就减轻了，好像能看到它们消失一样。

[ðə; ði][læst] [mʌnθ] [hi:; hi] ['ferli] ['paɪnd] [ə'weɪ] ,

The	last	month	he	fairly	pined	away	,
这	最后的	月	他	相当	松开	离开	,

上个月他几乎郁郁寡欢，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [raɪt] [tu:; tə][let][ðə; ði][foʊks][æt; ət][hoʊm] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,

and	she	thought	right	to	let	the	folks	at	home	know	that	he	was	called	to	depart	,
和	她	想法	正确的	到	让	这	各位	在	家	知道	那	他	曾是	称为	到	离开	,

她觉得应该让家里人知道他被召走了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

but	he	wouldn't	hear	to	it	.
但	他	不会	听到	到	它	.

但他根本不听。

" [hi:; hi] [sed] , ['di:ljə] , [hi:; hi] [sed] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][daɪ] ['i:zi] , [hi:; hi] [sed] ,

"	He	said	,	Delia	,	he	said	,	if	you	want	me	to	die	easy	,	he	said	,
"	他	说	,	德莉娅	,	他	说	,	如果	你	想	我	到	死	简单的	,	他	说	,

他说："德莉娅，他说，如果你想让我死得轻松些，他说....."

[dəunt][let][ɑ:n][tu:; tə][noʊ][wʌn][æt; ət][hoʊm][bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] .

don't	let	on	to	no	one	at	home	but	what	I'm	doing	all	right	.
不	让	在	到	不	一	在	家	但	什么	我是	正在做	全部	正确的	.

不要让家里任何人知道我正在做什么，一切都好。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][set][baɪ][ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [piːs] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][went] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns]
" So she set by and held her peace , though it went against her conscience
" 所以 她 放 经过 和 握住 她 和平 , 尽管 它 去 反对 她 良心
.
:
.

于是她默默地站在一旁，保持沉默，尽管这违背了她的良心。

[læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hiː; hi] ['kudnt] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " ['deɪvɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Last Monday he couldn't leave his bed , and she said , " David , she said ,
最后的 周一 他 不能 离开 他的 床 , 和 她 说 , " 大卫 , 她 说 ,

上周一他卧床不起，她说："大卫，"她说，"

[juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [jʊə(r)] ['kærid] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [twʌz] [soʊ] ,
you never will leave it till you're carried , " and he said , p'raps ' twas so ,
你 绝不 将要 离开 它 直到 你是 携带 , " 和 他 说 , 或许 - 那是 所以 ,

"你永远不会离开它，直到有人把你抬走，"他说，"也许真是这样。"

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] ['wʊdnt] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [skeərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
but yet he wouldn't allow it , for fear of scaring the children .
但 然而 他 不会 允许 它 , 为了 害怕 的 吓人 这 孩子们 .

但他却不允许，因为他害怕吓到孩子们。

[soʊ] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][went] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] " [hoʊm]
So that night he sat up in bed and his arms went out and he said " Home
所以 那 夜晚 他 卫星 向上 在 床 和 他的 武器 去 出去 和 他 说 " 家
!
!
!

那天晚上，他从床上坐了起来，张开双臂，说道："回家！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

[dʒʌst] [ðæt] [wɜːrd] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
just that word , two or three times over , and dropped back and was gone .
只是 那 单词 , 二 或者 三 时代 超过 , 和 掉落 后退 和 曾是 已消失 .

就说了那句话，说了两三遍，然后就退后一步，消失了。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː]
There she was , a widow with four small children , and what she should do
那里 她 曾是 , 一个 寡妇 和 四 小的 孩子们 , 和 什么 她 应该 做
[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] .
she didn't know .
她 没有 知道 .

她是个寡妇，带着四个年幼的孩子，不知道该怎么办。

[əˈweɪ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn] ['kʌntri] ,
Away there in a strange land as you might say , if it was all one country ,
离开 那里 在 一个 奇怪的 土地 作为 你 可能 说 , 如果 它 曾是 全部 一 国家 ,

如果那是一个国家的话，那就像身处遥远的异国他乡。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðem; ðəm][æz; əz][sent][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt]
it did seem as if them as sent them might have thought of that
它 做过 似乎 作为 如果 他们 作为 发送 他们 可能 有 想法 的 那
[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [foʊks] .
and let them stay at home among their own folks .
和 让 他们 停留 在 家 之中 他们的 自己的 各位 .

看起来，派他们去的人似乎也考虑到了这一点，让他们待在自己人身边。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['elɪgənt] [foʊks][ðer; ðər] .

Not	but	what	there	was	elegant	folks	there	.
不是	但	什么	那里	曾是	优雅的	各位	那里	.

不过，那里确实有一些举止优雅的人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɛd] [bɪn] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ;

Everybody	hed	been	as	kind	as	could	be	;
大家	头	到过	作为	种类	作为	可以	是	;

他对每个人都非常友善；

[wʌn]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] " ['mɔːrnɪŋ] " [hɜːr'self][hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [tuː; tə] [wer]

one	lady	who	was	in	"	morning	"	herself	had	lent	her	a	bonnet	to	wear
一	女士	WHO	曾是	在	"	早晨	"	她自己	有	借出的	她	一个	引擎盖	到	穿

[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [wʌn][tuː; tə] [send] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ]

to	the	funeral	(	for	she	wasn't	one	to	send	the	remains	off	without	anything
到	这	葬礼	(	为了	她	不是	一	到	发送	这	遗迹	离开	没有	任何事物

['biːɪŋ] [sed] ['oʊvər][ðem; ðəm]) ;

being	said	over	them	)	;
存在	说	超过	他们	)	;

一位同样处于"晨曦"状态的女士借给她一顶帽子，让她戴着去参加葬礼（因为她不是那种会默默送走遗体的人）；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['hænsəm] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]

it	was	a	real	handsome	bonnet	,	and	she	had	taken	a	pattern	of
它	曾是	一个	真实的	英俊的	引擎盖	,	和	她	有	已采取	一个	图案	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那是一顶非常漂亮的帽子，她还仿制了它的样式。

[tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

to	have	one	made	for	herself	.
到	有	一	制成	为了	她自己	.

给自己做一个。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [weɪ] , [ænd; ənd]['riːəl] ['staɪlɪʃ] .

The	lady	was	from	New	York	way	,	and	real	stylish	.
这	女士	曾是	从	新的	约克	方式	,	和	真实的	时髦的	.

这位女士一看就是纽约人，而且非常时尚。

['mɪsɪz] . [miːnz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [spel] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [gɔːn] ,

Mrs	.	Means	intended	to	stay	on	a	spell	,	as	the	money	was	not	all	gone	,
太太	.	方法	故意的	到	停留	在	一个	拼写	,	作为	这	钱	曾是	不是	全部	已消失	,

米恩斯太太打算再待一段时间，因为钱还没全部花光。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [streŋθ] ['niːdɪd] ['setɪŋ] [ʌp] , ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] .

and	her	strength	needed	setting	up	,	after	all	she	had	been	through	.
和	她	力量	需要	环境	向上	,	后	全部	她	有	到过	通过	.

经历了这么多事之后，她需要好好恢复体力。

['mɪstər] . [tuːmz] , [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [sed] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [ber] - [soʊ] ;

Mr	.	Tombs	,	the	undertaker	,	said	he	never	saw	any	one	bear	afflicktion	so	;
先生	.	陵墓	,	这	殡仪员	,	说	他	绝不	锯	任何	一	熊	-	所以	;

殡仪员汤姆斯先生说，他从未见过有人如此痛苦；

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

she	told	him	she	was	used	to	it	.
她	讲述	他	她	曾是	用过的	到	它	.

她告诉他，她已经习惯了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [hɪm'self] , [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl]
He 他 **was** 曾是 **a** 一个 **perfect** 完美的 **gentleman** 绅士 **,** , **and** 和 **a** 一个 **widower** 鳏夫 **himself** 他自己 **,** , **so** 所以 **he** 他 **could** 可以 **feel** 感觉
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for 为了 **her** 她 **.** .

他是一位十足的绅士，而且自己也是个鳏夫，所以他能体会她的感受。

[mɪs] [piːs] [maɪt] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ber] - ,
Miss 错过 **Peace** 和平 **might** 可能 **be** 是 **thankful** 感恩 **that** 那 **she** 她 **was** 曾是 **never** 绝不 **called** 称为 **on** 在 **to** 到 **bear** 熊 **afflicktion** - **,** ,

皮斯小姐或许会庆幸自己从未遭受过苦难。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] ; [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] - [twʌz] ['loʊnsəm]
with 和 **no** 不 **one** 一 **but** 但 **herself** 她自己 **to** 到 **look** 看 **out** 出去 **for** 为了 **;** ; **not** 不是 **but** 但 **what** 什么 **'** - **twas** 那是 **lonesome** 寂寞
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for 为了 **her** 她 **,** ,

她除了自己之外，没有其他人可以依靠；除了孤独之外，别无他物。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [miːnz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ʃiːd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['dʒɔːrdʒi] [ænd; ənd]
and 和 **Mrs** 太太 **.** . **Means** 方法 **supposed** 据称 **she'd** 棚 **be** 是 **glad** 高兴的 **enough** 足够的 **to** 到 **keep** 保持 **Georgie** 乔治 **and** 和
['dʒoʊi][ɑːn][ə; eɪ]
Joey 乔伊 **on** 在 **a** 一个

米恩斯太太心想，她应该很乐意继续让乔治和乔伊待在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** 页 **68** - **]**]

[第68页]

[spel] [lɔːŋgər][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
spell 拼写 **longer** 更长 **for** 为了 **company** 公司 **.** .

为公司多拼写一会儿。

[tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] ['ɔrfən] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['fɑːðər][tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] [bred] .
Tell 告诉 **them** 他们 **they** 他们 **are** 是 **poor** 贫穷的 **orphans** 孤儿 **now** 现在 **,** , **with** 和 **no** 不 **father** 父亲 **to** 到 **earn** 赚 **their** 他们的 **bread** 面包 **.** .

告诉他们，他们现在是可怜的孤儿，没有父亲养家糊口。

[ðə; ði] ['raɪtər] [wɪʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [lɑːt] ,
The 这 **writer** 作家 **wished** 希望 **her** 她 **husband's** 丈夫的 **remains** 遗迹 **to** 到 **be** 是 **buried** 埋葬 **in** 在 **his** 他的 **father's** 父亲的 **lot** 很多 **,** ,

作者希望将丈夫的遗体葬在他父亲的墓地。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn] .
as 作为 **she** 她 **had** 有 **no** 不 **money** 钱 **to** 到 **buy** 买 **one** 一 **.** .

因为她没钱买。

[mɪs] [piːs] [maɪt] [siː] [ɪf] ['eni][wʌn][felt][tuː; tə][pʊt][ʌp][ə; eɪ]['mɑːnɪmənt][fɔːr; fər]['deɪvɪd] ;
Miss 错过 **Peace** 和平 **might** 可能 **see** 看 **if** 如果 **any** 任何 **one** 一 **felt** 毛毡 **to** 到 **put** 放 **up** 向上 **a** 一个 **moniment** 纪念碑 **for** 为了 **David** 大卫 **;** ;

皮斯小姐可能会看看有没有人愿意为大卫捐献一份纪念物；

[hiː; hi]['hædnt][æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
he 他 **hadn't** 之前没有 **an** 一个 **enemy** 敌人 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

他世上没有敌人。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] - [ə; eɪ]['dɑ:lər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [gɪv] , [fɔ:r; fər]

and	he	never	begredged	a	dollar	when	he	had	it	to	give	,	for
和	他	绝不	-	一个	美元	什么时候	他	有	它	到	给	,	为了

['eniθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

anything	there	was	going	.
任何事物	那里	曾是	去	.

只要他有钱，他从不吝啬给予任何东西。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [les] [ə'baʊt] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z]

If	he	had	thought	a	little	more	about	her	,	and	less	about	everybody's
如果	他	有	想法	一个	小的	更多的	关于	她	,	和	较少的	关于	每个人的

[kæt][ænd; ənd][dɔ:g] ,

cat	and	dog	,
猫	和	狗	,

如果他多为她想想，少操心别人家的猫狗，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][pʊt] [bred] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənz] [maʊðz] , [let][ə'loʊn]

she	might	have	something	now	to	put	bread	in	her	children's	mouths	,	let	alone
她	可能	有	某物	现在	到	放	面包	在	她	孩子们的	嘴	,	让	独自的

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她现在或许能挣点钱养活孩子了，更别说养活自己了。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['æpɪtaɪt] , [ə; eɪ] [fli:] ['wʊdnt] ['fæt(ə)n][ɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [eɪt] .

Not	that	she	had	any	appetite	,	a	flea	wouldn't	fatten	on	what	she	ate	.
不是	那	她	有	任何	食欲	,	一个	跳蚤	不会	催肥	在	什么	她	吃	.

倒不是说她有什么胃口，她吃的东西连跳蚤都长不胖。

['lɔɪər] ['pi:təz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [θɜ:rd]['kʌz(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

Lawyer	Peters	was	his	mother's	third	cousin	if	she	was	living	.
律师	彼得斯	曾是	他的	母亲的	第三	表哥	如果	她	曾是	活的	.

如果彼得斯律师的母亲还活着的话，她是她的第三代表亲。

[hi:; hi] [spent] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðoʊz] ['gɚ:lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðæn; ðən] [wʊd] [kloʊð] [ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd]

He	spent	more	on	those	girls	of	his	than	would	clothe	the	writer	and
他	花费	更多的	在	那些	女孩们	的	他的	比	会	衣服	这	作家	和

[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

her	children	for	a	year	.
她	孩子们	为了	一个	年	.

他花在那些女孩身上的钱，比那位作家和她的孩子们一年的服装开销还要多。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [went] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [boʊt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] ,

The	remains	went	by	the	same	boat	with	this	letter	,
这	遗迹	去	经过	这	相同的	船	和	这	信	,

遗体和这封信一起乘同一艘船运走。

[soʊ] [mɪs] [pi:s] [wʊd] [noʊ] [wen] [tu:; tə][ɪk'spekt][ðem; ðəm] .

so	Miss	Peace	would	know	when	to	expect	them	.
所以	错过	和平	会	知道	什么时候	到	预计	他们	.

这样和平小姐就知道什么时候会见到她们了。

['mɪsɪz] . [mi:nz] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ] ['di:snt] ['fju:nərəl] ;

Mrs	.	Means	looked	to	her	to	see	that	David	had	a	decent	funeral	;
太太	.	方法	看起来	到	她	到	看	那	大卫	有	一个	体面的	葬礼	;

米恩斯太太看着她，想看看大卫是否得到了体面的葬礼；

[ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ɪk'spekt] ,

a	handsome	one	she	couldn't	expect	,
一个	英俊的	一	她	不能	预计	,

一个她意想不到的英俊男子，

[foʊks][ɪn]['saiərəs][wɜːr; wər][kloʊz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ɔːl] [ðæt] ['dɪdnt][goʊ][ɑːn][ðer; ðər][oʊn] [bæks] ,

folks	in	Cyrus	were	close	enough	about	all	that	didn't	go	on	their	own	backs	,
各位	在	赛勒斯	是	关闭	足够的	关于	全部	那	没有	去	在	他们的	自己的	背部	,

赛勒斯的人们关系很密切，他们之间不会互相包庇。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

though	she	shouldn't	wish	it	said	.
尽管	她	不应该	希望	它	说	.

虽然她不应该希望别人这么说。

[soʊ] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] , [frʌm; frəm] [mɪs] [piːsɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frend] , " [ðə; ði]

So	now	there	was	no	more	,	from	Miss	Peace's	unfortunate	friend	,	"	the
所以	现在	那里	曾是	不	更多的	,	从	错过	和平的	不幸	朋友	,	"	这

['wɪdoʊ] [miːnz] .

Widow	Means	.
寡妇	方法	.

所以，从皮斯小姐不幸的朋友"米恩斯寡妇"那里，再也没有人提起过这件事了。

" ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['preʃəs] [ɪ'pɪsl] , ['dʒeni] ['mɪlər] [faʊnd] [hɜːr'self] , [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

"	After	reading	this	precious	epistle	,	Jenny	Miller	found	herself	,	perhaps	for	the	first
"	后	阅读	这	宝贵的	书信	,	珍妮	磨坊主	成立	她自己	,	也许	为了	这	第一的

[taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

time	in	her	life	,
时间	在	她	生活	,

读完这封珍贵的书信后，珍妮·米勒或许生平第一次意识到，

[wɪð; wɪθ]

with
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

nothing	to	say	.
没有什么	到	说	.

没什么好说的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ænd; ənd] [pres] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hænd] , [ænd; ənd] [θrɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl]

She	could	only	sit	and	press	her	friend's	hand	,	and	thrill	,	as	a	girl
她	可以	仅有的	坐	和	按	她	朋友们	手	,	和	刺激	,	作为	一个	女孩

[wɪl] ,

will	,
将要	,

她只能坐着，紧紧握着朋友的手，像个女孩子一样激动不已。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [naʊ] [bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [ges] .

at	the	touch	of	a	sorrow	which	she	only	now	began	dimly	to	guess	.
在	这	触碰	的	一个	悲哀	哪个	她	仅有的	现在	开始	依稀	到	猜测	.

她被一种悲伤触动了，而她现在才隐约开始猜到这种悲伤究竟是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [piːs] [huː] [broʊk] [ðə; ði]['saɪləns] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['kwaɪət][toʊn] .

It	was	Miss	Peace	who	broke	the	silence	,	speaking	in	her	usual	quiet	tone	.
它	曾是	错过	和平	WHO	打破	这	沉默	,	请讲	在	她	通常	安静的	语气	.

是皮斯小姐打破了沉默，用她一贯轻柔的语气说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒeni] , [dɪr] !

"	Thank	you	,	Jenny	,	dear	!
"	感谢	你	,	珍妮	,	亲爱的	!

"谢谢你，珍妮，亲爱的！"

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪvəlɪdʒ] , ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][dʒʌst][naʊ] .

I'm	sure	it	was	a	privilege	,	having	you	come	in	just	now	.
我是	当然	它	曾是	一个	特权	,	拥有	你	来	在	只是	现在	.

能请您光临，我深感荣幸。

['deɪvɪd] [miːnz] [wʌz; wəz][kɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [set][baɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

David	Means	was	kin	to	me	,	you	know	,	and	I	always	set	by	him	a
大卫	方法	曾是	亲属	到	我	,	你	知道	,	和	我	总是	放	经过	他	一个

[greɪt] [diːl] ;

great	deal	;
伟大的	交易	;

你知道，大卫·米恩斯是我的亲戚，我一直很敬重他；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] !

and	then	the	poor	little	children	!
和	然后	这	贫穷的	小的	孩子们	!

还有那些可怜的小孩子们!

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ə'gen] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [bʌt; bət] ['stedid] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][went][ɑːn] :

"	she	faltered	again	for	an	instant	,	but	steadied	her	voice	and	went	on	:
"	她	犹豫不决	再次	为了	一个	立即的	,	但	稳定	她	嗓音	和	去	在	:

她声音再次有些犹豫，但随即稳住语气，继续说道：

" [juːd] ['betər] [goʊ][hoʊm] [naʊ] , [dɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][ɪz]['goʊɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]

"	You'd	better	go	home	now	,	dear	,	for	the	fire	is	going	beautiful	,	and	I	don't
"	你会	更好的	去	家	现在	,	亲爱的	,	为了	这	火	是	去	美丽的	,	和	我	不

[niːd] ['eniθɪŋ] .

need	anything	.
需要	任何事物	.

“亲爱的，你最好现在就回家，因为炉火烧得很旺，我什么也不需要了。”

[aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	—	I	shall	have	to	see	to	things	for	the	funeral	,	you	know	.
我	—	我	将	有	到	看	到	事物	为了	这	葬礼	,	你	知道	.

我……我得去处理葬礼的事情，你知道的。

[ænd; ənd][dəunt][fər'get][tuː; tə] [θæŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːz] .

And	don't	forget	to	thank	your	mother	for	the	cheese	.
和	不	忘记	到	感谢	你的	母亲	为了	这	奶酪	.

别忘了感谢妈妈送的奶酪。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] ['riːəl] [gʊd] , [ænd; ənd]['dʒɔːrdʒi] [duːz] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]

It	looks	real	good	,	and	Georgie	doos	like	it	the	best	of	anything	for
它	看起来	真实的	好的	,	和	乔治	嘟	喜欢	它	这	最好的	的	任何事物	为了

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

看起来真不错，乔治最喜欢这个当早餐。

[aɪ] [ges] [aɪl] [get][ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [siː] ['eɪbəl] [maʊnd] , [ðə; ði]['sekstən] .

I	guess	I'll	get	on	my	bonnet	,	and	go	to	see	Abel	Mound	,	the	sexton	.
我	猜测	患病的	得到	在	我的	引擎盖	,	和	去	到	看	亚伯	冢	,	这	教堂司事	.

我想我得振作起来，去见见教堂管理员亚伯·蒙德。

" [bʌt; bət] [hɪr] ['dʒeni] [faʊnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][prəu'testid] .

"	But	here	Jenny	found	her	voice	,	and	protested	.
"	但	这里	珍妮	成立	她	嗓音	,	和	抗议	.

但珍妮在这里找到了自己的声音，并提出了抗议。

[mɪs] [piːs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] .

Miss	Peace	should	not	have	anything	at	all	to	do	with	all	that	.
错过	和平	应该	不是	有	任何事物	在	全部	到	做	和	全部	那	.

皮斯小姐根本不应该参与这一切。

- [twɑːznt] ['fɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] [kɪn] [pʊr] ['mɪstər] . [miːnz] [hæd; həd][ɪn]['saiərəs]
' **Twasn't** **fitting** **she** **should** **,** **as** **the** **nearest** **kin** **poor** **Mr** **.** **Means** **had** **in** **Cyrus**
- 不是 配件 她 应该 , 作为 这 最近的 亲属 贫穷的 先生 . 方法 有 在 赛勒斯
.
:
.

她不应该去，因为可怜的米恩斯先生最近的亲人是赛勒斯。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['dʒeni] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd]['dɑːktər] [braʊn]
Her **father** **would** **see** **to** **it** **all** **,** **Jenny** **knew** **he** **would** **,** **and** **Doctor** **Brown**
她 父亲 会 看 到 它 全部 , 珍妮 知道 他 会 , 和 医生 棕色的
[wʊd] [help][hɪm; ɪm] .
would **help** **him** **.**
会 帮助 他 .

珍妮知道她父亲会处理好一切，布朗医生也会帮助他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][hɜːr'self][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
She **would** **go** **herself** **and** **speak** **to** **the** **doctor** **this** **minute** **.**
她 会 去 她自己 和 说话 到 这 医生 这 分钟 .

她现在就亲自去见医生。

[mɪs] [piːs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm]
Miss **Peace** **would** **have** **to** **be** **here** **to** **tell** **the** **children** **when** **they** **came** **home**
错过 和平 会 有 到 是 这里 到 告诉 这 孩子们 什么时候 他们 来了 家
[frʌm; frəm] [skuːl] ,
from **school** **,**
从 学校 ,

皮斯小姐必须在这里，才能在孩子们放学回家时告诉他们。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !
poor **little** **things** **!**
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙们!

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and **that** **was** **all** **she** **should** **do** **about** **it** **.**
和 那 曾是 全部 她 应该 做 关于 它 .

她应该做的也就只有这些了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[æn] [piːs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['dʒeni][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ,
Anne **Peace** **hesitated** **;** **and** **then** **Jenny** **had** **an** **inspiration** **,** **or** **,**
安妮 和平 犹豫了一下 ; 和 然后 珍妮 有 一个 灵感 , 或者 ,

安妮·皮斯犹豫了一下；然后珍妮灵光一闪，或者说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['telɪŋ] [tuːdi] ['piːzˌliː] ['æftərwərdz] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
as **she** **put** **it** **in** **telling** **Tudie** **Peaslee** **afterwards** **,** **"** **a** **voice** **spoke** **to** **her** **.** **"**
作为 她 放 它 在 讲述 图迪 皮斯利 然后 , " 一个 嗓音 辐 到 她 . "

正如她后来告诉 Tudie Peaslee 的那样，“一个声音对她说话了”。

" [mɪs] [piːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] ,
" **Miss** **Peace** **,** **"** **she** **said** **timidly** **,**
" 错过 和平 , " 她 说 胆怯地 ,

“和平小姐，”她怯生生地说。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə] [pɪk] [ðoʊz] ['flaʊərz] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	I	—	I	don't	suppose	you	would	feel	to	pick	those	flowers	you	were	going	to
"	我	—	我	不	认为	你	会	感觉	到	挑选	那些	花朵	你	是	去	到

[send]['oʊvər][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['festɪvl; 'festəvəl] ?

send	over	to	Tupham	for	the	Sunday	-	school	festival	?
发送	超过	到	-	为了	这	星期日	-	学校	节日	?

“我——我猜您不会舍得摘下那些您原本打算送到图帕姆参加主日学校节日的花吧？”

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [kaɪnd]

I	know	they	kind
我	知道	他们	种类

我知道他们很友善

[oʊ] - [lɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] [juː; jʊ][send] , - [kɔːz] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz][soʊ] [freʃ] ,

o	'	lot	on	the	flowers	you	send	,	'	cause	they're	always	so	fresh	,
o	-	很多	在	这	花朵	你	发送	,	-	原因	它们是	总是	所以	新鲜的	,

o' 很多关于你送的花，因为它们总是那么新鲜，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《有人说》；居鲁士的邻居(Some Say; Neighbours in Cyrus)
第4/4页

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][ðem; ðəm][ʌp][soʊ] ['prɪti] .
and you do them up so pretty .
和 你 做 他们 向上 所以 漂亮的 .

你把它们打扮得真漂亮。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən][send][ðem; ðəm][wɜːrd] ,
But if you don't feel to do it , I can send them word ,
但 如果 你 不 感觉 到 做 它 , 我 能 发送 他们 单词 ,

但如果你不想亲自去做，我可以代他们转达。

[ɔːr][æsk][sʌm; səm][wʌn] [els] " —
or ask some one else " —
或者 问 一些 一 别的 " —

或者问问别人"——

" [ðə; ði][aɪ'diːə] ! " [kraɪd] [æn] [piːs] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .
" The idea ! " cried Anne Peace , brightening up .
" 这 主意 ! " 哭 安妮 和平 , 提亮 向上 .

"好主意！"安妮·皮斯喊道，眼睛顿时亮了起来。

" [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['flaʊərz] , ['dʒeni] , [aɪ][dɪd][soʊ] !
" I forgot the flowers , Jenny , I did so !
" 我 忘了 这 花朵 , 珍妮 , 我 做过 所以 !

"珍妮，我忘了买花，真的忘了！"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I should be pleased to pick them , and I'll do it this minute .
我 应该 是 高兴 到 挑选 他们 , 和 患病的 做 它 这 分钟 .

我应该很乐意挑选它们，我马上就去挑选。

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][soʊ] [wel] .
There — there isn't anything I should like so well .
那里 — 那里 不是 任何事物 我 应该 喜欢 所以 出色地 .

那里——没有什么东西是我会如此喜欢的。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ,
And I do thank you , dear ,
和 我 做 感谢 你 , 亲爱的 ,

亲爱的，我真的非常感谢你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [maɪnd] ['siːɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and if you really think your father wouldn't mind seeing — I am sure it is
和 如果 你 真的 思考 你的 父亲 不会 头脑 看到 — 我 是 当然 它 是
[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['neɪbərz] ,
a privilege to have such neighbours ,
一个 特权 到 有 这样的 邻居 ,

如果你真的认为你父亲不会介意见到他——我相信拥有这样的邻居是一种荣幸，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] .
I always say .
我 总是 说 .

我总是这么说。

[ðer; ðər] ['kudnt] ['enibɑ:di] [bi:; bi] [mɔ:r] ['blesɪd; blest][ɪn] ['neɪbərz] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz]

There	couldn't	anybody	be	more	blessed	in	neighbours	than	I	have	always
那里	不能	任何人	是	更多的	蒙福	在	邻居	比	我	有	总是

[bɪn] .

been	.
到过	.

我一直以来都拥有非常好的邻居，没有人比我更幸运了。

" [ɪn][ten] ['mɪnɪts] [mɪs] [pi:s] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][ɪn][hɜ:r; hər]['gɑ:rdn] , ['kʌtɪŋ] , ['trɪmɪŋ] ,

"	In	ten	minutes	Miss	Peace	was	at	work	in	her	garden	,	cutting	,	trimming	,
"	在	十	分钟	错过	和平	曾是	在	工作	在	她	花园	,	切割	,	修剪	,

十分钟后，皮斯小姐就开始在她的花园里干活了，修剪、翻动着……

['taɪɪŋ] [ʌp]['pəʊzi:z] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][bɑ:m][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['ɪnwərd] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

tying	up	posies	,	and	finding	balm	for	her	inward	wound	in	the	touch	of
捆绑	向上	花束	,	和	寻找	香脂	为了	她	向内	伤口	在	这	触碰	的

[ðə; ði][roʊz] - [li:vz] ,

the	rose	-	leaves	,
这	玫瑰	-	树叶	,

她将花束扎好，玫瑰叶片的触感抚慰了她内心的创伤。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] , ['deɪvɪdz] ['feɪvərɪt] ['flaʊər] .

and	in	the	smell	of	mignonette	,	David's	favourite	flower	.
和	在	这	闻	的	小醋汁	,	大卫的	最喜欢的	花	.

还有那股木犀草的香味，那是大卫最喜欢的花。

[noʊ][wʌn][ɪn]['saiərəs][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌmɪnjə'net] [æz; əz] [mɪs] [pi:s] ,

No	one	in	Cyrus	had	such	mignonette	as	Miss	Peace	,
不	一	在	赛勒斯	有	这样的	小醋汁	作为	错过	和平	,

赛勒斯城里没有人拥有像皮斯小姐那样精致的发型。

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [groʊ]

and	people	thought	she	had	some	special	receipt	for	making	it	grow
和	人们	想法	她	有	一些	特别的	收据	为了	制作	它	生长

[ænd; ənd] ['blɑ:səm] [lʌg'ʒʊriəntli] ;

and	blossom	luxuriantly	;
和	开花	茂盛地	;

人们认为她有什么特殊秘方能让它茁壮成长、繁茂盛开；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [sed] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][set]

but	she	always	said	no	,	it	was	only	because	she	set
但	她	总是	说	不	,	它	曾是	仅有的	因为	她	放

但她总是说不，只是因为她自己设定了规则。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

by	it	.
经过	它	.

被它。

[foʊks][kʊd; kəd][moʊst]['ɔ:lweɪz] [groʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [set][moʊst] [stɔ:r] [baɪ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

Folks	could	most	always	grow	the	things	they	set	most	store	by	,	she	thought	.
各位	可以	最多	总是	生长	这	事物	他们	放	最多	店铺	经过	,	她	想法	.

她心想，人们总能种出他们最看重的东西。

[soʊ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət] - ['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [bleɪz] [ʌv; əv]

So	the	Sunday	-	school	festival	at	Tupham	Corner	was	a	perfect	blaze	of
所以	这	星期日	-	学校	节日	在	-	角落	曾是	一个	完美的	火焰	的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

所以，塔普汉姆角的周日学校节日简直是一场鲜花盛宴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstər][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [meɪd] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['dʒenərəs] [frendz] [ɪn] ['ʌðər]

and	the	minister	in	his	speech	made	allusion	to	generous	friends	in	other
和	这	部长	在	他的	演讲	制成	典故	到	慷慨的	朋友们	在	其他

['pærɪʃiz] ,

parishes	,
教区	,

牧师在讲话中提到了其他教区的慷慨朋友们。

[huː] [sent][ʌv; əv][ðer; ðər] [welθ] [tuː; tə] [swel] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

who	sent	of	their	wealth	to	swell	our	rejoicings	,
WHO	发送	的	他们的	财富	到	膨胀	我们的	欢庆	,

他们慷慨解囊，捐献财富，使我们更加欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrdn] [prə'duːs] [tuː; tə] ['glædn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ;

and	of	their	garden	produce	to	gladden	our	eyes	;
和	的	他们的	花园	生产	到	格拉登	我们的	眼睛	;

他们花园里出产的蔬果也让我们赏心悦目；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['glædnd] , [æn] [piːs] [wʌz; wəz]

but	while	the	eyes	of	Tupham	were	being	gladdened	,	Anne	Peace	was
但	尽管	这	眼睛	的	-	是	存在	高兴	,	安妮	和平	曾是

['brʌʃɪŋ] ['dʒoʊiːz][ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒɪz] [her] ,

brushing	Joey's	and	Georgie's	hair	,
刷牙	乔伊的	和	乔治的	头发	,

但就在图帕姆的眼睛因喜悦而睁开的时候，安妮·皮斯正在给乔伊和乔治梳头。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [blæk] ['rɪbənz] ['ʌndər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tʃɪnz] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm] [θruː]

and	tying	black	ribbons	under	their	little	chins	,	smiling	at	them	through
和	捆绑	黑色的	丝带	在下面	他们的	小的	下巴	,	微笑	在	他们	通过

[hɜːr; hər] [terz] ,

her	tears	,
她	眼泪	,

她把黑色丝带系在孩子们的小下巴上，含着泪微笑着看着他们。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][biː; bi] [breɪv] [fɔːr; fər] [dɪr] ['fɑːðɚz] [seɪk] , [huː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə]

and	bidding	them	be	brave	for	dear	father's	sake	,	who	was	gone	to
和	投标	他们	是	勇敢的	为了	亲爱的	父亲的	清酒	,	WHO	曾是	已消失	到

[ðə; ði][best] [hoʊm] [naʊ] ,

the	best	home	now	,
这	最好的	家	现在	,

并嘱咐他们为了亲爱的父亲要勇敢，他现在已经去了最好的归宿。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [sɪk] ['eni] [mɔːr] , [ɔːr]['taɪərd] , [ɔːr] — [ɔːr][sæd] .

and	would	never	be	sick	any	more	,	or	tired	,	or	—	or	sad	.
和	会	绝不	是	生病的	任何	更多的	,	或者	疲劳的	,	或者	—	或者	伤心	.

而且再也不会生病、疲倦或悲伤了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət]['fjuːnərəl] : ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌn] , [ðə; ði] ['neɪbərz] [sed] ,

It	was	a	quiet	funeral	:	almost	a	cheerful	one	,	the	neighbours	said	,
它	曾是	一个	安静的	葬礼	:	几乎	一个	快乐	一	,	这	邻居	说	,

那是一场安静的葬礼，邻居们说，甚至可以说是令人愉快的葬礼。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['flaʊərz] ([ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [smel]

as	they	saw	the	little	room	filled	with	bright	flowers	(	they	all	seemed	to	smell
作为	他们	锯	这	小的	房间	已填	和	明亮的	花朵	(	他们	全部	似乎	到	闻

[ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] ,

of	mignonette	,
的	小醋汁	,

当他们看到那间摆满了鲜艳鲜花的小房间时（它们似乎都散发着木犀草的香味），

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz]) ,

there	was	so	much	of	it	hidden	among	the	roses	)	,
那里	曾是	所以	很多	的	它	隐	之中	这	玫瑰	)	,

玫瑰丛中藏着很多它），

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'ri:n] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['mɔ:rnər] , [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	serene	face	of	the	chief	mourner	,	who	stood	at	the	head	of	the
和	这	安详	脸	的	这	首席	哀悼者	,	WHO	站立	在	这	头	的	这

['kɔ:fɪn] ,

coffin	,
棺材	,

还有站在棺材前的首席哀悼者那平静安详的面容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['i:ðər] [hænd] .

with	a	child	in	either	hand	.
和	一个	孩子	在	任何一个	手	.

两只手各抱着一个孩子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [θɪŋ] , ['pi:p(ə)l] [felt] .

It	was	an	unusual	thing	,	people	felt	.
它	曾是	一个	异常	事物	,	人们	毛毡	.

人们觉得这很不寻常。

['dʒen(ə)rəli] , [æt; ət]['saiərəs]['fju:nərəlz] , [ðə; ði] ['mɔ:nəz] [steɪd] [ʌp] - [sterz] ,

Generally	,	at	Cyrus	funerals	,	the	mourners	stayed	up	-	stairs	,
一般来说	,	在	赛勒斯	葬礼	,	这	哀悼者	入住	向上	-	楼梯	,

一般来说，在居鲁士的葬礼上，哀悼者都待在楼上。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərz] [tu:; tə]['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:fɪn] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - ['sentɪd] [ru:m]

leaving	the	neighbours	to	gather	round	the	coffin	in	the	flower	-	scented	room
离开	这	邻居	到	收集	圆形的	这	棺材	在	这	花	-	香味	房间

[bɪ'loʊ] ;

below	;
以下	;

邻居们则聚集在楼下弥漫着花香的房间里，围坐在棺材旁；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [streɪndʒ][ɪn] [æn] [pi:s] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]

but	it	did	not	seem	strange	in	Anne	Peace	,	somehow	,	and	,	after	the	first
但	它	做过	不是	似乎	奇怪的	在	安妮	和平	,	不知何故	,	和	,	后	这	第一的

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

但不知为何，安妮·皮斯却并不觉得奇怪，而且，第一眼看上去，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['fænsi] ['eni] [wʌn] [els] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

no	one	could	fancy	any	one	else	standing	there	.
不	一	可以	想要	任何	一	别的	常设	那里	.

谁也无法想象还有谁会站在那里。

[ðə; ði][oʊld]['mɪnɪstər] , [hu:] [hæd; həd] ['krɪsənd] [bəuθ]['deɪvɪd][ænd; ənd]

The	old	minister	,	who	had	christened	both	David	and
这	老的	部长	,	WHO	有	受洗	两个都	大卫	和

那位老牧师曾为大卫和.....施洗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[æn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)l] , ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər]
Anne on the same day , said a few gentle , cheering words , and the choir
安妮 在 这 相同的 天 , 说 一个 很少 温和的 , 欢呼 字 , 和 这 唱诗班
[sæŋ] " [liːd] ,
sang " Lead ,
唱 " 带领 ,

当天，安妮说了几句温柔而鼓舞人心的话，合唱团唱起了《领唱》，

['kaɪndli] [laɪt] ; " [ðen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [went] [ɪts]['kwaɪət] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd]
kindly Light ; " then the procession went its quiet way to the churchyard , and
亲切地 光 ; " 然后 这 游行 去 它是 安静的 方式 到 这 墓地 , 和
[ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .
all was over .
全部 曾是 超过 .

“仁慈的光芒；”然后，送葬队伍静静地走向教堂墓地，一切都结束了。

['dʒeni] ['mɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['fɑːloʊd] [mɪs] [piːs] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
Jenny Miller and the doctor followed Miss Peace home from the churchyard ,
珍妮 磨坊主 和 这 医生 随后 错过 和平 家 从 这 墓地 ,

珍妮·米勒和医生跟着皮斯小姐从教堂墓地回家了。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but made no attempt to speak to her .
但 制成 不 试图 到 说话 到 她 .

但他没有尝试和她说话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]
She seemed unconscious of any one save the children , to whom she was talking
她 似乎 无意识 的 任何 一 节省 这 孩子们 , 到 谁 她 曾是 说
[ɪn] [loʊ] ,
in low ,
在 低的 ,

除了孩子们，她似乎对周围的人都毫无察觉，她正低声和孩子们说话。

['tʃɪrf(ə)l] [toʊnz] .
cheerful tones .
快乐 音调 .

欢快的语调。

[ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] " [rest] , "
The doctor caught the words " rest , "
这 医生 捕捉 这 字 " 休息 , "

医生听出了“休息”这几个字。

" [hoʊm] , "
" home , "
" 家 , "

“家，”

" ['hæpinəs] ;
" happiness ;
" 幸福 ;

“幸福;

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [dɪ'stɪŋktli] : "
" and as she passed into the house he heard her say distinctly : "
" 和 作为 她 通过了 进入 这 房子 他 听到 她 说 明显地 : "

['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] !
Blessed privilege !
蒙福 特权 !

当她走进房子时，他清楚地听到她说："有福的特权！"

[maɪ] ['tʃɪldrən] [naʊ] , [maɪ] [oʊn] !
My children now , my own !
我的 孩子们 现在 , 我的 自己的 !

现在，我的孩子，都是我自己的孩子了！

[maɪ] [oʊn] ! "
my own ! "
我的 自己的 ! "

我自己的！

" [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ! " [sed] ['dɑ:ktər] [braʊn] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [tu:; tə] [klɪr] [ðem; ðəm] .
" So they are ! " said Doctor Brown , taking off his glasses to clear them .
" 所以 他们 是 ! " 说 医生 棕色的 , 采取 离开 他的 眼镜 到 清除 他们 .

"原来如此！"布朗医生说着，摘下眼镜擦拭镜片。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] .
" So they are , and so they will remain .
" 所以 他们 是 , 和 所以 他们 将要 保持 .

"现在是这样，将来也会是这样。"

[aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn]['di:ljə] [wɪl] ['evər] [kʌm] [bæk] , [du:][ju:; jʊ] , ['dʒeni] ? "
I don't imagine Delia will ever come back , do you , Jenny ? "
我 不 想象 德莉娅 将要 曾经 来 后退 , 做 你 , 珍妮 ? "

我觉得黛莉娅永远不会回来了，你觉得呢，珍妮?

" [noʊ] , " [sed] ['dʒeni] , " [aɪ][dəunt] .
" No , " said Jenny , " I don't .
" 不 , " 说 珍妮 , " 我 不 .

"不，"珍妮说，"我没有。"

[ʃi:l] ['mæri] [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [aʊt] .
She'll marry the undertaker before the year is out .
壳 结婚 这 殡仪员 前 这 年 是 出去 .

她会在年底前嫁给殡仪员。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] .
" And she did .
" 和 她 做过 .

她确实做到了。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒɔɪnɪŋ]

Original	**spelling**	**and**	**punctuation**	**have**	**been**	**preserved**	**except**	**for**	**the**	**joining**
原来的	拼写	和	标点	有	到过	保存完好	除了	为了	这	加入

[ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [kənˈtrækʃənz] .

of	**common**	**contractions**	**.**
的	常见的	收缩	.

除了合并常用缩写外，其余拼写和标点符号均保留。

[peɪdʒ][eɪt] : [ˈædɪd] [ˈkloʊzɪŋ][kˈwoʊts] :

Page	**8**	**:**	**Added**	**closing**	**quotes**	**:**
页	8	:	额外	结束	引号	:

第 8 页：添加了结尾引言：

([juː; jʊ] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] . ")

(	**you**	**seemed**	**all**	**right**	**when**	**I**	**went**	**out**	**.**	**"**	**)**
(	你	似乎	全部	正确的	什么时候	我	去	出去	.	"	)

（我出去的时候你看起来一切正常。）

[peɪdʒ] - : [rɪˈmuːvd] [ˈekstrə][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk] [bɪˈfɔːr] [aɪ] :

Page	**56**	**:**	**Removed**	**extra**	**quotation**	**mark**	**before**	**I**	**:**
页	-	:	已移除	额外的	引述	标记	前	我	:

第 56 页：删除了 I 前面的多余引号：

(" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] .

(	**"**	**You**	**are**	**too**	**good**	**.**
(	"	你	是	也	好的	.

（“你太好了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] , [aɪm] [ʃʊr] — [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] ! ")

I	**didn't**	**expect**	**,**	**I'm**	**sure**	**—**	**well**	**,**	**you**	**are**	**kind**	**!**	**"**	**)**
我	没有	预计	,	我是	当然	—	出色地	,	你	是	种类	!	"	)

我真没想到——你真是太好了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神